THE ASCENDED MASTER DICTATIONS, VOLUME I

扬升大师口述录（一）

目录

前言 3
我们活着，只为服务（大天使迈克尔的开示） 8
离世灵魂祈祷文 53
挚爱的耶稣，忆述生平 56
挚爱的玛利亚，忆述生平 72
为即将降临的觉醒灵魂所作的召唤 84
为即将降生的儿童和青少年所作的祈祷 86
为准妈妈所作的祈祷文： 89
为新生儿的祈祷文 92
天使界的重要性（圣哲曼大师的开示） 98
赐予基督自我的特许恩典 128
提顿会议报告——圣哲曼大师的开示 137
提供个人服务的谕令 147
培养辨别力（库图米大师的开示） 150
库图米的神秘斗篷 172
增强辨别力的祈祷文 178
自由之焰的大能（威尼斯保罗的开示） 185
能量由人统辖（威尼斯保罗的开示） 209
依靠三重火焰的谕令 215
传递神圣计划（马哈乔汗的开示） 218
真理，并非总能受人欢迎（雅典娜的开示） 241
宇宙基督真理祈请文 265
宇宙基督安慰祈请文 267

拓展圣光（圣纳特库马拉的开示）.....271
挚爱的圣纳特·库马拉（歌曲）.....301
三重火焰谕令.....305
借由投胎获得的机遇（赛拉佩斯贝大师的开示）.....309
四层低层身体的协同合一（赛拉佩斯贝大师的开示）.....330
谕令（清晨醒来时）.....335
谕令（夜间就寝前）.....335
各人按其发展程度吸收（圣哲曼大师开示）.....338
圣哲曼学子谕令.....355
与元素灵协作（马哈乔汗）.....358
释放元素生灵谕令.....384
身体元素祝福谕令.....386
你们必须成为能量的主宰（大天使迈克尔）.....389
呼求天使界、人类界与元素界的协作.....416

前言

FOREWORD

我们满怀感恩，得以将此出版物公之于众。书中收录了由伟大白色兄弟会授权的信使——挚爱的杰拉尔丁·伊诺森特——所传递的扬升大师开示。这些开示最初发表于二十世纪五十年代，多以二十页小册子的形式刊行。附录中所列的部分口述内容，是大师们为感谢学员们为推进这项工作所给予的爱心奉献而专门传授的。

We are grateful to be able to present this publication to the public. It contains dictations by the beloved Ascended Masters given through Geraldine Innocente, the authorized messenger of the Great White Brotherhood. These were first published in the 1950's, mostly in the form of 20 page booklets. Some of the dictations listed in the Appendix were given by the Masters to the students in gratitude for love gifts received in furtherance of this work.

自挚爱的杰拉尔丁·伊诺森特于一九六一年六月扬升后，这些讯息便不再刊印。

After the ascension of beloved Geraldine Innocente, in June

1961, these messages were no longer published.

鉴于扬升大师曾嘱咐，应力求将这些开示广为流传，扬升大师教导基金会遂于一九九〇年以影印本的形式，将其重新汇编为三卷出版，即《开示集一》、《开示集二》与《开示集三》。

In consideration of the admonition of the Ascended Masters to give these dictations the widest possible distribution, this material was republished by the AMTF in 1990, in the form of 3 volumes, Dictations 1, Dictations 2 and Dictations 3, all of them consisting of Photostats.

如今，我们深信读者将欣喜地看到这些珍贵教导以全新的排版呈现，并汇集成册。

We believe the reader will be pleased to have them newly typeset and consolidated into one book.

扬升大师教导基金会（简称 AMTF)

Ascended Master Teaching Foundation

INTRODUCTION TO ARCHANGEL MICHAEL'S ADDRESS

大天使迈克尔开示——导言

It is our pleasure and privilege to present a current discourse by the great Archangel Michael, whose consciousness is dedicated to sustaining the faith of God within the souls of men, as well as setting them free—both here and hereafter—from the effects of the human discord they have generated through the misqualified use of the God-energy bestowed upon them during their centuries of earthly living.

我们深感荣幸，在此呈献大天使迈克尔的最新开示。他的意识致力于在人类灵魂中维系对上帝的信仰，同时帮助人们，无论此生或是来世，摆脱因错误运用那份被赐予的神圣能量、在漫长尘世岁月中制造出的人类纷争所带来的后果。

To those who can accept his words in faith, which contain within them both his promise and ability to respond to every earnest call from the heart, he will become an ever-present friend, companion, defender, protector, and God-assistant upon the devious path of individual human evolution, which ever leads upward to its ultimate goal in the heart of God.

对于愿意怀着信心接纳他教导的人而言，这些话语既承载着他的承诺，也代表他有能力回应每一份发自内心的恳切

呼唤。在人类个体进化这条迂回曲折的道路上，他将成为常伴左右的挚友、同伴、捍卫者与守护者，也是来自上帝的助力，指引众生不断向上，最终抵达上帝之心这一终极归宿。

The Archangel Michael spends twenty hours out of every twenty-four in the psychic realms, where the discarnate spirits belonging to Earth's evolution dwell between embodiments. In these realms, he and the beloved Saint Germain, Chohan of the Seventh Ray, have established Temples of Mercy, which are foci for the Sacred Fire of divine love and forgiveness, in which these souls may bathe and which cleanses and purifies them quickly from all earthly dross.

大天使迈克尔每二十四小时中有二十小时都待在灵界，那里是属于地球进化进程的离体灵体在两次转世之间栖居的地方。在这些领域中，他与深受爱戴的圣哲曼——第七光束的乔汉——共同建立了“慈悲圣殿”，这些圣殿是神圣之爱与宽恕之火的汇聚中心，这些灵魂可以在其中沐浴，从而迅速洗净并净化掉一切尘世的杂质。

This merciful service sets many of them free immediately, who, otherwise, would be compelled, by the law of their own being, to spend many years in those realms in the expiation of their karma, and renders them fit to enter the octaves of light immediately, with their eternal freedom assured.

这项慈悲的服事使许多灵魂即刻获得自由；否则，依照其内在法则，他们将被迫在这些境域中度过漫长岁月以赎清业债。同时，这项服务也使他们能够立即进入光的维度，确保其永恒的自由。

It also frees those souls, who are required by the law of their own being to re-embody, from the karma accrued through past experience, as well as consuming from their beings and worlds all capacity to tune into the destructive memories and tendencies of their past lives.

它还使那些根据自身存在的法则必须转世投胎的灵魂，从过去经历中积累的业力中解脱出来，并从他们的存在和世界中消除一切与前世破坏性记忆和倾向产生共鸣的能力。

This ensures for the future habitation of the Earth a company of happy and free souls who will not only understand the will of God, but will hold within their memories the gratitude and love which full forgiveness always generates, and who will have the capacity, will and desire to communicate this consciousness of love and mercy to their fellowmen.

这将确保未来居住在地球上的是一群幸福而自由的灵魂，他们不仅会理解上帝的旨意，更会在记忆中铭刻那份由全然的宽恕所孕育出的感恩与爱。并且具备将这种充满爱与

慈悲的意识传递给同类的能力、意愿和渴望。

This is the hope of the New Day.

此即新纪元的希望所在。

托马斯·普林茨

Thomas Printz

WE LIVE BUT TO SERVE

我们活着，只为服务（大天使迈克尔的开示）

Archangel Michael's Address To Students (1953)

大天使迈克尔给学生们的开示（1953 年）

To you, who are gathered here in sincerity, hope and faith, do I bring the greetings and gratitude and blessings of the angelic host and those of us who live but to serve and protect life.

诸位心怀赤诚、满怀希望与信念齐聚于此的朋友，我带来天使众军的问候、感激与祝福，也带来我们这些活着只为服务与保护生命的存有们的问候、感激与祝福。

I have been called “the defender of the faith,” and I have endeavored through my long pilgrimage upon every planet belonging to this solar system of which your physical sun is the

heart, to protect and sustain the faith within the hearts of men and women and children, until their own heart flames, rising within them, melt away the human veil, thus allowing them to perceive the glory of the inner spheres that swing ever around them, interpenetrating the sordidness of their daily outer existence.

我被世人称作“信仰的捍卫者”。在你们所处的太阳为核心的太阳系之内，我辗转游历每一颗行星，走过漫长的灵性旅途，始终竭力守护男女老少心中的信仰，直到他们内心深处的火焰熊熊燃烧，从内而外升腾，融化人类的蒙蔽，从而使他们得以洞见那些永恒环绕在他们周围、与他们日常外在生活的龌龊相互交织的内在领域的荣光。

I would that you might hear the glorious music of the spheres, and the anthems of the celestial choirs, which are not afar off, but flow through the very atmosphere in which you live and have your being, requiring but a tune-up and a step-up in the vibratory action of your consciousness to make you aware of their imminence.

愿您能聆听诸天的壮丽乐章，以及天界合唱团的赞美诗——它们并非遥不可及，而是流淌在你们生活和存在的这片大气之中；只需调整一下意识的振动频率，提升一个层次，你们便能察觉到它们近在咫尺。

Does it seems strange that I should come among you, when, for countless centuries it has been my privilege, joy and honor, at

the close of your earth span, to receive you into my personal presence and escort you, each one, to the great Halls of Karma. There I stood by your side while your life record was read, and those great impersonal and impassionate judges chose, in kindness and mercy, the particular sphere in which you had, by your life endeavors, fitted yourselves to dwell.

我来到你们中间，这看起来是否有些奇怪？毕竟，在无数个世纪以来，当你们尘世的生命走到尽头时，能将你们接纳到我的面前，并亲自护送每一位前往伟大的业力大厅，这一直是我的特权、喜悦和荣誉。在那里，当你们的生命记录被宣读时，我始终站在你们身旁；那些伟大的、超然无私且不带偏见的审判者，怀着仁慈与怜悯，为你们选定与这一生所作所为相匹配、适合你们安住的境界。

We are old heart friends, beloved ones, and not too many centuries ago, counting from your record of time, you knew me as well as you know each other, and we shared conscious contact and communion, one with the other. I remember as if it was yesterday, the exquisite cosmic ceremony in which the beloved Helios and Vesta were given the opportunity and the responsibility of becoming the Sun of our system. I remember well the coming of the seven great Builders of Form, each clothed in the robes representative of his particular office. I remember how I, too, came

with the other six Archangels and how we were privileged to sit with Helios and Vesta and confer together upon the creation and sustenance of a solar system.

亲爱的朋友们，我们是老交情了。按照你们的时间记录来算，就在几个世纪之前，你们对我便如彼此相熟一般，我们曾彼此之间保持着有意识的联系与交流。我仿佛记得就在昨天一样，那场精妙绝伦的宇宙仪式——在那场仪式中，深受爱戴的赫利俄斯和维斯塔获得了成为我们太阳系中央太阳的机会与责任。我清楚地记得七位伟大的“形态建造者”的到来，他们各自身着象征其特定职权的袍服。我还记得自己是如何与其他六位大天使一同前来，以及我们有幸与赫利俄斯和维斯塔并肩而坐，共同商议太阳系的创造与维系。

At that time, they, as God-parents of the race, showed us upon the cosmic screen the planets which they had decided to externalize from the substance of their own Light Bodies which were to cradle the members of the race, for whom they had applied to the Sun of the entire system and who were destined to evolve into Perfected Beings.

当时，作为该种族的教父/教母，他们在宇宙银幕上向我们展示了那些他们决定从自身光体的物质中中显化出来的行星——这些行星将作为该种族成员的摇篮。他们曾为这些成

员向整个星系的太阳提出申请，而这些成员注定要进化为圆满的存有。

Each planet was to be created for the particular number of lifestreams whom the God-parents had decided were to be given the opportunity of planetary evolution in the course of a Cosmic Day of Brahm, the size of the planet, the contour of its surface, corresponding always to the particular evolution which was within the mind of the father and mother of the group of evolving God-intelligences.

每一颗行星的创造，都是为了容纳教父/教母所决定的、将在梵天宇宙日期间获得行星进化机会的特定数量的生命流；行星的大小及其地表轮廓，始终与这群不断进化的神性智慧之“父”与“母”心中所设想的特定进化进程相吻合。

Then, in a magnificent ceremony, each of the Elohim was given the light pattern of the planet over which he would be the guardian presence—and from the substance of his own Light Body (acting from the divine aspect of the feminine and masculine facets of his own Godhood), he directed those mighty convex light rays, which Saint Germain has described so beautifully, to form a cradle into which the universal light substance might be drawn by the magnetic power of his own love.

之后，在一场庄严盛大的仪式之中，每一位埃洛希姆都

获授自己所要守护的行星的光之蓝图。他们从自身光体的能量之中（调动自身神性兼具的阴性、阳性神圣面向），投射出圣哲曼曾无比优美地描述过的强大凸面光束，构筑出一方摇篮。宇宙的光之能量，便会被他们发自本心的爱的磁力所吸引，汇入这方摇篮之内。

We, who represented the protecting power of each successive planet then came forth, and all seven of us remained in attendance on the race until the evening of the First Day of Brahm was accomplished and that evolution returned in full God-dominion to the heart of the God-parents.

随后，我们这些代表每一颗相继诞生的行星之守护力量的存有们走上前，我们七人一直陪伴着这个种族，直到梵天第一日结束，那次进化圆满完成，带着完整的神性主权回归神性父母的心中。

Sad to relate, however, there were some who were unable to complete the individual application to make the grade, and it was necessary that they be removed to the next planet as it coalesced and became ready for habitation. These souls were then carried within the aura of the Archangels and joined with the newly-born spiritual egos who were to fulfill their destiny through incarnation upon the second planet of our system, and so we came finally to the preparation of the dear Earth, as the blessed Morya and Saint

Germain chose to call her, which was originally designed for a comparatively small number of lifestreams, and yet WHICH TOOK UPON HERSELF THE RESIDUE OF ALL THE PRECEDING PLANETS OF THE SYSTEM, as well as the new egos who were to have the first incarnation in physical form upon her.

然而令人遗憾的是，有些生命未能完成个人的进阶要求，于是待到下一颗行星凝聚成型、具备居住条件之后，这些灵魂便被迁移过去。这些灵魂随后被带入大天使的光环之中，与那些即将通过在我们星系的第二颗行星上投胎转世来实现自身命运的新生灵性自我融合，于是我们最终来到了亲爱的地球的筹备阶段——正如蒙福的莫利亚和圣哲曼所称呼的那样——这颗行星最初的设计是供相对较少数量的生命流居住， 然而，这颗星球却承负起了太阳系之前所有行星的余留众生，还有那些将在此经历首次肉身转世的新灵魂。

I remember the majestic presence of Virgo, the flaming presence of Aries and the calm serenity of Neptune, as they stood before the great cosmic Elohim and accepted the opportunity and responsibility of drawing the elemental substance from their specific kingdoms into that matrix of electronic light formed by the Elohim from the rays of their own hearts.

我仍记得，维尔戈那庄严的临在、艾瑞斯如火般的临在，还有尼普顿的宁静安然。他们站在伟大的宇宙埃洛希姆

跟前，承接这份机遇与使命，把各自王国的元素物质，导入埃洛希姆以本心之光构筑的电子光之母体之中。

I remember well the invocation of each of these three great beings, who drew around them nature devas and builders of form and the small elements that represented their kingdoms, and I remember the great blessing as each of these individuals belonging to the various kingdoms knelt before their superiors and accepted gratefully the voluntary imprisonment which would be required to make habitable vehicular homes for the new and innocent spirits presently incarnating, as well as for the RECALCITRANT MEMBERS FROM THE PRECEDING PLANETS OF OUR SOLAR SYSTEM—BUT NOT THOSE OF THE SYSTEM ABOVE US.

我清楚记得对这三位伟大存有的召请。他们将自然精灵、形体构筑者，还有代表各个王国的微小元素灵召集到身旁。我还记得那场宏大的祝福，来自不同王国的众存有跪在他们的上位者面前，感恩地接受这份自愿禁锢。他们需要借此为即将投生的纯真新灵，还有来自太阳系过往行星的叛逆存有（不包含更高层级星系的生命），打造可供居住的肉身载体居所。

You speak idly sometimes, dear people, of the Earth, but if you could have seen the eons of time and the incorporation of the

energies of mind and heart and spirit of these great and beautiful beings before they could signify to the sun that the Earth was ready for habitation, you would kiss each blade of grass, each sheltering tree and each individual type of nourishment provided for the physical bodies of those who were to be given the opportunity of evolution.

亲爱的人们，你们有时会漫不经心地谈论地球，但如果你们能亲眼目睹那漫长的岁月，以及这些伟大而美丽的存有们如何将心智、情感与灵性的力量凝聚在一起——在它们向太阳昭示地球已准备好供人居住之前——你们定会亲吻每一根草叶、每一棵遮荫的大树，以及为那些即将获得进化机会的生灵的肉体所提供的每一种养分。

I was chosen, as perhaps you do not all know, to bring to our Earth the original group of lifestreams who were to incarnate for the first time upon our planet. This group was pre-ordained and chosen and had been prepared in the seven inner spheres for this opportunity. They, in themselves, would not have overcrowded the Earth, and the progress and evolution of her planetary development would have been comparatively simple, IF IT WERE NOT THAT BOATLOAD AFTER BOATLOAD OF SOULS FROM THE PRECEDING PLANETS, who had failed to achieve the victory of immortality, were conveyed hither and took up their abode among

the members of this evolution, until the weight of the misused life energy was such that it contaminated the innocence of the new-born spiritual beings on the beautiful Earth.

或许你们并不都知道，我被选派将最初的那批生命流带往我们的地球——他们将在我们的行星上经历首次转世。这一群体是预先注定并被选中的，且已在七个内层天界为这一契机做好了准备。如果不是因为一船又一船来自先前行星、未能赢得永生胜利的灵魂，被接连不断地运送至此，并栖身于这一进化群体之中，直到被滥用的生命能量积聚到如此程度，以至于玷污了这美丽地球上新生灵性存有的纯真。

Then it was that the beloved Archangel Raphael asked for volunteers from other systems and other stars to counter balance the destructive energy of the excess population, lest our Earth be swung completely off her axis and dissolved into nothingness. These volunteers came—among them the great Lord of the World, Sanat Kumara, and many great friends from Venus, as well as from other systems, choosing within themselves to take upon them bodies of flesh, share in the same kama, and live and breathe under the atmospheric pressure of human creation.

就在那时，备受爱戴的大天使拉斐尔向其他星系和恒星征集志愿者，来平衡人口过剩带来的破坏性能量，以免我们的地球完全偏离其轴心，最终化为虚无。这些志愿者来了—

—其中包括伟大的世界之主萨纳特·库玛拉，以及来自金星和其他星系的许多挚友，他们自愿选择披上肉身，分担同样的业力，在人类创造的“大气压”下生活、呼吸。

In the first and early ages, all of the lifestreams incarnating were enabled to return home, because the mercy of life was such that the new and pure Earth was not allowed to become hostess to the recalcitrant members of other planets until the middle of the Lemurian Age, so you can see that, in themselves, the natural children of the Earth are not among the major problems with which we deal, particularly those of us who have forgone the happiness of the higher realms and the joys of nirvana to dwell within the shadows.

在最远古的时代，所有投生的生命，都能够回归灵性故土。生命的慈悲法则定下这样的安排：在利穆里亚时代中期之前，崭新纯净的地球，不会接纳其他行星那些顽劣难化的灵魂。 因此你们可以看出，就其本身而言，地球本身的原生子民并不属于我们所面临的主要问题，特别是对于我们这些舍弃了更高境界的幸福与涅槃之乐，甘愿驻留于无明暗影之中的存有而言，更是如此。

We have witnessed much in the long course of history, not only of the Earth, but other stars and planets as well, but I think the most unhappy experience in which I, personally, have ever been

engaged, was to see the contamination of the consciousness of the original inhabitants of the Earth through suggestion and radiation, until the mist or veil of human creation began to grow—at first like a cloud, an effluvia that could be dispelled by a strong wind—but, seeing this grow, we knew that unless it was stopped, it would be but a matter of time before a barrier insurmountable would be created by the sons of men, through which we could with great difficulty reach.

在漫长的历史长河中，我们见证了许多事情，不仅涉及地球，还包括其他恒星和行星，但于我个人而言，最令人痛心的经历，便是目睹地球原始住民的意识，在种种暗示与能量辐射之下被污染，直到人类创造的迷雾或面纱开始蔓延——起初它像一团云，一种能被强风驱散的瘴气——但我们看着它不断蔓延，便知道若不加以阻止，假以时日，人类之子必将筑起一道无法逾越的屏障，我们将极难穿透它触及众生。

THEN, THERE CAME A DAY WHEN THE SPIRITUAL SUN AND THE GREAT MASTERS OF WISDOM AND THE GREAT ELOHIM AND ARCHANGELS COULD BE HEARD BUT NO LONGER SEEN—those few who refused to succumb to the encompassing mist and atmospheric pressure of those days becoming our lifeline through whom we might reach, from time to

time, sensitive lifestreams who could feel the reality of our presence and remember within the heart those happy early ages.

后来，终于迎来了一天，那一天，灵性太阳、智慧的大师、伟大的埃罗希姆和大天使们虽仍能被听见，却再也无法被看见——那些少数拒绝屈服于当时笼罩四周的迷雾与大气压力的存有，成为了我们的生命线，借由他们，我们得以不时触及那些敏感的生命之流，这些生命之流能够感知我们存在的真实，并在心中铭记那些幸福的远古时代。

It was at this time that I chose to forgo the natural activity of the Archangels, and into that which you now know as the psychic or astral realm. Here, I have spent the full and greater part of my life, century after century, age after age, eon after eon—in an endeavor to disentangle lifestreams after so-called death, preparing them to enter the Halls of Karma and receive from the Cosmic Law a new opportunity to control the facets of consciousness, which, like the salt-grinder in the early fairy tales, continues to grind out maya, unlimited, thereby adding to the veil between the human and the divine.

就在那时，我选择放下大天使的自然职分，转而投身于你们现在所知的灵界或星光界。在这里，我度过了生命中绝大多数的时光，一个世纪又一个世纪，一个时代又一个时代，一个纪元又一个纪元——竭力在所谓的“死亡”之后解开

生命流的纠缠，为他们做好准备进入业力大厅，从宇宙法则那里获得新的机缘，去学习掌控意识的各个面向。这些意识面向就像早期童话里的磨盐机，不停地研磨出幻象，无穷无尽，从而不断增厚人与神之间的面纱。

We are constantly consuming, cutting away, dissolving and removing the effluvia of mankind's own creation—and, more unhappy still, the effluvia from the conscious student body, who, knowing at least intellectually the power of creation that lies within consciousness, continue to weave the cocoon which closes them in and shuts out our words from their ears, our presence from their sight, our fragrance from their nostrils, and our peace from their hearts. Until we can reach and, in some manner, incorporate the assistance of incarnate lifestreams—at least of those guardian beings who chose voluntarily to come and bring the light to the darkened consciousness of men—our task seems endless indeed, as well as thankless. I shall not describe to you the conditions of the unseen realms into which you tie when the vibratory action of your own lifestreams vibrates at one with its dissonance. There is so much of that substance and energy drawn into the body when the negative vibrations are accepted and made part of one's world, that it literally takes us months to undo the results of one such digression.

我们一刻不停地消解、剥离、净化并清除人类自身所创造的污秽。更令人惋惜的是，那些来自有觉知学子群体的污

秽。他们至少在理智层面知晓，意识之内蕴藏着创造之力，却仍在不断编织茧壳，将自己禁锢其中，使我们的言语无法传入他们的耳中，我们的身影无法映入他们的眼帘，我们的芬芳无法飘入他们的鼻腔，我们的安宁无法进入他们的内心。除非我们能够接触到并以某种方式整合转世生命流的协助——至少是那些自愿前来，为人类蒙昧意识带来光明的守护者——否则我们的任务确实似乎永无止境，且毫无回报。我不会向你们描述当你们自身的生命流振动与不和谐频率同频共振时，你们所陷入的那些不可见领域的状况。当负面振动被接纳并成为个人世界的一部分时，会有如此多的物质和能量被吸入身体，以至于我们实际上需要数月时间才能消除一次此类偏离所造成的后果。

I am desirous of finding those among you who choose to grasp the thought and feeling centers within consciousness and—with a firm hand, a clear mind, a concentrated ideation and a love divine—begin to generate vibrations akin to those of us who serve from behind the human veil, for the dissolution of the causative centers which but feed this shroud in which the Earth groans in its death agony.

我渴望在你们当中找到那些愿意把握意识中的思想与情感中心的人，并以坚定的意志、清晰的头脑、专注的意念以

及神圣的爱，开始产生与我们——那些在人类面纱背后服务的人——相似的振动，以此瓦解滋生面纱的业力根源，地球正在这层面纱中发出垂死挣扎的呻吟。

In these discarnate realms, beloved hearts, there are lifestreams who are so attached to the Earth through thought, feeling and passions—through affection and devotion—that it would be impossible to intrude upon their free will and to take them from the hell of their own creation, were it not for the impersonal love of unascended and incarnate lifestreams who choose, of themselves, to pray for the so-called dead. That energy rising, is seized by the angelic host under my direction, and utilized to cut through that magnetic force and earthly pull, thereby preventing those lifestreams from adding to the effluvia which is the heritage of the race.

亲爱的朋友们，在这些脱离肉身的领域里，有些生命流因思想、情绪、欲望，还有眷恋与执念，深深执着于地球，以至于若非那些尚未扬升且投生于世的生命流所展现出的无私之爱——他们主动选择为所谓的“死者”祈祷——我们便无法干涉他们的自由意志，也无法将他们从自己所创造的地狱中解救出来。这种上升的能量，由在我指挥下的天使军团接纳，并被用来切断那种磁力与尘世的牵引，避免这些灵魂继续制造业垢，加重整个人类集体的业力负担。

You speak rather lightly of the mass pressure of one hundred or one hundred and fifty pounds per square inch upon the bodies you wear, but I tell you it is a miracle that you can hold your heads high and even love the light, considering that with which you are surrounded. IF IT WERE NOT FOR THE PERSONAL PRESENCE OF THE ANGELIC HOST—who, in response to the heart call of the Silent Watchers who are endeavoring to secure the cooperation of incarnate spirits and those gentle angelic beings whose chief occupation is to create and sustain a canopy of their own light and love around you, creating a heavenly environment—YOU WOULD NOT TRULY LIVE BEYOND THE TWELFTH BIRTHDAY. But that is not enough!

你们常轻描淡写地谈论每平方英寸一百或一百五十磅的大气压力压在你们所穿的躯体上，但我告诉你们，考虑到你们所处的环境，你们竟能昂首挺胸，甚至热爱光明，这本身就是一个奇迹。若非天使大军的亲临——他们响应了“沉默守望者”发自内心的呼唤，这些守望者正竭力争取转世的灵魂与那些温柔天使般的存有的合作，而这些天使的主要职责是围绕你们创造并维系一道由自身光与爱构成的庇护穹顶，营造出天堂般的环境——否则，你们根本无法真正活过十二岁生日。但这还远远不够！

You have within the compass of your consciousness an

understanding that there is externalized out of the substance and energy of your own worlds an actual veil, and your lack of divine memory and inner sight and inner hearing, perfect health and wealth of funds—all of which it is your right and heritage to enjoy—is proof that you have not yet ceased to generate your individual veil, to say nothing of becoming a dissolving and purifying power for the masses.

在你们意识的范围内，你们明白：从你们自身世界的物质与能量中，确实显化出一道真实的面纱。你们失去神性记忆，失去内在的视听能力，难以拥有全然的健康与富足——这些本就是你们与生俱来的权利与禀赋，而这一切困境恰恰证明，你们依旧在不断编织属于自己的面纱，更谈不上成为净化、消融集体面纱的力量。

Twenty hours out of twenty-four, judging by your limited concept of time, I spend within the psychic realms, answering the call which goes up from the heart of the people, from the hearts of friends, of relatives, of those who know a little something of the condition of life after death and, on rarer instances, responding to the call from the heart of a soul who is aware of his cocoon-like existence. These latter I cut free from their discordant conditions and, within my own arms, in the blazing glory of my own light, I take them directly to the Halls of Karma, and from thence to the

schoolrooms where they may learn the law governing life. It is sad to relate, however, that the mass accumulation of the race, family heritage and the natural sluggishness of the soul is such that these lifestreams upon reincarnating, scarcely reach the age of four months before they begin to weave over again the very same psychic substance to which I have given my life for purification.

按照你们对时间那有限的理解，我每天二十四小时中有二十小时都待在星光界，回应来自民众内心、来自朋友和亲人内心、来自那些对死后生命状况略知一二之人的呼唤；极少数情况下，也会接收到已经察觉到自己被困在执念茧壳之中的灵魂发自本心的呼求。对于后者，我会将他们从不和谐的状态中解救出来，以我自身炽烈的圣光护持，将他们直接带往业力殿堂，再从那里带往教室，让他们学习掌管生命的法则。可令人无奈的是，人类集体的业力积淀、家族代代传递的习气，再加上灵魂本身的惰性，使得这些生命之流在转世后，往往还不到四个月，便开始重新编织起那我曾献出生命去净化过的同一精神物质。

Do you not think that this requires patience, for I have rendered this service on Mu and on all the planets preceding the Earth's evolution, and I shall continue to render this service until the seven planets of our system are free. I would like to convince you of your power, individually, to stop being a generating center of discord,

but to be rather a constant invocative power of the Sacred Fire. I would like to enlist your friendship and your assistance to me in preparing those lifestreams in the astral realm who have awakened to a point where they are applying for reincarnation.

难道你们不认为这需要耐心吗？因为我在穆大陆以及地球演化之前的所有行星上都曾履行过这项服务，而且我将一直履行这项服务，直到我们太阳系的七大行星都获得自由为止。我希望能让你们确信，你们每个人都有能力不再成为不和的源头，而是成为圣火的恒久召唤力量。我希望能得到你们的友谊与协助，共同为那些在星光界中已觉醒到足以申请转世的生命之流做好准备。

THE BELOVED SAINT GERMAIN HAS TOLD YOU THAT HE IS PREPARING TO ESTABLISH TEMPLES OF THE VIOLET FIRE OF FREEDOM'S LOVE WITHIN THE LOWER ATMOSPHERE OF THE ASTRAL REALM, AND WE ASK YOU TO MAKE THE CALL TO THE COSMIC LAW THAT EVERY SOUL WHO PASSES FROM THE BODY IS TAKEN INTO ONE OF THOSE TEMPLES IMMEDIATELY and no longer relegated to the realm of the sleepers—no longer to weave from their own consciousness a self-hypnosis which they call heaven or hell, but that they be consciously prepared by teachers and given an understanding of the Law.

挚爱的圣哲曼已告知你们，他正准备在星光界的低层大气中建立“自由之爱的紫色火焰神殿”， 我们恳请你们向宇宙法则发出呼唤：让每一个脱离肉身的灵魂都能立即被接纳进入其中一座圣殿，不再被流放至沉睡者的领域——不再让他们从自身的意识中编织出一种被称为天堂或地狱的自我催眠，而是由导师们有意识地引导他们，并使他们理解法则。

You do not understand, my beloved hearts, what the establishment of those temples in the lower atmosphere will do for the human race, incarnate, for you live, the majority of you, within the psychic and astral realm, which extends, according to your measure, up to the ten-thousand-foot level, and when the purification of this realm takes place, due to the establishment and maintenance of these foci of the Sacred Fire, you will find the great pressure that is upon the hearts of those of you who want to do right, tremendously lessened, and you will find the desire to do right will be the predominant pressure upon the feeling worlds of the people.

挚爱的们，你们并不明白，在低层大气中建立这些圣殿将对投生于世的人类产生何等深远的影响，因为你们中的大多数人生活在灵界和星光界之中——该界域 按你们的尺度衡量，可达一万英尺的高度；当这些神圣之火的焦点得以建立并维持，从而使该领域得到净化时，你们会发现，那些渴望行善之人的心中所承受的巨大压力将大幅减轻，而且你们会

发现，“行正道”的渴望将成为人们情感世界中占主导地位的驱动力。

Up to this time, we have not been able to freely discuss our plans and to incorporate the cooperation of unascended beings, because the Cosmic Law had not turned to that point—nor did we have an adequate means of reaching your outer minds, but now that we have, we are going to take every opportunity to acquaint you of the service in which we are engaged, with the hope that among a number there may be some who are willing to join us in these endeavors.

迄今为止，我们一直无法自由地讨论我们的计划，也无法争取尚未升华之众的协作，因为宇宙法则尚未发展到这一阶段——而且我们也没有足够有效的途径来触及你们的外在意识；但既然现在已经具备了这些条件，我们将抓住每一个机会，向你们介绍我们正在从事的服务工作，希望在你们当中能有部分人愿意加入我们的行列，共同致力于这些事业。

I am not fully free to spend great amounts of time in the Halls of Karma, but there are always at least two of the members of my particular spiritual court there, and I have asked that I may make it seven. These will not only assist the lifestreams who—passing through the change called death—are carried instantly before the Karmic Board, but they will also be required and will joyously

cooperate in drawing these individuals, after their judgment, into the schoolrooms of light. This is an interesting and joyous task, and your cooperation, your love and your assistance will make it much easier.

我无法完全自由地在业力殿堂中花费大量时间，但我的灵性法庭中总会有至少两名成员在那里，我已请求将人数增至七人。他们不仅会协助那些——在经历被称为“死亡”的转变后——被瞬间带到业力委员会面前的生命之流，而且在判决之后，他们还将受命并欣然协助将这些个体引向光之学堂。这是一项有趣而充满喜悦的任务，而你们的配合、爱与协助将使这项任务变得更加轻松。

I thank you for the opportunity of speaking with you. I have endeavored to temper the power of my life energies to a point where I am not distressing to the inner radiation of your world, and I hope you will remember your friend who looks to you, who are yet in human form, to represent him. I await your call, and am always ready to serve, not only those who lie prone after the silver cord is cut, but those who live and breathe and move about, and who are serving in the field of maya during their somnolence. It takes but an instant to make such a call, and its results are permanent.

感谢您给予我与您交谈的机会。我一直努力调节自身生命能量的强度，使其不会干扰您世界的内在光辉，并希望您

能记住这位朋友——他正仰仗您（虽仍以人类形态存在）来代表他。我静候您的召唤，并随时准备为您服务——不仅是为了那些银线断绝后长眠之人，更是为了那些活着、呼吸着、活动着，并在昏睡般的幻象领域中服务的众生。发出这样的召唤只需一瞬，其结果却将永恒长存。

We long for the day when we may come again—stand in your midst, give you the passing pleasure of looking upon our countenance, and at least convince you through the assistance of your own consciousness, of our reality and practicability. This is my dispensation which I will present at the council in June.

我们期盼着能再次来到你们中间的那一天——站在你们中间，让你们享受片刻凝视我们面容的愉悦，并至少借助你们自身的意识，使你们确信我们的真实与可触达。这是我将在六月理事会上提请的恩典。

It is my hope that you will remember me as a practical being—that is the point which we are trying to emphasize in these friendly and informal talks, until we draw close enough to you that you may know within yourselves that we are not ephemeral wraiths, but that we are intelligent, conscious, thinking, feeling beings, who control consciousness, draw and mould substance and energy, direct it, work with what we have on hand, and apply to the God of might who made us all, for dispensations upon the merit of the lifestreams

who are to be benefited.

我盼望你们视我为一位切实的存有——这正是我们在这些友好非正式的谈话中试图强调的重点，直到我们与你们足够亲近，让你们在内心深处明白：我们并非转瞬即逝的幽灵， 而是具有智慧、意识、思维和情感的存有，我们能够驾驭意识，汲取、塑造能量与物质，引导能量流向，善用手中现有的一切资源，也会依据受助生命的功德，向创造万物的全能上帝祈求恩典。

We are all working under the Law, in love, toward a definite end, which is not to forward any particular lifestream's personal evolution, but to set all mankind free, allow greater numbers to reincarnate, teach them well, so that when the Maha Chohan takes the last breath from their nostrils, places his hand over their heads, sealing their senses so that no more energy may flow through, and then draws them through the veil into the great beyond—I may be among those privileged to say, “I come to conduct you to the Halls of Karma, before the great Karmic Lords, where you shall receive your victory wreath, signifying that you are to go out no more.”

我们都在法则之下，怀着爱，朝着一个明确的目标努力。这个目标并非为了推动任何特定生命流的个人进化，而是要解放全人类，让更多人得以轮回转世，并给予他们良好的教导，以便当马哈乔汗从他们的鼻孔中吸走最后一口气

息，将手覆于他们头顶，封住他们的感官以阻断能量外流，随后将他们引过帷幕，进入那伟大的彼岸时 ——我或许有幸成为那些能够说出这样话的人之一：“我前来引领你们前往业力殿堂，站在伟大的业力之主面前，在那里你们将获得胜利花环，这象征着你们将不再轮回。”

Those are the “tidings of great joy” that bring comfort to the soul—the day that you hear those words spoken and your record book shows a balance of energy sufficient to close, seal, and lock the diary of your pilgrimage, when you present it to the Maha Chohan who, joyfully receiving it, places it in the Cosmic Library wherein is stored the life experience of every living being. Ah, that day will be a happy one, indeed!

这就是给灵魂带来慰藉的“大喜讯”——当你听到这些话语，且你们的记录簿显示出能量已平衡，足以关闭、封存并锁定你的朝圣日记，并将它呈交给马哈乔汗的那一天。马哈乔汗会欣喜地接收它，并将它存入宇宙图书馆，那里珍藏着所有生命的体验。啊，那一天确实将是幸福的一天！

The Maha Chohan's library, containing the finished Earth record of every Ascended Being, is pure, snow-white—ceiling, walls, cases, floors, rugs, furniture—and from the floor to the ceiling you will see the books from which the orthodox world got the idea of “the Book of Judgment.” Those books contain within

them the record of the life experience of each one, from which the God of Mercy, through one of Kwan Yin's own personal court, has removed every record of distress, leaving only the good.

马哈乔汗的图书馆里珍藏着每一位扬升存有在地球上的完整记录，整个空间纯净如雪——天花板、墙壁、书柜、地板、地毯、家具——从地板到天花板，你都会看到那些书籍，正统世界正是从这些书中获得了“审判之书”这一概念。这些书籍中记载着每一位众生的生命经历，慈悲之神通过观音座下的灵性使者，已从其中删除了所有痛苦的记录，仅留下美好的部分。

When the ultimate victory is achieved, the being about to receive his ascension signs his inner name at the close of the final chapter, the Maha Chohan signs his name, Sanat Kumara signs his name, the golden clasp is locked, the key placed in its secret receptacle, and the book of life, amidst general rejoicing, takes its place with the other volumes, representative of all those who are forever free.

当终极胜利达成，即将扬升的存有会在最终章节的末尾签署其内在之名，玛哈·乔汉签署其名，萨纳特·库玛拉签署其名，金扣被锁上，钥匙被放入秘密的储藏处，而这本《生命之书》会在普天同庆中，与其他代表永恒自由众生的卷册一同归位。

Some of the books are like the small communion books the children receive when they first come before the altar to meet the Holy Spirit in grace. They were the innocents who came out with me and returned home unstained. Some books, like your own, as guardian spirits, are as large as the great, old-fashioned Bibles over which your grandparents poured.

有些书卷如同孩子们初次来到祭坛、在恩典中面见圣灵时所领受的小型圣餐簿。那是与我同来、未染尘埃便归家的纯净孩童的记录。有些书卷，比如你们这些身为守护灵的记录，则如同你们祖辈潜心研读的古老巨幅圣经一般厚重。

Adjacent to this is the great library into which your book of life is placed at the close of each Earth life. This time again your signature is affixed, but it does not carry the signature of the Masters and the key is left within the lock. Any Ascended Being may enter this library, upon request, and look over the record of anyone whose particular services he wishes to enlist in a cause. The record of one's time and energy between embodiments is also entered in this book, which is drawn forth by the Lords of Karma, through one of their messengers, and studied, before your petitions or summons for reincarnation takes place. This is how a Master is enabled to draw certain particularly competent lifestreams around him for a given cause.

紧邻此处的是那座宏伟的图书馆，每当你在地球上的生命结束时，你的“生命之书”便会被存入其中。这一次，你的签名再次被盖上，但上面没有大师们的签名，而且钥匙被留在锁里。任何一位扬升存有，只要提出请求，都可以进入这座图书馆，查阅任何他希望为某项事业征召其特定服务之人的记录。一个人在两次转世之间所投入的时间和精力的记录也会被记入此书。在你们提出转世请求或收到转世召唤之前，业力之主会通过他们的使者取出此书并加以研读。正是通过这种方式，一位上师才能为特定的事业，将某些特别称职的生命流聚集到自己身边。

Everything at inner levels is so natural, so normal—everything follows the same law that you have here below. You have a book of life, each one of you. The Maha Chohan, of course, knows them all. Otherwise, he would not have chosen you for his disciples. But in these books are written the sins of omission and commission, as well as the good, and they all determine so much.

内在层面的万事万物是如此自然、如此寻常——一切都遵循着与你们在尘世所遵循的相同的法则。你们每个人都有一本“生命之书”。玛哈乔汗当然知晓这一切。否则，他也不会选你们作为他的弟子。但这些书中记载着不作为之过与主动造作之罪，也记载了善行，而这一切都对你们的命运有着

至关重要的影响。

When, for instance, a Master desires a dispensation for some particular lifestream, he will get in touch with the Maha Chohan and they, together, look over the book. The Maha Chohan (who expresses the essence of love divine) may say, “Well, now, I will leave it to you to bring this matter before the Lords of Karma—study the record and judge for yourself whether you should receive this grace according to the Law.” Of course, the Master seeking the favor knows instantly by looking at the book whether or not he wishes to have it read by the Lords of Karma and whether or not these great impassionate and impersonal ones will brush the request aside. The Maha Chohan, however, will never say, “No, don't do it,” he just opens the book. He has in his library a great, long table (you see, I am getting quite familiar with your phraseology since I have been invited earthward), and he usually has flowers. Flowers love to live in his presence. Then, if it is a very large book, as is the case with many of you, it contains pictures, and the Maha Chohan opens it up. He never says much—wonderful teacher, the Maha Chohan will let you teach yourself—he always opens to the page which contains the crux of the whole matter, and then he will sit back and close his eyes (God knows where his great consciousness takes him), and he leaves you to yourself.

例如，当一位上师希望为某个特定的生命流寻求特赦

时，他会联系玛哈乔汗，然后他们共同查阅那本记录。玛哈乔汗（他体现了神圣之爱的精髓）可能会说：“好吧，现在，我将此事交由你向业力之主呈报——请研读记录，并根据法则自行判断是否应获得此恩典。”当然，寻求恩典的大师只需瞥一眼那本书，便能立刻知晓自己是否希望将此事提交给业力之主，以及这些伟大、无私且超然的存有是否会驳回这一请求。然而，玛哈乔汗绝不会说：“不，别这么做”，他只是打开那本书。他的书房里有一张宽大而长长的桌子（你看，自从我受邀来到地球后，我已经相当熟悉你们的措辞了），桌上通常摆着鲜花。鲜花喜欢在他身边生长。然后，如果是一本非常厚的书——就像你们许多人那样——里面会有插图，玛哈乔汗便会将其展开。他从不多言——玛哈乔汗是一位了不起的老师，他会让你自己去领悟——他总是翻到那页，那页正是整件事的关键所在，然后他会靠在椅背上闭上眼睛（天知道他那伟大的意识将他带往何处），并让你独自沉浸其中。

The Maha Chohan is so quiet. There is no pressure of his feeling—just the sense that he wants the best for you. Sometimes there are seven of us waiting, and I have seen ten or twenty Masters with books open all around the great room, but I like it best when we are alone. When I have studied the book for awhile, the Maha

Chohan will say, “Would you like me to bring it tomorrow—I have occasion to speak to one of the Great Ones ” (Usually four of the Lords of Karma reside at one time, unless there is a cataclysmic action and great numbers of souls go out, or other important activities—four carry the majority in representing the Law). Nine times out of ten, the Maha Chohan will just wait, and we hastily return the book to him and take our leave. On other occasions, the Maha Chohan will ask us whether there is a question in our minds. He will never volunteer and one cannot tell—because he smiles seldom and, although his eyes are large and luminous, he withdraws into himself so that the expression in them is one of introspection.

玛哈乔汗是如此沉静。他的情感中没有任何压力——只有一种感觉，那就是他希望你得到最好的。有时我们有七个人在等待，我也曾见过十位或二十位大师在宽敞的大厅里围坐，手边都摊着书，但我最喜欢的是我们独处的时候。当我研读这本书一段时间后，玛哈乔汗会说：“你希望我明天再带来吗——我正好有机会要与一位大圣者交谈？”（通常会有四位业力之主常驻，除非发生大灾难，大量灵魂离世，或是出现其他重大变故，四位便可以代表法则作出决断） 十有八九，玛哈乔汗会静静等待，而我们会匆匆将书还给他，然后告辞。在其他时候，玛哈乔汗会询问我们心中是否有疑问。他从不主动建言，你也无从揣测——因为他很少微笑，尽管

他的眼睛又大又明亮，但他总是沉浸在自己的世界里，以至于眼神中流露出的是一种内省的神情。

You can get nothing from the Maha Chohan's face or his aura unless you choose to use those inner powers. Sometimes we will ask him how he feels about our request, and then he never fails to say, “Well, I think it is splendid, a splendid idea, a marvelous lifestream. I will tell you what I will do—I will use some of my energy upon this particular point which I feel might be a question before the Lords of Karma.” That is about as far as the Maha Chohan will go. We say, “No, we know they won't pass it”—and so does the Maha Chohan, but he never fails to go into action, and his service alone from that Cosmic Library has saved so many of the che- las in the East as well as in the West, through the centuries, that I shall never cease to bless him for it.

除非你选择运用那些内在力量，否则无法从马哈乔汗的面容或他的光环中获得任何信息。有时我们会询问他对我们请求的看法，而他总是会说：“嗯，我认为这很棒，是一个绝妙的主意，是一股美妙的生命之流。我告诉你们我会怎么做——我将把部分能量用于这一点，因为我感觉这可能会成为业力主们需要审议的问题。”这大概就是玛哈乔汗所能做到的极限了。我们会说：“不，我们知道他们不会批准的”—玛哈乔汗也明白这一点，但他从不会因此而停止行动；几个世

纪以来，仅凭他从那座宇宙图书馆所提供的服务，就拯救了东西方无数的弟子，对此，我将永怀感激。

I could continue on and on, giving you the homely, happy, daily experiences of our association, one with the other, but if I can draw you together from time to time in these informal chats, I think you will begin to sense that we are individuals—I cannot say people, in my case—but individual intelligences. They have called me “The Warrior Prince” because I am sincerely determined to stop this nonsense with regard to the human veil.

我可以滔滔不绝地向你们讲述我们彼此交往中那些平凡、喜悦的日常点滴，但如果我能不时通过这类非正式谈话将你们聚拢，我想你们会逐渐感知到：我们是一个个独立的个体——对我而言，称“人”并不贴切——而是独立的智能存有。人们称我为“战神王子”，因为我真心决意要终结这关于人类面纱的荒唐戏码。

Have you ever talked into the wind and had your voice blown back in your face That is the way it feels from our realm! I have stood next to every one of you in times of crisis, and with all the power and mastery of my lifestream, endeavored to convey to you the perfect thing to do, and nine times out of ten, the thought was swept back to me through the evil, accompanied by nonsensical thoughts and feelings from your side that have no more right to

existence than a horsefly.

你是否曾对着风说话，结果声音被风吹回脸上？这就是从我们这个领域看过去的感觉！在危机时刻，我曾与你们每个人并肩而立，并倾尽我生命流的全部力量与掌控力，努力向你们传达最完美的行动方案，但十有八九，这个念头都会被邪恶的力量卷回我身上，还伴随着你们那边那些毫无存在价值的荒谬念头和情绪——它们的存在价值甚至不如一只马蝇。

How the students of God, who believe we are real, can continue to live in a cocoon, in a state of somnambulism, and leave us knocking at the door of their consciousness without endeavoring to shatter it, is, to say it mildly, surprising. If somebody you loved was in danger of some sort at the other side of a nine-foot wall and you wanted to reach them badly enough, you would shatter that wall in an endeavor to get them.

那些相信我们真实存在的上帝之子，竟能继续蜷缩在茧中，处于梦游般的状态，任由我们在他们意识的门外叩门，却不愿努力打破这层隔阂——这，说得委婉些，也着实令人惊讶。如果一个你深爱的人正身处九英尺高墙的另一侧面临某种危险，而你又迫切地想要与他团聚，你一定会不惜一切代价击碎那堵墙，只为将他救出。

Men have waded through raging currents to reach food in times of starvation, and have put foot after foot down on burning sands that have brought blisters to their soles, in order to reach an oasis for water. What men have done in the name of so-called love—destroyed homes and happiness and surmounted obstacle after obstacle to get possession of that which they thought was the ultimate.

在饥荒时期，人们曾涉过汹涌的激流去寻找食物；为了抵达绿洲获取水源，他们曾一步又一步地踏在灼热的沙地上，任由脚底磨出水泡。人类也曾以所谓的爱之名，做出种种举动：摧毁家园与幸福，跨越一重又一重阻碍，只为占有那在他们眼中便是终极所求之物。 Yet, wonderful God Beings, guardians of their race, slumber on, and we continue with all the love of our beings to try to reach them through one channel after another, and endeavor to stir up enough energy some place within their inner bodies to stop the creation of discord.

然而，这些奇妙的、身为种族守护者的神性存有们，却仍在沉睡。我们继续怀着全身心的爱，不断尝试通过一个又一个渠道与他们建立联系，并竭力在他们内在身体的某个角落唤醒足够的能量，以停止制造不和谐。

In India, millions of holy men live in all states of dissolution and despair. Holy men on the top of every mountain, from the

borders of the snow-capped Himalayas down to the warm sun of Ceylon—and what have they done toward dissolving the veil of human creation, which has no right to be

在印度，数百万圣者生活在各种消沉与绝望之中。从白雪皑皑的喜马拉雅山脉边陲，到阳光明媚的锡兰，每一座山巅都栖息着圣者——而他们究竟做了什么，来揭开那本不该存在的“人类创造”之面纱呢？

If I get you stirred up enough, you will do something about it! It is not God's will that you should sit with dimmed eyes and ears filled with nothingness amidst the glories of creation! But it is God's will that I might walk through the door of your house, take your hand, and kiss it for love of life and service. I may not be able to do more for you, due to the non-receptivity of your consciousness, except that if you did see me, your feelings might accept the release, in which case limitation, ill-health, age, discord and confusion would be no more for you!

如果我能足够地激起你的热情，你就会为此采取行动！在造物的荣光之中，你却双眼昏沉、双耳充斥虚无，这绝非上帝的旨意！但上帝的旨意是，让我走进你家的大门，牵起你的手，为了对生命的热爱与服务而亲吻它。由于你意识的封闭，我或许无法为你做更多的事，但如果你真的看见了我，你的情感或许会接受这种释放——届时，束缚、病痛、

衰老、纷争、迷茫，都将从你生命中消失！

Beloved hearts, I come to bring you peace, and I must maintain that consciousness of peace, but it stirs me to the very fibers of my being to see you bound, when it is so needless. I have seen you stand on the altars of Egypt, in the heart of Mexico, among the Incas—knowing and wielding the power of the Sacred Fire! I have seen you, each one, with the fire blazing out of your bodies, men and women alike! I have seen you practice the laying on of hands and seen the distorted, the cripples, and the imperfect forms rise up in freedom!

亲爱的人们，我来是为给你们带来和平，我也必须持守那份平安的意识。但看到你们被束缚——而这本是完全没有必要的——这让我内心深处每一根纤维都为之震颤。我曾看见你们伫立在埃及的祭坛上，在墨西哥的心脏地带，在印加人的中间——通晓并驾驭着神圣之火的力量！我曾看见你们每个人，无论男女，体内都喷薄而出熊熊烈火！我曾看见你们施行按手疗法，看见那些身形扭曲的、残障的、残缺的人们自由地站了起来！

I see, as I look within your Causal Bodies, vortices of force that can heal instantly! I can see these things, and it is inconceivable to me that you do not manifest them! I am going to create a canopy of light around you so that the mass pressure of lethargy ceases to

be the acceptance as your lot in life. You have accepted this as your lot and so death claims the form and dissolution ensued. I meet you, each one. You are assigned to a schoolroom on this side, then back again, and so on and on, and how far have you got A couple of more pages written in the book—nine-tenths of which have to be erased before we can place it on the scroll of immortality! I am ashamed to even look at some of them! Man spoke truly when he said, “the moving finger writes, and having writ, moves on.”

当我凝视你们的内在的因果体，我看到其中蕴含着能瞬间疗愈的能量漩涡！我能看见这些潜能，却无法想象你们为何不将其显化！我要在你们周围营造光之华盖，让那沉重的倦怠压力不再被视为你们人生中注定的命运。你们已将此视为宿命，于是死亡夺走了躯体，随之而来的是瓦解。我迎接你们每一个人。你们被分配到此岸的一间教室，而后重返人间，循环往复——可你们究竟前行了多远？不过是书中多写了几页罢了——而其中九成的文字，都必须在我们将它安放于不朽卷轴之前被擦除！有些内容，我甚至羞于直视！古人所言诚不欺我：“那移动的指尖书写，写完之后，便继续前行。”

It is only God in his mercy and love that chooses to take out of men's records the foolish waste of energy and time. I would like to bring one of these books here to show you—but whose Any book

I might bring, everyone else would enjoy at another's expense! But I wish you could see what you do with life. You rise in the morning—all night long the elemental kingdom has purified the atmosphere in preparation for the new day—the silver cord, containing within it your own life's pattern, is ceaselessly flowing through, and you write with your thoughts and feelings a page, a chapter, and if you are energetic and vital, sometimes even a volume! At night you sign your name, close the book, sometimes you vaguely use the cleansing flame, and you are gone! This thoughtless use of life is the reason you should use this purifying flame before you sleep.

唯有神凭着仁慈与爱，选择从人的生命记录中剔除那些对能量与时间的愚昧浪费。我真想带一本这样的书给你们看——但该选谁的呢？无论我拿哪一本，其他人都会以牺牲他人为代价来享受阅读的乐趣！但我真希望你们能看清自己是如何度过这一生的。清晨醒来，整整一夜元素王国都在净化大气，迎接崭新的一天。维系生命的银线，承载着你的生命蓝图，能量不停流转。你的念头与情绪，日复一日在生命之书上书写一页又一页。若是精力旺盛，甚至能写下一整卷。到了夜晚，你签下名字合上典籍，偶尔会粗略调用净化之火，便就此歇息。这种对生命的漫不经心，正是你为何要在睡前使用这净化之火的原因。

For God's sake, dear people, do not return those books to the shelves of the Maha Chohan's library each night with some of the things that are written in them! When he opens them in the presence of your sponsor, how do you think that Great One feels But, if you have used the Sacred Fire, you have not only consumed the record in the book, but you have consumed the cause at inner levels, and the tendency in your own nature as well. You are also a good bit further on the way to writing the final chapter.

看在神的份上，亲爱的朋友们，切勿在每晚将那些书卷归回玛哈.乔汗图书馆的书架时，里面还残留着那些不堪的记载！当他在你们指导灵的见证下打开这些书时，你们觉得那位伟大存有会作何感想？但是，如果你们使用了神圣之火，你们不仅烧毁了书中的记录，还消除了内在层面的根源，以及你们自身本性中相应习气。你们在书写最终篇章的道路上，也已向前迈进了一大步。

You see, my beloved friends, we cannot sign the name of an Ascended Being to an imperfect record—over the name of the Lord of the World, there could be no record of iniquity, and why should one of those beautiful ladies from the court of Kwan Yin with her own lovely hands and the use of her own heart's flame, remove some of that filth and discord, when you have acknowledgement of the Sacred Fire yourself

要知道，我亲爱的朋友们，我们不能在一份不完美的记录上署上一位已升华之存有的名字——在“世界之主”的名号之上，绝不可能存在任何不义的记录；既然你们自己便可以调用圣火，又何劳观音座下的神圣存有亲自动手，运用她心中圣火的力量，去清除其中的污秽与不和谐呢？

Through the use of the Sacred Fire, you could condense the history of your life—if you were willing to go back to the beginning of time. You do not require all the details—just blaze the purifying flame back through your whole lifestream. What you are today is a pretty good indication of what you have been century after century! That is our hope—when you rise up and abandon your feeling of despair!

只要你愿意回溯生命的源头，借助圣火，你便可以净化自己全部的生命历程。你无需知晓所有细节——只需让这净化之焰回溯你整个生命之流即可。你今天的模样，正是你历经一个又一个世纪以来所经历的一切的绝佳写照！这便是我们的期盼——愿你们振作起来，放下内心的绝望！

My beloved friends, we do not wish that you should feel any sense of depression because you have not accomplished according to the standards of your own light. We have tried to show you the simple, homely experiences which have been ours—and may be yours—and we are hoping that we have made it pleasant enough

that you will choose to invite us again. Meantime, we want you to realize that you are the light bearers who have carried God's illumination through so many ages that it will be impossible for you not to release that momentum of assurance, health, supply and confidence in full mastery, when your outer mind surrenders itself to the guidance of your indwelling Christ.

我亲爱的朋友们，我们不希望你们因为未能达到自己光之标准而感到沮丧。我们试图向你们展示我们所经历的那些简单而朴实的体验——这些体验或许也会成为你们的体验——我们希望这次分享足够愉快，能让你们愿意再次邀请我们。与此同时，我们希望你们意识到：你们是那些历经无数时代、将上帝之光传承至今的光之承载者。因此，当外在的头脑全然顺服内在基督的指引，你们必然会充分释放出那股充满确信、健康、供应与信心的势能。

Your bodies are just temples. Place them, each one, in their proper orbit as an instrument, of no more importance than the pen with which you write. Your creative centers of thought and feeling, however, are either contributing to the atmosphere of the inner realms, which we wish become the atmosphere of Earth, or to the death shroud of a planet which Saint Germain hopes will become a brilliant star within the next twenty years. Whether mankind is ready or not, the Karmic Board has refused to accept Sanat

Kumara's selfless offer to remain. If this human veil, which is invisible to the physical sight, can be removed through the use of the Sacred Fire—wielded, mind you, by unascended beings—you will be able to move forward quickly in your individual service to our King.

你们的身体不过是圣殿。请将它们——每一个——都置于应有的轨道上，视作一种工具，其重要性并不比你们用来书写的笔更高。然而，你们思想与情感的创造中心，要么为内在领域的美好能量添砖加瓦——我们期盼这份美好降临地球；要么则助长了一个行星的死亡面纱——圣哲曼希望该行星能在未来二十年内成为一颗璀璨的恒星。无论人类是否准备就绪，业力委员会都已拒绝了萨纳特·库玛拉无私留下的提议。如果这层肉眼不可见的人类面纱，能够通过运用神圣之火——请注意，是由尚未扬升者操纵的——被揭开，你们便能迅速在为我们的国王服务的个人道路上迈进。

Before I close, I would ask that in the silence of your own room you make the call (three times a day, if possible) for the discarnate beings—that they may be given the opportunity of entering one of those purifying temples that Saint Germain and myself are endeavoring to establish in the astral realm, that not one of them may descend into the terrific hell of thought and feeling within their own darkened consciousness. In every twenty-four-hour period, so

many souls go over, nine-tenths of whom never receive a prayer and know not of themselves what to do. If some one lifestream, or three, preferably, would make the call for those unhappy ones, it would assist us tremendously, not to mention what it would do for them.

在我结束前，我恳请你们：在自家房间的静默中，为那些脱离肉身的灵体发出呼唤（如果可能的话，每天三次）——愿他们能获得进入圣哲曼和我正在星光界竭力建立的那些净化圣殿的机会，以免他们中的任何一个堕入自身黑暗意识中那可怕的思想与情感地狱。在每二十四小时内，有如此多的灵魂离世，其中九成从未收到过祈祷，也不知该如何自处。如果有一条生命之流——最好是三条——能为这些不幸的灵魂发出呼唤，那将对我们提供巨大的帮助，更不用说这对他们自身意味着什么了。

I bless and love and thank you.

我祝福你们，爱你们，感谢你们。

MICHAEL

迈克尔

PRAYER FOR A SOUL DEPARTING

离世灵魂祈祷文

（注：请根据逝者性别，选用“他”或“她”。）

(Note: Use the feminine or masculine pronoun for the name, as the case may be.)

挚爱的上帝临在——驻于（姓名）心中的“我是”

BELOVED PRESENCE OF GOD, “I AM” WITHIN THE HEART OF (name),

蒙福的大天使迈克尔以及您麾下负责救赎的天使众灵！

BLESSED ARCHANGEL MICHAEL AND YOUR ANGELS OF DELIVERANCE!

我们恳求你们迎接这亲爱的灵魂。将她从一切尘世的羁绊和人类造物的枷锁中解脱出来。请迅速将她带入慈悲与爱的宏伟圣殿之一，并在她被召至审判大厅之前，在那里净化她身上数世纪以来人类造物所留下的影响。

We ask you to meet this dear soul. Cut her free from all the ties of Earth and the shackles of human creation. Take her quickly into one of the great Temples of Mercy and Love, and there purify her of the effects of the human creations of the centuries, before she is called to appear in the Halls of Judgment.

宽恕她。宽恕她。宽恕她，噢，充满爱与慈悲的永恒之父！

Forgive her. Forgive her. Forgive her, oh, eternal Father of love and mercy!

挚爱的光之天使！我们祈请您伴随她进入业力大厅，并伫立于她身旁。

Beloved angels of light! Go with her, we pray you, into the Halls of Karma, and stand by her side.

挚爱的爱与智慧之大师！我们祈请您现身，当她的名字被呼唤、她的生命之书被展开诵读时，请做她生命流的担保人。

Beloved Masters of Love and Wisdom! Come forth, we pray you, and stand sponsor for her lifestream when her name is called and her book of records is opened and read.

我代表她献上我挚爱的基督自我的爱与光，祈求她能被安排进入一间充满圣光的教室，并在爱与智慧大师的脚前，迅速领悟和谐、爱与和平的法则——这正是上帝对其子女的旨意。

I offer the love and light of my own beloved Christ Self in her behalf, and ask that she may be assigned to a schoolroom of great light, and, at the feet of the Masters of Love and Wisdom, quickly

learn the law of harmony, love, and peace, which is God's will for his children.

愿业力委员会的审判以慈悲调和！愿她自身基督自我的永恒之光照亮她的道途！

Let the judgment of the Karmic Board be tempered with Mercy! Let the perpetual light of her own Christ Self illumine her pathway!

愿她的灵性乘着爱的翅膀升入光的八度，若有可能，愿她能在光的维度中完成生命轮回——永远、彻底地脱离生死轮回！

Let her spirit rise on wings of love into the octaves of light and, if possible, allow her to complete her circle of life in the octaves of light—free, forever, from the wheel of birth and death!

倘若她生命之流的法则要求她再次投胎转世，愿她转世进入一个充满大光明的家庭！愿她迅速完成她的神圣计划，并因她在地球上的存在，使宇宙基督的事业得以推进。

If the law of her lifestream demands re-embodiment, may she reincarnate into a family of great light! May she fulfill her divine plan quickly and the cause of the Cosmic Christ be furthered by reason of her presence on this Earth.

挚爱的迈克尔主！我代表这位亲爱的灵魂接受您关于解脱的承诺。我感谢您，愿如此成就！

Beloved Lord Michael! I accept your promise of deliverance in behalf of this dear soul. I thank you and so be it!

挚爱的耶稣，忆述生平

BELOVED JESUS, RECALLING HIS LIFE

1953 年 8 月

我亘古以来的挚爱友人们，能再次向你们问好，我感到无比的喜悦和幸福

My beloved friends of the ages, again it is my joy and happiness to greet you!

今夜，我带来了王国中最美丽的两位女士——我挚爱的母亲，与我挚爱的妹妹娜达（Nada）——愿借由我们三者交融共鸣的爱之伟力，将那“生命本源、万有之父”的神圣实相与本初特质，化作可感可触的洪流，倾注于人类心田。

I bring with me tonight, two of the fairest ladies of my kingdom—my own beloved mother, and my beloved sister, Nada—that, through the triple action of our love, we may pour forth to

mankind the feeling of the substance and nature of the God of life and Father of all that is.

当着我们的面，你们是否愿意接纳那份爱，直到它对你们每个人而言都成为一种可触摸的光之实体，并在你们人生经历中的种种具体需求中化为具体形态？

Will you accept, in our presence, that love until it becomes for you, each one, a palpable substance of light and becomes form in every manifest requirement of your experience

今晚，当我们进入你们地球的低层大气时，我们满怀无比的喜悦，目睹了无数天使大军在以太中盘旋的身影。

As we entered into the lower atmosphere of your Earth tonight, it was with exceeding joy we witnessed the presence of vast numbers of the angelic host hovering in the ethers.

发现那些化身于世的生命之流，其心中的爱如此深厚，以至于能将来自上界和永恒之光领域的伟大智慧，越来越近、越来越近、越来越近引向这颗笼罩在阴影中的行星——并发现他们辉煌的光体所散发的灿烂光辉，笼罩着地球的内层大气，为那些在肉身衣袍中、在人类意识围绕着心灵之光所构建的造物之中长眠已久的饥渴灵魂，提供了一条出路——这委实是一件奇妙之事。

It is a magnificent thing to find incarnate lifestreams whose

hearts' love is such that it magnetizes great intelligences from the upper spheres and the realms of light eternal and draws them closer and closer and closer to this shadow planet—to find the effulgent light from their blazing bodies blanketing the inner atmosphere of Earth and offering escape for the hungry souls who have slept so long within the garments of flesh and the creation that the human consciousness has folded around the light of the heart.

我挚爱的母亲，在她历经漫长岁月的生命历程中，一直与天使界保持着密切的合作。你们你们或许还记得，早在她少女时代，当我们还在犹太地区传教时，她就能轻而易举地看见天使并与之交谈；加百列、拉斐尔和迈克尔都是我们家中常来的访客——在那些我们竭力按照自己的理解去竭力完成某项天命的那些黑暗荒凉的日子里，他们始终是我们的守护者。

My beloved mother, in her life experience through the ages, has always worked closely with the angelic kingdom. You will remember hearing that, from her early girlhood, during our mission in Judea, it was a simple matter for her to see and speak with the angels, Gabriel, Raphael and Michael being constant visitors in our home—guardians of us through all those dark and desolate days when we were endeavoring, according to our understanding, to fulfill a certain destiny.

如今，我们再次站在了一个时代的门槛上：届时天使众军将与人自由同行，爱者眼中的鳞片将被除去，那些威严的守护存有的辉煌临在将得以显明，向那些选择引领地球人类走向新纪元之光的人们，赋予天父的大能与力量。

Today, again, we come to the threshold of an age when the angelic host will walk freely with men, when the scales will be removed from the eyes of those who love, and when the effulgent presence of those majestic guardian beings may stand revealed, giving the strength and power of the Father to those who choose to shepherd the mankind of Earth, as they move forward into the light of the New Day.

今晚凝视你们的心灵，让我重温了无数记忆——这些记忆已融入我自身意识的本质之中，而我有幸将它们带入了我目前所处的境界。

Looking into your hearts tonight brings back to me so many memories that are woven into the substance of my own consciousness, and which I was privileged to take with me into the octave in which I presently abide.

友谊、相伴与合作所蕴含的一切力量与甘美，一切喜悦与爱皆为生命流永恒的财富。它们随已获自由的意识一同被带入人适合栖居的活动领域，在那里，这些记忆成为更高意

识的一部分，人可以随心所欲地将其唤醒。当生命之流再次遇见曾经相伴的朋友时，这些记忆便会在其意识中复苏，那些经历带来的喜悦与幸福也将被重新体验。

All the strength and sweetness, all the joy and love of friendship, of companionship and cooperative endeavor, remain the property of the lifestream for eternity. They are taken with the freed consciousness into the sphere of activity where one becomes fitted to dwell, and there those memories become part of the higher consciousness, which one may revivify at will. Then when the lifestream meets again the friends with whom he was formerly associated, these memories are revivified in his consciousness, and the joy and happiness of those experiences are lived again anew.

当你们开始为“新纪元”奠基，开启这绵延两千年的伟大服务时，你们令我不禁想起我们自己——大约两千年前，我们正谦卑地竭力启动一次新的脉动、一个新的纪元、一种新的宗教；而它注定将成为未来尚未出生的世人最重要的精神动力之一。

As you begin the great service to life in helping to lay the foundation for the New Era, which will extend down through the next two-thousand-year period, you remind me so much of ourselves, when, some two thousand years ago, we were humbly endeavoring to set into motion a new pulsation, a new era, a religion,

which was destined to become one of the most predominant spiritual stimuli for the children of men yet to be born.

我们面面相觑，看见我们人数寥寥，看见意识的种种局限，若要设想从如此微小的开端，竟能孕育出任何配得上“世界秩序”之名的事物，对我们而言，实在是一场信心的试炼。

Looking upon one another, seeing our few numbers, and seeing the limitations of the consciousnesses, it was a trial of faith for us to even conceive of the possibility that, from such a small beginning, anything worthy of the name of a “world order” might grow.

今晚，我凝视着你们每一位的心灵，我看到了其中的真诚与光芒。我也看到了灵魂深处那个疑问：生命之流究竟能否既完成其使命，又为善的事业服务。我要对你们说——要有美好的信心，这事必然成就！我之所以知晓，是因为那条路上的每一步，我都曾亲身走过。

Tonight, I look upon your hearts, each one, and I see both the sincerity and the light that is there. I see also the question within the soul as to the capabilities of the lifestream to both fulfill its mission and serve the cause of good. And I say to you—be of good faith, for it shall be accomplished! I know, for I have walked every step of that way myself.

我多么清晰地记得在埃及的那些早年岁月。那时我不过

三四岁。我记得阳光炙烤在沙漠上的热度，也记得庙宇冰冷的地板与之形成的鲜明对比，那里有着巨大的拱形穹顶。我记得埃及唱诗班的吟唱，也记得那些功课——它们一再提醒我自己的灵性源头——生活中那些亲切朴实的点滴，成了人永恒传承的一部分。我记得母亲修长白皙的手指，在我所穿的短袍上绣制彩色的刺绣——记得父亲身影投在门框上的轮廓，以及他的临在所带来的安慰与力量。

How well I remember those early days in Egypt. I could not have been more than three or four. I remember the heat of the sun on the sand, and the cold floors of the temple by contrast, with its great vaulted ceilings. I remember the chants of the Egyptian choirs, and I remember those lessons which reminded me again of my spiritual source—the dear, homely things of life become part of one's heritage for eternity. I remember my mother's long, white fingers, weaving the colored embroidery into the tunics which I wore—the shadow of my father's form, as he stood in the doorway, and the comfort and the strength of his presence.

我记得那趟漫长艰辛、重返犹太地的旅程。我记得站在父亲的病榻旁，手臂环抱着母亲，看着那位多年来引导并深爱着我们的亲人正从肉身的束缚中被释放——我们尝到了离别的哀伤。

I remember the long, toilsome journey back into Judea. I

remember standing by the bedside of my father, with my arm around my mother, when that dear one who had guided and loved us through the years, was being released from the bonds of flesh—and we knew the sorrow of parting.

接着我记得，不久之后，向母亲道“再见”，离开她——她是那般温柔、年轻、纯洁——随后我追随内心的呼唤前往印度，心中唯有默默祈求上帝，在我离家这些年里保佑她平安。

Then I remember, soon after that, bidding my mother “good-bye” and leaving her, so sweet, so young, so innocent, to follow the beat of my heart into India, with only a silent prayer to God to protect her during my years of absence.

我还记得，当我沿着狭窄的小路匆匆赶回家，将她紧紧拥入怀中时，那份重逢的喜悦。我记得傍晚草叶上的露珠，也记得在白天的酷热过后，我们总会先脱下脚上的凉鞋，然后才吃无酵饼，喝井里清凉的泉水。

I remember, too, the joy of my return as I hurried up the narrow path to the house and held her close in my arms. I remember the dew on the grass of an evening, and how, after the heat of the day, we would remove the sandals from our feet before we ate of the unleavened bread and drank the cold, fresh water from the well.

我记得母亲向聚集的门徒们讲述我诞生故事时那悦耳的

嗓音，这后来成了你们福音书的基础。我从母亲那里学到了许多讲故事的艺术，也从她那里学到了许多关于元素王国的知识，因为那位蒙福之人是一位已然精通如何有意识地与元素界成员进行沟通的入门者。她在我的童年时代就将我引荐给尼罗河的伟大疗愈之灵，这份知识在我需要平息加利利海上那令门徒惊惧的汹涌波涛时，给了我极大的帮助。

I remember the melody of my mother's voice as she related to the disciples gathered around, the story of my nativity, which later became the basis for your Gospels. Much I learned of the art of story-telling from my mother, and much I learned of the elemental kingdom, for that blessed one was an initiate who had already mastered the power of entering consciously into communication with members of the elemental kingdom. She introduced me in childhood to the great healing spirit of the Nile, and this knowledge served me well when it was required of me that I still the turbulent spirit of the waters that frightened the disciples one day when we were together in a boat on the Sea of Galilee.

挚爱的们，所有这些事，你们都与我共同经历——那皓月凌空照耀大地的美景，那旭日初升的辉煌，还有人们心中因渴望脱离困苦而发出的呐喊。正是这些记忆将我们的联结拉得紧密，任何事物都无法将其分离。正是这些甜美的记忆，将我友谊的手、我爱的心伸向你们——我也将我的因果

体（Causal Body）的大能无私地奉献给你们，以便借由你们之手，以我的名义，完成你们所需的一切。

All of these things, beloved hearts, you shared with me—the beauty of the great moon rising over the land, the brilliant morning sun, the heart-cry of the people in their eagerness for relief from their distresses. These are the memories that draw us close in association, which nothing can separate. These are the sweet memories that bring to you my hand in friendship, my heart in love—and the power of my Causal Body I offer freely to you, to do through you whatever you require, in my name.

亲爱的朋友们，你们现在正面临一场启蒙仪式，在弥勒佛的指引下，你们将像我当年那样，有意识地将外显心智与自身的基督自我融合在一起。当你们抵达那灵性体验的顶峰时，我愿亲自担任你们的引路人，将我之光的力量以及我自身生命经历所赋予的勇气赐予你们，供你们随心所用。

Beloved friends, you now face the initiation in which you shall consciously join your outer mind with your own Christ Self, under the direction of Lord Maitreya, as I did. As you come to the culmination of that spiritual experience, I offer, personally, to stand your sponsor, giving to you the strength of my light, and the courage of my own life experience, to use as you will.

在以太界中，地球表面某些特定地点的上空，矗立着天

使军团精美的圣殿，从这些圣殿中倾泻而出的，是神圣之火那浩瀚而强大的力量。亲爱的朋友们，我曾目睹这些圣殿从一个天界降临到另一个天界，见证完美如何在高层音阶中被外化，那份机械般的精准实在令人叹为观止。

In the ethers, above certain localities on the Earth's surface, are placed exquisite temples of the angelic host, the outpouring of which is a tremendous and powerful action of the Sacred Fire. I have seen these temples lowered from sphere to sphere, dear hearts, and it is a magnificent experience to witness the mechanical precision by which perfection is externalized in the higher octaves.

在我最后一次投胎转世之前，爱之主们认为，我应当在太阳核心处我们父亲的光环中停留一段时间，在那里，我能够使我的各个身体达到平衡与和谐，并被祂全能的意识所笼罩，从而使我在投胎转世后，能够尽可能地彰显祂的本性。

BEFORE MY FINAL EMBODIMENT, IT WAS THOUGHT WISE BY THE LORDS OF LOVE THAT I ABIDE FOR A TIME IN THE AURA OF OUR FATHER IN THE HEART OF THE SUN, WHERE I MIGHT ACQUIRE BALANCE AND ATTUNEMENT IN MY BODIES AND BECOME BLANKETED WITH THE CONSCIOUSNESS OF HIS ALL-POWER, THUS MAKING IT POSSIBLE FOR ME AFTER TAKING EMBODIMENT, TO MANIFEST, AS NEARLY AS POSSIBLE, HIS NATURE.

在那期间，我参观了位于那个第一重伟大光球内及其周围的太阳神庙——这些神庙由构成那座美丽光球的电子物质所造，伟大的、强大的存在们就在其中运作，创造出神圣之火的焦点，并引导其能量向外辐射，赐福于栖居于该光球内的一切生灵，再从那里流向紧邻的下层天界。

While I was there, I visited the Temple of the Sun in and around that first great sphere of blazing light—temples created out of the electronic substance that makes up the beautiful sphere in which great and mighty beings function, creating foci of the Sacred Fire and directing its substance forth to radiate and bless all who dwell within that sphere, and from there into the one immediately below.

在这重次级光球之中，某些敏感的生命流捕捉到了已建成神庙的景象。在意识层面，他们进入了上层领域的神庙，在思想和情感中铭记了这些神庙的美丽与完美；当它们返回自己活动的领域后，又吸纳了电子光质，并据其心中所见的景象重现了这些神庙——或许因着密度稍大，显得不那么完美，但依然拥有其独特的华美。

In this lower sphere, certain sensitive lifestreams picked up the vision of the completed temples. In consciousness they entered the temples of the upper sphere, recorded in mind and feeling their beauty and perfection, and on their return to their own sphere of

activity, they, in turn, drew the electronic light substance and re-created the temples held in their vision—not quite as perfectly, perhaps, being a little more dense in appearance, but yet beautiful in their own right.

继而，视野亦随之沉降，延伸至那第三重光球之中，并利用构成该界层大气的美丽电子物质，建造了类似的圣殿——如此循环往复，直至其中一些圣殿被建造到以太界，在那里静候着某位转世的生命流的接纳，将其化为实体形态

Then, likewise, into the third sphere the vision was drawn, and similar temples were created from the beautiful electronic substance that forms the atmosphere of that realm—and on and on until some of these temples were created down as far as the etheric realm, where they yet await the receptivity of some incarnate lifestream to draw them into physical form.

你们曾体验过利莫里亚、亚特兰蒂斯和古埃及圣殿生活的辉煌，也体验过香巴拉、中国和印度曾经拥有的辉煌，但太阳系各地的许多圣殿从未被带到以太之下的领域。

You enjoyed the glory of the temple life on Lemuria, on Atlantis, and early Egypt, as well as the glory that was once in Shamballa and China and India, but many of these temples from around the Sun have never been brought below the etheric realm.

我们的“红宝石圣殿”（Ruby Temple）便是其中之一。基

督教恩典期已至尾声，尽管地球上的宏伟大教堂——其中一些就坐落在你们美丽的美国土地上——展现出了非凡的美，但我仍盼望，在我们的恩典期最终脉动结束之前，能有某位生命流将那红宝石圣殿显化出来，让它屹立——成为圣哲曼“黄金时代”的体现——成为我们对他之爱的永恒纪念碑。

Our Ruby Temple is such a one. The Christian Dispensation has come and almost gone, and, although great beauty has been expressed in the great cathedrals of Earth, some in your beautiful land of America, I am hoping, before the final pulsation of our dispensation closes, that some lifestream will externalize that Ruby Temple and that it will stand—an expression of Saint Germain's Golden Age—as a permanent monument of our love for him.

我该如何向你们诉说我母亲和我对他的爱——那是在他身边所感受到的仁慈，以及他力量所带来的温暖？哦，亲爱的人们，为了那些通过他的牺牲而给予我们庇护的那些岁月，也为了他在以圣约瑟夫之身化现时，我们在犹太行道期间所感受到的仁慈，我们将永世追随他的光芒。

How can I tell you of my mother's and my love for him—for the kindness that we knew in his presence, for the warmth of his strength Oh, beloved ones, through all eternity, we shall serve his light for the years of protection that we knew through his sacrifice, and for his kindness to us during our ministry in Judea, in his

embodiment as Saint Joseph.

挚爱的朋友们，从来没有人忘记过以生命之名向如今已得自由的我们所施予的仁慈。没有一杯奉我名献上的凉水会被忽视。每一举动都深深刻印在我们的心版上，每一件善举都深深刻在我们的心中，我们灵魂中的感激与爱，世世代代地环绕着每一位如此忠实地服务于我们的人。

Beloved friends, never are forgotten the kindnesses rendered in the name of life to those of us who are now free. Not a cup of cold water given in our name goes unnoticed. Each act is recorded deep in our hearts, and the gratitude and love of our spirits enfold each one who has served us so faithfully, century after century.

对于那些将自己的能量奉献给上帝事业的人——我向你们致以衷心的感谢——感谢你们记挂着我，感谢你们运用我的名字和我的意识，也感谢你们此刻将我从帷幕彼端带回，重归我们曾经拥有过的亲密相伴之中。

You, who have embodied your energies in the cause of God, to you I give my gratitude for remembering me, for using my name and my consciousness, and for bringing me back now through the veil into the close association that we once knew.

亲爱的朋友们！行善切莫气馁。你们的工作已开局良好，即将到来的伟大时代将见证我们所有人——大师、天

使、元素灵和人类——团结一心。Beloved ones! WEARY NOT IN WELL-DOING. Your work is well begun, and the great age which is coming will see us all united—Masters, angels, elementals, and men.

当各个王国手牵手、心连心地同行；当爱与光的歌声从万口中升起，与天穹的乐章交融；当这美好的地球成为那颗闪耀的光明之星——这颗星由天父所设计，被天母珍藏于心，并注定要通过那位蒙福且充满慈爱的天父的儿女们得以显现——那将是一次美妙的体验。

It will be a beautiful experience when the various kingdoms walk—hand in hand, heart in heart—when the songs of love and light rise from all lips and join the music of the spheres—when this sweet Earth will become the shining star of light which was designed by the Father, held in the heart of the Mother and destined to be externalized through the sons and daughters of that blessed and loving one.

我感谢你们！我爱你们！

I thank you and I love you!

耶稣

Jesus

挚爱的玛利亚，忆述生平

1953 年 4 月 5 日，复活节主日

BELOVED MARY, RECALLING HER LIFE

Easter Sunday—April 5, 1953

哦，我深知你们，我怀中的孩子们。我的特殊使命，是将每一年即将投胎转世的每一股生命之流，引向圣心圣殿，并在那里与灵魂一同传递那种将塑造投胎肉身躯壳的元素物质。

Oh, I know you well, children of my bosom. It is my particular service to draw every lifestream who is to incarnate within a given year, into the Temple of the Sacred Heart and there, with the soul, pass on the elemental substance which is to fashion the flesh garments of incarnation.

每颗灵魂与我一同审视这种物质，从中挑选最优质的细胞、最精良的元素，以此塑造心脏——在那次化身历程中，生命临在的不朽圣火必须栖息于此；而你们与我共同塑造这颗心脏，这颗神圣的心，它将成为至高永生神的圣龛——今晨我在你们每一位里面，都承认了这一点。

Together, each soul and I go over that substance to choose the best cells, the best elements, to make the heart in which the immortal Flame of the Presence of life must live throughout the course of that incarnation, and you and I fashion the heart, the sacred heart, which is to be the tabernacle of the Most High Living God, which I acknowledge in each of you this morning.

你们或许会感兴趣地了解到：在我们前来与你们交谈的很久之前，就已经举行了一次会议，会议期间选定了当下能提供最大服务的那条生命之流，这样不仅言语表达，而且那位大师临在的辐射与感受，都能最好地惠及你们内心之光。

It may perhaps be interesting to your consciousness to know that long before we come to speak with you, a conference is held, during which the lifestream who can render the greatest service for the time being is chosen, so that not only the worded expression, but the radiation and feeling of that Master Presence might best benefit the light within your hearts.

正因你们始终忠信，正因那神圣之心的运作即是我自身的运作，也正因我此刻或许能比任何其他生命之流更真切地向你们讲述关于我儿子的故事，因此有人建议由我今日将天国的爱以及那些居于天国之心中的存有之爱——即天使大军与天神存有的爱，以及蕴含于这份爱中的大师境界——带给你们。

Because you have been faithful and because the action of the sacred heart is my own, and also because perhaps I can tell you with feeling more about my son than any other lifestream at present, it was suggested that I bring to you today the love of heaven and the love of those beings who are within the heart of heaven—the love of the angelic host, the devic beings, and the feeling of mastery that is within that love.

从我踏入耶路撒冷圣殿的那一刻起——在那里，我被赋予了守护耶稣降临的生命之流这一伟大殊荣——我的意识便全然明了他使命的圆满，我也为那些年里将要面对的牺牲与磨炼做好了准备。

From the time I entered the temple in Jerusalem where I was prepared for the great privilege in guarding the incoming lifestream of Jesus, my consciousness was awakened to the fullness of his mission, and I was prepared for the sacrifice and the discipline that would be required of me through those years.

我清楚地记得挚爱的加百列降临的情景。我也清楚地记得我挚爱的耶稣降临的情景——那段前往埃及的漫长旅程，以及他尚未满五岁时，我每天带他去圣殿的那些早年时光：我将他托付给祭司，目送我年幼的儿子以成年人的庄重姿态步入那些宏伟的拱顶大厅。

Well do I remember the coming of the beloved Gabriel. Well

do I remember the coming of my beloved Jesus—the long trip into Egypt, and those early years when I took him each day to the temple, when he was not yet five, and placed him in the hands of the priest and watched my small son enter those great vaulted chambers with all the dignity of manhood.

我清楚地记得他那对生命的深切热爱，他常会带来一朵受损的花或一只翅膀折断的小鸟，好让我们能怀着爱意，竭力让它们恢复健康。

Well do I remember his great love for life, how he would bring a bruised flower or a bird with a broken wing, that we might, through love, endeavor to restore it.

备受爱戴的弥勒佛建议，我们应在他幼年时期便开启“复活之火”的修行——通过那些微小的花草和无法言语的温顺生灵；我们一同在花园里，将那火焰吸纳进来，便会看见受损的花瓣恢复如初，花香重焕，受伤的鸟儿重获自由——就这样，天父的智慧与力量通过那个蒙福的男孩，轻柔地、毫不费力地降临了。

The beloved Lord Maitreya suggested that we begin the action of the Resurrection Flame in his early childhood—through the small flowers and grasses and the gentle creatures that have no words, and, together in the garden, we would draw that flame and see the bruised petals restored and the perfume come again to the

flower, the wounded bird fly—and so gently, without strain or effort, came the knowledge and the power of the Father through that blessed boy.

我清楚地记得他灵性意识初次觉醒的时刻。当他将弥勒佛的记忆吸纳进那幼小的自我，并将其内化时，我从他的眼中读出了这一切；他所展现出的尊严与掌控力，至今仍代表着基督的形象。

Well do I remember when first his spiritual consciousness awakened. I could read it in his eyes when he drew the remembrance of Lord Maitreya into that small self, and, absorbing it, manifested the dignity and mastery which to this day represent the figure of the Christ.

哦，亲爱的上帝的儿女们！你们这些渴望从意识中揭开过去或未来面纱的人——让我告诉你们，看到未来在眼前展开，知晓未来岁月将带来什么，同时又能保持足够的平和与和谐，从而成为生命的慰藉，这绝非易事。孩子们，要安居于你们临在的智慧中，享受每一天的喜乐！

Oh, dear children of God! You, who desire that the veil from the past or into the future may be drawn aside from your consciousness—let me tell you it is not an easy thing to see the future stretched out before you, to know what the years ahead must bring, and yet to hold yourself in enough peace and harmony that

you may be a comfort to life. Abide in the wisdom of your Presence, my children, and enjoy the happiness of each day!

每当我目送耶稣离开我们的家，我内心总会不禁思忖他是否会归来——因为，尽管我们俩都自愿承担了这项服务，但眼睁睁看着自己如此深爱的人经历那些试炼，实在并非易事；感谢上帝，如今地球上的生命之流已无需再经历这些试炼。

Never did I see Jesus leave our home that I did not wonder within myself whether he would return—because, although we both had volunteered to give that service, yet it is not an easy thing to see one whom you love so much, passing through initiations which, thank God, are not required of the lifestreams of Earth today.

我多么清楚地记得那第一个复活节早晨的荣光，以及那些信靠他却因他看似死亡而信仰根基动摇的蒙福灵魂心中的喜悦。我满怀喜悦与感恩地忆起挚爱的玛哈·乔汉所给予的协助，他通过生命之息，帮助那具肉身恢复了生机。随后是直至扬升日为止那段甜蜜相伴的喜悦时光，那时我们再次被召请向他道“再会”（adieu），而非“永别”（good-bye）。

How well do I remember the glory of that first Easter morning, and the happiness in the hearts of those blessed souls who had believed in him—and yet were shaken to the very roots and

foundations of their faith by his apparent death. I remember with joy and gratitude the assistance of the beloved Maha Chohan, who, through the breath of life, helped to restore animation to that form. Then the joy of sweet association until the Ascension Day, when again we were called upon to bid him “adieu,” but not “good-bye.”

如果耶稣的受难与复活，能让人类对生命战胜死亡的力量、以及爱战胜自私的力量产生哪怕一丝微小的领悟，那么我们为此所做的服务便已获得了充分的回报。如今，我们正致力于通过那些将注意力投向我们的人，将这种对生命力量的同样感受与信心传递给他们。

If the accomplishment of Jesus' death and resurrection has brought to the race of men any small conception of the power of life over death and the power of love over selfishness, we are amply rewarded for that service. It is our endeavor now, through those who send their attention toward us, to give to them that same feeling and confidence in the power of life.

你们愿意接纳吗，挚爱的们？你们愿意接受我内心深处的爱吗？你们愿意接纳我作为你们的母亲吗？我亲手塑造了你们的心灵。愿你们在努力追求对上帝之爱以及祂的使者对一切生命之爱的日益加深的理解时，蒙受祝福！

当这份爱成为你们内在本性的一部分时，你们便成了我

们心灵的化身，因为通过你们，我们才能祝福并拯救世界。

Will you accept, beloved hearts Will you accept the love from within my own heart, and will you accept me as your mother I HAVE FASHIONED YOUR HEARTS WITH MY OWN HANDS. May you be blessed as you go forward in your endeavors toward an ever-increasing comprehension of the love of God and the love of his messengers for all life! As that love becomes part of your inner nature, you become our hearts incarnate, for through you we may bless and redeem the world.

我感谢你们！我爱你们！我祝福你们！因为若非你们的信仰、信心以及今晨在此的临在，我便不会有机会进入人类的情感世界，并通过法则的内在作用，将母亲对子女的爱带给他们。正因如此，你们才是那扇“敞开的大门”，让我们这些居住在帷幕彼岸的人得以触达普天下所有人的意识。

I thank you! I love you! I bless you! For if it were not for your faith, your confidence and your presence here this morning, I should not have had the opportunity to enter into the feeling worlds of mankind and bring to them—through the inner action of the Law—the love of a mother for her children. So it is that you are the “open door” through which those of us who dwell beyond the veil may reach the consciousness of all peoples everywhere.

你们是我们的希望！你们是我们的承诺！能发现如此多

的生命之流愿意接受来自我们领域的力量与光辉，并将其化作倾注给全人类的爱，这真是美妙无比！

You are our hope! You are our promise! It is a marvelous thing to find so many lifestreams willing to accept the power and radiation from our realm, and to use that radiation now as an outpouring of love to the race!

当年，我的儿子虽倾尽全力，也只从芸芸众生中拣选出十二位门徒，他们愿意学习法则并成为爱的导师。曾有无数人前来寻求慰藉、暂时的治愈与安宁，但你们这些能够接受这些话语的每一个人，都选择从芸芸众生中脱颖而出——不是为了能获得什么，而是为了能给予什么！正因如此，在所有人类子民之中，你们被赋予了“自由之焰”的力量，并成为了新纪元的希望！

There were only twelve disciples who my son, with all his power, drew from the masses, who were willing to learn the Law and become Masters of Love. There were multitudes who came for comfort, for temporary healing, for peace—but every one of you who can accept these words has chosen to come forth from the masses, not for what you can receive, but for what you can give! That is why, among all the sons of men, you are invested with the power of Freedom's Flame and are the hope of the new day!

愿天父、圣子与圣灵赐福于你们，守护你们，并在光明

中扶持你们，直到那一天——当你们褪去血肉之躯，进入我将等待你们的国度，说道："哦，母亲，如今我为自己曾坚持下来而心怀感激"，那时我将张开双臂拥抱你们，并说："孩子啊，哦，我怀中的孩子，欢迎回家！"

May God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit bless you, and keep you, and sustain you in the light, until that day when you lay aside the garments of flesh and, entering into the realm where I shall await you, say, "Oh, mother, I am grateful now that I have endured," and I shall place my arms around you and say, "Child, Oh, child of my bosom, welcome home!"

我将永不停止倾注我的爱，直到地上的每一个孩子都被救赎，直到这颗黑暗的星球变成一颗闪耀的光之行星！

I shall not cease the outpouring of my love until every child of Earth is redeemed, and this dark star becomes a blazing planet of light!

今晨我祝福你们，为着合一，也为着参与这项生命服事的众生命流之间的协作，好叫最大的益处能临到最多数的人——因为如此，我们方能迈向更伟大的成就！

I bless you this morning for unity and for the cooperation of the lifestreams who have been a part of this service to life, that the greatest good might be done for the greatest number, for so we shall

proceed to greater accomplishment!

愿复活之火的祝福降临于你们。亲爱的心灵们，当有事物试图扰乱你们心神时，我邀请你们像投奔母亲一样来到我这里，我也必赐予你们安宁。我感谢你们，并赐福于你们。

The blessing of the Resurrection Flame be upon you and, beloved hearts, I invite you to come to me as you would to a mother, when there is that which seeks to disturb you, and I, too, will give you rest. I thank you and I bless you.

玛利亚

Mary

TO OUR GENTLE READER

致温柔的读者

The following invocations are for the use of those friends who choose to give assistance to the incoming lifestreams, as well as for the parents through whom they embody, and the homes and families into which they come to dwell. Many of these incoming souls have no one interested enough in their spiritual or physical welfare to make conscious application to the Celestial Hierarchy on their behalf.

以下的祈请文，供那些选择协助入世生命流的朋友们使用，亦适用于承载他们投胎的父母，以及他们将来居住的家宅与家庭。这些入世的灵魂中，有许多并未有人足够关切其灵性或肉体的福祉，愿意代表他们向天国层级做出有意识的祈求。

“Suffer little children to come unto me and forbid them not; for such is the kingdom of God.” — Luke: 18:16

“让小孩子到我这里来，不要禁止他们；因为在神的国度里，正是这样的人。”——路加福音 18:16

INVOCATION FOR INCOMING ENLIGHTENED SOULS

为即将降临的觉醒灵魂所作的召唤

Beloved Immortal Presence of God, I AM in me! Beloved Holy Christ Self within the hearts of those lifestreams for whom we call! Beloved Ascended Masters Jesus and Mary!

挚爱的上帝不朽临在，居于我之内的“我是”！挚爱的神圣基督自我——居于我们为之呼求的那些生命流之心者！挚爱的扬升大师耶稣与玛丽亚！

I make the call to life that these blessed illumined lifestreams be taken into one of the Purification Temples of Mercy at inner levels and there bathed in the sacred love of the Sacred Fire of the Violet flame, until every vestige of human creation—cause, effect, record and memory—is washed from their lifestreams forever.

我向生命呼求：愿这些蒙福的、已启明的生命流被带入内界的一所慈悲净化圣殿，并在那里沐浴于紫火神圣之爱的圣火之中，直至一切人类造作的残迹——起因、果报、记录与记忆——永远从他们的生命流中被涤净。

Beloved Jesus and Mary! Enfold these precious souls now and forever in your Ascended Master consciousness. Let them embody in the full conscious use of their own eternal divine memory, and make them immune to the passions, appetites, human tendencies and karma of family, race and nation.

挚爱的耶稣与玛利亚！请现在及永远将这些珍贵的灵魂包裹在你们扬升大师的意识之中。让他们在充分有意识地运用自身永恒的神圣记忆中投生，并使他们免受情欲、私欲、人类倾向以及家族、种族和国家的业力的影响。

Beloved Angels of Mercy and Compassion! Establish a spiritual canopy of your own light and love around the homes and families through which these souls are to embody. Create and sustain a pure, harmonious, spiritual and opulent atmosphere around them. Raise up those parents and guardians who can be trusted with the care and protection of those precious lifestreams during their young years.

挚爱的慈悲与怜悯天使们！请以你们的光与爱，在这些灵魂即将投生的家园和家庭周围，建立一道灵性穹顶。在他们周围创造并维系一种纯净、和谐、灵性丰盛的氛围。请启迪那些值得信赖的父母和监护人，使他们在这些宝贵生命流的幼年时期，能够妥善照料并保护他们。

We thank thee that this is done.

我们感谢祢，此事已成。

INVOCATION FOR INCOMING CHILDREN AND YOUTH

为即将降生的儿童和青少年所作的祈祷

Beloved Presence of God, I AM in me! Beloved Holy Christ Self of every soul about to incarnate at this time! Beloved Lords of Karma, and beloved Ascended Masters Jesus and Mary!

挚爱的上帝临在，居于我之内的“我是”！挚爱的神圣基督自我——居于每一位即将此刻投胎的灵魂之心者！挚爱的业力之主，以及挚爱的扬升大师耶稣与玛丽亚！

We invoke thy cosmic assistance now in behalf of every soul afforded an opportunity of taking a physical body, now and in the near future.

我们此刻代表每一位现在及在不久的将来有机会获得肉身的灵魂，恳请你们给予宇宙级的协助。

We ask that they may be taken to the Cosmic Temples of Mercy and Purification established at inner levels, where they may be cleansed and purified of all human creation in, through and around them that would limit their expression for good when they come into physical embodiment.

我们祈求他们能被带往内在层面所建立的慈悲与净化宇

宙圣殿，在那里，他们能被洗净并净化掉自身内、通过自身以及围绕自身的所有人类造作——这些造作会在他们投生肉身时限制他们行善的表达。

Cut them free forever from all unhappy karmic links with family, individual, race and nation, so that they may incarnate free from human tendencies of any kind.

请永远将他们从与家庭、个人、种族及国家之间的一切不幸业力联系中解脱出来，使他们能够在没有任何人类倾向的束缚下投生。

Cleanse and purify the parents, guardians and teachers of these incoming children, as well as those of the youth already in embodiment. Awaken these individuals to the responsibility they owe to life in being selected as guardians and protectors of these precious souls.

洁净并净化这些入世孩童的父母、监护人与师长，以及那些已在肉身中的青年的父母、监护人与师长。唤醒这些人，使他们意识到因被选为这些珍贵灵魂的守护者与保护者而对生命负有的责任。

Charge all mankind with wisdom and discrimination, and illumine the consciousness of the race. Place at least one guardian angel spirit in every home.

请赋予全人类以智慧与明辨力，并照亮整个人类的意识。请在每个家庭中安置至少一位守护天使。

We thank thee it is done.

我们感谢祢，此事已成。

INVOCATION FOR THE EXPECTANT MOTHER

为准妈妈所作的祈祷文：

Beloved Presence of God, I AM in me! Beloved Holy Christ Self of this mother (name) and child. Beloved Lords of Karma and beloved Ascended Masters Jesus and Mary!

挚爱的上帝临在，居于我之内的“我是”！挚爱的居于这位母亲（姓名）与孩子之心的神圣基督自我！挚爱的业力之主，以及挚爱的扬升大师耶稣与玛丽亚！

In the name of the Immortal Threefold Flame of life within this mother and child, I invoke the most powerful action of the sacred love of the Sacred Fire of Mercy, Compassion and Forgiveness in, through and around these precious souls, consuming all destructive etheric records that may cloud their harmonious association in the future.

以这位母亲与孩子体内不朽的三重生命火焰之名，我祈请慈悲、怜悯与宽恕之神圣火焰所蕴含的神圣之爱，在这些珍贵灵魂之中、通过它们以及环绕它们，施展最强大的力量，焚尽一切可能蒙蔽他们未来和谐共处的破坏性以太记录。

Beloved Mary, Cosmic Mother! Beloved Kwan Yin, Patroness of Homes! We ask thee to place a petition before the Karmic Board, removing forever all travail connected with childbirth from the women of the race, that the advent of souls into the world of form may be accomplished in harmony and peace and joy, without physical pain or discomfort.

挚爱的玛利亚，宇宙之母！敬爱的观音，家庭守护者！我们恳请您向业力委员会呈递请愿，永远消除人类女性在分娩过程中的一切痛苦，使灵魂降临物质世界时能够——在和谐、和平与喜悦中圆满实现，不伴随任何肉体上的痛苦或不适。

Beloved Maha Chohan! Charge the full grace and perfection of the Holy Spirit in, through and around the souls and bodies of these dear ones for whom we call, and may this mother and child be bathed in the aura of the Holy Comforter, himself, until the day when he bestows on the incoming lifestream its first immortal breath.

挚爱的玛哈·乔汉！请将圣灵的全部恩典与圆满注入、贯穿并环绕于我们所呼求的这些亲爱之人的灵魂与身体之中，愿这位母亲和孩子沐浴在圣慰者本人的光辉之中，直到他向即将降临的生命之流赐予第一口不朽之息的那一天。

We thank thee it is done!

我们感谢祢，此事已成！

INVOCATION FOR NEW-BORN CHILD

为新生儿的祈祷文

Beloved Presence of God, I AM in me! Beloved Immortal Threefold Flame of Life within the heart of this child! Beloved Maha Chohan, Representative of the Holy Spirit, from whose hands it has received the first holy breath in this embodiment! Beloved Ascended Masters Jesus and Mary!

挚爱的上帝临在，居于我之内的“我是”！挚爱的那居于这孩子心中的不朽三重生命圣火！挚爱的玛哈·乔汉，圣灵的代表——孩子在此生中第一口圣息便是从祂手中领受！挚爱的扬升大师耶稣与玛丽亚！

In the name of his own Holy Christ Self, we establish a cosmic rhythmic pulsation of the sacred love of the Sacred Fire in, through and around this child, its parents, and the home in which they dwell, consuming all unhappy etheric records established through karmic links of the past. Let this child, its parents, family and home, manifest now and forever the perfection and happiness that was exemplified by the holy family of Judea.

凭这孩子自身神圣基督自我之名，我们在此孩童、其父母以及他们居住的家中，以及围绕其周围，建立起神圣之火神圣之爱的宇宙节律脉动，焚尽一切因过去业力联系而形成

的不幸以太记录。愿这孩童、其父母、家人和家园，从现在起直至永远，彰显犹太圣家所展现的完美与幸福。

In the name of the Ascended Jesus Christ and his own Holy Christ Self, I bless the eyes of this child, and in his name decree that only God-perfection shall ever register through them.

凭扬升耶稣基督及其自身神圣基督自我之名，我祝福这孩子的双眼，并奉其名敕令：唯独上帝的完美能透过它们映现。

In the name of the Ascended Jesus Christ and his own Holy Christ Self, I bless the ears of this child. Let them be open to hear the voice of God, the promptings of his Presence, and let them ever remain non-recordant to human dissonance.

凭扬升耶稣基督及其自身神圣基督自我之名，我祝福这孩子的双耳。愿它们敞开以聆听上帝的声音、祂临在的启示，并永远对人类的不和谐之声置若罔闻。

In the name of the Ascended Jesus Christ and his own Holy Christ Self, I bless the nostrils of this child, that divine discrimination may illumine every activity of his life expression.

凭扬升耶稣基督及其自身神圣基督自我之名，我祝福这孩子的双鼻，愿神圣的辨别力能照亮他生命表达中的每一项活动。

In the name of the Ascended Jesus Christ and his own Holy Christ Self, I bless the lips of this child, that the wisdom of the Holy Spirit in speech and song be the only sound that issues therefrom.

凭扬升耶稣基督及其自身神圣基督自我之名，我祝福这孩子的双唇，愿圣灵的智慧——无论是言语还是歌声——成为从那里发出的唯一声音。

In the name of the Ascended Jesus Christ and his own Holy Christ Self, I bless the heart of this child, and in his name decree that the love, wisdom and power of the Unfed Flame be its only directing presence.

凭扬升耶稣基督及其自身神圣基督自我之名，我祝福这孩子的内心，并奉他的名宣告："无源圣火"的爱、智慧与力量，将成为指引他的唯一力量。

In the name of the Ascended Jesus Christ and his own Holy Christ Self, I bless the hands of this child, that they may be used to comfort life wherever the lifestream contacts it.

凭扬升耶稣基督及其自身神圣基督自我之名，我祝福这孩子的双手，愿无论生命流触及何处，它们皆被用来抚慰生命。

In the name of the Ascended Jesus Christ and his own Holy Christ Self, I bless the feet of this child, that understanding and good

works may accompany his footsteps wherever they carry him.

凭扬升耶稣基督及其自身神圣基督自我之名，我祝福这孩子的双脚，愿无论他的脚步将他带往何处，理解与善行都能伴随其行。

In the name of the Ascended Jesus Christ and his own Holy Christ Self, I bless each atom and cell of his physical body and every organ through which the body elemental functions, with the perfection of the divine plan fulfilled.

凭扬升耶稣基督及其自身神圣基督自我之名，我祝福他肉身体的每一个原子与细胞，以及身体元素精灵运作所透过的每一个器官，皆带着圆满成就的神圣计划的完美。

In the name of the Ascended Jesus Christ and his own Holy Christ Self, I bless the body elemental of this child and ask that its service to life through this lifestream may be performed in perfect divine order, and that it may receive its freedom at the end of this embodiment, along with the soul it serves.

凭扬升耶稣基督及其自身神圣基督自我之名，我祝福这孩子的身体元素精灵，并祈请它透过此生命流对生命的服事，能在完美的神圣秩序中进行，并愿它在此生结束时，能与它所服事的灵魂一同获得自由。

In the name of the Ascended Jesus Christ and his own Holy

Christ Self, I bless the four lower bodies of this child—the mental, emotional, etheric and physical. Let perfect balance be manifested through them, now and forever.

凭扬升耶稣基督及其自身神圣基督自我之名，我祝福这孩子的四重较低体——心智体、情绪体、乙太体与肉身体。愿完美的平衡此刻并永远透过它们彰显。

In the name of the Ascended Jesus Christ and his own Holy Christ Self, I bless the seven bodies through which the soul of this child functions. May each one cooperate lovingly with the Unfed Flame in the heart, and may the soul of this child attain its full eternal freedom at the end of this embodiment.

凭扬升耶稣基督及其自身神圣基督自我之名，我祝福这名孩童的灵魂所运作的七个身体。愿每个身体都能满怀爱意地与心中那“无源圣火”协同合作，并愿这名孩童的灵魂在此次化身结束时，获得其完全的永恒自由。

We give thanks that this is done now. So be it.

我们感恩，此事已于此刻成就。诚如如是。

ADDRESS BY BELOVED SAINT GERMAIN

挚爱的圣哲曼的演讲

INTRODUCTION

引言

May the gentle reader share the vision and enthusiasm of our brother, the beloved Saint Germain, as he endeavors, through his words in the following addresses, to open the outer consciousness of mankind to a knowledge of the great opportunity that lies at the door of every individual today. This is the opportunity to cooperate with the endeavors of the Great White Brotherhood, and join the energies of his lifestream in forwarding the divine plan through the incoming cycle of 2,000 years, which is predominantly the manifestation of the perfection of the Ceremonial Ray.

愿各位读者能与我们的兄弟——挚爱的圣哲曼——分享他的远见和热情。他正通过以下演讲中的话语，努力开启人类的外在意识，使人们认识到今天摆在每个人面前的这一伟大机遇。这是一个与“伟大白色兄弟会”的努力相配合，并将自身生命之流的能量汇聚起来，共同推动神圣计划在即将到来的2000年周期中向前发展的契机——该周期主要是“仪式之光”完美显现的时期。

Thomas Printz

THE IMPORTANCE OF THE ANGELIC KINGDOM

天使界的重要性

(Saint Germain's Address)

（圣哲曼的讲话）

May, 1953

1953 年 5 月

Beloved hearts of very great light! Do you know why I have such confidence in your lifestreams Because all through the centuries, since I first became vested with the privilege and honor of carrying the Flame of Freedom to this Earth, you have stood with me and by me, and, age after age, have endured unto the end of the particular expression of freedom.

充满至高光明的心灵们！你们可知我为何对你们的生命之流如此充满信心？只因数百年来，自我获授将自由之火带临此地的特权与荣耀以来，你们始终与我并肩而立，伴我左右，并在一代又一代的轮回中，坚持到底，直至自由在特定层面的完全展现。

I long for the day and hour when I may part the curtain of maya and allow you to look upon the glorious colors of your own Causal Body, and that rapidly-flowing stream of electronic light which you refer to as your lifestream, for once you could see the power, the momentum, the energy that is gathered there and that is released within your heartbeat, you would see that I have not idly chosen you to help me in my endeavors to bring freedom to all imprisoned life.

我渴望那一天、那一刻的到来，届时我将拨开幻相的帷幕，让你们得以目睹自身因果体的绚丽色彩，以及那你们所称作“生命之流”的湍急电子光流；因为一旦你们能看见其中蕴含的力量、动能，能量汇聚于此并在你们的心跳中释放，你们便会明白，我并非随意选择你们来协助我，以期为所有被囚禁的生命带来自由。

In the investment of my life energy toward the establishment of freedom for the mankind of Earth, I have been greatly assisted by the tremendous love of certain lifestreams, who, with me, chose embodiment after embodiment to dedicate the energies and talents of their individual selves to this cause.

在将我的生命能量投入到为地球人类建立自由的事业中时，我得到了某些生命之流那无比巨大的爱的巨大帮助，他们与我一同，一次又一次地选择投胎转世，将各自的能量和

才能奉献给这一事业。

Whenever and wherever I see a group of my friends gathered together in harmonious, simple association one with the other, it is like looking over an album of favorite pictures, only my album goes back through centuries of time, and my love and the sweet memories that enfold each one of you, make it a great pleasure and joy to serve with you again and to anticipate our conscious reunion when you, too, have become that Freedom Flame in its fullness.

每当我在任何时间、任何地点看到一群朋友和谐、质朴地聚在一起，那感觉就像在翻阅一本最喜爱的相册，只不过我的相册跨越了几个世纪，其中承载着我的爱与甜蜜的回忆，愿这份爱将你们每个人都包裹其中，能再次与你们一同服务，并期待着当你们也完全成为那“自由之焰”时，我们有意识地重聚，这将是一大乐事与喜悦。

Little does a man realize when he engages in a service that is of impersonal benefit to life, how lasting is the record that he makes, and how every gesture, every thought and every feeling imprinted upon the pliable substance of electronic light will come to expression again in some future activity. Mercifully, however, we have chosen to remove a few impersonal imperfections carried over from past lives from some of you, as these etheric records are liable to be stirred into action when we draw unascended chelas together

once more in the endeavor, through the unification of consciousness, to promote a cosmic cause.

人鲜少察觉，当他从事一项惠及众生的无私服务时，他所留下的记录是何等恒久；每一个举动、每一个念头、每一种感受，一旦铭刻在可塑的电子光质之中，必将在未来的某次行动中再次显化。不过，出于慈悲，我们已选择为你们中的一些人消除从前世延续下来的若干非个我性缺陷，因为当我们再次将尚未扬升的弟子们聚集在一起，试图借由意识的合一来推动某项宇宙事业时，这些以太记录很容易被再度激活。

Now, I would like to bring to your remembrance the importance of the devic and cherubic hosts, as well as the power of the seraphic beings, in the drawing of the spiritual currents for the establishment and sustenance of a universal endeavor.

现在，我想提醒你们注意天神与智天使大军的重要性，以及炽天使们在引导灵性能量流以建立和维持一项普世事业方面的力量。

The lower atmosphere of Earth is saturated, as you are aware, with effluvia made up of the destructively-qualified energy which is emanating from the uncontrolled thought and feeling centers of mankind. However, through the invocation, application, and

intelligent, conscious use of the Sacred Fire in its cleansing and purifying activity, conditions—particularly in the Western Hemisphere—have been greatly improved through the past twenty-year period.

正如你们所知，地球的低层大气中充斥着由人类不受控制的思想和情感中心所散发的、具有破坏性特质的能量所构成的瘴气。然而，通过召唤、运用并明智且有意识地利用神圣之火的净化与洁净作用，过去二十年间，情况——特别是在西半球——已得到极大改善。

To lower the consciousness from the Ascended Master octave and hold its content undisturbed until it can be translated into the outer minds of unascended beings, is no small task. To facilitate this service, however, the cherubic and seraphic hosts, as well as some of the great angel devas, volunteer, at the commencement of every cosmic movement, to create an artificial matrix or cup and, within their own bodies, to hold the word or message as it is released from the heart of the officiating being, not only before it is lowered into the physical octave, but after it is recorded through the vital energies of the representative through whom it is given expression in the world of form. There it is held like a miniature sun, constantly radiating, as the light from a chandelier illuminates a room when the electric current is on.

将意识从扬升大师的八度音阶降下，并使其内容保持不受干扰，直至能够传递给未扬升存有的外显心智绝非易事。然而，为了促进这项服务，智天使和炽天使大军，以及一些伟大的天使德瓦，会在每次宇宙运动开始时自愿创造一个人造矩阵或容器，并在自身体内承载由主持者内心释放出的圣言或讯息——不仅在将其降至物质八度音阶之前，而且在通过代表者的生命能量将其记录下来、使其在有形世界中得以表达之后。在那里，它被珍藏如一轮微型太阳，不断放射光芒，正如当电流通电时，吊灯的光芒照亮整个房间一般。

When the Maha Chohan chose to provide a channel through which the energies of the Masters might continue, in an unbroken stream, to reach those lifestreams willing to accept our word and who could recognize through the feelings, the truth and reality within that word, a blessed cherubic being whom you have chosen to call Cherubim Lovelee, offered to become the guardian or Silent Watcher, or Bearer of the Chalice through which that material, as it came forth, would be held inviolate, and be always protected until it was used by the Master Presence who wished to release it from time to time, as the occasion presented itself.

当玛哈·乔汉决定开辟一条通道，让大师们的能量能以不间断的流注，触达那些愿意领受我们话语、并能透过感受辨识出话语中真理与实相的生命流时，一位蒙福的智天使存

有——你们称他为“爱之小天使乐利”——自愿成为守护者、“无声守望者”，或是“圣杯承载者”。那自管道涌出的神圣质料，会借由他得以完好保存，始终受到护佑，直到时刻来临，那渴望适时释放它的“大师临在”取用它为止。

If it were not for these angelic beings, it would almost be impossible to hold a contact strong enough through which a succession of consecutive thoughts and ideas could reach into the consciousness of mankind, and I would ask that the attention of the student body be turned toward those beautiful celestial beings who, in kindliness, selflessness and great devotion, have chosen to forego the pleasure and happiness of abiding within the realms of perfection to become “conscious buffers,” so to speak, within the substance of the psychic and astral realms that a “life-line” might be sustained, hearts and consciousnesses enlightened, and, through the illumined understanding of some, mankind in general might be raised, illumined and set free.

若没有这些天使界的存有，几乎不可能维持足够稳固的联结，让一连串连续的念头与理念得以穿透并进入人类意识。因此，我恳请各位学员将注意力转向这些美丽的天界存有——他们怀着仁慈、无私和巨大的奉献精神，甘愿放弃栖居于完美境界中的愉悦与幸福，成为所谓的“有意识的缓冲者”，在灵界与星光界的物质层面中，以维持一条“生命线”，

启迪人心与意识，并通过某些人的开悟理解，引领整体人类被提升、被启迪并获得自由。

I WOULD LIKE AT THIS POINT TO BRING TO YOUR ATTENTION THE FACT THAT THESE ADDRESSES FROM THE ASCENDED MASTERS ARE ALL CAREFULLY THOUGHT OUT AND PREPARED BEFOREHAND TO RENDER A SPECIFIC SERVICE, not only for those who are privileged to be present in their physical bodies during their presentation, but also through our radiation. It is always our endeavor to raise the consciousness of the race through the infiltration of their mental and feeling worlds with the spirit of truth.

在此，我想请各位注意这样一个事实：这些来自扬升大师的讲话都是经过深思熟虑并事先精心准备的，旨在提供特定服务，不仅惠及那些有幸在演讲期间以肉身在场的人，也通过我们的辐射作用惠及他人。我们始终致力于通过将真理之灵渗透到人类的思维和情感世界中，来提升全人类的意识。

PRECEDING EVERY CLASS OR MEETING, THE BELOVED CHERUBIM OR ANGELS OF FORM, CREATE A GREAT CANOPY OF BLAZING LIGHT AROUND THE BUILDING OR PROPERTY WHERE THE SERVICE IS TO BE HELD, AND THE MASTER PRESENCE CAREFULLY

EXAMINES THE LIFESTREAM OF EVERYONE WHO IS TO BE A PART OF THE SERVICE SO THAT THE EXACT RELEASE WHICH WOULD BEST BENEFIT EACH ONE PRESENT, MIGHT FLOW FORTH. (THE MAHA CHOHAN, himself, twenty four hours before he releases the information within the "Bulletin," STUDIES CAREFULLY EVERY LIFESTREAM WHO IS TO BENEFIT BY IT.)

在每次课程或聚会开始之前，挚爱的基路伯或形相天使们，会在活动举办地的大楼或场地周围创造出一个巨大的、烈焰熊熊的光之华盖，而"大师临在"会仔细审视每位参与者的生命之流，以便最能惠及在场每个人的精准能量释放能够涌现。（玛哈·乔汉本人在发布"公报"中的信息前二十四小时，也会仔细检视每一位将从中受益的生命流。）

It is, therefore, the part of wisdom when we are building toward a spiritual climax, that great care and discrimination should be exercised in the invitation of lifestreams who are to partake of that spiritual banquet, because it makes it necessary for the presiding Master to change the entire current of his address, if those whom he has invited are joined by others not yet prepared to digest it.

因此，当我们朝着灵性的顶峰迈进时，明智之举是：在邀请将参与这场灵性盛宴的生命之流时，应格外谨慎并明辨

是非，因为如果受邀者中混入了尚未准备好消化这些内容的人，主持的大师就不得不改变其整个演讲的走向。

In Lemuria, in Atlantis, in early Egypt and Greece, and in fact in every civilization where the flame was acknowledged as the Supreme Power, and where the Masters of Wisdom were acknowledged and consulted as the final authority for the progress of every avenue of service, chosen lifestreams always represented the heart center. These were the ones who drew the mighty spiritual currents, were prepared to meet God face to face, and were trained to direct those currents to others below them on the ladder of evolution.

在利穆里亚、亚特兰蒂斯、早期埃及与希腊，事实上在每一个承认“火焰”为至高权能、承认“智慧大师”是各领域进步终极权威的文明中，被选中的生命流始终代表着“心之中心”。这些人能够引导强大的灵性能量流，已做好与上帝面对面相见的准备，并受过训练，能够将这些能量流引导给进化阶梯上低于他们的其他存在。

When we enter into the deeper action of the Law, when we bring forth the explanation and understanding that is within that Law, and have prepared it in orderly sequence, it does not react to the benefit of anyone present if we are compelled to step-down the radiation of the meeting due to someone's indiscretion in inviting

unprepared lifestreams to these esoteric gatherings.

当我们进入法则更深层的运作，当我们阐释法则内涵、带来对法则的理解，并已将其按序预备妥当之时，若因有人轻率邀请了尚未准备好的生命流参加这些秘传聚会，而迫使我们降低聚会的辐射强度，这对在场的任何人都没有益处。

Furthermore, the tremendous requirement of the hour is such, beloved ones, that we wish to bring forth a certain understanding of the Sacred Fire, which, if it can be incorporated into your consciousness, your beings and your worlds, will be a transforming activity and will prepare you to be a manifest example of our love. Then from your heart may go forth the word to bless the rest of life.

此外，亲爱的朋友们，当下这一时刻的巨大需求在于，我们希望向你们阐明关于“神圣之火”的某种理解——若能将其融入你们的意识、存在及世界之中，这将是一场转化性的活动，并使你们做好准备，成为我们之爱的显化典范。届时，祝福万物的言语将从你们心中流淌而出。

It is a very beautiful sight when you look at the Presence of a man and see his heart, like a magnet, drawing from the Sun the electronic stream of life which is his own lifestream—to see that energy taking on the form and pattern of his own electronic divine blueprint, and then see this light substance pass down through his lifestream and out into the world. Not only is the design different in

each of these exquisite forms which represent the pattern of everyone's lifestream, but so is the color and the sound, and when a group of people are gathered together to render harmonious service, the angel devas, who are the builders of form, weave those designs and colors together and send them forth to render whatever service the requirement of the hour demands.

当你们凝视一个人的临在，看见他的心如同磁石般从太阳中吸引着生命电子流——那正是他自身的生命之流——并见证这种能量呈现出他自身电子神圣蓝图的形态与模式，继而目睹这光之物质通过他的生命之流流向世界，这真是一幅极其美丽的景象。这些精美的形态不仅在设计上各不相同——它们代表着每个人生命之流的模式——其色彩与声音也各异；当一群人聚集在一起进行和谐的服务时，作为形态建造者的天使精灵们，会将这些设计与色彩编织在一起，并将其送出，以满足当下所需的任何服务。

There is a very great feeling of gratitude in my heart when I see the wonderful development of your concentrated faculties, and the purity of purpose within the lifestreams who have dedicated themselves to my cause. Many a man and woman has come out from a lifetime of endeavor without one constituent or pupil. I have been in that unenviable position more than once myself, so I now consider myself a very fortunate individual and is filled with great

hope by the fact that disillusionment has not caused bitterness in your feelings, but that, like myself, you have been willing to "dust off your knees," stand erect, and move forward in your appointed path in my name.

当我目睹你们专注能力的非凡发展，以及那些致力于我事业的生命之流中那纯粹的意图时，我心中涌起无比强烈的感恩之情。多少人穷尽一生努力，却连一个追随者或弟子都没有。我自己也不止一次身处这令人怅然的境地，因此我现在认为自己是一个非常幸运的人，并且因一个事实而充满希望：幻灭并未在你们心中滋生苦涩，而是像我一样，你们愿意"拍去膝盖上的尘土"，挺直腰板，奉我的名在既定的道路上继续前行。

It has taken me a long time to plant the vision of freedom deep enough in the hearts and consciousness of men that we may begin to see actual manifestations of its existence within the course of the coming twenty-year cycle, because I now see growing from the roots of love and faith within each of your hearts, a beautiful flower, the presence and fragrance of which will be the redemption, not only of the presently-incarnate souls, but of all those who are waiting for an opportunity to enter through the gates of birth and achieve their mastery.

我花了很长时间，才将自由的愿景深深植根于人心与意

识之中，好让我们能在未来二十年的周期中，开始看见它真实显化的征兆，因为我如今看到，从你们每个人心中爱与信仰的根基中，正绽放出一朵美丽的花朵，它的存在与芬芳不仅将拯救当下投生于世的灵魂，还将拯救所有那些正在等待机会穿过诞生之门、从而达到大悟境界的灵魂。

My service took me today to the Halls of Karma, where I had occasion to stand sponsor for a lifestream who had just passed from human incarnation and who had served me on the earth plane for some eighty odd years. After the service was over, I was speaking to the Goddess of Liberty, and she told me an interesting thing, which I pass on to you by way of a little “celestial news.” She said that, for the first time since the Atlantean culture, great numbers of souls are applying for reincarnation, instead of waiting until they are summoned to appear before the Karmic Board prior to re-embodiment.

今天，我的服务带我来到了业力大厅，在那里我有机会为一位刚刚结束人类转世、曾在地球层面为我服务了约八十余年的生命之流担任担保人。仪式结束后，我与自由女神交谈，她告诉我一件有趣的事情，我将其作为一条小小的“天界新闻”转告给你们。她说，自亚特兰蒂斯文明以来，这是第一次有如此众多的灵魂主动申请转世，而不是像以往那样，等待被召唤到业力委员会面前接受审视后才重新投胎。

Now, you know that when you lay off the physical body, your sight is intensified and you are able to see many things which mercifully are closed to the vision while you yet walk the way of Earth, and this is well, for each of you carries a heavy load of karma, and there would be no purpose in your seeing more than you do at present—but, when the lifestream at this side of the veil feels the pull of return from the Karmic Board, he knows that his "vacation" over here is about over, and it is often a struggle within the heart to have to go back again into the chains of limitation in the flesh. Yet, the Goddess of Liberty tells me that from every realm and sphere at this side of the veil, petitions are coming in daily from souls who are seeking an opportunity to incarnate.

你们知道，当你们脱下肉身时，视力会增强，能看见许多事物——而出于慈悲，这些景象在你们行走于尘世时是关闭的，这实是好事。因为你们每个人都背负着沉重的业力，看见比当下更多的景象并无益处——但，当帷幕这边的生命流感受到来自业力委员会的"回归牵引"时，他便知晓此处的"假期"将近尾声，而内心往往要经过一番挣扎，才能接受再次回到肉体局限枷锁中的命运。然而，自由女神告诉我，从帷幕这边的每个界域与维度，每天都收到大量灵魂的请愿，恳求获得转世的机会。

This sets up a great many problems (if you can call them such)

at inner levels, due to the weight of the karma of these souls, as well as that of the already-incarnated lifestreams, which is the cause of the bent axis of our sweet Earth. Therefore, much as we would like to increase the number of incarnate souls, if we have not sufficient lifestreams trained in the use of the Sacred Fire of Purification, and more and more souls were to be allowed incarnation, giving them with their birth certificates their unredeemed karma, we would very soon have a more unbalanced planet on our hands than we already have.

这在内在层面引发了许多问题（如果可以这么称呼的话），原因在于这些灵魂的业力重担，加上已经投胎的生命流所背负的业力——这正是我们亲爱的地球地轴倾斜的根源。因此，尽管我们非常希望增加投胎转世的灵魂数量，但若没有足够受过训练、懂得运用“净化圣火”的生命流，就允许越来越多灵魂带着未偿的业力降生，那么我们很快会面临一个比现在更加失衡的星球。

This brings us back to the “shepherds,” who are your sweet selves! You will see that we cannot expand too much the vision within our hearts (which is the hope of redemption for this race, and the freedom of our beloved Lord, Sanat Kumara) until there are sufficient incarnated lifestreams interested enough in the transmuting power of the Sacred Fire, whose application would

allow us to increase the number of souls coming into embodiment.

这便将我们带回“牧羊人”——正是你们这群甜美的自性！你们当明白，在我们拥有足够多的转世生命流、对圣火的转化大能生起足够兴趣并实际运用它之前，我们无法过分扩展内心中的愿景（这既是人类救赎的希望，也是我们挚爱的主萨纳特·库玛拉的自由）。

I ASKED THE GODDESS OF LIBERTY IF SHE WOULD FEEL IT WITHIN THE WISDOM OF THE LAW TO TAKE THE VIOLET FLAME ACTIVITY INTO THE PSYCHIC AND ASTRAL REALMS, ESTABLISHING TEMPLES* THERE THROUGH WHICH A SERVICE OF PURIFICATION MIGHT BE RENDERED AT INNER LEVELS, RIGHT IN THE HEART OF THE GREATEST CONDENSED EVIL. SHE WELCOMED THE THOUGHT AND IDEA, BUT QUESTIONED HOW MANY VOLUNTEERS WOULD BE WILLING TO ACCEPT THE TASK OF SERVING IN THOSE TEMPLES

我曾询问自由女神，依循法则的智慧，将“紫焰活动”带入灵界与星光界，并在其中建立圣殿，好让净化服务能在内层——就在最稠密黑暗的核心处——得以推行，她是否认为此举适宜。她欣然欢迎这一构想，但也质疑：有多少志愿者愿意领受在这类圣殿中服务的任务。

From there, I went to Lord Michael, the Archangel, who, in his

sacrifice to life, spends the far greater part of his existence working in those realms, and I consulted with him on the same subject. He, too, felt that, through these Violet Flame Temples, we might render a great service to the souls in the psychic and astral realms. We thought perhaps if we could get some members of the student body to offer to render service in the Violet Flame Temples in those realms at night after they have laid down their physical bodies to sleep, or if they were to volunteer to become active members of the legions who wield the Sword of Blue Flame at night, we might at least do something to help those souls who are eager for incarnation, to fulfill the conditions required for re-embodiment.

随后，我前往大天使迈克尔主那里——他为了生命而奉献，将生命中绝大多数时间都用于在那些领域工作——并就同一议题与他商议。他也认为，通过这些紫色火焰圣殿，我们可以为灵界和星光界的灵魂提供巨大的服务。我们认为，如果能让部分学员在夜间——即他们放下肉身入睡之后——自愿前往那些领域的紫焰圣殿服务，或者自愿成为夜间挥舞“蓝焰之剑”的军团中的活跃成员，我们至少能为那些渴望转世的灵魂做些什么，帮助他们满足转世所需的条件。

Then, you see, the physical action of the Law is another point to be considered. People have an idea that most of our time over here is spent in joyous abandonment—singing songs with the

angels, and flitting about from place to place—but there is actually a great deal of detail involved the management of a star, even one the size of our planet.

如此一来，你们便明白，法则在物质层面的运作是另一个需要考量的要点。人们常以为我们在彼岸的大部分时光都用于欢庆逍遥——与天使们一同歌唱，轻盈地往来于各处——但实则管理一颗星球，哪怕仅如我们地球这般大小，也涉及海量的细节工作。

You have been told that the birth currents have been transferred from the Master Himalaya's Retreat in the East, into that of the God Meru in South America, which means that the birthrate will greatly increase in the Western Hemisphere in the future, because the pull of the magnetic power which has drawn the teeming millions of souls into India and China, and other Asiatic countries in the past, is now reversed and will begin shortly to draw the souls toward Western incarnation.

你们已被告知，“出生流”已从东方的喜马拉雅上师隐居地转移到了南美洲的梅鲁神隐居地，这意味着未来西半球的出生率将大幅上升，因为过去将数以百万计的灵魂吸引到印度、中国及其他亚洲国家的磁力牵引，如今已发生逆转，并将在不久后开始将灵魂吸引向西方转世。

As the Western vehicles (bodies) are so much more vital and

energetic than those of the East, we expect to have a greater amount of energy to handle in this increased Western population, the greater part of which we hope to draw toward Canada and South America, in order to keep the heart of the United States free from any more individual karma than that which she already has to meet.

由于西方的载具（肉身）远比东方更具活力与能量，我们预计随着西方人口的增长，需要处理更大量的能量。我们盼望将其中大部分引向加拿大与南美洲，以便让美国的心脏地带免受更多个人业力的影响——比她目前必须面对的还要多。

After my talk with Lord Michael, I decided to come and visit with my students for a few moments, just to give you my love, and draw you close and help you to know that here, or there, it is always a joy to evolve some particular idea which one might think would benefit the race. It is always interesting to find that, once you begin to take hold of an idea, all the causes and all the ramifications of the original thought begin to fall into line and one may also find that all the energies of one's life may be involved in the fulfillment of it.

与迈克尔尊者交谈后，我决定前来探望我的学生们片刻，只为向你们传递我的爱，拉近我们之间的距离，并帮助你们明白：无论在此岸还是彼岸，孕育某个可能造福种族的特别理念，始终是极大的喜乐。而一旦你开始把握某个理

念，你会发现所有因缘与初始想法的所有支脉都开始归位，你也可能会发现，自己一生的所有能量都可能投入到实现这个想法之中。

Oh, there is so much that each of you could do. There should be no time for depression, no time for worry, no time for unhappiness—because, in this inner realm to which you have access, there are so many ways and means of occupying yourselves that should not have to be pointed out to you, but which would help so much in this great cosmic push in which we are all engaged in this hour.

哦，你们每个人都能做的事情实在太多了。不应有时间留给沮丧，留给忧虑，留给不快乐——因为在这个你们能够进入的内在领域里，有太多方法与途径可供你们运用，本无需我一一指明，却能极大地助力于此刻我们所有人共同参与的这场伟大的宇宙推进。

How many times in the past have we sat of an evening, side by side by a fire, and discussed plans that seemed then as fantastic as our dream of spiritual freedom for the race does now How many times have discussed plans of a great empire across the uncharted seas—and later, plans for a United States of Europe, from whence would grow a great world brotherhood

过去有多少个夜晚，我们曾并肩坐在篝火旁，讨论那些

在当时看来与我们如今对人类精神自由的梦想一样天马行空的计划？我们曾多少次讨论过横跨未知海洋的伟大帝国计划——以及后来关于“欧洲合众国”的构想，一个将孕育伟大世界兄弟情谊的国度？

All of these plans will in time be made manifest through those of you and others yet to come, who have loved me and have chosen, in my name, to accept the responsibility of fulfilling them, now that I have completed, in a measure, my course.

如今，既然我已在某种程度上完成了我的使命，所有这些计划终将通过你们以及未来将要到来的人们得以实现——你们曾深爱着我，并以我的名义选择承担起实现这些计划的责任。

Dear people! I am so vitally interested in this race! I am so vitally interested in your endeavor, I am so vitally interested in bringing a consciousness of freedom into your hearts and feelings, and if I could only share with you my enthusiasm, I would feel that I had accomplished much toward preparing you as shepherds for the days, the months, the years ahead.

亲爱的人们！我对这个种族怀有如此深切的关切！我对你们的努力怀有如此深切的关切，我对将自由的意识植入你们的心灵与情感之中怀有如此深切的关切；倘若我能与你们

分享这份热情，我便会感到，在将你们培养成未来岁月中的“牧羊人”这一方面，我已取得了巨大的成就。

When the multitudes awaken you will understand what I mean when I say to you—prepare ye well for that day! Anchor yourselves in the power of your own individual Christ Selves and feel that you have full access to my council, my love, and my heart's light at a moment's notice.

当大众觉醒之时，你们便会明白我所说的“为此日妥善预备”是何意涵！将自己锚定在你们各自基督自我的力量之中，并感受到你们随时都能完全接触到我的指引、我的爱以及我内心之光。

I am so eager to assist you in every way I can. I want to share with you my plans, my hopes, my vision. I want to share my life with you, and my feeling of the power within the flame in your own hearts. No one has yet even touched the feeling of the power of accomplishment that is within that flame, for once you have touched it, your momentum will be such that it will be a contagion, and everyone you contact will know its reality—not as a long, slow, arduous process, but as an instantaneous action of alchemy.

我如此渴望以一切可能的方式协助你们。我想与你们分享我的计划、我的希望、我的愿景。我想与你们分享我的生命，以及我对你们心中火焰所蕴含之力量的感受。迄今为

止，尚无人真正触碰到那火焰中蕴含的“成就大能”的实感——因为一旦触碰，你们的动能将如此强劲，以至于它会像传染病一样蔓延开来，每位与你们接触的人都将认出其真实——不是漫长、缓慢、艰辛的过程，而是刹那间的炼金术式转化。

Speaking of “alchemy,” I never say the word that I do not think of the centuries I spent endeavoring, through the use of the physical flame, to transmute base metals into gold, but from that, I graduated into the more subtle action of changing the quality of unseen energy by the concentrative power of the Sacred Fire.

说到“炼金术”，每当我提及这个词，脑海中总会浮现出我耗费数个世纪，试图借助物理火焰将贱金属转化为黄金的岁月；但随后，我逐渐进阶，开始运用“神圣之火”的凝聚之力，以更微妙的方式改变无形能量的本质。

In the universities of Europe during the early centuries, the curriculum was not regulated as it is now. In those days, anyone who had a talent for teaching and was interested in learning of any kind, generally gravitated to those centers, occupying such quarters in the towns as their means would allow. There, they offered their “wares,” whether it was the study of the sciences, or the mastering of a musical instrument—whatever the field might be. I was among those who, in secret, were investigating the subtle forces of nature,

and for many, many years while I pursued those studies, I subsisted on a few crusts of bread, my students coming to me by night, lest they be seen by their fellows and marked as belonging to a witchcraft order.

在欧洲早期的大学里，课程设置并不像现在这样受到严格规范。那时，任何具有教学天赋且对任何形式的学习感兴趣的人，通常都会聚集到这些学术中心，在城镇中租住力所能及的住所。在那里，他们提供自己的“服务”，无论是科学研究，还是乐器演奏——不拘任何领域。我也是那些秘密探究自然微妙力量的人之一。在从事这些研究的漫长岁月里，我常靠几片面包皮度日，我的学生们只在夜间前来求教，生怕被同伴发现，从而被贴上“巫术组织成员”的标签。

I have known what it was to walk down a village street and to have mothers shield their children with their great black aprons, lest my shadow fall upon them and “contaminate them for life.” Yet, I persevered in my endeavors, and so passed eventually from that embodiment, seemingly, to all appearances, a dismal failure—the good people in that vicinity throwing back their shutters and opening wide their windows that day, thus expressing their relief that “the scourge” was gone.

我深知走在村庄街道上时，母亲们会用她们宽大的黑色围裙护住孩子，生怕我的影子落在他们身上，从而“让他们一

辈子都受到玷污”是什么滋味。然而我仍坚持不懈，最终看似以惨淡失败的姿态离开那次转世——那日，当地的良善百姓推开百叶窗，大大敞开窗户，以此表达“灾星”终于离去的释然。

You have not, and will not in this life, thank God, experience any of these trials that bite so deeply into the soul, and I only refer to them to tell you that I can feel with you the subtle tests through which you pass, but let me assure you that they have no real importance in the great scheme of things, because when your heart is convinced that the power of God and the Presence of God make up your day star, all these things will pass, and you will one day step over the threshold of freedom into that great sphere of light which is your eternal home. My main endeavor now is to charge your feeling worlds with a consciousness of my reality as an individual, so that you may feel you can draw up a chair at any time, and we will sit and talk together when seeming conditions of distress cloud for a moment the light of your personal sun. Would you not do as much for a friend

感谢神，你们此生未曾经历、将来也不会经历这些如此深噬灵魂的试炼。我提及这些，只是为了告诉你们：我能感同身受你们正在经历的那些微妙考验；但请让我向你们保证，在万物的大局中，这些考验其实并不重要，因为当你们

的心确信“神的大能与临在构成你们的晨星”时，这一切都将过去，你们终有一日会跨过自由的门槛，步入那光明的广阔天地——那正是你们永恒的家园。我此刻的主要努力，是让你们的情感世界意识到我作为个体的真实存在，这样当看似痛苦的境况暂时遮蔽了你们个人太阳的光芒时，你们便能随时拉张椅子坐下，与我并肩而坐，畅谈一番。难道你们不会为朋友做同样的事吗？

DEAR PEOPLE, YOU ARE MY HOPE, MY ONLY CHANNELS OF EXPRESSION, AS YOU HAVE BEEN THROUGH THE CENTURIES—IF YOU CAN ACCEPT THIS IN YOUR FEELINGS. I CHALLENGE YOU TO INVITE ME AND SEE IF I DO NOT RESPOND IN A TANGIBLE RADIATION THAT WILL BE OF PRACTICAL ASSISTANCE TO YOU IN YOUR EVERYDAY LIFE.

亲爱的人们，你们是我的希望，我唯一的表达渠道，正如你们在几个世纪以来的经历——如果你们能在内心接受这一点的话。我挑战你们来邀请我，看看我是否会以一种切实可感的辐射作出回应，这种辐射将在你们的日常生活中为你们提供实际帮助。

You see, dear friends, the Masters have been, through orthodox thinking, relegated to realms of clouds of glory. They have been represented as visionary, ephemeral beings who render service

to the world through radiation alone—and we do on occasion, but, when you come to a point of union with a Master, you put aside this visionary fellow and accept a practical friend. Now, that is what I would be to you. Will you accept me

亲爱的朋友们，你们看，由于正统思想的局限，上师们一直被归入云端荣光之境。他们常被描绘成空想的、虚无缥缈的存在，仅凭光芒就为世界服务——我们确实偶尔如此，但当你们与上师达到合一的境界时，你们便会摒弃那个空想的形象，接纳一位务实的挚友。现在，我愿成为这样的存在。你们愿意接纳我吗？

I trust you will! I also trust that we may often sit together and talk—of seemingly unimportant things, of sentimental things. We may discuss the suns and the stars in space, but we will talk of homely things, too, for that is the stuff of which friendship is made.

我相信你们会！我也相信，我们常能坐在一起畅谈——聊聊看似微不足道的事，聊聊那些触动心弦的话题。我们可以探讨太空中的太阳与星辰，但也会谈论生活中的琐事，因为这正是友谊的基石。

Oh, how many of you recall the fragrance of the early violets of an English springtime—the children playing, the salt spray of the ocean on our faces as we looked longingly for land, and there was none. Oh, all the memories of which you and I are a part! The

staunchness of hearts that believed, when in ourselves we wondered if we could be wrong! These are the heart ties that bind. These are the friendships that endure, long after the garments of flesh have been laid aside and the soul has passed into new experiences.

哦，你们中有多少人还记得英格兰初春紫罗兰的芬芳——孩子们嬉戏玩耍，当我们满怀渴望地眺望陆地却不见踪影时，海浪的咸涩水花溅在脸上。哦，所有这些记忆中，你我都是其中的一部分！那份坚定的信念，即便在我们内心怀疑自己是否可能犯错时，依然坚定不移！这些正是将我们紧密相连的心灵纽带。这些正是经久不衰的友谊，即使肉身褪去，灵魂已进入新的体验之后，它们依然长存。

When we speak to you and stir these memories, you may say within yourselves, “Oh, yes, he is right, he is a friend! He is as close to us as we are to each other and as eager to assist us”—and so I am! This is what I would like you to feel—I LOVE YOU! I BLESS YOU! I THANK YOU!

当我们对你们说话并唤起这些回忆时，你们或许会在内心说：“哦，是的，他说得对，他是一位朋友！他与我们的亲近程度，如同我们彼此之间一般，也同样热切地想要帮助我们”——我确实如此！这就是我希望你们感受到的——我爱你们！我祝福你们！我感谢你们！

Saint Germain

圣哲曼

*Since the above address was given, the purification temples referred to by Saint Germain, have been established in the psychic and astral realms.

*自上述讲话发表以来，圣哲曼所提及的净化圣殿已在灵性界和星光界建立起来。

DISPENSATION TO CHRIST SELVES

赐予基督自我的特许恩典

Introduction To Saint Germain's Address

圣哲曼开示的导言

To Our Gentle Readers,

致各位亲爱的读者：

In order to understand more fully the following address by our beloved Saint Germain, the reader must be acquainted with the fact that in January of 1952, the Holy Christ Selves of the entire human race petitioned the Cosmic Law for an opportunity to assume control of the outer or personal self whom they have sustained, guarded, guided and protected from the moment the first physical incarnation of the ego took place.

为了更全面地理解我们挚爱的圣哲曼在下文中的演讲，读者必须了解这样一个事实：1952 年 1 月，全人类的神圣基督自我曾向宇宙法则提出请求，希望获得一个机会，接管他们所维持、守护、引导并保护的外在自我或个人自我——自“我”首次肉身投生之时起，他们便一直履行着这一职责。

Through the use of free will, the outer self has been at liberty to cooperate with the Divine Self in the fulfillment of the divine

plan of the lifestream, or to refuse such cooperation. The present conditions of limitation, disharmony and distress which form the heritage of the individual as well as the race, are the result of this lack of cooperative endeavor on the part of the personal or outer self. Divine courtesy makes it incumbent on the Christ Self to await a call from the outer self, signifying its readiness to at least begin to fulfill the divine plan of the lifestream.

凭借自由意志，外在自我一直有权选择与神圣自我合作以实现生命之流的神圣计划，亦可拒绝此类合作。当前那些构成个人乃至整个人类共同遗产的局限、不和谐与痛苦，正是由于个人或外在自我缺乏合作努力所导致的。神圣的礼让法则使得基督自性必须等候外在自我的呼唤，那呼唤标志着它至少已准备好开始成就生命流的神圣计划。

When the fiat was issued by the Cosmic Law that beloved Sanat Kumara was to be released at the end of this twenty-year period from his voluntary sacrifice in assuming the whole obligation for the release of light from this planet and her people required by that Law, the Holy Christ Selves of the race asked for the privilege of assisting him in the fulfillment of his promise, by developing the Christ nature in the souls belonging to them, regardless of the will of the outer mind.

当宇宙法则颁布谕令，宣告至爱的萨那特·库马拉将在二

十年周期结束时，从其自愿承担的、为该星球及其居民依法释放光明的全部责任中获释。人类种族的神圣基督自我便请求获得一项殊荣：通过在隶属于他们的灵魂中发展基督本性，协助他履行其承诺，无论外在心智的意愿如何。

However, the messenger from the Great Central Sun and the Karmic Board felt there was not a sufficient number of presently-incarnate lifestreams trained and prepared to act in the capacity of "shepherds" to the great masses of people who would be stirred deeply with the spiritual "hunger and thirst after righteousness" if the Holy Christ Selves of the entire ten billion lifestreams belonging to the Earth were permitted to impress the outer minds of their charges all at once. Therefore, the wisdom of the Law issued a dispensation to 2,000 Holy Christ Selves of particularly-endowed lifestreams presently incarnated who might be stirred, awakened, and instructed in the Law through the current service of the Brotherhood, with the thought that these individuals could, in turn, be prepared to teach the Law to the masses at a later date.

然而，来自大中央太阳和业力委员会的使者认为，倘若允许地球一百亿生命流的神圣基督自我同时向它们所守护的外在心智施加影响，将会激起广大民众灵性深处对"饥渴慕义"的强烈共鸣；但目前尚未有足够数量的转世生命流接受过训练与预备，能以"牧羊人"的身份应对这庞大的人群。因

此，法则的智慧颁下特许恩典：先向两千位拥有特殊禀赋、目前正在转世的生命的神圣基督自我开放权限。这些生命可通过“兄弟会当前的服务”被触动、被唤醒、接受法则教导，以期日后能预备好向大众传授法则。

So beautifully did the outer selves of these lifestreams respond to their own Christ Selves, that in July, 1952, the Karmic Board widened the grant and allowed the Holy Christ Selves of an added 198,000 lifestreams the opportunity to reach through the veil and endeavor to impress the outer self of each one as to the reality of the presence of God, the Ascended Masters, and the current activities of the Great White Brotherhood, then to stir in one outer self enough sustained enthusiasm in the current activities of ascended and unascended beings combined, that he or she would be willing to offer the energies of their lifestreams to the present endeavor. This second grant did not bear such good fruit as the first, and in January 1953 council, there was no increase made in the total number of the Holy Christ Selves to be given an opportunity to fulfill their destiny through the souls and personalities they sustained on the Earth.

这些生命流的外在自我对自身基督自我的回应是如此美好，因此，1952 年 7 月，业力委员会扩大了授权范围，允许另外 198,000 条生命流的圣基督真我获得机会，穿透帷幕，努

力让每个人的外在自我深刻认识到上帝、以及扬升大师们和伟大白色兄弟会当前活动的真实存在，进而激发该外在自我对扬升者与未扬升者联合开展的当前活动持续足够的热忱，使其愿意将自身生命流的能量奉献给当下的事业。但这第二批恩典的成果不如首批丰硕，因此在 1953 年 1 月的理事会上，并未增加可获得机会通过其守护的灵魂与人格成就天命的神圣基督自我的总数。

Again, prior to the half-yearly council of June 30, 1953, it became apparent to the Brotherhood that neither the response of the 198,000 souls given the grant in July of 1952, nor the energy released by the students asking for an increase in the number of accepted souls, warranted a release of more of these merciful dispensations by the Karmic Board. On June 29th, 1953, beloved Serapis and beloved Saint Germain sat together in one of the small council rooms in the Rocky Mountain Retreat, discussing the failure of the experiment from the standpoint of "manifest works." Finally, beloved Serapis remarked, "I only wish we had some harmoniously-qualified energy from unascended beings to offer the Karmic Board as security for increasing the grant."

同样，在 1953 年 6 月 30 日的半年一次的理事会召开之前，兄弟会已明确意识到：无论是 1952 年 7 月获准的 198,000 个灵魂的响应，还是那些请求为增加获准名额所释放的能

量，都不足以让业力委员会批准发放更多此类慈悲的恩典。1953 年 6 月 29 日，挚爱的塞拉皮斯与挚爱的圣哲曼在落基山静修处的一间小型议事室中并肩而坐，从“显化实绩”的角度探讨了此次实验的失败。最后，挚爱的塞拉皮斯说道：“我只希望我们能从未扬升者那里获得一些品质和谐的能量，作为向业力委员会申请增加配额的担保。”

At this moment, a small group of students who had gathered in their sanctuary that evening began to make calls for the awakening of the full 200,000 who had already been given the grant, and for additional dispensations to more quickly awaken the consciousness of the entire human race, incarnate and discarnate. Even as the Masters spoke, the council rooms began to hum with the sound of harmonious energy, qualified with calls to the Great Central Sun, the Karmic Board and the Cosmic Law for mercy, forgiveness, and dispensations to increase the number of lifestreams who might be blessed with a closer, sweeter and more powerful association with their own Holy Christ Self. On hearing this, beloved Saint Germain joyously struck the table with his hand, saying, “Serapis—there is your energy!”

就在此刻，当晚聚集在圣所中的一小群学生，开始发出呼唤：祈求那已获恩典的二十万灵魂全然觉醒，并祈求更多恩典以更快唤醒全体人类（包括转世者与逝者）的意识。就

在大师们讲话的同时，议事厅里开始回荡起和谐能量的嗡鸣，这些能量伴随着向大中央太阳、业力委员会和宇宙法则发出的呼唤，祈求慈悲、宽恕和特许，以增加那些可能有幸与自己的神圣基督自我建立更亲密、更美好、更强大联结的生命之流的数量。听到此言，挚爱的圣哲曼欣喜地拍了拍桌子，说道："塞拉皮斯——你要的能量就在这里！"

These same students, sensing the need for additional decrees, volunteered to gather together the following evening again, to make collective calls WHILE THE PETITIONS WERE BEING PRESENTED TO THE KARMIC BOARD. This endeavor so impressed this august body with the earnestness and loyalty of the students, that they not only passed the 200,000, but increased the grant to include one million souls.

这些学员们意识到需要更多的谕令，便志愿次日晚上再次聚集，在请愿呈递给业力委员会的同时，发出集体呼唤。这份努力让这庄严的议会深受触动，感知到学生们的恳切与忠诚，于是不仅通过了原二十万恩典的延续，更将名额扩大至一百万灵魂。

The students will again have the opportunity, preceding the half-yearly council meeting of December 31st, 1953, to join together in their individual groups and make calls for dispensations that the entire human evolution be included in the grant to set aside

the destructive human free will forever, and to give the Holy Christ Self of each man the courtesy and right to use the soul, the personality, the mind, and body of its lifestream to expand the kingdom of heaven, and externalize its part in God's divine plan. Students, individually and collectively, are invited to start making these calls now, thereby increasing the amount of energy released to secure these grants.

在 1953 年 12 月 31 日半年度理事会会议召开之前，学生们将再次有机会以各自小组的形式齐聚一堂，呼吁作出特别安排：将整个人类进化进程纳入恩赐范围，以永远摒弃具有破坏性的人类自由意志，并赋予每个人的神圣基督自我以礼遇和权利，使其能够运用其生命流中的灵魂、人格、心智和身体来扩展天国，并在上帝的神圣计划中体现其应有的角色。诚邀各位学员，无论是个人还是集体，即刻开始发出这些呼求，从而增加释放的能量，以确保这些恩赐的落实。

Let every Holy Christ Self find itself vested with full power and authority to take possession and hold dominion of the consciousness of the soul for which it is responsible, now and for all eternity. So be it!

愿每一个神圣基督自我都发现自己被赋予了完全的权能和权威，以接管并掌管其所负责的灵魂的意识，从现在起直至永恒。就如此吧！

Associate Editor

副主编

REPORT ON TETON CONFERENCE

提顿会议报告——圣哲曼大师的开示

Address By Beloved Saint Germain

至爱圣哲曼的开示

July, 1953

1953 年 7 月

(In commendation of a group of students who had gathered in their sanctuary immediately preceding the half-yearly council meeting held in the Rocky Mountain Retreat. This group offered their energies in full, conscious cooperation with the endeavor of the Great White Brotherhood to secure dispensations and spiritual grants from the Great Karmic Board to raise and bless the planet Earth and all life upon it.)

（为表彰一群学生，他们在落基山静修处举行的半年一度理事会会议开始前，立即聚集在他们的圣所中。这群学员全心投入，与伟大白色兄弟会自觉地通力合作，致力于从伟大的业力委员会争取特许和灵性恩赐，以提升并祝福地球及其上的所有生命。）

Do you know, beloved ones, seventy thousand years does not seem such a long time (reference to “70,000 year civilization,” see

“Unveiled Mysteries”). It is wiped out by the successful accomplishment of our united endeavors.

亲爱的朋友们，你们知道吗，七万年似乎并不是那么漫长的时间（指“七万年文明”，参见《揭开的奥秘》）。它已被我们团结一致的努力所取得的成功彻底抹去。

Do you remember, my beloved friends, you, who were the priests and priestesses of that civilization, which was an era of such great mercy and peace, how we, together with other heart friends, sat together many a time and pledged each other to endure. Now through the power of light within your hearts you have passed through the shadows and imperfections of the long centuries that lie between.

亲爱的朋友们，你们还记得吗？你们曾是那个文明的祭司和女祭司，那是一个充满大慈大悲与和平的时代。我们曾与其他心灵挚友多次齐聚一堂，彼此立誓要坚持到底。如今，凭借你们心中光的力量，你们已经穿越了其间漫长世纪所带来的阴影与不完美。

It was this remembrance that gave me hope through the centuries as the maya of human creation parted us temporarily, but yet was not dense enough to extinguish the light in your hearts during the long journey and through the changing events of your various lives.

纵使人类造作的幻相曾将我们暂时分隔，然其稠密程度，尚不足以在漫漫长旅、在你们多番轮回转世的沧桑变迁中，熄灭你们心中的光芒。

As I look into your hearts and see the tremendous accomplishment of your lives, I rejoice again that you are the guardians of the perfection that will presently come forth and endure for all eternity. Ah! the magnificent accomplishment of your service in decrees should bring a feeling of gratitude and joy to your hearts as it does to mine, for I have invested my faith, my hope, and my ultimate success in you—and you have not been found wanting.

当我凝视你们的心灵，目睹你们一生中取得的巨大成就时，我再次为你们感到欣喜——你们正是那即将显现并将永恒长存的完美的守护者。啊！你们在谕令中奉献的壮举，理应让你们的心中充满感恩与喜悦，正如它在我心中所激起的感受一样；因为我已将我的信念、希望以及最终的成功寄托于你们——而你们也确实不负所托。

The attention of the students and the power of their decrees have made a great highway of light into the heart of the Great Teton Mountain, where our half-yearly council is now in progress, accentuating the track made by the transmission of the flame, and justifying our request for a definite focus of light to be established in the Western world for the benefit of the race, and it makes me

happy to tell you that our request has been granted.

学员们的专注以及他们谕令的力量，已在通往大提顿山核心的光之大道上开辟出一条宏伟通道，我们半年度的议会正于此举行，这不仅强化了圣火传递所开辟的轨迹，也证明了我们关于在西方世界建立一个明确的光之焦点以造福人类的请求是正当的。我很高兴地告诉你们，我们的请求已获批准。

The great Lords of Karma entered the vast audience chamber and took their wonted places prior to their scheduled time, so that they, too, might witness the fidelity and the light that lies within the hearts of unascended beings, and which proved to be a determining factor later in the granting of petitions presented for their consideration.

伟大的业力主们提前进入宽阔的听政厅，就座于惯常的位置，以便他们也能见证未扬升众生心中所蕴含的忠诚与光明——这后来被证明是决定是否批准提交供其审议的请愿的关键因素。

How shall I describe to you the exquisite grace and beauty of the spokesman of the Karmic Board—Kwan Yin—as she walked majestically to her throne, her beautiful train of purple velvet, nine feet in length, upheld by a group of the Angels of Mercy How shall I describe the beauty and perfection of the great Lord Michael and

the beloved Micah, or the dazzling appearance of the messenger from the Great Central Sun, who stood between them on the platform

我该如何向你们描述业力委员会发言人——观音——那无与伦比的优雅与美丽？当她威仪凛然地走向宝座时，那九英尺长的紫色天鹅绒华美裙裾，正由一群慈悲天使托举着。我又该如何描述伟大的迈克尔主与挚爱的米迦的俊美与完美？或是那位站在他们中间、来自大中央太阳的使者那耀眼的光辉？

I believe that you can feel the sense of beauty and magnificence of this mighty council (because you have often witnessed it in the hours while your physical bodies slept)—the members of which gather to weigh the petitions made by the brothers and sisters of the various retreats, as well as those of the mankind of Earth who are conscious of the activities of the Great White Brotherhood. One can sense the surprise and pleasure of these great beings, who have gathered here on witnessing the unusual occurrence of an assembly of Ascended Beings and a group of consciously-aware unascended beings, working simultaneously for the good of the whole, all together rendering an unprecedented service to life. Oh, magnificent, magnificent indeed, is such an accomplishment!

我相信你们能够感受到这个强大议会所蕴含的美感与宏伟（因为你们在肉身沉睡的那些时刻，曾多次目睹这一景象）——其成员齐聚一堂，审议来自各静修处兄弟姐妹的请愿，以及那些知晓伟大白色兄弟会活动、来自地球的人类的请愿。人们可以感受到这些伟大存有的惊讶与喜悦，他们聚集于此，目睹了这一不同寻常的景象：一群已扬升存有与一群具有觉知但尚未扬升的存有齐聚一堂，同时为善而努力。整体而言，这一切共同为生命做出了前所未有的贡献。哦，如此伟大的成就，真是壮丽，确实壮丽！

How shall I describe to you the great multitudes gathered in the vicinity of the mountain, or the beloved Serapis and Lord Maitreya, with the 200,000 blessed lifestreams, rising tier after tier into the atmosphere above the retreat All of the discarnates have gathered here again, even those in the lower astral realms. The elemental and nature kingdoms are represented by the great shining devas. The members of the angelic host stand in the atmosphere awaiting the word of their leaders to carry the radiation to the four corners of the Earth.

我该如何向你们描述聚集在山麓附近的浩荡人潮，还有深受爱戴的塞拉皮斯和弥勒尊者，以及那二十万蒙福的生命之流，层层叠叠地升入静修所上方的天空中？所有逝去的存有都再次聚集于此，甚至包括那些处于较低星光界的众生。

元素界和自然界则由那些光辉灿烂的天神代表。天使军团的成员们悬浮在大气层中，等待着领袖的号令，以便将这道光芒传遍地球的四面八方。

All work together in the name of mercy and love, and all wear on their robes either bands or ribbons of purple, significant of the Violet Flame of Mercy and Forgiveness.

众人都以慈悲与爱之名同心协力，他们的袍服上都系着紫色的绶带或丝带，象征着慈悲与宽恕的紫色火焰。

Magnificent is your accomplishment and joyous is my heart for you, my beloved ones, you are my chelas, my children, my friends. Here, before the great Lords of Life, it is made apparent that unascended beings love life enough to invest the energy of their lifestreams in calling for the redemption of their brothers.

你们的成就何其壮丽，我为你们而心怀喜悦，我挚爱的孩子们，你们是我的弟子，是我的子女，是我的朋友。在此，在伟大的生命之主面前，显明了一点：未升华的众生对生命的热爱，足以让他们倾注生命之流的能量，呼吁拯救他们的兄弟。

The great impassive and impersonal ones stood in acknowledgment of the sincerity of your lives, as you offered your energy and petitions before the great Karmic Board.

当你们在伟大的业力委员会前献上能量与祈求时，那些伟大、超然且无私的存在们伫立着，认可了你们生命的真诚。

Oh, my beloved hearts, I shall bring to you—with great happiness—the result of your endeavors, for we see, at last, great numbers of unascended beings willing to forget personal pressure and discomfort in order to join the energy of their lives to follow a vision—and make it a fact.

哦，我挚爱的心啊，我将满怀喜悦地向你们展示你们努力的成果，因为我们终于看到，有大量尚未升华的存在愿意放下个人的压力与不适，将生命能量汇聚起来追随一个愿景——并使其成为现实。

From my heart there shall go forth to those who are willing to become my associates, enough of the great Cosmic Christ Mercy to bring this planet, which we all love, into balance, to remove from her body the shroud of misery, pain and agony, and to let the song of freedom from the heart of all life join the music of the spheres.

我将从内心向那些愿意成为我伙伴的人们，倾注足够的伟大宇宙基督慈悲，以使我们共同深爱的这颗星球恢复平衡，从她的躯体上揭去苦难、痛苦和煎熬的帷幕，并让所有生命心中自由的歌声融入天体的乐章。

I THANK YOU FOR THE CLARITY OF PERCEPTION WITHIN YOUR CONSCIOUSNESSES WHICH HAS ENABLED YOU TO SHARE A VISION WITH ME—ONE THAT I HAVE HELD FOR MORE THAN SEVENTY THOUSAND YEARS, since that day when we stood and raised the cup together and drank to the God of life that made us all, before we chose to walk, each one, on our separate paths following our individual stars, sometimes in sunshine, sometimes in shadow, but now to be united again in the service of brotherhood—brotherhood of Ascended Beings, of angels, of men, both incarnate and discarnate, of the members of the elemental kingdoms, as well as the four-footed creatures awaiting release into the full perfection of life.

我感谢你们意识中那份清晰的洞察力，正是它使你们能够与我分享这一愿景——一个我已坚守了七万多年的愿景，自那一天起，我们曾并肩而立，共同举杯，为创造我们所有人的生命之神干杯；在那之后，我们各自选择踏上不同的道路，追随各自的星辰，时而沐浴在阳光下，时而徘徊于阴影之中，但如今，我们将再次团结起来，为兄弟情谊服务——扬升存有的兄弟情谊，天使的兄弟情谊，人类（无论转世与否）的兄弟情谊，元素王国成员的兄弟情谊，乃至那些渴盼释放、进入生命全然完美的四足众生的兄弟情谊。

I am grateful for the manifestation you have made before life

itself, of man's love for God and his creation.

我感激你们在生命本身面前所做出的彰显：人对神及其创造的爱。

I love you and I bless you!

我爱你们，我祝福你们！

Saint Germain

圣哲曼

DECREE OFFERING INDIVIDUAL SERVICE

提供个人服务的谕令

Beloved Presence of God "I AM" in me, beloved immortal Threefold Flame of Eternal Truth within my heart, and beloved Saint Germain!

我内心的至爱"我是"之神性临在，我心中至爱的永恒真理不朽三重火焰，以及至爱的圣哲曼！

While my body sleeps this night, let all the constructive energy of my entire lifestream, including that in my Causal Body, be used to render whatever service is needed in the Violet Flame Temples established in the psychic and astral realms, to draw the full-gathered cosmic momentum of the Violet Purifying Flame of Divine Love and Compassion through every discarnate lifestream there.

今夜当我的肉身沉睡之时，愿我整个生命流中的所有建设性能量——包括我因果体中的能量——都被用于在灵界和星光界所建立的紫罗兰圣火神殿中，提供一切所需的服事；将那汇聚圆满的宇宙动能——即神圣之爱与慈悲的紫罗兰净

化圣火——导引穿透那境域中每一个离体生命流。

Let all the souls who dwell in those realms be drawn into those purifying Temples of Mercy and Compassion, and there have the accumulated destructively-qualified energies of their lifestreams purified and transmuted so that when they are summoned for re-embodiment by the Lords of Karma, they bring into incarnation only a heritage of perfection and carry in their lifestreams no miscreations that would add to their own or the world's distress. We thank you.

愿栖居于那些界域的所有灵魂都被吸引至这些充满慈悲与怜悯的净化圣殿之中，并在那里使其生命流中累积的具有破坏性特质的能量得到净化与转化，以便当他们被业力之主召唤以重新投胎时，他们带入此生的唯有一份完美的传承，其生命流中不再携带任何会加剧自身或世界痛苦的错误创造。我们感谢您。

We accept this done now with full power. So be it!

我等全然接纳此事此刻圆满成就，具足万钧大能。如所祈愿！

ADDRESS BY THE ASCENDED MASTER KUTHUMI

扬升大师库图米的讲话

INTRODUCTION

引言

Our love and gratitude extends to the beloved Ascended Master Lord Maitreya, and his pupil, Kuthumi, and to all the Brothers of the Golden Robe, whose service it is to bring the understanding of the Law of Life to mankind through the chelas and dedicated lifestreams who are the shepherds of the human race.

我们向挚爱的扬升大师弥勒尊者、他的弟子库图米，以及所有“金袍兄弟”表达爱与感激。这些兄弟的使命是通过作为人类牧者的弟子和奉献的生命流，向人类传达对“生命法则”的理解。

These beloved brothers work ceaselessly at inner levels to prepare individuals to present the truth of life through the natural channels of religion and education, and they always eagerly accept the assistance of any individuals who desire to offer their consciousness to the Hierarchy in an endeavor to spread the light of truth to the mass of the peoples.

这些受人爱戴的兄弟们在内在层面不懈地工作，为个人做好准备，以便他们能够通过宗教和教育这些自然渠道来呈

现生命的真理；他们始终热切地接受任何希望将自己的意识奉献给圣团、致力于向广大民众传播真理之光者的协助。

Particularly at this time, does the Office of World Teacher require the assistance of individuals interested in the Ascended Masters' way of life, and the beloved Kuthumi, in the following address, explains a little of the services of the Second Ray, of which he is the Chohan at present.

特别是在当下，世界导师办公室亟需那些对扬升大师生活方式感兴趣之人的协助；而挚爱的库图米在以下讲话中，简要阐述了第二道光的服务内容——他目前正是该光束的总管。

Thomas Printz

托马斯·普林茨

DEVELOPING DISCRIMINATION

培养辨别力

Beloved Kuthumi's Address

挚爱的库图米开示

Beloved Children of God,

挚爱的神之儿女们，

August, 1953

1953 年 8 月

I greet you in the name of the Brothers and Sisters of the Golden Robe. You have chosen, through your very presence in this endeavor, to become a part of the activity by which we may acquaint the outer consciousness of mankind with the truth of life. It is also our desire to bring to the attention of the race, the knowledge of the Spiritual Hierarchy, under our Lord, Sanat Kumara, and the conscious part which may be rendered by every incarnate lifestream and every soul waiting the privilege of securing an earth body. Thus may they redeem their own personal karma, by drawing back through the flame within their hearts, the miscreations of the centuries, making of this Earth a beautiful shining star of freedom which will have attained the right and honor of a permanent place in the solar system, one of the beads in the great cosmic necklace around the Sun behind the Sun.

我以“金袍兄弟姐妹”的名义向你们致意。你们通过参与这项事业，已选择成为我们活动的一部分，借此我们得以向人类的外在意识揭示生命的真理。我们也渴望让全人类了解，在我们主萨纳特·库玛拉领导下的灵性圣团，以及每一个投生的人类生命流和每一位正等候获得肉身特权灵魂的自觉参与所能作出的贡献。如此，他们便能通过心中之火，收回

数世纪以来的错误创造，从而赎清自身的业力，使这颗地球成为一颗美丽闪耀的自由之星，从而获得在太阳系中占据永久一席之地的权利与荣誉，成为环绕太阳、位于太阳背后的伟大宇宙项链中的一颗明珠。

We have loved this Earth. We have chosen to forego our own greater happiness and freedom on other planets. When we were given the opportunity of stepping into the heart of the ascension and passing into nirvana, we chose to renounce that bliss and freedom, to work among you and with you in an endeavor to make of every man a God, of every lifestream a glorious song of life and light, and of every heart a chalice in which burns freely the Immortal Flame of God. In this way, the glorious divine pattern and plan of the Christ will be made manifest through each heart. It will reveal the mastery which the beloved Jesus, and other Masters well known to your outer consciousness, have achieved through the same self-conscious endeavor which we ask you to incorporate into your daily living.

我们深爱着这颗地球。我们选择放弃我们自己更伟大的其他星球上的幸福与自由。当我们获得步入扬升核心并进入涅槃的机会时，我们选择舍弃那份极乐与自由，选择在你们中间、与你们一同工作，致力于让每个人都成为神，让每一条生命之流都化作生命与光辉的壮丽颂歌，让每一颗心都成

为圣杯，其中自由燃烧着上帝的不朽圣火。通过这种方式，基督那辉煌的神圣蓝图与计划将借由每颗心灵显现出来。它将揭示挚爱的耶稣，以及你们外在意识中熟知的其他大师们，是如何通过同样的自觉努力而达到大能境界的——而这也是我们要求你们融入日常生活的。

Beloved friends, over the continent of Asia stands the Elohim of Wisdom. Within the heart of that continent has been preserved the wisdom of the ages, since the passing of the Golden eras when mankind spoke with God freely, without the necessity of a mediator or an intercessor. India, as you know, represents the head of our gracious and beautiful planet. This great Elohim has chosen to weave over all of Asia a glorious golden mantle from his own cosmic heart. Those streamers of light, in the most exquisite, deep molten gold, make a canopy of blazing light over that continent. From it are being directed ribbons of light into the retreats and sanctuaries where conscious students are gathered. These ribbons of light are carried by angelic beings.

挚爱的朋友们，智慧埃洛希姆矗立于亚洲大陆之上。自黄金时代逝去，人类尚能自由与神交谈、无需中介或代求者以来，那片大陆的中心便一直保存着亘古的智慧。如你们所知，印度代表着我们这恩典美丽星球的头部。这位伟大的埃洛希姆选择从他自身的宇宙之心，编织出一件荣耀的金色披

风覆盖整个亚洲。那些最为精美、深邃如熔金的流光，在大陆之上形成了烈焰熊熊的光之华盖。从中延伸出光之缎带，导向聚集着自觉学生的静修处与圣所。这些光之缎带由天使界的存有们持守。

Each ribbon is gathered into a seven-pointed crown, which will be placed on the heads of the students and fastened with a lotus on the forehead. As you feel that action, will you just accept it, for it becomes, in reality, a funnel through which the substance of the Elohim may enter the brain structure. This gives certain assistance in the dissolving and melting of the atomic consciousness which has coated the brain and makes it more difficult for the finer vibrations of the Presence to reach through and to be interpreted without mistake by the outer mind.

每条光带都汇聚成一顶七芒冠，将被置于学子的头顶，并以一朵莲花固定在额头上。当你们感受到这一行动时，请坦然接受它，因为它实际上将成为一个漏斗，通过它，埃洛希姆的本质可以进入大脑结构。这有助于溶解和消融那些包裹着大脑的原子意识，这些意识使得“临在”的更细微振动更难穿透大脑，也更难被外在心智准确无误地解读。

Beloved ones, on the way to mastery, everyone comes to a place on the path when he no longer looks for the teacher without, but he begins to turn to the still, small voice that is within. He then

begins to rely solely on intuition, next upon inspiration, and later still, upon a conscious contact with the Presence, which precedes self-conscious mastery and divine freedom from all human concepts and all human form.

亲爱的朋友们，在通往开悟的路上，每个人都会到达这样一个阶段：不再向外寻求导师，而是开始倾听内心的那微弱而宁静的声音。随后，他开始完全依赖直觉，接着依赖灵感，更进而与“临在”建立起有意识的连接——只有先建立这种连接，才有可能达到“自我意识的开悟，以及从一切人类概念和人类形式中获得的神圣自由”。

This is the most difficult point upon the spiritual path, particularly for those of you who have sacrificed the life in the East with its mysticism, its gentleness, and its peace for the more rugged existence in the Western world, where your energies are woven so often into the mundane tasks of “making a living.” The finer energies that should be incorporated into sounding the depths of your own being, are ofttimes depleted before you have attained freedom from the demands of your daily service to life and are at liberty to proceed on the inner search.

这是灵性道路上最艰难的关口，尤其对你们当中那些为了西方世界更为粗砺的生存环境——你们的能量常交织于“谋生”的世俗琐事中——而牺牲了东方那种充满神秘主义、温柔

与平安的生活的人而言。那些本应被用于探入自身存有深处的精微能量，往往在你们获得自由、脱离日常生命服事的需求、得以自由进行内在探寻之前，就已耗尽了。

It is to you that I speak, primarily, tonight. I would warn you that, when you come to a point of entering into the heart of the silence, where you commune with your own God-self, you must be extremely careful of the response that you will receive—first of all, from your own bodies, and your outer consciousness. You are a complex mechanism, a seven-fold individual in your own right, and whereas the glory of your Electronic Body, your Causal Body and your Holy Christ Self, could never lead you astray, those lower bodies in which your soul functions have voices, have consciousnesses, and have desires, appetites, and wills of their own. These voices, this consciousness, these wills, and this intelligence within them, often endeavor to serve their own ends through deceiving the outer mind as to the source of the directions.

今夜我主要就是对你们说的。我要警告你们：当你们来到进入寂静之心、与自身神性自我相交的关口时，必须极度谨慎你们将收到的回应——首先是来自你们自己的身体与外显意识。你们是一个复杂的机制，本质上是七重的个体。虽然你们电子体、因果体与神圣基督自我的荣耀绝不会误导你们，但你们灵魂赖以运作的较低层身体却拥有自己的声音、

意识，以及独特的欲望、渴求和意志。这些声音、意识、意志以及其中蕴含的智慧，常常试图通过欺骗外在心智——使其误判指令的来源——来实现自身的目的。

Those of you who are students of the Law may remember how the chela, Krishnamurti was given by Lord Maitreya, among the requirements for spiritual mastery, the quality of DISCRIMINATION (see “At the Feet of the Masters”). As I speak to you, may I point out again the necessity for the development of individual mature DISCRIMINATION. I congratulate you for the discrimination within your own lifestreams that has enabled you to discern our presence in this new endeavor, and to accept even a semblance of truth in that which we say.

那些研习法则的学生或许还记得，弥勒尊者曾向弟子克里希那穆提指出，在通往开悟境界的要求中，包含“辨别力”这一品质（参见《在大师脚下》）。此刻我向你们讲话，愿再次指出培养个人成熟的“辨别力”之必要性。我祝贺你们——正是你们生命流中那份辨别力，使你们能够辨识出我们在这一新事业中的临在，并接受我们所言中哪怕只是一丝真理的影子。

For yourselves, now, I ask that you call to the great Lord Buddha, my beloved Master—the Lord Maitreya—or to myself, if you wish, for that DISCRIMINATION wherein you may recognize

the voice of the silence. Know always, that anything which builds up the personality, anything which seems to give aggrandizement to the human ego IS NOT THE STILL, SMALL VOICE OF THE PRESENCE. It is but the ramblings of your own etheric body, the desires of your feeling world, revivified mental concepts and precepts from other lives, or the voice of the body consciousness, desiring to fulfill its appetites.

现在，我恳请你们向伟大的佛陀——我挚爱的上师——弥勒尊者祈求，或者如果愿意，也可以向我祈求，以获得那种能让你们辨识“寂静之声”的“辨别力”。请时刻铭记：任何强化个性的事物，任何看似抬高人类自我的事物，都不是“临在”那宁静微弱的声音。那不过是你们自身以太体的胡言乱语，情感世界的欲望，往昔生命中复苏的心智概念与教条，或是身体意识的声音——它渴望满足自身的欲望。

Beloved ones, in all the lives you have lived, you have sat before many teachers who have given forth both truth and fallacy. Into your mental bodies are builded those concepts, some of them solidified, petrified and lying dormant there for centuries. As the flame begins to surge through you, that which is dormant within your world is again revivified and the remembrance of those teachings come forth. You must be able to recognize them for what they are—not necessarily the voice of truth, but echoes from the

past.

亲爱的人们，在你们经历过的所有生命中，你们曾坐在许多导师面前，他们既传授真理，也传播谬误。这些观念已被构建进你们的心智体中，其中一些已凝固、石化，并在那里沉睡了数个世纪。当火焰开始在你们体内涌动时，你们内心世界中沉睡的事物便再次被唤醒，那些教诲的记忆便会浮现。你必须能够认清它们的本质——它们未必是真理之声，而是来自过去的回响。

I wish to give you the prompting that always by the side of the earnest seeker will stand a Brother or Sister of the Golden Robe, if you choose to invite him. As you proceed into an understanding of the voice of the silence, you will know that anything which makes you humble, anything which makes you selfless, anything which makes you loving, anything which makes you pure, anything which makes you harmonious, is prompted by God. The feelings that stir within your heart that desire to make of this star a planet of light, to relieve the burden of your fellow-men, to raise those in pain and distress into understanding and harmony—that is of light! That which decreases the personality and increases the power of the Christ, IS OF GOD! Ponder my words and my feelings!

我想提醒你：只要你愿意邀请，一位身着金袍的兄弟或姐妹，总会站在那位诚挚寻求者身旁。当你逐渐领悟“寂静之

声”的真谛时，你将明白：凡是让你谦卑、让你无私、让你充满爱、让你纯洁、让你和谐的事物，都是上帝的启示。那些在你心中涌动的情感——渴望将这颗星球变成一颗光之星球，渴望为同胞分担重担，渴望将那些身处痛苦与困苦中的人们提升至理解与和谐之中——那便是光！凡是削弱个人性、增强基督力量的，皆源于上帝！请深思我的话语与我的心意！

As Lord Maitreya spoke to the disciples this evening, in Kashmir, I am sure their hearts were filled with the love that was within his aura, and expressed through his words. Into the heart of Kashmir have come the blessed sisters and brothers from Peiping, From Lhasa have come the delegates from the Dalai Lama, from China have come the brothers and sisters of the Order of Confucius, the Buddhas have come from Malaya and India, and the Brahmins from the Indian temples as well.

当弥勒尊者今晚在克什米尔向弟子们讲话时，我确信他们心中充满了那存在于他光环之中、并通过他的言语表达出来的爱。来自北京、拉萨（达赖喇嘛的代表）、中国（孔子学社的兄弟姊妹）、马来亚与印度（佛弟子们）以及印度寺庙（婆罗门）的蒙福兄弟姊妹们，都已汇聚到克什米尔的心脏地带。

Some of them have been from a month to six weeks en route, and they had no bridge, no outer word or sign, no letter by which they knew the gathering was to take place there. They had only the magnetic pull which they felt within their hearts. In answering that, they rose up and followed the path of the heart into the vale of Kashmir. Already over ten thousand of the pilgrims and nomads of Asia, in their physical bodies, are gathered there. It is a large, round bowl-shaped valley, the hills rising gently around it. Those of you who have been to Kashmir, know the beautiful colors of the flowers, the exquisite songs of the birds that I have neither seen nor heard elsewhere upon this Earth.

其中有些人跋涉了一个月到六周，他们没有桥梁，没有外界的消息或征兆，也没有任何信件告知他们聚会将在那里举行。他们唯一依靠的，是心中感受到的磁力牵引。为此，他们起身踏上心之所向，前往克什米尔山谷。目前，已有超过一万名来自亚洲的朝圣者和游牧民，以肉身聚集于此。这是一个巨大的、呈碗状的圆形山谷，四周群山环抱，坡度平缓。去过克什米尔的各位，都知晓那里鲜花的美丽色彩，以及鸟儿那动人的歌声——这些是我在地球上其他地方从未见过也未曾听闻的。

Within this environment of natural beauty, the Great Ones, who are the Brothers of the Golden Robe, are playing host to those

who are the teachers of the secular activities of the outer world and the leader of religious orders of every kind, orthodox and metaphysical, as well.

在这片自然美景之中，“金袍兄弟”——那些伟大的存有——正款待着来自外在世界的世俗活动导师，以及各类宗教团体的领袖，无论他们属于正统派还是形而上学派。

Early this morning, the beloved Lord Buddha took his place on the elevation which faces East, so that all of the disciples looking toward the altar at which the officiating brother is presiding, might have the blessing of the Eastern light. Lord Buddha in his outpouring spoke no words. He made visible the outpouring from the Great Central Sun which, anchored within his own Ascended Master Body, looks very similar to the stream of light from your Presence, into your head and heart.

今天清晨，受人爱戴的佛陀坐在面向东方的高台上，这样，所有凝视着主祭兄弟主持仪式的祭坛的弟子，都能沐浴在东方曙光的加持之中。佛陀在倾注神恩时，未发一语。他显化了来自“大中央太阳”的能量涌流——这股能量锚定在他自身的“扬升大师之身”内，其形态与从你们“本源”涌入你们头脑和心灵的光流极为相似。

In the case of the Ascended Being, the connection is from the Central Sun behind the Sun, and of course it is very much wider and

enfolds the entire Ascended Master Body and aura as well. The aura of the beloved Buddha is larger than our entire planet. As he opened the inner sight of all the pilgrims, they could see those lotus flames floating down from the Sun into his being, and then outward to cover the entire planet. (Lord Buddha's electronic pattern is the lotus.) This is the blessing which the celestial one brings when he descends into the octave below that in which he normally abides.

对于"扬升存在"而言，这种连接源自太阳背后的"中央太阳"，当然，其范围要宽广得多，并包裹着整个"扬升大师之身"及其光环。我们挚爱的佛陀的光环比我们整个星球还要大。当他开启所有朝圣者的内视之眼时，他们便能看见那些莲花火焰从太阳飘落至他的本体，继而向外扩散，覆盖了整个星球。（佛陀的电子图案就是莲花。）这正是天界存有降临到他通常安居的八度音阶之下时，所带来的祝福。

I would like to point out that when an Ascended Master or a Cosmic Being, like Lord Buddha, rises into the higher octaves, the periphery of the outpouring which forms his individual stream of light, connecting with the Central Sun, ends in the sphere in which he abides, and does not descend below that. It flows out and fills that sphere, returning again into the heart of God. If that being descends into the lower spheres, the outer pouring from his tube of light and his own silver cord, descends with him, and becomes a

world-wide benediction.

我想指出的是，当一位扬升大师或像佛陀这样的宇宙存有升入更高的八度音阶时，构成其个体光流并与中央太阳相连的能量倾泻的边缘，止于他所居的球体，不会降至该球体之下。它向外流淌并充满该球体，随后又回归至上帝之心。如果该存在降临到较低的领域，从他的光管和自身银色生命线中涌出的外在光流将随他一同降下，并成为遍及全球的祝福。

Those celestial lotus-flower vibrations are now flowing forth from the Buddha, permeating the whole lower atmosphere of the Earth. As each one looked at the great cord of light, representing the lifestream of the Lord Buddha, the chelas' lifestreams and cords of light began to expand too, and enfolded their physical forms. Through example and radiation, everyone watching the Lord Buddha endeavored, in a lesser degree, to radiate the blessing of their own divine pattern through their auras. At the close of this service, he retired into the invisible.

那些天界莲花般的振动此刻正从佛陀身上涌出，渗透到地球整个下层大气中。当每个人凝视那条象征着佛陀生命之流的巨大光绳时，弟子们的生命之流与光绳也开始扩张，并包裹住他们的肉身。通过榜样与辐射，每位凝视佛陀的人都在力所能及的范围内，试图通过自己的光环散发出自身神圣

蓝图的祝福。仪式结束时，佛陀隐入无形之中。

The beloved Lord Maitreya then gave a worded expression of love to the shepherds. His devotion to the soul-light of mankind would melt the heart of a stone. He spoke on the tenderness which a shepherd should have for the spiritual development of man, for the delicate petals that are beginning to sprout from the soul who is awakening from the sleep of the ages, and which respond to kindness, to love, to understanding, to compassion—but which can be shriveled up by an unsympathetic, rough, or careless attitude on the part of those who have been entrusted with their care and development.

随后，受人爱戴的弥勒尊者向这些“牧羊人”表达了爱的寄语。他对人类灵魂之光的热忱，足以融化顽石之心。他谈到了“牧羊人”应当对人类灵性发展怀有的温柔之心——那些从沉睡了无数时代的灵魂中初绽的娇嫩花瓣，它们对仁慈、爱、理解与慈悲作出回应，却可能因受托照顾其成长与发展之人的冷漠、粗暴或疏忽态度而枯萎。

As he spoke, he individualized before the assembly an innocent soul belonging to the orthodox world. He showed the tiny white soul light, like a small, tight rosebud within the heart. He then individualized a beloved orthodox minister, who is presently embodied, showing the love and light from the emotional body of

the minister which poured into that tight bud. The soul light began to respond timidly, uncertainly at first, and then, as the strength of the Brother of the Golden Robe, who was guarding the minister, intensified the compassion and the wisdom through that man, the soul got enough strength to become an active server of God in that church.

当他讲话时，他向与会者具体描绘了一位属于正统世界的无辜灵魂。他展示了那微小的白色灵魂之光，宛如心中的一枚紧闭的小玫瑰蓓蕾。接着他个体化了一位目前在世的挚爱的正统派牧师，展示了那牧师情感体所倾注的爱与光，如何流入那紧闭的蓓蕾。灵魂之光开始迟疑地、怯懦地回应，继而，随着守护该牧师的金袍兄弟增强了那人里面的慈悲与智慧，灵魂获得了足够的力量，成为那间教会中一位活跃的神的服事者。

He then drew a curtain over that example and rendered us another service by showing another minister with a lifestream strong, vigorous and powerful, but who yet thought of self more than the budding soul, and how that strong, dominant, overbearing personality of the would-be shepherd, closed in the light of the young soul and caused the endeavor of the individual seeker after truth to cease any further spiritual activity for that entire embodiment. These pictures are beautiful, they are descriptive, and

they show the chelas, who are our hope, how important it is to be careful of the light in the hearts of those who will come to you in hundreds and in thousands. We hope we can find among you those who love God and your fellowman enough to choose to bring light, understanding, confidence, faith, and hope to hearts that are bewildered and in spiritual agony and pain.

随后，他为这个例子拉下了帷幕，并通过展示另一位牧师的例子再次为我们服务：这位牧师的生命之流强劲、充满活力且强大，然心中所念多为小我，而非那初绽的灵魂；这位准牧者那强悍、专横、霸道的个性，如何将年轻灵魂的光芒所包围，并导致这位寻求真理的个体在整个化身期间停止了任何进一步的灵性活动。这些画面既优美又富有表现力，它们向身为我们希望的弟子们展示了：当成百上千的人来到你们面前时，谨慎对待他们心中的光是多么重要。我们希望能在你们中间寻得这样的人——深爱上帝，亦爱同胞，甘愿择取光明、智慧、信靠、信念与盼望，注入那些迷茫困顿、饱受灵性煎熬的心灵之中。

As you accept the light in the heart of Kashmir, and accept my own love, I would have you remember that I am no farther from you than your call, that I am willing and more than eager to assist you and that I am desirous of giving my love through your lifestream to the peoples of Earth.

当你们接纳喀什米尔心中的光明，并接纳我自身的爱时，我希望你们记住：我离你们不过是一声呼唤之遥；我不仅愿意，而且迫切渴望协助你们；我渴望通过你们的生命之流，将我的爱传递给地球上的人们。

Saint Theresa once said, you will remember, that Christ had no hands on Earth to bless but hers, no eyes through which to see, no lips through which to speak, no feet by which to carry the message of God, but hers—and I say to you the same. Lord Maitreya, the Christ of the Universe, Lord Buddha, the heart of love, my humble self, and all the Brotherhood are dependent on your bodies, your feelings, your consciousness, and your desires through which we may endeavor to reach mankind. We stand in the heart of freedom, we stand in the realm of truth, and our hands are stretched out to mankind, but mankind does not even know we exist. They do not know we have being—BUT YOU DO!

圣特蕾莎曾说过——你们应该还记得——基督在世上除了她的双手，别无他手可赐福；除了她的双眼，别无他眼可观照；除了她的双唇，别无他唇可言说；除了她的双足，别无他足可传递上帝的信息——而我对你们也说同样的话。弥勒尊者——宇宙之基督，佛陀——爱的核心，卑微的我，以及整个兄弟会，都依赖于你们的身体、情感、意识和愿望，借此我们才能努力触及全人类。我们立于自由之心，我们立

于真理之境，我们的双手向人类伸出，但人类甚至不知道我们的存在。他们不知道我们存在——但你们知道！

Only through you, each one, who is a bridge from the human to the divine, can we reach the mankind of this Earth, and give them back the understanding by which they may set their feet upon the path and return home. The path lies open before them, and their Presence stands at the end of its way. There must be those among the sons of men to point mankind toward that way, and to stand by in the rough places, ease them by love, encourage them by light, and give them the impetus of example and manifest works, until they come to a point of enthusiasm in themselves. Then they, too, will become “their brother’s keepers.”

唯有通过你们——每一位从人性通往神性的桥梁——我们才能触及地球上的人类，并将那份理解还给他们，使他们得以踏上正道并回归家园。这条道路在他们面前敞开，他们的临在就伫立在道路的尽头。在人类子民之中，必定有人要指引人类走向这条道路，并在艰难之处陪伴左右，以爱抚慰他们，以光照亮他们，并通过榜样和实际行动给予他们动力，直到他们内心燃起热情。那时，他们也将成为“兄弟的守护者”。

Beloved hearts, I thank you with all my own fully-gathered cosmic momentum, for even a mental acceptance of the

Brotherhood. I thank you for expressing even a passing interest in our work and service. I plead with you, that in the secret, silent time of your own prayers and meditations, you may ask the voice of your own God Presence to reveal to you what a kindness to life it would be, if you should choose to incorporate your energy in unfolding the soul light in the men and women whom life will draw about you, if you so dedicate yourself to such service, after prayer. I ask you to consecrate your life energy after thought and consideration, not in a wild burst of zeal that dies down like the fires that are made from the hay of the fields, but in that steady, constant flow of love divine, which enables you to pass through every experience untouched. Those of you who wish to serve with us must have but one thought—to carry the cup of comfort, and not waste a drop of the sacred essence until it has reached the lips of the thirsty, until it has filled the souls with that same hunger and thirst after righteousness, which will not let that soul sleep again until it has become the fullness of its own God-self.

挚爱的心啊，我以我全部凝聚的宇宙动能向你们致谢，哪怕只是在思想上接纳了“兄弟会”。我感谢你们对我们的事工与服务所表现出的哪怕只是一丝一毫的兴趣。我恳求你们，在你们独自祈祷和冥想的隐秘静默时刻，请询问你们自身神临在的声音，让它向你们揭示：若你们选择将自己的能量投入到点亮那些被生命吸引到你们身边的男女之灵魂之光

中，若你们在祈祷之后如此奉献自己投身于这种服务，这将是对生命何等大的恩惠。我恳请各位在深思熟虑后奉献自己的生命能量——不是那种如田间干草堆起的火焰般转瞬即逝的狂热爆发，而是那稳健而恒常的神圣之爱之流，它能使你们在经历一切时依然保持纯净，不受玷污。那些希望与我们一同服务的人，心中只需怀有一个念头——捧起慰藉之杯，在它抵达渴者唇边之前，在它将灵魂充满对公义的饥渴之前，绝不浪费一滴神圣的精华；这种对公义的饥渴，将使灵魂无法安眠，直到它完全成为自身神性的圆满体现。

When you can so inspire the consciousness of mankind to the realization and desire for mastery, then you have become ourselves in action. I thank you.

当你们能够如此激发人类的意识，使其体悟并渴望达到至高境界时，你们便已成为我们在行动中的化身。我感谢你们。

Kuthumi

库图米

KUTHUMI'S MYSTIC MANTLE

库图米的神秘斗篷

My cloak is a golden mantle, soft as eiderdown and shimmering with iridescent light. It is a magic, mystic, merciful activity that wraps itself around an individual, a problem, a home, or a nation, and gives protection and security in the place of exposure and punishment.

我的斗篷是一件金色的披风，柔软如羽绒，闪烁着虹彩般的光芒。它是一种神奇、神秘且充满慈悲的力量，能够环绕一个人、一个难题、一个家庭或一个国家，在原本可能遭受暴露与惩罚的地方，赋予保护与安全。

Accordingly, as you choose to dedicate yourself to my humble service, shall I spread for you the CLOAK OF THE SILENCE, and show you the manner in which you may use that cloak for yourself or others.

因此，当你选择献身于我的卑微服务时，我将为你展开"寂静之袍"，并向你展示如何为自己或他人运用这件袍子。

When I give this Cloak of the Silence to my friends, with it goes a series of instructions to ensure its full purpose, and I tell them that the continuance of its use carries certain obligations with it. My service to life, as you are aware, is the expansion of the Second or

Wisdom Ray. This means the full manifestation of the Christ Self within the heart, which brings spiritual illumination. It is the exemplification of the Second Person of the Holy Trinity, whose manifestation is the divine destiny for every man.

当我将这件“寂静之袍”赐予我的朋友们时，会附上一系列指引以确保其充分发挥作用，并且我会告诉他们，持续使用它将伴随着某些义务。正如你所知，我对生命的侍奉，在于扩展第二道光——即智慧之光。这意味着在心中充分显化基督自我，从而带来灵性启迪。这是圣三一中第二位格的体现，其显化乃是每个人的神圣天命所在。

To serve, we must radiate light, and before we can radiate light, it is necessary that we first light our lamp. This ignition is accomplished through the acknowledgment of the Unfed Flame in the heart, which is the “light of the world.” Then, we must allow this Holy One to radiate through us by both precept and example, igniting other lamps as we pass through the world, by both radiation and contagion. Thus, you will be my self incarnate.

要服务，我们必须放射光芒；而在放射光芒之前，我们必须先点亮自己的灯。这种点燃是通过承认心中那“无源之火”——“世界之光”——来实现的，接着，我们必须允许这位“圣者”通过我们的言传身教辐射出来，在我们行经世间时，借由辐射与感染力，点燃其他的灯。如此，你们便将成为我

化身的具现。

I ask my chelas to cover all imperfection that they see, know about, or contact with the golden, glimmering Cloak of the Silence.

我要求我的弟子们，用那金光闪烁的“寂静之袍”，覆盖他们所见、所知或接触到的所有不完美之处。

Wrap its shimmering folds around all such mistakes, and by its magic properties, it will make them right.

用它闪烁的褶皱包裹所有此类过失，凭借其神奇的特性，它将使这些过失得以纠正。

When you start your day, place its soft and peaceful folds around your shoulders, and enter into the adoration of God clothed in the Golden Cloak of the Great Silence.

当你们开始新的一天时，将这件柔软而宁静的斗篷披在肩上，身着“大寂静”的金色斗篷，进入对神的敬拜之中。

When you serve others and do good, let the soft cloak of the silence enfold your service, that it may grow without outer acknowledgment.

当你们服务他人、行善积德时，让这件柔软的寂静斗篷包裹你们的善行，使之能在不求外界认可的情况下不断成长。

When you reach the place on the path where you achieve full

illumination and understanding, wear the Cloak of the Silence and your achievement will shine through it without the necessity of words.

当你行至修行之路上那实现圆满觉悟与领悟的境地时，披上“寂静之袍”，你的成就将透过它熠熠生辉，无需言语。

All growth, all evolution, all mercy, all healing takes place under the Cloak of the Silence.

一切成长、一切进化、一切慈悲、一切疗愈，皆发生在“寂静之袍”之下。

If you can feel that cloak as a living, tangible substance, you will be able to see its mystic folds flash through the air to render the particular service of the moment.

若你能将那件袍子感知为一种鲜活而可触的实体，你便会能够看见它那神秘的褶皱在空中闪现，以履行当下特定的使命。

AS MY GIFT FOR THE NEW YEAR, I GIVE TO EACH ONE OF YOU WHO WILL ACCEPT IT, THE FULL USE AND AUTHORITY TO USE MY COSMIC CLOAK OF THE SILENCE.

作为我对新年的馈赠，我赐予你们每一位愿意接纳的人，完整运用我这宇宙寂静之披风的权柄。

I thank you and I bless you. Kuthumi

我感谢你们，我祝福你们。库图米

Decree

谕令

Beloved Mighty Presence of God I AM and beloved Mighty Kuthumi! Thank you for the gift of your Golden Mystic Mantle of the Silence.

挚爱的大能“我是”神之临在，挚爱的伟大库图米！感谢你赐予我金色的神秘寂静的披风。

Let me wear it with honor, and let my outer mind be so obedient to the Holy Christ Self, that it may continue to direct me into my ascension. Let its golden substance of light melt from each of my four lower bodies cause, effect, record, and memory of every rate of vibration that would impede my spiritual progress or cause another soul to stumble on the path. Let the strength of your own Ascended Master Consciousness uphold my endeavor to fulfill my own divine destiny, that I may be a light on the path, to guide the feet of all those I contact. So be it!

请让我怀着尊荣穿上它，让我的外显心智完全顺从神圣基督自我，使它能继续引导我走向扬升。让其金色的光之实质，从我四个较低体中熔化一切起因、后果、记录与记忆—

—任何可能阻碍我灵性进步、或导致另一灵魂在道路上跌倒的振动频率。愿你们扬升大师意识的力量支撑我履行自身神圣天命的努力，使我成为道路上的明灯，指引所有与我接触之人的脚步。如所祈愿！

Invocation For More Discrimination

增强辨别力的祈祷文

Beloved Presence of God, I AM in me, and beloved Immortal Flame of Eternal Truth within my heart, Holy Christ Selves of all mankind, beloved Kuthumi, and Brothers of the Golden Robe!

我内在挚爱的“我是”神之临在，我心中挚爱的永恒真理的不朽火焰，全人类的神圣基督自我，挚爱的库图米，以及金袍兄弟们！

SWEEP, SWEEP, SWEEP, your mighty Golden Ray through the brain structure and the inner and outer bodies of us and all mankind. Dissolve and consume cause, effect, record and memory forever, of all human concepts, feelings and opinions—all human prejudices and dislikes, all destructive etheric records of mankind's disobedience to God, their resentments and rebellion against the fulfillment of his divine plan, all habits of thought and feeling that are not the fulfillment of that divine plan, and all psychic substance in, through and around or driven against us.

扫荡、扫荡、扫荡，让你们强大的金色光束穿透我们及全人类的大脑结构以及内、外身体。永远消融并焚尽一切人类概念、情感和观点的因、果、记录与记忆——所有人类的偏见与厌恶，人类违背上帝所产生的所有破坏性以太记录，

他们对实现上帝神圣计划的怨恨与反抗，所有不符合该神圣计划的思想与情感习惯，以及存在于我们之内、穿过我们、围绕我们或冲向我们的所有灵性物质。

Replace it by your full-gathered momentum of divine wisdom, to direct and guide us unerringly in the way of truth, and the Ascended Master discrimination, discretion and diplomacy, in outer physical action, to command and compel the complete fulfillment of God's great divine plan HERE AND NOW! We accept this done right now with full power!

请以您那汇聚了全部力量的神圣智慧取而代之，在真理之路上毫不偏离地指引和引导我们；并以扬升大师的明辨力、审慎和外交手腕，在外部物质行动中，指挥并促使上帝那伟大的神圣计划在此刻、在此地完全实现！我们接受此刻就以全部力量完成此事！

ADDRESS BY THE BELOVED MASTER PAUL, THE VENETIAN

挚爱的威尼斯保罗大师的开示

INTRODUCTION 导言

我们的爱与感激，献给挚爱的威尼斯——第三道光的乔汉（掌管），感谢他为生命所提供的服事：培育宽容、理解、圆融、无伪的外交之意识，以及那温柔、仁慈、无私的爱——这爱给予行走在归家之路上的弟兄姊妹们鼓励与灵性激励。

Our love and gratitude extends to the beloved Venetian, Chohan of the Third Ray, in gratitude for his service to life in developing the consciousness of tolerance, understanding, tact, diplomacy without guile, and that gentle, kindly impersonal love of life which gives encouragement and spiritual stimulus to the brothers and sisters walking the path back HOME.

当他指引地球的儿女们进入心中至高者的隐秘之所，感受那里的慰藉，并呼吁所有人倾注情感的力量去接纳那常驻于心之火焰中的临在时，我们恳请所有阅读此文的人，接纳他的光辉，并专注于他对上帝永恒临在的体悟，认出那使万物得自由的真理！

As he points the children of Earth to the COMFORT of the

Secret Place of the Most High within the heart, and asks all to throw the strength of their feelings into acceptance of that Presence which abides within the Heart Flame, we ask that all who read these words, accept his radiation, and, concentrating on his feeling of the ever-presence of God, REALIZE the truth which makes all free!

因他在维系地球上“美”的临在方面的服事，我们永怀感激。

For his service in sustaining the presence of beauty on the planet Earth, we thank him eternally.

托马斯·普林茨

Thomas Printz

扬升大师库图米的序言

Preface By The Ascended Master Kuthumi

第三道光是圣灵在物质界的首次表达，其余四道光则在我们的主——玛哈·乔汉（Maha Chohan）的监督与指导下，完成这项创造性的活动。

The Third Ray is the first expression of the Holy Spirit in the world of matter, and the remaining four rays complete this creative activity under the supervision and direction of our Lord the Maha Chohan.

第一与第二道光代表了神的父权与子权。当修行者或弟

子彻底领悟并内化这些真理后，便能按照神圣计划，有意识地踏上创造性活动的道路。

The First and Second Rays represent the Fatherhood and Sonship of God, which, when thoroughly assimilated, prepares the student or chela to enter consciously into the path of creative activity, in accordance with the divine plan.

被称为“威尼斯保罗”的大师，是掌管圣灵第三道光的乔汉。将神圣计划转化为物质显化，乃是他伟大的服事。

The Master, known as Paul the Venetian, is the Chohan in charge of the Third Ray of the Holy Spirit. It is his great service to translate the divine plan into physical expression.

当弟子已掌握了寂静之道，已觉察到神圣计划（即赋予地球及其上所有进化中的生命以自由），并在第一、第二道光下，认识到自己与创造之“父母原则”的一体性后，他便预备好将那神圣计划从高层世界引入显化，从而由倾听者转变为实行者。

After the chela has mastered the silence, has become aware of the divine plan (which is freedom for the Earth and all life evolving upon it), and has come to a realization of his own oneness with the father-mother principle of creation under the First and Second Rays, he is then prepared to draw that divine plan into manifestation from

the higher world and become, instead of the listener, the doer.

你们熟悉圣灵的象征——那只手。手象征着行动，象征着能量的发出。一股自觉的创造力通过双手流淌，以提供物质层面的服事。因此，第三道光是灵性领域（神圣计划已在其中完满）与物质世界（仍是由原始物质构成，必须依照神圣蓝图来塑造）之间的首个接触点。

You are familiar with the symbol of the Holy Spirit, which is the hand. The hand signifies activity, the giving forth of energy. A conscious creative force flows through the hands to render physical service. Thus the Third Ray is the first point of contact between the spiritual realm (where the divine plan stands completed) and the physical world, which is still the primal substance that must be moulded after the divine pattern.

这道光在各类学习途径中都未得到充分重视，然而它却是生命流所能吸收的最宝贵的动能之一。人或许可以永无止境地学习和钻研，但若未能将知识付诸实践，这些知识便毫无价值。

This ray has not been stressed sufficiently in any avenue of learning and yet it is one of the most valuable activities that can be assimilated by the lifestream. One may learn and study for eternity, but until that knowledge has been applied it is worthless.

威尼斯常被称为“圆融、外交与美学大师”，因而被视为一种理想化的审美生活方式，而非神圣心智在形相世界中切实、动态且强有力的表达。

The Venetian has been referred to as “The Master of Tact, Diplomacy and Beauty," and thus has been looked upon as an idealistic form of aesthetic living, rather than a practical, dynamic and forceful expression of the divine mind in the world of form.

诚然，圆融与外交是第三道光之人的一部分特质，因为在将外在世界的贫乏表象转化为神圣计划的过程中——无论是在一个地区还是一个国家——若能更多地通过这些品质来实现目标，而非以夸夸其谈的方式粉碎既有形相，效果便越好。简而言之，神圣计划若要具备实用价值，就必须被引入物质显化，并模塑进地球层面的物质之中，而这一转化过程正是通过这伟大的第三道光发生的。

Truly, tact and diplomacy are a part of the Third Ray man, because in converting the outer world's poor appearance into the divine plan, either in a locality or a nation, the more that can be accomplished through these qualities—rather than a bombastic shattering of existent form—the better. In a word, the divine plan, in order to be of any practical use, must be drawn into physical expression and moulded into the substance of the earth plane, and it is through this great ray that the process of transmutation takes

place.

研习法则的学生们已接收到关于个人生命中神圣计划的无限提示，我建议他们此刻善用这机会，在伟大的威尼斯指导下，将他们所领受的那部分计划转化为物质显化。

Students of the Law have received limitless hints of the divine plan in regard to their personal lives, and I would advise them now to avail themselves of the opportunity under the direction of the great Venetian to translate their part of that plan into physical expression.

库图米

Kuthumi

自由之焰的大能

THE POWER OF THE LIBERTY FLAME

挚爱的威尼斯保罗的开示

Beloved Paul The Venetian's Address

1953 年 10 月 3 日

October 3, 1953

我挚爱的光之弟兄们，我温柔的姊妹们，我带来第三道光的问候，并因你们参与这项新事业而献上我个人的感激。你们可知，是什么特征使你们区别于城中其他任何敬拜团体？这里没有一个灵魂是来领受一份个人的、单独的祝福的。你们都是为了明了如何更好地服事生命而来。

My beloved brothers of light, my gentle sisters, I bring to you the greetings of the Third Ray and my own personal gratitude for your presence within this new endeavor. Do you know the distinguishing factor that has set you apart from every other worshipping group in your city There is not one soul here who has come to RECEIVE a personal, separate blessing. You have all come to be illumined as to how you may better serve life.

这是一件美事，因为形而上学、神秘学和灵性领域中，充斥着许多宝贵的生命之流——他们因滥用自身能量而引发的问题所驱使，只为从各种痛苦中寻求暂时的解脱。然而，在你们这整个群体中，你们闪耀、温柔、美丽的灵魂，一心一意地奉献于为了光本身而领受光，并且你们已印证了这句教导："你们要先求神的国和它的义，这些东西都要加给你们了。"

That is a beautiful thing, for the metaphysical and occult and

spiritual channels are cluttered with precious lifestreams who are impelled by the problems created by the misuse of their own energy to find temporary surcease from agony of one kind or another. However, in this whole group, your shining, gentle, beautiful souls are one-pointedly dedicated to receiving the light for light's sake, and you have fulfilled the statement, “Seek ye first the kingdom of God and its right-use-ness, and then all things shall be added unto you."

我称赞你们每一个人。天上的儿女们常以戏谑的口吻称我为“我弟兄的守护者”，因为很久以前，当那个问题被提出时，我在心里给出了肯定的答复，并带着深沉、诚挚的感受说：“是的，我是我弟兄的守护者。”在漫长的岁月里，我一直铭记着那内心的誓约——它不是向任何人立的，而是向心中神的火焰立的。在我长久服事地球人类的过程中，我始终牢记：我弟兄心中的动机，至少配得我保持静默，好叫我能够理解；在聆听那心跳时，以一种能赋予那团火焰自由与帮助的方式作出回应，竭力将光倾注进灵魂，成就其神圣计划。你们可曾听见朋友、伙伴、家人、所爱之人，以及这项伟大事业中与你并肩的同仁，心中那“永燃火焰”的歌声？

I commend you individually. I am called, by the sons and daughters of heaven, in a jesting manner, “my brother's keeper," for once long ago when the question was asked, I, within myself,

answered in the affirmative and said with deep, sincere feeling, “Yes, I am my brother's keeper.” All through the long ages I have remembered that inner vow, made to no man, but to the flame of God within my heart, and I have endeavored in my long service to the mankind of Earth, to remember always that the heart motif within my brother deserved at least the silence of myself that I might understand, and hearing that heartbeat, respond in a manner to give freedom and assistance to the flame, endeavoring to pour through the soul and fulfill its divine plan. Have you heard the song of the Unfed Flame in the heart of your friends and associates—your family, your loved ones, your fellow-workers in this magnificent cause

首先能足够安静地听见自己的心跳，感受那永燃火焰内的力量，并认知它是宇宙中至为宏伟、庄严、超越、凯旋与得胜的大能，实在是一件美事。事实上，除了你那可悲的、被误导的自我设限之外，这正是唯一能够行动、也必然会行动的力量。

It is a beautiful thing to become still enough first to hear your own heartbeat, to feel the power within that Unfed flame, to know it as the most magnificent, majestic, transcendent, triumphant, victorious power in the universe. In fact the only power that can act, or would act, except for your dear misguided qualification.

挚爱的们，在你们的心跳之内，就存有那火焰——即便是你们的肉身，也是借由它凝聚并维系。正是这股力量，防止构成你们肉身的原子的飞散，并在太阳的光芒与喜悦中寻求庇护。正是这火焰赋予意识以智能，使你们能理解我的话语，并使你们所有的感官——视觉、听觉及其他感官——得以运作。正是这动能使你们的肉身能够移动，并保持直立，以此抗衡地心引力——依自然法则，你们本应俯卧在地。你们已接纳了这些永燃火焰的大能。今夜我恳求你们：默想你们内在那自由之焰的大能，让它向你们展示其心中那磁性的牵引力。

Beloved ones, within your heartbeat is the flame by which even your physical body is coalesced and sustained. It is the power that keeps the very atoms that make up your physical body from flying back into the unformed and seeking refuge in the light and happiness of the Sun. It is the flame which gives intelligence to the consciousness by which you comprehend my words, and by which all of your senses, sight and hearing, and other senses, function. It is the activity by which your physical body moves about and is enabled to remain erect, defying the gravity pull which by all natural law would necessitate your lying prone on the ground. You have accepted those powers of the Unfed flame. I improve you tonight, CONTEMPLATE THE POWER OF THAT LIBERTY

FLAME within you, and allow it to show you the magnetic pull that is within its heart.

你们知道，要肢解一具人体是多么困难，因为心中那火焰的牵引是如此强大有力，它履行着自己神圣的谕令与旨意，将那些原子维持在形相之中，直到你们荣耀的神性自我在尘世生命终结时说："完成了。"只有当这些话被说出，火焰才会释放元素生命，而你们的灵便得以自由——至少脱离了肉身的衣袍。我的孩子们，聆听神圣之火大能的故事固然美好，但我们渴望你们得自由。哦，甜美珍贵的弟兄姊妹们，我们渴望你们在感受中接纳那存在于你们心跳之中的大能。

You know how difficult it is to dismember a human body because the very pull of the flame in the heart which is so strong and powerful, fulfilling its own divine decree and fiat holds those atoms inform, until your own glorious God-self, at the close of your Earth life, says, "It is finished." When those words are spoken, then only does the flame release the elemental life and your spirit goes free, at least from a garment of flesh. My children, it is lovely to listen to the story of the powers of the Sacred Fire, BUT, we want you to be free. We want you, individually, oh, sweet and precious brothers and sisters, to accept in FEELING the power that is within your heartbeat.

挚爱的弥勒尊者建议你们将手放在心上，直到感受到它的跳动，然后请求你们自身的神圣基督自我，赐予你们主耶稣曾拥有的信念——这信念已融入你们在过去一千九百年间（自他降临地球以来）一世又一世所念诵的祷文中："因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。"

Beloved Lord Maitreya suggested you place your hand upon your heart until you feel its beat and then ask your own Holy Christ Self to give you the conviction that the Master Jesus had, and which is incorporated within the prayer which you have said, life after life, during this last nineteen hundred years since his advent upon Earth, "For Thine is the kingdom, and the power, and the glory forever."

你们每个人都背负着这样或那样的重担——那是你们因自觉或不自觉地滥用能量而构筑的业力捆绑。我看见了它们。我能透视你们污损的肉身、你们的以太体，以及那旋绕翻腾的情感世界——你们知道，即便在肉身安眠时，它也鲜少平静。今晚，我恳请你们怀着信心，将你们的重担置于这宇宙永燃火焰的中心——这火焰是今晚活动的蓝图，是我们在过去二十四小时内通过个人努力，将之召唤至这个房间的，此刻它已升至这建筑物上方近七百英尺的高处。

You all have burdens of one kind or another—karmic bonds built of your own conscious or unconscious misuse of energy. I see

them. I see through the soiled garments of your flesh bodies, your etheric bodies, through the whirling, swirling mass of your emotional worlds, that you know are seldom still, even while your physical bodies sleep. I ask you tonight, in faith, to place your burdens within the heart of this Cosmic Unfed Flame that is the pattern for the evening's activities, that has been drawn within this room through our personal endeavors during the past twenty-four hours, and which rises now almost seven hundred feet above this building.

如果一簇仅有十六分之一英寸大小的火焰就能驱动一个六英尺高的人四处走动，那么你们想想，一簇七百英尺高的火焰——由神圣之火的大能所驱动，并有礼仪、音乐与美之天使环绕——能做何等大事？你们可知自己将个人的烦恼抓得有多紧？可知它们对你们而言变得何等珍贵？你们可曾意识到，当你们将重担卸给主时，你们的心智会多么迅速地再次回转，试图将其拾起？哦，让我们改变这一点！若你们能做到，那位来自宇宙核心的伟大世界导师便有理由将我们所有人聚集在一起，并在议会中宣告：“挚爱的天上儿女们，地球上有某些生命流，借由他们自身的美德，以及心中火焰的磁性牵引，表明了一种渴望：想知道你们各自在这宇宙中正在做些什么。如此他们便能自觉合作，并且在知晓后，向恰当的部门申请协助，以调节他们所处的世界境况。”

If a flame no larger than a sixteenth of an inch in size can move a six-foot man about, what do you think a seven-hundred-foot flame can do energized by the power of the Sacred Fire surrounded by the beautiful angels of ceremonial and music and beauty Do you know how tightly you hold onto your individual problems Do you know how dear they have become to you Do you realize that when you place your burdens on the Lord, that the mind so quickly reverts to it again and seeks to pick it up Oh, let us change that! If you did, there would be reason for the great World Teacher, come from the heart of the universal, to draw us all together and in council say, “Beloved sons and daughters of heaven, there are incarnate on Earth certain lifestreams who have by their own virtue and the magnetic pull of the flame in their hearts, signified a desire to know what you, individually, are doing in this universe. Then they may consciously cooperate, and they, in knowing, may apply to the proper department for assistance in regulating the world conditions in which they find themselves."

除非他对你们的回应有信心，否则大师接二连三地前来与你们交谈，并披露生命中那些微小的个人隐秘，便毫无意义。他们这样做，是为了让你们看见：每个人都是有感受的存有，曾行走在同一条路上，曾感受过同样的喜乐与痛苦，曾经历过同样的不确定与确据——直到我们能以某种方式激励你们，去行我们曾做过的事。

Unless he had faith in your response, there would be no purpose in Master after Master coming and talking with you and baring the little per- sonal intimacies of life. They do this in order that you might see that each one is a being with feeling, who has passed along the same road, who has felt the same pleasures and pains, who has known the same uncertainties and sureties—until in some way we can stir you to do as we have done.

你定然明白，在你心中有一簇火焰，源自你自身的神圣基督自我；而在受孕之时，当形体建造者开始塑造躯体时，那火焰中的磁性力量足以吸引元素之光，从而构成了今晚你坐在我面前的肉身；而一旦那火焰被收回，你的肉身便开始回归宇宙。这就是自由之焰的力量。

Surely you understand that within your heart is a flame, directed from your own Holy Christ Self, and the builders of form, at the time of conception, the magnetic power within that flame was strong enough to draw the elemental light substance which made the flesh form in which you sit before me tonight, and the instant that flame is withdrawn, your physical body begins its return to the universal. THAT IS THE POWER OF THE LIBERTY FLAME.

太初之时，远在人类以那有缺陷的意识记录历史之前，自由女神亲自将自由之焰带至地球，就在你们现今所在的曼哈顿岛上，曾矗立着一座伟大的太阳圣殿，那火焰便安置于

其中。

在那些远古时代，你们的视线没有被遮蔽，双耳没有被阻隔，周围也没有翻腾的情感能量之海，当地球上的人类来到自由神殿，学习如何扩展那团火焰——使其在爱、智慧和力量这三方面的活性都增强三倍时——便很容易看到那些伟大存在的光体：自由女神、大天使迈克尔，以及人类种族的伟大玛努斯。

IN THE BEGINNING OF TIME, long before the recording of human history by the faulty consciousness of man, THE GODDESS OF LIBERTY, HERSELF, BROUGHT THE LIBERTY FLAME TO THIS EARTH, AND RIGHT HERE ON YOUR PRESENT ISLAND OF MANHATTAN WAS A GREAT TEMPLE OF THE SUN, IN WHICH THAT FLAME WAS ESTABLISHED. In those early ages, there was no veil over your sight, no stoppage to your ears, no whirling sea of emotional energy about you, and it was easy to see the light bodies of those great beings—the Goddess of Liberty, the Archangel Michael, the great Manus of the race—when the mankind of Earth came to the Liberty Temple and learned how to expand that flame, triple in its activity—love, and wisdom and power.

岁月流逝，灾难来去无常。北美大陆一度沉入海中，自由火焰的守护者们将它安全地携越海洋，带至法国。火焰自

此长驻于此。在我上一世生命即将结束之际，，当我自己的上师告诉我，我有幸能将我的意识与灵魂从生死之轮中移除时，我隐退至你们如今所尊崇的静修处之心，并从那里进入了我的自由。

Ages passed, cataclysms came and went.THE NORTH AMERICAN CONTINENT SANK FOR A TIME BENEATH THE SEA, and the guardians of the Liberty Flame carried it safely across the ocean into France. There it has abided, and at the close of my last earth life, when my own Master and Guru told me that I might have the joyous privilege of removing my consciousness and soul from the wheel of birth and death, I retired into the heart of the retreat which you honor now, and from there I entered my freedom.

你们看，那火焰对我何等珍贵。我借由它上升至永恒的完美，终有一日，你们每一位，以及每一个尚在灵界、等待投生机会的男女孩童，也将如此。有时在你们来到这里之后，并不觉得这是个机会。当你们披着两世之间那轻盈的光之衣袍、在自由中凝视那完美的愿景与蓝图时，那是何等容易。那时，要看见圣哲曼的“新纪元”，看见天使、元素精灵与人类一同相爱敬拜的荣耀国度，是何等容易。

You see how dear that flame is to me. I rose upon it into my eternal perfection, and so one day will you, each one, and every man and woman and child who stands yet in the discarnate realm,

waiting the opportunity for incarnation. Sometimes you don't feel it an opportunity after you are here. It is so easy to look at the vision and the plan of perfection when you are free in the light garments that you sit between embodiments. It is easy then to see Saint Germain's New Age, and the glorious kingdom of angels and elementals and human beings, loving and worshipping together.

渴望并发誓成为那光的一部分——那光将疾病、病痛、死亡、瓦解及一切同类显化从地球移除——是何等容易。然而，一旦你们的灵魂被肉身束缚，一旦你们那甜美的永燃火焰吸引并招聚了你们在上次地球生命中 qualified （赋性的）元素物质（这物质必须构成你们当下的衣袍），一旦你们遭遇通过肉身衣袍操控能量的困难，那份热忱往往便会消退。

It is easy to desire and vow to be a part of that light which removes sickness and disease and death and disintegration and all other conditions of a like manifestation from the Earth. But once your soul is fettered by a physical body, once your own sweet Unfed Flame has magnetized and called about you the elemental substance which you qualified in your last Earth life, and which must form your garment for the present, once you have encountered the difficulty of manipulating energy through a garment of flesh, ofttimes the enthusiasm wanes.

然而，你们可知，在你们每个人获得取用肉身的机会背

后，有两个人被拒绝了？每有一个投身的机会，就有三个人申请。为何？因为人类必须经过这被教会称为“泪谷”的所在——地球，才能进入永恒的胜利；当内在体处于自由中时，所有人都渴望获得纠正一切的机会。当你们告别尘世生命时，便会看到自己本可以做的事、本可能发生的情形，而“地狱”最显著的表现之一便是悔恨——“本来应该已经....”！

Yet, do you know that for each one of you who received the opportunity to take a body, two were denied. Three people apply for every ONE incarnation. Why Because, through this “vale of tears,” as the church has christened our sweet Earth, mankind must pass into his eternal victory, and all desire the opportunity in the freedom of the inner bodies to make things right. When you pass from this Earth life, you see what you might have done, what might have been, and one of the greatest manifestations of “hell” is remorse—"what might have been”!

迈克尔尊者遇见过许多灵魂。许多站在业力法庭前的灵魂曾说：“求你只给我一天时间，让我回去纠正一切。”但当那银线被割断，当你们的基督自我说“够了”，当玛哈·乔汉感知到来自太阳的能量注入你们生命流已足够充分，且再无任何可成就之事时，便没有回头路。永远是向前！当灵魂经历了各自的审判（那审判并非永恒，仅管辖过去的一生），站在业力大厅门口的那位天使，便会伸手说道：“向前！”那位

蒙福的存有并不总是深受人类灵魂的喜爱。然而，灵魂必须向前，进入被分配的教室，进入它在尘世生命中所预备的境况；当再次接到业力委员会的呼唤时，它便可以申请新的机会，回来纠正一切。那么每个人是如何被选中的呢？凭可能的服事。

Many is the soul Lord Michael has met. Many is the soul that has stood before the Court of Karma who has said, “Give me just one day to go back and make things right.” But when that silver cord is severed, when your Christ Self says, “enough,” when the Maha Chohan feels the investment of the energy from the Sun into your lifestream has been sufficient, and that nothing more can be accomplished, there is no GOING BACK. It is always FORWARD! And that angel who stands at the door of the Halls of Karma, when the souls have had their individual judgment (which is not eternal, but just governs the past life), that angel who stands with hands outstretched, and says, “Forward!” That blessed one is not always too well liked by the souls of men. Yet, forward must the soul proceed into the schoolrooms assigned, into the condition it has prepared in its Earth life, and then when the call comes from the Karmic Board again it may petition for a new opportunity to come back and make things right. And how is each one chosen By possible service.

哦，我挚爱蒙福的弟兄姊妹们，我渴望在你们心中激发

对圣哲曼事业的兴趣，这心情是如此迫切——因为你们曾发誓服事他，也正因如此，伟大的自由女神作为业力会议的发言人，曾说：“这一个将回来，而那些必须留下。”“这一个将回来，而那些必须留下。”一遍又一遍。我何以知晓？因为我也曾站在那里。每一位代表一群弟子的乔汉和大师，都会站在那里，当他自己选派的群体来到业力委员会面前，获得机会时。我告诉你们，那时我们心中都怀着一个祈愿，祈愿这个机会能通过生命之流的能量编织成圆满的功业。

Oh, my dear and blessed brothers and sisters, my desire to stimulate within you an interest in the work of Saint Germain is so intense, because you vowed to serve him, and that is why the great Goddess of Liberty, as Spokesman for the Karmic council, said, “This one shall return, and these must remain." "This one shall return, and these must remain." Again, again, and again. How do I know Because I stood there, too. Every Chohan and every Master who represents a group of disciples stands by when his own chosen group comes before the Karmic Board and are given opportunity, and I tell you, there is a prayer in our hearts then, that opportunity may be woven through the energies of the lifestream into work well done.

在法国，我们奉献生命以显化美。我生命的的双生火焰终有一日将成为“美之女神”。但你们可知天国最美丽的事物

是什么？是一个纯净、洁白、光明的灵魂，一颗闪耀的心，一个忠信的灵——相比之下，所有其他美的显化都黯然失色。

In France, we have dedicated our lives to externalizing beauty. The complement of my lifestream will one day be the Goddess of Beauty. But do you know what is the most beautiful thing in heaven A pure, clean, white soul, a shining heart, a faithful spirit, before which all other manifestations of beauty are dimmed.

我期盼那一日：每一位转世的男女孩童，以及那些尚未出生的，都借着爱与光的大能，成为那样美丽的“火焰之主”——即“大师临在”。

I await the day when every man and woman and child incarnate, and those yet to be born, become such beautiful Lords of the Flame—Master Presences—by the POWER of love and light.

在香巴拉（Shamballa）有永燃火焰。我感知到你们意识中的问题（我对你们的感受极为敏感。我深识你们，因为我已承诺作你们的守护者）——是的，在香巴拉安居着永燃火焰，那是维系星球凝聚力的平衡点；但在法国也安居着永燃火焰，借此，人类可以个别地释放自身的神性潜能与力量。那些愿意遵守必要的修持、学习如何通过那永燃火焰（它是神的母性活动）引导光线的生命流，都被邀请进入这处静修

处。

In Shamballa is the Unfed Flame. I hear the question within your consciousness, (I am very sensitive to your feelings. I know you well, for I have promised to be your keeper)—yes, in Shamballa abides the Unfed Flame which is the balance of the cohesive power for the planet, but in France abides the Unfed Flame by which mankind, individually, may LIBERATE their own God faculties and powers, and into this retreat are invited those willing to abide by the disciplines required to learn how to direct the light rays through that Unfed Flame, which is the mother-activity of God.

母爱即是凝聚力——是聚合、维系身体、家庭与家族的力量。伟大的神圣母亲通过我们的主玛哈·乔汉来表达，他在许多宗教中被象征为女性力量。

从宇宙角度而言，我们的主玛哈·乔汉是你们情感世界的守护者，而情感世界正是你们生命中的女性面向。这永燃火焰，科学地说，是向心力的力量——是聚合、磁吸的活动。你们是否明白这对你们在显化方面的意义？哦，向你们火焰的大能敞开自己，将天使建造者与那些荣耀的元素精灵聚集在你们周围。从你们蒙福心智的实质中创造出美丽的形相并将其显化，然后将你们的负担置入你们自身母亲的臂膀——即你们自身的永燃火焰——之中。

The mother love is the cohesive power—the drawing together, the holding of the body, of the home, of the family, and the great divine mother is expressed through our Lord Maha Chohan, who in many religions is symbolized as the feminine activity. Our Lord Maha Chohan is, cosmically speaking, the guardian of your feeling world, which is the feminine side of your life, and this Unfed flame is the power, scientifically, of centripetal force, the drawing together, the magnetizing activity. Do you see what that means to you, in regard to precipitation Oh, open your-selves to the power of your flame, and draw around yourselves the angelic builders and those glorious elementals. Create out of the substance of your blessed minds beautiful forms and externalize them, and place within the arms of your own mother—your own Unfed Flame—your burdens.

你们记得孩提时，当生活境遇变得严峻，当旁人看似不友善时，冲进母亲臂膀中是何等安慰！在后来的生活中，你们曾在他人的臂膀中寻找慰藉与快乐，但你们从未找到在生身母亲臂膀中所寻得的那种无私之爱。此刻请接纳这火焰！让它为你们扩展，让它的羽翼成为光之臂膀。将你们的坚硬感受、挣扎与困惑带到那里。你们知道，你们都曾唱过那首歌：《在祷告中将它献给主》。将它交托给你们心中的火焰，但不要在你们获得平安之前匆忙离去。哦，停留在你们

自身荣耀火焰的臂膀中，直到你痛苦的根源被融化殆尽。

You remember as little children how comforting it was, when the conditions of life became severe, when individuals seemingly were unkind, to rush into the arms of your mother! Later on in life, you sought surcease and happiness in the arms of others, but you never found the selfless love that you found in the arms of your own physical mother. Take now this flame! Let it expand for you, and let the plumes become arms of light, take your hard feelings there, your struggles, your confusions. You know, you have all sung that song, “Take it to the Lord in Prayer.” Take it to your flame, but do not rush away before accomplishment gives you peace. Oh, remain in the arms of your own glorious flame until the cause of your distress is melted away.

今夜我恳求你们！我并非兄弟会中最具动能与魄力的成员。我毕生致力于鼓励那些潜藏或活跃在蒙福生命流中的天赋——这些生命流竭力为这个忧伤的世界带来一点音乐、喜乐、一点舞蹈、戏剧、散文与诗歌，因为那便是美。

I plead with you tonight! I am not among the most dynamic and forceful of the Brotherhood. I have dedicated my life to the encouragement of the talents that lie latent or active within the blessed lifestreams who endeavor to bring a little music, happiness, a little dancing, drama, prose and poetry to a sad world, because

that is beauty.

我毕生致力于揭开面纱，让少数被选中的人看见雕塑与艺术中的美。但我生命中隐秘的行动与渴望，此刻只向你们披露：它致力于聆听我弟兄们的心跳，聆听火焰内的音乐，聆听意识内的饥渴，并以足够的爱去唤醒那团火焰，将其从人类造物的帷幕中引出，使其获得自由。

I have dedicated my life to drawing aside the veil sufficiently to let the chosen few see beauty in sculpture and art, but the secret action and desire of my life I am disclosing only to you. It is dedicated to listening to the heartbeat of my brothers, hearing the music within the flame, hearing the hunger within the consciousness, and loving that flame sufficiently to draw it forth through the shroud of human creation and set it free.

我曾见过许多火焰，在绝望灵魂心中的祭坛上摇曳不定——因一句不友善的话语或感受，而被逼回那窒息的囚室。有时在这样的挫折之后，灵魂可能在数百年内都无法再为灵性发展作出任何努力。我的耳贴紧人类的胸膛。我的臂膀环抱着良善的弟兄与温柔的姊妹。我的生命火焰正流入他们自身的火焰之中。很久以前，我曾向那永燃火焰立下誓言，要作你们的守护者。哦，并非以监禁之意，而是以仁慈服事之意——在你们需要我的时候。我们绝不会擅自闯入，

但哦，一旦受邀，我们是何等乐意回应！

Many is the flame I have seen flickering within the altar of some despondent soul's heart—driven back into that airless cell by an unkind word or feeling. Sometimes after a setback of this kind, the soul can make no further effort toward spiritual development for hundreds of years. My ear is against the bosom of mankind. My arms are around the good brothers and the sweet sisters. My life flame is flowing into their own. I pledged the Unfed Flame a vow once, long ago, that I would be your keeper. Oh, not in a sense of imprisonment, but in the sense of kindly service, when you want me. None of us will ever intrude, but oh, how we do respond when invited!

此刻，你们已在这房间内招聚了一簇壮丽的火焰。你们每个人都通过自己的到来为此做出了贡献，正如我们所言，你们自己那燃烧的心使它不断壮大。它已升腾至远超一千英尺的高度，其中伫立着美丽而庄严的天使、充满爱与宽容的天使、圣灵与仁慈的天使。请允许我恳请大家再次齐声高呼，向那“永燃火焰”大声许下誓言。随后在结束时，我将请你们挚爱的带领者释放那些天使，令他们前往南北西东，使这堂课不仅限于本地，更能覆盖全球。

Now you have drawn a magnificent flame within this room. You have all contributed to it by your presence, your own flaming

heart has made it grow, as we have spoken. It has risen until it is well over a thousand feet in height, and within it stand angels of beauty and ceremonial, angels of love and tolerance, angels of the Holy Comforter and Mercy, and may I ask your indulgence in raising your voices again, to pledge that Unfed Flame a vow aloud. Then at the close of it, I will ask your beloved leader to release those angels, who shall go north and south and east and west, so that this class be not just localized, but cover the planet.

让我们协力，各人按着自己的能量，向心中的那簇火焰立下誓言——首先是忠诚，接纳它的力量。当这火焰在你们心中燃烧时，以上帝之名，切勿再沉溺于局限、痛苦与抑郁之中，。也请为你们兄弟姐妹心中的火焰立下誓言：你们将倾听它的声音，回应它的召唤，将其引出，并使生命处处得自由。

Let us then cooperate and each according to his own energy, pledge that flame within his own heart—first to fidelity, accepting its power. Linger no longer in limitation, distress and depression, in the name of God, when this flame lives within your hearts. Pledge the flame in your brothers and sisters' hearts a vow also that you will listen to its voice, respond to its call, COAX it forth, and set life free everywhere.

我感谢你们的包容。感谢我能进入这宏伟建筑的机会。

也感谢你们的到场。

I thank you for your indulgence. I thank you for the opportunity of entering this magnificent building, and I thank you for your presence.

保罗

PAUL

ENERGY IS MAN'S TO COMMAND

能量由人统辖

Paul the Venetian

威尼斯保罗

对于渴望成为“行动中圣灵”的个体而言，正确理解全能的神之大能至关重要。我愿将这一事实铭刻在行道上的弟子心中。

The correct understanding of the God-power almighty is essential for the individual who wishes to become the Holy spirit in action. This fact I would like to impress upon the chela on the path.

能量由人统辖。能量通过运用而转化为力量，无论是挥动大锤、增强手臂肱二头肌的力量，还是运用全能的神之大能，在指挥电子光显化谕令或祷文的完满形相中，建立得胜的动能。

Energy is man's to command. Energy becomes power through use, whether in the wielding of a sledge hammer or the strengthening of the biceps of the arm or in using the God-power almighty to build a momentum of victory in commanding the electronic light to manifest the completed form of fiat or decree.

这“平衡法则”，亦称“报应法则”，并见于古谚“种瓜得瓜，种豆得豆”。它并非意在恐吓作恶者，而是表达生命的数学般的精确性——人必须以精确的数学准确性播种完美的种子，而收获将与播种完全成正比。后来有人把它曲解了，说如果将饼撒在水面，善果终将回报。这固然不假，但那是一种相当随意的生活方式，因为你撒出的“饼”并无确定的形相、连续性或精确的轮廓。

This Law of Balance, also referred to as “The Law of Retribution” and set forth in the old axiom, “As you sow, so shall you reap,” was not intended as a threat of punishment for evil-doers, but as an expression of the mathematical precision of life—that one must sow the seed of perfection in concise mathematical accuracy and that the reaping will be in exact proportion to the sowing. This Law has been dulled in its potency by the inference that if one casts his bread upon the water, his good will be returned unto him. This is true, of course, but it is rather a haphazard way of living as the “bread” one throws has no definite form, continuity or precision of outline.

那些愿与神圣计划协同工作的人，会自觉地与完美的以太计划相调谐；他们不会每天随意地“将面包抛在水面上”，而是将那伟大的生命能量与自己的意念图景相结合，凭借情感的力量将其注入地球的物质之中。随后，他发出“我是”（I

AM）这一至高谕令，将蕴含于“我是”这一伟大谕令中的完美原子——即爱的凝聚之力——投射到所期望显化的意念形态之中。这样一来，人便不再收到五花八门的“饼和鱼”，而是成为能量的主宰，并精准地收获自己所命定的事物。

He who would work with the divine plan tunes in consciously to the perfect etheric plan and rather than daily “casting bread” haphazardly “upon the waters,” takes that great energy of life, coupled with his mental picture, and drives it into the substance of the Earth by the power of his feeling. Then, issuing the great fiat, “I AM,” he projects into the mental form of the desired manifestation the perfect atom contained in the Great Command “I AM,” which is the cohesive power of love. This way, instead of receiving back miscellaneous “loaves and fishes,” one becomes master of energy and receives back exactly that which he has ordered.

右手是能量被弹射进入显化世界的直接通道；当你清楚地知道它为圣灵的五道光的代表时，你经由手掌释放出那股能量，并发出一道宇宙谕令——这一瞬，你便成了生命的主宰。

The right hand is the direct wiring through which the energy may be catapulted into the appearance world, and when you are conscious of it as the five-rayed representative of the Holy Spirit, you become the authority of life when you release that energy

through the hand in a cosmic fiat.

当你研习塞拉皮斯（Serapis）所属之光的奥义时，便会明了食指的深意，以及为何权柄之戒常戴于其上，使其备受尊崇。。

When you study Serapis' ray, you will learn the significance of the index finger and why it is so often dignified with the ring of authority.

在密室独处之时，用左手将那能量汲取进身体，再用右手将其弹射进你们的世界，让我们看见你们通过对这生命法则的有意识运用，显化出些许确切的实相！

IN THE PRIVACY OF YOUR ROOM, DRAW THAT ENERGY INTO YOUR BODY WITH YOUR LEFT HAND, THEN CATAPULT IT INTO YOUR WORLD WITH YOUR RIGHT HAND, and let us see some definite through your conscious use of this law of life.

让我们告别那“面包布丁”式的随意，此刻只显化神圣计划。

Let us be through with the “bread pudding” and bring forth now only the divine plan.

Invocation To The Immortal Threefold Flame

向不朽的三重火焰祈请

挚爱的我心中永恒真理的不朽三重火焰——我挚爱的永燃火焰——那是我自身神性蒙福的母性表达，我唯独敬拜你！现在，请响应我的召唤，在外部世界中付诸行动。兴起，兴起，兴起！ 请完全、立即且永恒地掌管我整个存有与世界的一切能量。净化并启迪它们，并迫使你那爱、智慧与权能的完美平衡，以爱之完美的无可争议的权柄，在所有方面统管我与我的世界，以及我永远接触的一切。

Beloved Immortal Threefold Flame of Eternal Truth within my heart—my beloved Unfed Flame—that blessed mother expression of my own divinity, I JUST ADORE YOU! COME NOW INTO OUTER ACTION IN ANSWER TO MY CALL. ARISE, ARISE,

ARISE! Take complete, immediate, and eternal command of all the energies of my entire being and world. Purify and illumine them, and COMPEL thy perfect balance of love, wisdom and power to rule me and my world all ways in undisputed and undeniably AUTHORITY of love's perfection over everything in my being and world and all I contact forever.

我接受此刻就以全部力量完成此事！恳请你助我一臂之力，挚爱的库图米！

I accept this done RIGHT NOW with full power! So help me, beloved Kuthumi!

Decree For Reliance On Threefold Flame

依靠三重火焰的谕令

挚爱的、大能的“我是”神之临在，以及挚爱的威尼斯保罗！

Beloved Mighty Presence of God I AM in me and beloved Paul the Venetian!

灌注，灌注，灌注！你们扬升大师的感受——那种渴望与能力，进入我整个存有与世界，特别是我的情感体，使我能够随时将全部情感倾注于我心中“永燃火焰”的真实与可靠之上，深知它是我外在形态与意识的创造者，而我仅凭其力量而活。

CHARGE, CHARGE, CHARGE, into my entire being and world, particularly my emotional body, YOUR ASCENDED MASTER FEELING of the desire and ability to throw the full weight of my feelings at all times upon the reality and reliability of the Unfed Flame in my own heart, knowing it is the creator of my outer form and consciousness and that I live by its power, alone.

挚爱的大师们——玛哈·乔汉与真理女神帕拉斯·雅典娜的开示

ADDRESSES BY THE BELOVED MASTERS MAHA CHOHAN AND PALLAS ATHENA, GODDESS OF TRUTH

导言 **INTRODUCTION**

我们的爱与感激，献给挚爱的玛哈·乔汉——圣洁的安慰者，献给挚爱的帕拉斯·雅典娜——真理女神，以及挚爱的希拉里昂与克里特岛的真理兄弟会。

Our love and gratitude extends to our beloved Maha Chohan, the Holy Comforter, to the beloved Pallas Athena, the Goddess of truth, and to the beloved Hilarion and the Brotherhood of truth at Crete.

宇宙真理之火最充分地倾注，席卷全人类的意识，特别是那些在思想、教育及大众宗教崇拜领域担任领导者的人们。愿地球民众再次寻求并采纳扬升圣团的智慧与指引，将

其融入个人与集体的努力中，以成就神对地球及所有进化生命的全然完美旨意。

May the fullest outpouring of the Cosmic Flame of Cosmic Truth sweep through the consciousness of all mankind, particularly through those who are leaders of the thinking, the education, the religious worship of the masses, and the wisdom and counsel of the Ascended Hierarchy again be sought by the peoples of Earth and incorporated into their individual and collective endeavors to create the full perfection of God's divine will for this Earth and all its attendant evolutions.

托马斯·普林茨

Thomas Printz

传递神圣计划

IMPARTING THE DIVINE PLAN

挚爱的玛哈·乔汉的开示

Beloved Maha Chohan's Address

1954 年 1 月

January, 1954

挚爱的们，我愿唤起你们的记忆，回想天界圣团中一个特定团体所投入精力的若干事业。这些事业凝聚了该团体每位成员的思想，以及他们所汇聚的、源自爱、智慧与力量的完整动能——这些成员通过将其原初生命本质投入宇宙事业，并积累思想、情感与行动，从而赢得了在“世界之主”旗帜下成为积极成员的权利。

Beloved ones, I would like to bring to your remembrance some of the endeavors in which a particular group of the Celestial Hierarchy has invested its energies, which include the thought and the fully-gathered momentum of love, wisdom and power of each of its constituents who has earned the right to active membership under the banner of the Lord of the World through investment of the primal essence of his life in the cosmic endeavor through accumulated thought, feeling and action.

每一个向宇宙第一因申请运用生命、并被准予那生命能量流的智能体，从第一个电子被置于个体自由意志的保管之刻起，便开始创造个人的传承。在漫长的岁月里，这种灵性传承——它将转化为智慧、理解、信仰、美以及其他神圣品质——不断被积累；同时，对于许多人而言，必须清偿的业力传承也在同步形成——随着他们在生命旅途中前行，直至

债务还清。通过了解“神圣之火”的净化作用并加以运用，以及通过为善事服务而积累功德，这种赎罪可以迅速实现。

Every intelligence who applies to the Universal First Cause for the use of life and who is granted a flow of that stream of life energy begins to create a personal heritage the moment the first electron is placed within the keeping of the free will of the individual. All through the ages that spiritual heritage, which becomes wisdom, understanding, faith, beauty, and other divine qualities, is builded, and for many, at the same time is builded the personal heritage of karma which must be expiated, as they proceed on their journey through life until their debt is paid. This expiation is possible of achievement quickly through a knowledge of the use of the Sacred Fire in its purifying activity, as well as by merit gained through service to the cause of good.

人类的伟大守护者们通过发达的内视能力，观察着进化中的灵魂如何积累灵性传承——这些传承将化作因果体的辉煌光环；而那些因积累了大量善行而被选中的个体生命流，不时会获得机会，成为推进地球及其进化之神圣计划这一宗旨与事业的一部分。这些在特定建设性领域已发展出某种娴熟能力的个体，若在业力委员会、萨那特·库玛拉本人或其代表向他们提供服务机会时予以接受，便能极大加速自身的进化进程。

The great guardians of the race through the developed faculty of the inner sight, watch the building of the spiritual heritage of the evolving souls which becomes the glorious aura of the Causal Body and, from time to time individual lifestreams, chosen because of that accumulated store of good, are given an opportunity of becoming part of the purpose and cause which is the forwarding of the divine plan for the planet and its evolution. These individuals, who have developed certain dexterity along particularly constructive lines, greatly hasten their own evolution, if they accept the opportunity to serve, when it is offered them by the Karmic Board, Sanat Kumara himself or his representatives.

然而，大师们在拣选个体时，完全清醒并知晓：他们寄予信心与盼望的、因果体中那累积的善业，往往会被人格尚未通过苦难或恩典赎清的、由破坏性行为所产生的业力所抵消，而这种状况往往成为决定该个体能否继续为事业做出贡献的关键因素。如果他拥有足够的爱，愿意在清偿业力的同时，依照其生命流伟大的灵性力量与动能来服事——这使他得胜成为可能，但因自由意志的存在而非预定事实——他便能成功通过“自我否定”（超越小我）这一伟大的启蒙考验。然而，能否成功实现这一表现，完全取决于“我”是否具备足够的决心和毅力，以超越人类那种更倾向于追随形式而非本质的倾向——这种倾向往往会导致求道者放弃计划，无论该

计划在内在层面设计得多么周密和完美。

The Masters, however, in choosing individuals, are fully conscious and cognizant that the accumulated store of good in the Causal Body, upon which they pin their faith and hope, will very often be counter-balanced by the destructively-generated karma which the personality has not expiated, either through suffering or through grace, and this condition often proves to be the deciding factor in his continued usefulness to the cause. If he has love enough to be willing to expiate his karma and serve at the same time according to the great spiritual strength and momentum of his lifestream—which makes his victory a possibility but not a pre-ordained fact, owing to free will—he will successfully pass through the great initiation of self-denial. However, the successful achievement of this manifestation is wholly dependent upon the determination and tenacity of the ego to rise above the human tendency to give allegiance to form rather than essence, which ofttimes causes the aspirant to relinquish the plan, no matter how carefully and perfectly it is designed at inner levels.

当一个个体或一个团体达到某种发展阶段，同时行星或星系的历史与演化中也迎来一个宇宙性的关键时刻时，灵性层级的管理委员会便会向潜在的侍者们呈现该计划、愿景，以及每个人——无论是作为个体，还是作为该团体的一员——在世界舞台上可能扮演的角色。

When an individual or a group comes to a certain point of development and at the same time a cosmic moment is struck in the history and evolution of a planet or system, the governing board of the Spiritual Hierarchy presents to possible servers the plan, the vision and the part which each one, individually or collectively as part of that group, may play in the world scene.

正如睿智的导演精心挑选戏剧中的演员一样，宇宙大幕的导演也会谨慎地指定那些能够通过物质世界有效推进神圣计划的人。随后，个体的灵魂或自我可以自愿接受或拒绝这一服务机会，尽管他完全清楚，通过这种服务，他可能获得自身的永恒自由。

As the wise director carefully casts the members of his play, so does the director of the cosmic scene carefully designate those who might effectively further the divine plan through the world of form. Then, voluntarily, the individual soul or ego may accept or reject the opportunity to serve, although he is fully aware that through this service he may achieve his own eternal freedom.

你们会记得，曾有相当数量的生命流本可为主耶稣提供极大的服事；也曾有相当数量的人本可为佛陀尊者提供类似的服事，却未能如此；但鉴于兄弟会法则绝不能强迫任何人参与一项非个人化的事业，往往那自愿者，其动能仅勉强达到最低要求，而那百位具备最大潜能的人却拒绝了这机会。

You will remember that there was a number of lifestreams who could have rendered a tremendous service to the Master Jesus and there was a number who could have rendered a similar service to the Lord Buddha and did not, but as the law of the Brotherhood can never force anyone to become part of an impersonal cause, ofttimes the individual who volunteers will have barely a minimum of the momentum required against a hundred individuals with a maximum capacity who refuse the opportunity.

当圣团向一群在以太体或更高心智体这一更愉悦的媒介中运作的自由灵魂提出一项他们希望付诸实践的计划时，这是一次庄严而严肃的会议。该活动的最初阶段是美好的、鼓舞人心的、令人振奋的，因为大师们在内在层面的权能，将他们已制定的计划投射到宇宙银幕上，展示出这一宏伟的成就——通过它，整个种族或许将获得使用电灯、乘坐飞机、治愈某些所谓的“不治之症”以及许多其他种族福祉的机会。

It is a solemn and serious meeting, when the Hierarchy presents a plan which they would like to externalize to a group of free spirits functioning in the happier medium of the etheric or Higher Mental Bodies. The first part of that activity is beautiful, inspiring and uplifting, because the Master Powers, at inner levels, throw on the cosmic screen, their developed plan showing the magnificent accomplishment by which an entire race will receive,

perhaps, the use of the electric light, the airplane, the removal of certain so-called “incurable diseases,” and many other racial benefits.

此时，所有那些被“无声守望者”甄选为有能力理解这异象、并能将其穿透出生面纱带向果实的离世存有，都在场。所有那些历经漫长岁月、因工作出色而赢得功勋勋章的人，都在欣赏这一盛况，并充满着发起者的热情；但随后，当每个声称愿意参与这一事业的个体站出来时，他被迫正视自身的业力——那业力如同一道障碍或高墙，矗立在他与“圆满完成其角色”之间。此时，许多人便从志愿者名单中退缩，最终仅剩下最勇敢、最坚强或最充满爱的人。他们愿意一手握住这一愿景，另一手承载业力的重担，穿过轮回之门，努力将愿景具象化，赎清业力，并坚守信念。

At this time, all those discarnates who have been selected by the Silent Watcher as being capable of comprehending this vision and carrying it through the veil of birth to fruition are present. All of those who through many ages have earned stripes of merit, we will say, for work well done, enjoy the spectacle and are filled with the enthusiasm of the sponsor, but then as each individual who professes a willingness to be a part of that cause comes forward, he is forced to look upon his own karma which stands like an obstacle or a wall between him and the fulfillment of his part, and here many

drop from the roll of volunteers, leaving only the boldest, the strongest or the most loving, who are willing to take the vision in one hand, as it were, and the weight of his karma in the other and, passing through the gates of birth, endeavor to externalize the vision, expiate the karma and keep the faith.

许多时候，业力的沉重程度使得工作无法以最佳形式得以完成，这一点在“宽恕与慈悲的神圣之火”的用途尚未向外在意识显明之前尤为明显， 即便是现在，个人也应当认识到：那些与上师携手，致力于将神圣计划具象化的人，依然背负着自身业力的重担；尽管他们或许并非我们化身的完满体现，但至少是那些自愿努力传播我们的教义与愿景的人，从而彰显内在之光的荣光——他们在着手这项任务之前，已审视过自身业力的沉重，并在尝试这项任务之前，甘愿将其扛在肩上。在每一个接纳了使命的人背后，都有一千位或许更有资格履行服事的人，拒绝了这责任。

Many times the weight of karma is such that the work cannot be accomplished according to its best manifest expression, and this was particularly evident before the comprehension of the use of the Sacred Fire of Forgiveness and Mercy was made apparent to the outer consciousness, and even now it is expedient that individuals realize that those who stand with their hands in those of the Masters, endeavoring to externalize the divine plan, yet carry the burden of

their own karma and, although they may not be the fullness of ourselves incarnate, they at least are those who volunteered to endeavor to spread our word and our vision, and so manifest the glory of the inner light, having looked upon the weight of their own karma and willingly fitted it to their shoulders before attempting the task. For each one who has accepted the mission, a thousand who were perhaps better qualified to perform the service, have refused to accept the responsibility.

对这种牺牲的理解与宽容——这在某种程度上正是至爱佛陀所言，即他为使自己的生命之流变得神圣所付出的巨大努力——正是葡萄园中劳动者们恒常的奉献：他们一手帮助同胞，另一手则清除自己内心世界中积淀已久的泥泞与尘埃。宇宙之善创造双手实在美好：一手用于个人发展，一手用于无私服事。若任一手枯萎，那在掌控中的灵性身体便不完整。

Understanding and tolerance of this sacrifice, which is in a measure that which the beloved Buddha spoke of in referring to his own tremendous endeavors to make sacred his lifestream, is the constant service of the workers in the vineyard who help their fellowmen with one hand and clear their own worlds of the mire and accumulation of the ages with the other. It is good that the Universal Good created two hands, one for individual development

and one for impersonal service. If either is withered, the spiritual body in mastery is incomplete.

过去一百五十年来，我目睹了“法则”为使地球人理解“圣团”确实存在这一现实所作的努力。我们现在实际上已进入这一努力的第三阶段。你们当中有些人曾参与其中一次；有些人两次；而有些人曾三次触及这努力的边缘。

I have watched the endeavor of the Law to bring to the understanding of the people of Earth the reality of the existence of the Hierarchy for the past hundred and fifty years. We are really now in the third phase of this one endeavor. In it some of you have played a part once; some of you twice, while some have touched the fringe of the endeavor on three occasions.

十九世纪初，当宇宙法则提醒圣团必须让世人外在意识认识到大师们确实存在这一事实时， 我们便通过一系列会议和议会，旨在制定方法和手段，使地球上的人们——特别是西半球的人们——能够接受这些上师的活生生的存在；在那里，能够推动行动的生命能量已被融入了投生于世的灵魂之中。东方早已接受了圣者们普遍存在的这一事实，并注定要将守护了无数时代的灵性洪流与内在推动力传递至西半球；而在这一灵性活动展开之前，必须让某些西方的生命之流知晓已升华圣团的存在并挺身而出担任守护者， 在此之后，关

于“神圣之火”的知识才能被传授——这将伴随的的喀喀湖上由伟大光线释放的宇宙能量。

When, early in the nineteenth century the Cosmic Law called the attention of the Hierarchy to the necessity of bringing to the outer consciousness of men and women the fact of the actual existence of the Masters, we proceeded through a series of conferences and councils in order to devise ways and means of bringing the living presence of these Masters to the acceptance of the people of Earth, particularly in the Western Hemisphere, where the vital energies which would promulgate action were incorporated into the incarnate souls. The East, which has accepted long since the universal presence of the Holy Ones, was destined to transfer the spiritual currents and impetus which she had guarded for ages into the Western Hemisphere, and it was imperative, before this spiritual activity took place, that some Western lifestreams know of the existence of the Ascended Hierarchy and come forth as a guard, before the knowledge of the Sacred Fire could be given, which would accompany the cosmic release from the great Ray at Lake Titicaca.

因此，布拉瓦茨基、利德比特、奥尔科特、贝赞特与贾奇，是那成千上万拥有荣耀因果体、表明已预备好并能够履行这服事的人中的几位。少数接受这一机遇的人，起初构成了神智学会的核心，他们凭借自身的肉身突破了唯物主义的

帷幕，从而开辟了一条通道，使“生命法则”的学习者们的关注转向了兄弟会的各位成员——此前，人们甚至在理智上都不承认这些成员的存在，更不用说他们的智慧或个体性了。

Therefore, Blavatsky, Leadbeater, Olcott, Besant and Judge were among the thousands whose glorious Causal Bodies signified that they were ready and capable of rendering this service. The few who accepted the opportunity, at first formed the nucleus of the Teosophical Society, and with their own bodies, broke through the veil of materialism, thus making the opening wedge through which the interest of the students of the Law of Life was turned toward the various members of the Brotherhood, who, up to that time, were not even intellectually accepted as having existence, not to mention intelligence or individuality.

通过神智学会的启示主要来自“智慧光束”，日夜无数次，我与埃尔·莫利亚、库图米、塞拉皮斯和圣哲曼，日夜不息地坐在一起，将智慧倾注于布拉瓦茨基的意识之中，她据此撰写了《秘密教义》、《伊西斯之声》及其他著作，其中许多至今仍珍藏在大师们的隐居处。

The outpouring through the Theosophical Society was primarily through the Wisdom Ray and many were the hours of the days and nights I sat, together with El Morya, Kuthumi, Serapis and Saint Germain, and poured through the mind of Blavatsky the

wisdom which she wrote in the “Secret Doctrine,” the “Voice of Isis,” and the other volumes, many of which are yet secreted in the Masters' retreats.

我们竭力将尽可能多的人所能理解的真理融入这些著作之中——这正是印度《吠陀经》和《奥义书》中所蕴含的真理，也是作为人类遗产流传下来的所有秘密典籍中所蕴含的真理，其中许多典籍被珍藏于西藏、中国以及兄弟会遍布世界各地的各个隐居地。即便如此，我们这位优秀的工具仍被指控剽窃，但每当真理被揭示时，情况总是如此——因为真理总会有更早的启示，而后来的启示本质上必须是对永恒真理的确认，无论其阐释者是否被指控只是照搬了更古老的教义。

We endeavored to incorporate into the volumes as much of the Truth as could be understood, the same truth that is contained in the Vedas of India, the Upanishads, and the same truth that is in all the secret writings that have come down as the heritage of man, many of which are guarded in Tibet and China and the various retreats of the Brotherhood throughout the world. Even then, our good instrument was accused of plagiarism, but it will ever be thus when truth is revealed for the reason that it will always have had an earlier revelation, and the later revelations will essentially have to be confirmations of the eternal verities, regardless of the fact that their

exponents are accused of merely copying the older teachings.

那个世纪里，宇宙法则赋予我们的能量，都耗费在将历代的智慧汇入这些文献之中；除了极少数情况外，社团成员几乎没有贡献自己的能量来赎清人类种族的业力，也没有帮助人类灵魂向法则返还，以平衡我们能量的投入，而是满足于将自己的精力局限于对新知识的兴趣。

The amount of energy we were given by the Cosmic Law in that century was expended in drawing the wisdom of the ages into these documents, the members of the Society, except in rare instances, contributing little of their own energies in expiating the karma of the race or helping the souls of men to return to the Law a balance for the investment of our energies, remaining content to confine their energies to an interest in the new knowledge.

当我们耗尽法则允许的全部能量后，便不得不合上这本智慧之书，静待世纪更迭时新能量的降临。

When we had used up as much energy as the Law would allow us, we had to close that book of wisdom and wait for a new outpouring with the change of the century.

正是在这一时期，圣哲曼大师决心引出力量光束，并着手筹备组建另一支由奉献的生命之流组成的团体，激发他们对诸位大师的兴趣，并将这一新举措与协作实践相结合——

借此，借着“祈请与谕令”释放能量，那赐予我们用于二十世纪的能量，能在更广泛的范围内传播，从而为我们从业力委员会赢得更大的恩典，以触达那些敏感的心灵。

It was at this time that the Master Saint Germain determined to draw the Power Ray and made preparations to form another group of dedicated lifestreams, stimulate their interest in the Masters, and couple the newer endeavor with cooperative application wherein, impersonally, in an individual and group activity, the energy given us for the Twentieth Century might spread over a wider range, thus procuring for us a greater dispensation from the Karmic Board to reach sensitive spirits through the release of energy in invocation and decree.

稍加思索，你们就会明白，为了完成这个循环，我们必须拥有神圣之爱的行动、本源圣火的三重神性火芒，以及这一宏图的圆满完成；唯一令人遗憾的是，一如既往，通过人类代表，这簇三重火焰的每一束火焰都被迫维持着独立的存在，尽管一个公认的真理是：即便是神性——宇宙的核心——也必须呈现三重形态，才能表达完美的平衡与掌控。

You will see by a moment's contemplation that in order to complete the cycle, we had to have the action of divine love, the three plumes of the one flame, the completion of the one project, and it is only to be regretted that, as always, through human

representatives, each plume of the one flame is forced to maintain a separate existence, although it is a recognized truth that even the Deity—the very heart of the universal—must be threefold in order to express perfect balance and mastery.

对于那些愿意在华丽的刺绣之下寻找真理线索的人来说，会清楚地看到，早期虔诚的神智学者身上如此显而易见的智慧与敏锐的洞察力，在第二阶段的活动中被淡化了， 重点被转移到了“力量之焰”上；而我们如今致力于从二者中汲取真理之光，并通过充满爱的和谐来平衡它，若我们的追随者坚持仅在“爱之光束”上进行实践却缺乏应用与理解，这一努力同样面临退化的危险。那些希望与我们一同服务的蒙福弟子，需要练习提取、塑造和扩展原始生命精华，并通过神圣的智慧、力量和爱的实践来提升其品质。

For those who care to look for the thread of truth beneath the ornate embroidery, it will be clearly seen that the wisdom and intelligent understanding in the mind, which was so evident in the early and earnest Theosophists, was muted in the second activity, the accent being placed on the Power Flame, and that our endeavor now to draw the light of truth from both, and balance it through loving harmony, also faces the danger of deterioration if our followers persist in working solely on the Love Ray without application, and understanding. The blessed chelas who wish to

serve with us need to practice drawing forth, moulding and expanding the primal life essence, qualifying it by divine wisdom, power and love in action.

倘若我能向你们展示弥勒尊者为未来盛大仪式活动所设计的蓝图——其中将融合早期所有灵性努力所积累的财富与智慧——这定会让你们内心倍感喜悦，我将尽力尽快向你们展示。我希望你们明白，我们通过弟子们的实践来推动整个人类的进步，由此产生的能量平衡，正是我们帮助人类的源泉；而伴随理解而来的智慧，将使每个人都能在自身内成为由爱、智慧和力量构成的神性三位一体。

If I could show you the design of Lord Maitreya for the great ceremonial activities of the future in which all the wealth and wisdom of those earlier spiritual endeavors would be incorporated, it would make your hearts very happy and I shall endeavor as quickly as possible to do so. I would like you to see that the balance of energy for the dispensations by which we help the race is given through the application of the students for the forwarding of the progress of the race as a whole and that the wisdom which comes with understanding will enable each person to become that threefold God-nature of love, wisdom and power in himself.

我们很高兴地指出，在二十世纪中叶，由于学员群体所释放的能量，我们所获得的宇宙法则赋予的能量，比第二次

活动最初开始时更为充沛；这使我们能够在一个世纪内完成原本若没有这种能量的释放，将需要数个世纪才能完成的事业。

We are happy to say that in the middle of this Twentieth Century, we have more of the energy given us by the Cosmic Law as we had when the outpouring of the second activity first began, due to the energies released through the student body, and this enables us to do in one century what would otherwise have taken many if this release had not been forthcoming.

由于独立的个体与集体的学生群体那切实的动能践行，已浓缩在这五十年中的约十五年里，你们将看见：在接下来的五十年里，我们能加速行星的进步约四到五个世纪。这也解释了为何依照我们最初在神智学会早期所设定的预测，成就之年发生了变化。

As the actual dynamic application of separate individuals and a collective student body have all been incorporated in about fifteen years of this first fifty, you will see how we can hasten—in the next fifty—the progress of the planet by about four or five centuries, which accounts for the change in the year of fulfillment, according to our original prognostications as set forth in the early days of the original Theosophical Society.

如果十五年的践行能为我们赢回一百年的能量平衡，那

么在接下来的五六十年的时间里，我们应能看到种族进化迈出巨大的步伐。然而遗憾的是，人类的倾向是：当从个人或集体的努力中解脱出来时，会摆荡到钟摆的另一端。但我们认为，对全局的理解应当使每一灵魂在接收与给予纯净生命精髓的过程中保持平衡，从而使个人发展不会在集体服事中遭忽视，也不会在个人努力中忽视对整体的集体服事。

If fifteen years can give us back a balance of a hundred years of energy, in the next fifty or sixty years, we should see tremendous strides in the evolution of the race. Unfortunately, however, the tendency of human beings is, when they are freed from individual and collective endeavor, to swing to the other side of the pendulum, but we feel that an understanding of the complete picture should keep each soul centered in both the receiving and giving of pure life essence, so that individual development may not be neglected in corporate service, nor the corporate service for the whole be neglected in individual endeavor.

相信这一解释能引起认真求学者的兴趣，并为每个人将生命奉献于整体的完善而赐福，我是你们的朋友、顾问和安慰者。

Trusting that this explanation may be interest to the earnest student, and blessing each one for the gift of his or her life for the perfection of the whole, I am your friend, your counselor, and your

comforter.

位于克里特岛的帕拉斯·雅典娜与希拉里昂静修营（活动时间为 1953 年 10 月 15 日至 11 月 14 日）所开展的活动令人惊叹。希拉里昂（曾是使徒保罗）的特殊经历深深植根于基督徒的思维与意识之中，这为人类每个成员的圣基督自我提供了一个绝佳契机，使其能够触及低等自我的外在思维。那道将暴君和侵略者转变为追随者和使徒的顿悟之光，仅仅是未来可能在宇宙层面实现的瞬间启迪的先驱——届时，当我们拥有足够强大的媒介来滋养、平衡并引导成千上万的生命之流，使其在觉醒后始终行于正道之中。

The activity at the retreat of Pallas Athena and Hilarion, situated on the Island of Crete, (active from October 15th to November 14th, 1953), was amazing. The particular experiences of Hilarion (as Saint Paul) being so fixed in the minds and consciousness of the Christian people, gave a great opportunity to the Holy Christ Self of every member of the race to reach the outer mind of the lower self. The flash of illumination and understanding that transformed the tyrant and aggressor into the follower and apostle, is merely a forerunner of the instantaneous illumination that it is possible to achieve, in a cosmic measure, for thousands of lifestreams, when we have instruments strong enough to feed them, to balance them, and to hold them in the middle of the path after

such an awakening.

若没有为你们——我们未来的双手、心灵与嘴唇——预备好这种发展便施行这服事，将毫无益处。因为唤醒一个人的灵性却无法维持他的热情，其危害远大于让他再多睡一会儿。有些人已经沉睡了数百万年，但当人类这次觉醒时，将再也不会出现灵魂沉睡的情况。这是神圣的敕令，我们这里的存有与你们那里的存有，此刻正一同朝向那伟大日子努力。因此，勿忽视你们个人的践行，以及为一切生命自由的呼求——因为你们对这些义务的关注，决定了你们服事的价值。

It would be to no purpose to render this service previously to such a preparatory development on behalf of those of you who will be our hands, our hearts and our lips, for to awaken the spirit in a man and then not sustain his enthusiasm would be more harmful than to let him sleep a little while longer. Some have slept for millions of years, but when the race awakens this time, there will never be another soul sleep. It is the divine decree, and those of us here and those of you there are working together now toward that great day. Neglect not, therefore, your personal application and your calls for the freedom of all life, for your attention to these obligations is what determines the value of your service.

玛哈·乔汉

TRUTH IS NOT ALWAYS WELCOME

真理，并非总能受人欢迎

Beloved Pallas Athena's Address

至爱帕拉斯·雅典娜致辞

May 23rd, 1953

1953 年 5 月 23 日

Beloved children of God walking the way of Earth, I greet you and bow before the majestic power of the God- beat in your hearts and before the sacrifice entailed by which every one of your voluntarily chose incarnation upon this shadow planet, offering to guard and guide and protect the evolution endeavoring to rise to their God- estate. Long has been your journey, faithful has been your service, and great shall be your reward.

行走于尘世路途之上，神所挚爱的儿女们，我向诸位致意，并向你们心中那神圣心跳所蕴含的威严力量鞠躬致敬，也向你们所作出的牺牲致敬——正是这份牺牲，使你们每个人都自愿选择投生于这颗阴影星球，致力于守护、引导并保护那些努力升华至神性境界的进化生命。你们的旅途漫长悠远，侍奉忠贞不渝，终将收获无上丰厚的回馈。

I now awaken within your the remembrance of the power that is within the Sacred Fire, power which you have consciously drawn through your own heartbeat and wielded, by which entire continents were kept free from disease and shadow and pain and the disintegration that now accompanies the removal of the soul from the Earth. More than one of you has held the balance for an entire continent through the use of the Sacred Fire. All of you have known the freedom and protection that is within the majestic Presence. It is time now that you awaken from the consciousness of your separate selves and draw that Sacred Fire, concentrate its power, endow it with your love and send it forth for the redemption of this Earth.

此刻，我唤醒你们内心深处的记忆，忆起圣火之中蕴藏的力量；这份力量，你们曾借着自身心跳有意识汲取、自如运用，曾凭此让整片大陆远离疫病、阴霾、苦痛，也避开了如今灵魂脱离尘世时必然伴随的身心崩解。你们之中，不止一人曾依靠圣火之力，维系一整片大陆的能量平衡。你们所有人，都亲身体会过至高临在所能赐予的自由与庇护。如今时机已至：你们需要跳出小我割裂的认知，接引圣火、凝聚其力量，把你们的爱灌注其中，将圣火释放而出，救赎这片

地球。

I come in answer to each of your heart calls for truth. Do you know the concentrated power within the calls required to part the curtain of the Great Silence wherein some of us have chosen to abide for centuries of time? I am here because of your light and your love and your fierce and loyal and dauntless determination to know truth.

我应你们每个人内心对真理的呼唤而来。你们可知，这些呼唤中蕴含着何等凝聚的力量，足以拨开“大寂静”的帷幕——我们中的一些人已选择在其中栖居了数个世纪？正因你们自身的光芒、满怀的挚爱，以及追寻真理那份炽热、忠贞、无畏的决心，我才得以来到此地。

I am one of twelve beings privileged to be the spiritual court of the mother of this system—the beloved Vesta. My sisters have been more welcome upon the planet Earth than I, for there is not a heart that does not want mercy, nor a soul that does not want peace, nor a lifestream that does not want love. A limited few timidly call for justice, a limited few for purity, but oh, dear hearts, how many want truth when it is uncomfortable to the pressure of one's own

concepts, feelings and opinions, although truth complemented by the comforting presence of divine love is the power by which man shall become free?

我是十二位存有之一，有幸成为本星系之母——至爱维斯塔的灵性裁决议会成员。我的姐妹们在地球上比我更受欢迎，因为没有一颗心不渴望慈悲，没有一个灵魂不渴望和平，也没有一条生命之流不渴望爱。仅有寥寥数人，会怯怯祈求公义；少数之人，渴求纯粹本心。可是我亲爱的诸位，当真理与个人固有观念、情绪、想法相悖，带来不适感时，又还有多少人愿意接纳真理？可真理配上神圣之爱的温柔滋养，本就是人类得以彻底解脱的核心力量。

Oh, the brutal frankness of the outer self determined to ram truth down the throats of other lifestreams! Such a one has much to learn, but when there is the kindness of the Holy Comforter within the feeling body, truth may be presented in a way that conveys assurance, conviction and comfort to the individual. That is why we (the Maha Chohan and I) represent the two facets of the same great flame.

可多少外在自我，秉持生硬直白的态度，执意要把真理强行灌输给其他生命！这般心性仍有许多需要修习之处；可倘若内在情绪之中，拥有神圣抚慰者的温柔善意，便能以恰当方式诉说真理，给予他人笃定、信念与慰藉。正因如此，我与摩诃乔汉，代表着同一簇至高圣火的两个面向。

In the early ages, before the mist arose from the minds and hearts and feelings of the people, I abode within the heart of the Temple of Truth, where all who chose to do so might consult me. Although I wore no garment of flesh, it was easy to discern my presence, because there were no shadows between the sense- consciousness of the harmonious selves evolving upon the planet and the perfection of our octave. The governments flourished, as well as education, art, science and religion, because each lifestream was held within the presence of truth and guided by his own divine Presence in his individual affairs, and in national and international affairs by myself, and the evolution moved forward in very great harmony and happiness.

远古时代，世人的思维、心灵与情绪尚未被迷雾蒙蔽之时，我栖居于真理圣殿的核心，凡是愿意前来的存有，都可以向我求教问询。尽管我未披肉身之袍，世人却能轻易感知

我的临在；那时，在这颗星球上稳步演进、内心圆融的生命，其感官意识，与我们次元的圆满境界之间，不存在任何隔阂暗影。当时，政府、教育、艺术、科学和宗教都蓬勃发展，因为每一条生命之流都沐浴在真理的光辉之中：在个人事务上，由其自身的神圣临在引导；在国家及国际事务上，则由我亲自引导；整个进化进程在极大的和谐与幸福中向前推进。

With the closing of the great Lemurian Age, this association with us and the beauty resulting therefrom began to dim. The creation of mankind's own choosing began to enfold the lifestreams and in the mists of forgetfulness, truth became veiled. On Atlantis, some of you were sufficiently true to the principle of life as to maintain temples to the Goddess of Truth. There, I was enabled to manifest to a chosen group of prepared, reverent and dedicated lifestreams who, in turn, carried the word of truth to others whose own creations had blotted out, so to speak, the vision of our realm and its inhabitants.

待到辉煌的利莫里亚纪元落幕，世人与我们的联结，以及这份联结造就的世间美好，便开始日渐黯淡。人类自行选择的创造开始笼罩这些生命之流，而在遗忘的迷雾中，真理

被遮蔽了。亚特兰蒂斯文明存续之时，你们当中一部分生命，坚守生命法则，专门为真理女神修建圣殿、长久守护。在那里，我得以向一群被选中的、准备充分、虔诚且奉献的生命之流显现；而后这批存有，再将真理之言传递给其余众生——那些众生的心念造物，几乎彻底遮蔽了他们看见我们次元与其中存有的视野。

You have heard Serapis tell how the great Hierarchy warned the priests that Atlantis was about to fold her veil around her and sink beneath the waves, and those blessed ones who had guarded the Temple of Truth made preparations (along with others) to carry the flame from that altar, and the sacred documents, which had been carefully transcribed and which contained within them the results of many of our conferences, to a place of safety. Slowly passed the years, nothing happening in the outer, and the people began to murmur in themselves that the priests and priestesses had deceived them, telling them falsehoods, and so they slipped back into their old ways until finally came the night when all were notified to proceed to the boats and (in company with their own chosen priests or priestesses) endeavor to arrive at a place of safety before the cataclysmic action would churn the ocean into such a boiling sea that no boat could survive.

你们曾听塞拉皮斯讲述过：伟大的圣团曾警告祭司们，亚特兰蒂斯即将披上面纱，沉入波涛之下；那些守护真理神殿的蒙福之人便（与其他人一起）做好了准备，将祭坛上的圣火，以及那些经过精心抄录、记载着我们多次会议成果的神圣文献，转移到安全之地。岁月缓缓流逝，外在世界迟迟未见灾变降临，民众私下纷纷非议，认为男女祭司欺瞒众人、满口谎言；众人就此再度堕入旧日执念陋习。直到那个夜晚来临，所有人收到通知，必须登上船只，跟随自己选定的祭司，赶在剧烈地质浩劫将整片海洋翻涌成沸腾怒海、所有航船都无法存活之前，奔赴安全区域。

Beloved Hilarion and a group of his chelas took the Flame of Truth across the ocean, through the Mediterranean into Greece. They were among the few who arrived in time and knelt, even while Serapis and his group were kneeling in Egypt around the Ascension Flame. I stood in the atmosphere as the Flame of Truth burned in the brazier which they had carried from the Atlantean Temple and the faithful ones bowed to the ground in gratitude to life for survival and the honor of preserving the Flame of Truth. The secret documents were then placed in secret archives where they will remain until man is poised enough in his own God- Presence when

they can be brought forth again for the illumination of the race.

挚爱的希拉里昂和他的弟子们将真理之火带过海洋，穿越地中海，抵达希腊。他们是为数不多及时脱险抵达的群体；彼时，塞拉皮斯一行人正在埃及，于扬升圣火旁躬身跪拜，他们也一同屈膝致敬。我悬浮在空中，目睹“真理之火”在他们从亚特兰蒂斯神庙带出的火盆中燃烧，一众忠贞修行者伏地叩拜，感恩生命得以存续，也感恩自己有幸保住这簇真理圣火。随后，这些秘密文献被存入隐秘的档案库，它们将一直保存在那里，直到人类在自身的“神性临在”中达到足够的觉悟，届时才能再次将其取出，以启迪整个人类。

Some of these records unfortunately burned at Alexandria, but many made their way into the Far East and into Tibet and China where they still remain. Ever grew that veil of human creation, even while the smoldering embers of truth were guarded by a faithful few who incarnated again and again and again. At Delphi when the priestesses were able to contact the Spirit of Truth, some of that flame enabled those early Greeks to proceed on the path of righteousness, but the more the creation of the human enfolded the lifestream, the less the individual cared to know truth.

可惜一部分文稿典籍，在亚历山大城的浩劫之中焚毁遗失；但大量文献辗转流传至远东、西藏与华夏大地，至今仍留存于当地。人类创造的帷幕不断加厚，即便在那个时候，真理的余烬仍由少数虔诚者守护着，他们一次又一次地转世投生。在德尔斐，当女祭司们能够与真理之灵建立联系时，那火焰中的一部分使那些早期的希腊人得以走在正义的道路上；但人类的创造越是包裹住生命之流，个体就越不愿去了解真理。

Every man, woman and child created of himself and in himself a concept which became his God—one that was comfortable to live with, one that carried vicarious atonements, one upon which he could place the results of sins of omission and commission, and thus in a state of self- hypnosis the race continued to move about and I, the Spirit of Truth, was compelled to withdraw. However, there have always been the few who chose to walk alone UP the mount of attainment and endeavor to pierce through the clouds of their own concepts, to wipe the mists from their sight, loosen the wax of heedlessness from their ears, and endeavor to understand and know truth.

世间每一位男女老少，都在自身之内构筑一套固有认知，将这套认知视作自己的“神”——一个让人感到安逸的神，一个能代人赎罪的神，一个可以把自身因“某种作为或不作为”而产生的罪孽归咎于其上的神；于是，人类便处于一种自我催眠的状态中继续前行，而我——真理之灵——被迫退隐。然而，始终有一小部分人选择独自向上攀登成就之山，努力穿透自身观念的云雾，拂去视野中的迷雾，清除耳中因疏忽而凝结的蜡塞，并竭力理解和认识真理。

Lord Buddha, for seven years, raised his consciousness, hourly, daily, first through the veils and shrouds of his own thoughts and feelings, a painful process in itself, and then through the one- pointedness of his concentrated love up, up, up, upward through strata after strata after strata of human creations. As his consciousness was lifted from the lower and heavier atmosphere which was filled with the effluvia of man's thinking, he came into a strata of more light wherein abode purer spirits, and many a lesser searcher after Truth has been content to stop and abide there, feeling it was his goal. Such ones, returning, spoke of the heavens with the streets of gold and the cherubim and the angels and the heavenly choirs, and for them it was the ultimate and they spoke truth, but for him, he said, “It is not enough.”

佛陀花了七年时间，每时每刻、日复一日地提升自己的意识，先是穿透自身思想和情感的帷幕与遮蔽——这本身就是一个痛苦的过程——然后通过专注的爱，一层又一层地向上、向上、再向上，穿越人类创造的层层屏障。当他的意识从充斥着人类思想污浊之气的低层、沉重的大气中升起时，他进入了一个更明亮的层面，那里居住着更纯净的灵体；许多追求真理的普通修行者满足于停留在那里，以为那便是他们的终极目标。这类修行者重返尘世之后，向世人描绘黄金铺就街道的天国，基路伯、天使与天界合唱团；对他们而言，此处已是终极圆满，他们所言也皆是自身所见真实；可佛陀却说："这，尚且远远不够。"

In that individual silent pilgrimage, living in the heart of the forest, protected by the invisible Presence or God, himself, he raised his consciousness higher and came into the realms of the temples and the beings who had earned the right to live in their Higher Mental Bodies at night, but that was not enough. Many have returned from that realm and have become messengers of the word and they have spoken TRUTH and many have been their followers and they have said, "Lo, this is truth— this is the ultimate," and for them it was good because it was all the consciousness could absorb

at a given time. For him, he went onward and upward until he came to the divine realm where ideas and thoughts of God, himself, were pulsating in the ethers.

在那段孤独的静默朝圣之旅中，他栖身于森林深处，受到神性无形临在的庇护，他将意识提升至更高境界，进入了神殿的领域，以及那些有资格在夜间以更高精神体生活之众生的领域，但这仍不够。不少存有从这片界域归来，成为真理的传讯使者，如实诉说真理，也收获大批追随者；众人纷纷言道："看啊，这便是真理，这就是终极答案。"对这些人而言，这般境界已是圆满，契合他们当下意识所能接纳的全部限度。而佛陀依旧不断向上前行，直到来到神圣的境界，在那里，神性本源的理念与思想，正在以太中脉动。

Here, too, some few strong sons and daughters of men have stood and witnessed the perfection of the realm of ideation and have returned filled with enthusiasm and fire and have said, "I have found truth," and there were among the men and women of Earth those who responded and rejoiced with them, but the beloved Buddha said, "No, it is not the ultimate,' and finally he came to the heart of love—the great presence of the Father- Mother God, and, placing his head upon the bosom of the Father- Mother, he knew

that LOVE was all. And when he returned, he did not speak. No longer was it required to say, “I have found it,” for he had become that love. Do you see, my blessed ones?

也有少数心性坚定的世人，曾抵达此地，驻足见证思想之境的圆满，他们满怀热情与激情归来，说道：“我找到了真理。”尘世之中也有人应声共鸣、满心欢喜。可至爱的佛陀依旧言道：“不，这依旧不是终极本源。”最终，他抵达了爱的本源核心——天父- 母神的伟大临在；将自身心神安放在天父- 母神的怀抱之中，他终于彻悟：爱，即是一切万有。待到他重返世间，已然无需多言，不必再宣告“我寻得了终极真理”，因为他自身，已然化入这份全然之爱。我蒙受祝福的诸位，你们可明白其中深意？

Oh, the arguments, the fighting, the physical force and the actual murder that has been committed in the defense of truth. The fiery patriots of Mohammed, the great Crusaders, and in the present day the zealots of every religion, crying aloud, “I have found TRUTH!”

世间多少争执对立、争斗冲突，乃至动用武力、残害性

命之事，都打着捍卫真理的旗号发生。穆罕默德那群热情如火的爱国者、伟大的十字军战士，以及当今各宗教的狂热分子，都高声呐喊：“我掌握了终极真理！”

I come to you now and say to you, “Will you not be truth, for my sa- ke?” Three hundred years after the beloved Jesus finished his ministry, in a certain great city in Asia Minor, almost the entire feminine population gathered and engaged in a physical fight—throwing cabbages and other vegetables at each other in an argument over who was the Third Person of the Holy Trinity. Today, perhaps it is more subtle, but it is no less ridiculous.

我现在来到你们面前，对你们说：“为了我，你们难道不愿成为真理本身吗？”至爱的耶稣完成世间传道三百年之后，小亚细亚一座大型城邦之内，几乎全城女性聚集在一起，只因争论三位一体之中第三位位格究竟是谁，彼此大打出手，互相抛掷卷心菜与各类蔬果争执斗殴。如今这类争执表现得更为隐晦含蓄，荒唐程度却丝毫未减。

Beloved ones, when you feast with all the power and attention of your feelings on the defects appearing within the lifestreams you

encounter, you are not then embodying the consciousness of truth. It is not truth! Please feel that with all your heart and soul and spirit when you see any manifestation of ill health, imperfection, distress and the countless number of limitations to which the human mind is heir. Your business is to see and be perfection.

我挚爱的诸位，倘若你们调动全部心神情绪，紧盯身边其他生命身上显露的缺憾不足，你们便没有体现真理的意识。这般心态，绝非真理。当你们看到任何不健康、不完美、痛苦的表现，以及人类心智与生俱来的无数局限时，请以全部心神、灵魂与内在灵性谨记这一点。你们的使命是看见并成为完美。

All of the Law, dear friends, is a balance. There is no purpose in being like some of the blessed ascetics of the early ages who rushed from the initiations of worldly living into the cloisters to escape observing the idiosyncrasies of the rest of mankind. Mastery lies within reach of the individual who can observe imperfection and not allow rebellion, hate, resentment and depression to churn within the feeling world, but who can, within the heart of the Sacred Fire of which you are the guardians, call and firmly and powerfully assert, “It is not true!” Call for the manifestation of truth within that

lifestream!

亲爱的诸位，一切宇宙法则，核心都在于平衡二字。不必效仿远古时代部分苦修行者：他们急于脱离尘世历练修行，遁入隐修院，只为避开观察世间众人各不相同的习性特质，这般逃避毫无意义。真正的修行掌控力，人人皆可习得：看清世间缺憾之时，不让抵触、憎恨、怨怼、消沉在内心情绪翻涌扰动；你们皆是圣火的守护者，可在内心圣火核心之中恳切祈请，坚定有力宣告："这份缺憾，并非真实本质！"祈愿真理，在那条生命之流内全然显现！

Do you think for one fraction of a moment hundreds and hundreds of God Beings would have denied themselves the glory and freedom of nir- vana and remained in the shadows of such creations that I would not describe them to you, if we tied our attentions to the discrepancies mani- fest through the outer selves of mankind? You think you are sensitive, dear hearts, through your limited senses, through the small spectrum which your physical sight allows you to observe and the very small oc- tave in which your hearing perceives the sounds of the third dimensional plane—but when you have the senses of complete freedom, and you can hear the sounds of the inner bodies and yet remain within that calm

peace and demand that God be revealed through the distressed lifestream, then indeed you become ourselves in action.

如果我们只盯着人类外在表现出来的种种缺陷不放，你觉得这么多神圣生灵，会哪怕短短一瞬，放弃涅槃带来的荣耀与自在，留在那些我甚至不愿向你们描述的这类造物的阴影之中吗？我亲爱的诸位，你们总觉得自身感知敏锐，可你们依靠的只是受限肉身感官：肉眼可视的光波频谱十分狭窄，双耳能捕捉的，也仅有三维物质次元极小范围的声响频段。可当你们拥有全然自在的圆满感知，既能听见内在精微身体的各类动静，又始终安住于平和静定之中，祈愿神性本源在困顿受苦的生命之内彰显自身，此刻你们的言行举动，便与我们这些存有别无二致。

How do you believe the Master Jesus was enabled to render the ser‑ vice which he requires each of you to render? Because he refused ac‑ ceptance of the appearance. “Judge not according to appearances,” he said again and again and again.

你们认为，大师耶稣是如何得以履行他要求你们每个人都要履行的服务的？只因他从不接纳外在表象即为真实。他

曾一遍又一遍告诫世人：不要凭着外在表象，去评判万物众生。

Oh, let us set this Law into action, you, who have for thousands and thousands of years known the power of the Sacred Fire—awaken. Rise out of this consciousness of separateness and wield the power of the Sacred Fire to set yourselves and others free. FORTY LIFESTREAMS UNIT- ED IN COOPERATIVE SERVICE COULD REDEEM A CITY.

哦，让我们将这条法则付诸实践吧，你们这些在成千上万年里一直知晓神圣之火力量的人——觉醒吧。从这种分离的意识中觉醒，运用神圣之火的力量，使自己和他人获得自由。四十条生命之流团结起来共同服务，便能拯救一座城市。

Dear friends, you cannot play with this Law in this hour of planetary crises. You are dealing with fire!

亲爱的朋友们，在整个星球遭遇危机的当下，万万不可轻慢这条法则。你们眼下面对的，是烈火般严峻的力量，容

不得儿戏！

Oh, precious ones, it is not just to give you a few hours away from the grind of your daily life or to give you a spiritual opiate to make the course of your life pilgrimage easier, that we come! There have been books written from the beginning of time from the Upanishads and Vedas to your testaments, but it is to bring our feeling, our conviction, our love, and to endeavor to stir within you a desire to become that which you can manifest. I would not speak to you of something miraculous which you could not attain—that would be cruelty—any more than you would tell a child that he could accomplish something that was beyond his talents or capacities. We never present an idea for manifestation that we have not carefully deliberated, and with much contemplation and invocation looked over the lifestreams chosen for their potential ability to serve our cause.

我珍贵的孩子们，我们此番降临，绝非只为让你们从日常劳碌之中短暂抽身，或是赐予一类灵性慰藉麻药，让人生修行路途变得轻松安逸而已！开天辟地以来，从《奥义书》和《吠陀经》到你们的《圣经》，已有无数典籍问世，但我们此行的目的，是传递我们的情感、信念与爱，唤醒你们心

底的渴望，让你们活成自身本就可以显现的圆满模样。我不会向你们谈论那些你们无法企及的奇迹——那将是残忍的——正如你们不会告诉一个孩子，他能完成超出其天赋或能力范围的事情一样。我们绝不会提出未经深思熟虑的显化构想，而是经过反复沉思与祈请，审视了那些因其潜在能力而被选中、能够服务于我们事业的生命之流。

It is a beautiful sight, when a being desires to bring forth a new movement, to see that being present it to Vesta, who vests him with the power to bring that movement forth, or that cause, or whatever it may be, and then in cooperation with certain Ascended Master sponsors, he goes through the Seven Spheres and, looking at the glory of the Causal Bodies abiding therein, he asks for the assistance of certain ones who are prepared to help him. You see, I am the God- mother of messengers, yes, all of the messengers who carry the word—the word of truth— because no matter how limited its expression may be, it carries part of my life through it. And when the beloved Vesta invests the energy of a lifestream into a cause pertaining to the carrying of truth to mankind or any evolutionary scheme, then such a one must respond.

当一个生命渴望发起一场新运动时，那景象是多么美

好：只见他将这一愿景呈献给维斯塔女神，女神便赋予他推动该运动、该事业或任何其他事物的力量；随后，在某些扬升大师的协助扶持下，他穿越七大天界，凝视栖居其中的因果体的荣光，并向那些准备好协助他的人寻求帮助。你们应当明白，我是所有传讯使者的神性母源：所有传递真理之言的使者，无论他们言语表达有着何等局限，话语之内，都承载着我的一部分生命本源。倘若至爱的维斯塔，将一条生命之流的能量，交付给向世间传递真理、或是助力万物演进的事业之中，这名存有，便理应扛起这份使命、全力以赴回应托付。

When people like the Lord Buddha and the Master Jesus carried the word of God forth, they, through their own endeavors and efforts, had pierced into the highest realms of light and into the heart of heaven. They carried back, first hand, the results of their experience in their own consciousnesses, but when the mankind of Earth signify a desire to know truth and, as you have done, magnetize the ethers until the Veil of the Silence had to be parted, the lifestreams who, of themselves, are not able to rise into the heart of the Father and yet are invested with the great responsibility of carrying the word of truth to the people, must be particularly blessed, because they must draw down truth into their own beings, and,

while evolving their own consciousnesses, they give forth the word to others.

佛陀世尊、耶稣上师这般伟大存有，向世间传递神性本源之言时，依靠自身不懈苦修精进，亲自穿透抵达至高光明界域，抵达天国本源核心。他们将自身亲身证悟的体验，完整带回尘世；但当地球上的人类表达出寻求真理的愿望，并且像你们所做的那样，以磁力作用于以太，直至“沉默之帷幕”不得不被揭开时，那些自身尚无法升入天父核心、却肩负着将真理之言传给世人的重大责任的生命之流，必将获得特别的祝福，因为他们必须将真理引入自身，并在提升自身意识的同时，将真理之言传授给他人。

It is a voluntary task, dear ones, for if we had no one to give and to carry the word, where would the people of Earth be? So I ask you now to bless our messengers and to bless each other, for all of you within this endeavor are truly messengers of God, and remember that, as your own life is used in spreading the word and as you are unfolding within yourself the use of the Sacred Fire of Purification, so also are they on whom you look and whom you serve in this hour.

这份使命，全然出于自愿。亲爱的诸位，倘若世间没有存有愿意宣讲、传递真理之言，尘世众生又将去往何方？因此此刻，我恳请诸位，祝福所有传讯使者，也彼此相互祝福：投身这份事业的你们所有人，都是名副其实的神性传讯者。请谨记，当你们以自身生命传播真理之言，逐步熟练掌握净化圣火运用之时，你们此刻所见、所侍奉的众生，也会一同随之成长蜕变。

PALLAS ATHENA

帕拉斯·雅典娜

INVOCATION OF COSMIC CHRIST TRUTH

宇宙基督真理祈请文

BELOVED MIGHTY PRESENCE OF GOD "I AM" IN US, AND BELOVED PALLAS ATHENA, GODDESS OF TRUTH!

我们内心的挚爱的大能"我是"神之临在，以及至爱的真理女神帕拉斯·雅典娜！

CHARGE and SATURATE! (3) our entire beings and worlds and all we contact, now and forever, with OCEANS of the FIERY ESSENCE of your heart flame of Cosmic Christ TRUTH!

请以你们心中那如汪洋般涌流的宇宙基督真理的火焰本质，充盈并浸透！（3）我们的整个存在、我们的世界以及我们接触的一切，此刻及永远！

Let it reveal to us and through us, to all life, everywhere we move, the perfection of life, in every way— commanding and compelling every cell and atom of our beings and worlds to expand THE LIGHT THAT IS WITHIN THEM, blazing it forth, visible to the physical sight of all that lives.

愿它向我们显现，并通过我们向所有生命显现——无论我们行至何处，在各个方面展现生命的完美——命令并促使

我们自身与世界的每一细胞、每一原子，扩展其内在之光，让它熊熊燃烧，使所有生命都能用肉眼看见。

Oh thou beloved Immortal Threefold Flame of Eternal Truth within my heart—arise! Illumine everything to me by the Cosmic Flame of Cosmic Love, and teach me the Ascended Masters' truth concerning all.

噢，挚爱的那居于我心之中的不朽三重永恒真理圣火——升起吧！以宇宙之爱的圣火向我显明万有，教导我与扬升大师的真理有关的一切。

Thus shall GOD'S ETERNAL TRUTH be made manifest in all. We accept this done RIGHT NOW with full power!

如此，上帝的永恒真理将在万物中显现。我们接受此刻就以全部力量完成此事！

INVOCATION OF COSMIC CHRIST COMFORT

宇宙基督安慰祈请文

BLESSED BELOVED MIGHTY PRESENCE OF GOD "I AM" IN US AND IN ALL MANKIND AND BELOVED LORD MAHA CHOHAN!

居于我们及全人类之内的蒙福挚爱的神之大能临在——"我是"！以及挚爱的玛哈·乔汉主尊！

We love you, we thank you and bless you forever! SEAL US (3) "THE BRIDGE," and all under this radiation, in your heart flame of Cosmic Christ Comfort—instantly, eternally, SECURELY, and make us FEEL (3) it AT ALL TIMES.

我们爱你们，感谢你们，并永远祝福你们！封印我们（三遍）——"桥梁"以及所有处于此辐射之下者，于你那宇宙基督安慰的心火之中——即刻、永恒、稳妥，并使我们时刻感受（三遍）到此安慰。

Saturate the energy of our beings and worlds with that FIERY ESSENCE, and make and keep us an arm of your great Presence, everywhere we move, the peace-commanding, purity compelling, healing, soothing comfort of divine love in action, everywhere

forever.

愿那火焰本质浸透我们身心的能量与所处的世界。愿我们无论行至何处，都成为你伟大临在的臂膀——时时处处，恒久彰显神圣之爱在行动中的权能：敕令平安，催动纯净，施行疗愈，并赐下抚慰。

ADDRESS BY THE BELOVED MASTER SANAT KUMARA

挚爱的寰宇之主萨那特·库马拉的开示

导言

INTRODUCTION

我们向挚爱的世界之主圣纳特·库玛拉，献上爱与至深的感恩。愿这位挚爱大师的话语，点燃所有阅读者心中的光，使每一位都成为自带光明的“光之承载者”，成为一颗灵性火种，唤醒他人灵魂中的光。

Our love and deepest gratitude extends to the beloved Lord of the World, Sanat Kumara. May the words of this beloved Master kindle the light in the hearts of all who read them and make each such a one a light bearer in himself, a spiritual incendiary which calls forth the light in the souls of others.

至爱的萨那特·库马拉啊，我们谨代表人类、元素王国，乃至地球本身的躯体，向你表达感激。因着你伟大的牺牲、你与我们同在、你的爱、你的忍耐、你的持久坚守，这颗星球才得以在太阳系中存续至今。每一位立足地球的世人，其灵性救赎皆归功于你从伟大心焰中如此自由赐予的光。

To you, beloved Sanat Kumara, we express the gratitude of mankind, of the elemental kingdom, and of the very body of the Earth, itself. Because of your great sacrifice, your presence with us, your love, your patience, your constancy, the planet itself has been sustained in the solar system to this present day. Every member of the human race who uses the platform of Earth to stand upon, owes his spiritual salvation to that light which you have given so freely from your great heart.

愿地球人类迅速、喜乐、热切且有效地与“伟大白色兄弟会”的努力协作，从自身之内提供足够的光，让你从自选的流放中得到解脱，使你能在法则所允许的二十年周期结束之前，便回归金星家园。

May the mankind of Earth quickly, joyously, enthusiastically and effectively cooperate with the endeavors of the Great White Brotherhood and provide from within themselves sufficient light to release you from your self-chosen exile so that you may return home to Venus, even before the completion of the twenty-year cycle allowed by the Law.

托马斯·普林茨

Thomas Printz

EXPANDING THE LIGHT

拓展圣光

Address By Beloved Sanat Kumara 挚爱的圣纳特·库玛拉开示

1953 年感恩节致辞

Beloved immortal spirits of eternal light and life, I bow before the focus of the sacred heart and the Sacred Fire of creation that gives you being. I am drawn into your presence in response to the magnetic pull of your own heart's light. I come because you, each one, are to become the light of the world, and to fulfill through your own individual destiny the same purpose which I have cosmically rendered unto this hour.

永恒之光与生命中受人爱戴的不朽灵体们，我向圣心的焦点以及赋予你们存在的创世圣火致敬。我因你们心中之光的磁性吸引而被引至你们面前。我之所以而来，是因为你们每个人都将成为世间之光，并将通过各自的命运，实现我在此刻于宇宙层面所赋予的同一使命。

Blessed be that Sacred Fire within your hearts, the light which is to illumine not only a city, but an entire planet, an entire universe, an entire galaxy. Never limit in your consciousness and feeling the power of that light which is your very life. It was my belief in that light and in the ultimate desire that would rise within your heart to

expand that light, that prompted me to come to the planet Earth and remain as the guardian presence until that hour and that day when the evolution upon the Earth itself would choose to assume its rightful responsibility.

愿你们心中那神圣之火永蒙福佑，这束光芒不只能够照亮一座城池，更可以点亮整颗星球、整片宇宙、整个星系。这份光芒就是你们的生命本质，不要用自身想法与感受，去限制它的力量。正是我坚信这份光芒，也坚信你们内心终将生出扩展这份光芒的意愿，我才来到地球，并以守护者的身份驻守于此，直到地球上全体生命族群，愿意主动扛起自身本该承担的责任。

My faith, my trust, my confidence and my love have been proven this day by your response to my call. My beloved son, Morya, has chosen to set into motion this endeavor to accelerate the understanding and consciousness of mankind to a point where they may become consciously the light and the aura of spiritual radiation required by the Cosmic Law to sustain the place of this small Earth in the solar system.

今日你们回应我的呼唤，印证了我的信念、信赖、笃定与爱意。我挚爱的弟子莫利亚，已经启动这项事业，用来提升人类的认知与意识，使其达到这样的境界：他们能够有意识地成为宇宙法则所要求的、维持这颗小小的地球在太阳系

中地位所需的光芒与灵性辐射的光环。

I HAVE LEFT VENUS BEFORE. THIS IS NOT THE FIRST PLANET THAT HAS WORN THE MANTLE OF MY LOVE. I STOOD ON OTHER ORBS, WITH OTHER EVOLUTIONS, AND I WAS RETURNED HOME VICTORIOUS IN EVERY CASE—sometimes one lifestream developing enough light in his or her heart to pay my ransom, sometimes an entire evolution developing that radiation required to meet the Cosmic Law's demand.

我曾经离开过金星，地球并非第一颗被我倾注守护之爱的星球。我也曾去往其他天体，陪伴那里不同的生命族群，每一次我都圆满得胜、重返故土。有些时候，只需要一位生命，在内心发展出足够的光芒，就能抵偿我守护的代价（注解：此处的意思是指能够提供和库玛拉一样的为守护地球付出的能量份额，这样库玛拉就可以撤退了）；也有些时候，是一整个族群，凝聚出符合宇宙法则要求的灵性辐射。

It is not numbers, but quality, beloved ones, that determines the radiation of light required to sustain the place of a planet in its evolution or to sustain the place of an individual in a planetary scheme.

亲爱的朋友们，决定一个行星在其进化过程中，或一个个体在行星计划中能否维系其地位所需的光之辐射，不是数

量，而是质量。

What think you is the light of the world It is but a quality of feeling that can be generated individually, and sustained to a point where the aura, the inner bodies and the atmosphere, radiate the pure light from the Unfed Flame, which is within the heart.

你们觉得世间之光究竟是什么？它只是一种内心的感受状态，每个人都可以自行培育、长久维系；当这份感受足够稳固，你的气场、内在身体、周身环境，都会散发出心底永不熄灭圣火的纯粹光芒。

It is not some metaphysical truth that is difficult to discern, some occult formula which can be evolved only by the ascetic. It is such a simple, self-evident truth and code of life and conduct, that the smallest child or the most orthodox consciousness can become that light, first within the small and narrow confines of the personal orbit, and then on a larger scale.

它不是晦涩难懂的玄学道理，也不是只有苦修之人才能掌握的隐秘法门。这份生命真理与行事准则简单直白、不言自明，哪怕年幼孩童、思想传统守旧的人，都可以活成这份光芒：先在自己日常小圈子里践行，之后再向外不断拓展影响范围。

Those qualities which bring comfort, peace, harmony and

balance—those qualities which externalize beauty, tolerance and understanding—are the ones that emit light through the feeling world and will eventually make even the physical garment self-luminous as it was when received first from the heart of the Electronic Presence.

能够带来抚慰、安宁、和睦、内心平衡的品质，能够展现美好、包容、体谅他人的特质，会从情绪层面向外释放光芒；久而久之，就连你的肉身躯体，都能恢复最初从电子临在之心领受时那样自带的自明光辉。

Those feelings which generate happiness in the lives of those you contact make you a “light bearer.” It is as simple as that.

只要你的心念，可以给身边接触之人带去喜悦，你就已经是一名携光者，道理便是如此简单。

You walk the way of Earth! You rub shoulders with mankind daily and hourly, and each and every one of these men and women and children whom you pass in your daily association are potential “light bearers” in themselves.

你们行走在尘世之中，时时刻刻都和普通人朝夕相处；日常擦肩而过的男女、孩童，每一个生命，本身都拥有成为携光者的潜质。

When your spoken words, when your kindly smile, when your

gracious gesture, when your radiation of feeling, beget a similar radiation of happiness, of gratitude, of comfort, of peace, in any one of these people, you have expanded the light in your own world and expanded the light in that of your fellowman. At that instant, there has been an increase in the mass light of the entire planet. Do you see

你的言语、温柔笑容、得体举止、内心散发的善意气场，若是能让他人也生出喜悦、感恩、宽慰、平和的心境，你就扩展了自身内在光芒，也点亮了对方的生命之光；就在那一刻，整颗地球全体生命的集体光芒，都获得了增长，你们能明白吗？

Walking along the street, in your department stores, the power that is within a smile to light another's face is proof that it is adding to the light of the world! It is the homely things, the practice of the power and love of God, that transforms a mankind and an evolution from the selfish animal consciousness into the gracious divine kings and queens of light which you were once and which you must become again.

走在街上，走进你们的百货商场，一个微笑所蕴含的、能照亮他人面庞的力量，正是它为世界增添光明的明证！恰恰是这些日常细碎小事，践行神性力量与大爱，才能把人类从自私原始的本能心念里转变过来，让大家重回原本尊贵的

光之神圣王族模样，这也是所有人终将恢复的本然状态。

You are entering into the glorious radiation of the Seventh Ray under my son, the Master Saint Germain, whose activity is known as ordered service, courtliness, kindliness, dignity, and beauty of hourly and daily living.

如今你们正步入第七道神圣光的美好能量笼罩之下，由我的弟子圣哲曼上师执掌；这道光对应的修行，就是有序的服务、待人有礼、心怀善意、保有尊严，把日常点滴日子过得美好从容。

Light, from the heart of the Sun God, as well as form the heart of the smallest elemental, is builded on the rhythm of the second, the minute, and the hour. The radiation which must come forth from those of you who have vowed within your hearts to love me free, is that light which calls forth the dormant light in others.

光——无论是源自太阳神的心，还是源自最微小的元素之灵——都建立在秒、分、小时的节律之上。你们在心底许下誓愿，愿以大爱助我完成守护使命，你们所要散发的气场光芒，就要用来唤醒他人沉睡的内在光亮。

“SHAMBALLA” MEANS TO MAKE SACRED. It is the name of the City of the Sun in the heart of Venus, which is my home.

“香巴拉”一词，含义为“使之神圣化”，它是金星腹地太阳

圣城的名字，那里也是我的故乡。

At the time when I attended the Cosmic Council and it was voted to return the Earth into nothingness, I returned to my planet, Venus, and into Shamballa. There I told my beloved and my council that I would like to assist the people of Earth and help to sustain the place of this planet in her system.

曾经我参与宇宙高层议会，当时议会表决，打算让地球归于虚无。我即刻返回故土金星、回到香巴拉圣城，向我的眷属与议会众人表明心意：我想要援助地球众生，守住这颗星球在太阳系里的存续位置。

My beloved friends, the guardian spirits, the priests and priestesses of Shamballa, offered to come and build upon the planet Earth a replica of that blazing eternal City of Light—and so they did.

我挚爱的朋友们——香巴拉的守护灵以及祭司和女祭司们——主动请愿，来到地球，建造一座复刻那座永恒光耀圣城的城池，而他们也确实完成了这件事。

For hundreds of years, they labored before the hour of my visitation to Earth was come, and the Shamballa that was created out of the beautiful substance of the physical world was an exact replica of that City on Venus.

在我亲自降临地球之前，他们耗费数百年岁月辛苦营建；这座用尘世美好物质打造的地上香巴拉，完整复刻了金星圣城的样貌。

Into the akashic records was builded the perfection of that design, which remains there to the present day. For the scholars who are among you, SHAMBALLA WAS BUILT THREE TIMES, AND THREE TIMES THE PHYSICAL BUILDINGS WERE DESTROYED.

这套完美的城池蓝图，永久留存于阿卡西记录之中，直到今日依旧完好。在场知晓相关典籍的人应当清楚：香巴拉一共在物质层面建造过三次，三次实体建筑全都遭遇损毁。

THE FIRST TIME, IT WAS CREATED AND PREPARED FOR THE HOUR WHEN I SHOULD MAKE MY VISITATION. IT WAS LATER DESTROYED AND BUILDED AGAIN BY SENSITIVE SPIRITS WHO TUNED INTO THE GLORIOUS PATTERN IN THE AKASHIC RECORDS. AGAIN CATACLYSMIC ACTION RETURNED IT TO NOTHINGNESS.

第一次建造，是专门为迎接我的降临所准备，后续遭到摧毁；之后能够感知阿卡西记录神圣蓝图的灵性存有，再次重建城池，可又一次被大型地质灾变彻底摧毁，化作虚无。

THE FINAL BUILDING OF SHAMBALLA, OVER SIXTY-

THOUSAND YEARS AGO, IS RECORDED IN OCCULT LITERATURE. That, too, has suffered decay, but the etheric replica of the blazing powerful original city lives and breathes in the ethers over the Gobi Desert, and shall remain there until it is lowered again, permanently, into the physical appearance world as the Golden Age proceeds and mankind, individually and collectively, prove themselves worthy to sustain it for all eternity.

六万多年前，香巴拉最后一次实体建造，在诸多隐秘典籍中都留有记载，这座城池后来也慢慢衰败。但那座曾炽热而强大的原始城市的以太复制品，至今依旧存于戈壁沙漠上空的以太维度之中；等到黄金时代到来，人类个体与全体族群，都证得自身配得上永久守护这座圣城之时，它就会再次降临，永久显化在物质世界里。

It will be my gift to the evolution that I have loved and will remain a part of the star of freedom long after I have returned to my home, perhaps to go forth again to some further star, some more childlike evolution, some more innocent evolving life. That is love, and that is service and that is joy.

这座圣城会成为我赠予我所守护族群的礼物；就算日后我回到故乡，甚至动身前往其他遥远星体，守护那些心性纯粹、宛如孩童的新生生命，这座城池也会一直作为自由星辰的一部分长久留存。这就是大爱，是奉献，也是喜悦本身。

We live but to love life free. Now you have come forth desirous of understanding the Law of your own life, desirous of redeeming the energies of your own world, and desirous of providing the light from within your own feelings and that of your fellowman so that I may close my cycle and rise on the love of your hearts into the glory of my home. For that, beloved, blessed children, I thank you. For your love, I am eternally grateful, and for your desire individually to know how you may contribute to the light of the world. I pour to you today the concentrated radiation of my own consciousness. When you care to turn your thoughts and attention to me, I will show you individually how you may add to the light of the world each day.

我们存在于世，本意就是以大爱解脱一切生命。如今你们前来，想要弄懂自身生命法则、净化自己周遭的能量，渴望从你们自身以及同胞的情感中汲取光芒，好让我完成这段守护周期，借着你们内心的爱，重返故土荣光之中。亲爱的蒙福孩子们，为此我由衷感激你们；我永世感念你们的爱，也感恩你们每个人，都想要知晓该如何为世间增添光芒。今日我将自身意识凝练的能量，倾注给到你们；当你们愿意将思绪和注意力转向我时，我将向你们每个人展示，如何在每一天为世界之光增添光芒。

Opportunities are without limit, particularly when you are

surrounded by seven or eight million potential light bearers. Mankind thinks spiritual opportunity lies on the mountain top, in the hermitage, in the cloister, or in the monastery.

可以点亮光芒的机遇无处不在，更何况你们身边有七八百万潜在的光之承载者时。很多人觉得，修行觉悟的机缘，只存在深山之巅、独居隐修处、寺院修道院之内。

However, if you are to radiate your own light, if you are to become cosmic torch-bearers lighting the feelings of others, stirring enthusiasm within their hearts, kindling the fires of faith and hope, awakening interest in brotherhood and selflessness and service, you must lift the mass consciousness to give that service, you must become the leaven willing to raise the masses through proximity. It is in the darkness that light is needed. It is in the shadows that the flaming fire of one awakened soul is required.

然而，若你想散发出自己的光芒，若你想成为点亮他人情感、在他们心中激起热情、点燃信仰与希望之火、唤醒对兄弟情谊、无私奉献与服务之兴趣的宇宙火炬手，你就必须提升大众的意识以提供这种服务，你们要像酵母一般，靠着日常相处，慢慢提升身边众人。正是黑暗之中才最需要光明。 正是在阴影之中，才需要一个觉醒灵魂那熊熊燃烧的火焰。

I came to Earth because she required light. Oh, this

magnificent city, millions of souls walking in shadow! Use your power of radiation touching their feelings and making them radiant "light bearers" also! Experiment! Experiment with kindly feelings and see the light within the eyes of the hopeless kindled to renewed faith!

我当初前来地球，只因这颗星球急需光芒。哦，这座宏伟的城市，数百万灵魂正行走在阴影之中！用你们自身的能量气场，触动他们内心，让他们也成为闪耀的携光者！多多尝试，试着用温柔善意待人，你就能看见，绝望之人眼底，会重新燃起信念光芒！

See the weary, bent shoulders straighten and the spine again hold the body erect as a daughter or son of the Most High Living God! See the bowed head raised so that the crown of immortality may rest with dignity upon the least of these. Do this, and you will know why I CONTINUALLY seek planets and evolutions to love them free.

你能看见疲惫佝偻的身躯挺直腰背，如同至高永生神性的儿女一般昂首立身；低垂的头颅重新抬起，就算最平凡卑微的生命，也能体面承载不朽荣光。做到这些，你们就能理解，我为何一直去往不同星球、守护各类族群，以大爱解脱众生。

Children! Spiritual service has been cloaked with a

consciousness of severity and duty. It has builded, unconsciously, tensions in the most earnest spirits who, feeling and sensing the responsibility of serving light, neutralize the very activity which the Holy Spirit itself, through the heart, would release—namely, a happy, buoyant, joyous, controlled love.This brings a response from the fire and flame within the heart of those who seem yet so bound in shadow that they do not know how to generate that light which is their freedom.

孩子们，很多人把灵性奉献，看得严苛沉重，当成一份硬性职责。不少真心修行的存有，心里牢记护持光芒的责任，不知不觉内心紧绷压抑，反而阻碍了圣灵想要经由内心释放的力量：那份轻松开朗、喜悦自在、张弛有度的大爱。

这会引发那些看似仍深陷阴影之中、甚至不知如何点燃那象征着自由之光的人心中那团火焰的回应。

I am the guardian of the Sacred Fire for the planet Earth. That fire is within your hearts. It takes a matter of seconds for the primal essence from the Great Central Sun itself to pour down through the silver cord into your flesh body, the light which sustains the life and intelligence within the form in which you sit before me.

我是地球神圣圣火的守护者，而这份圣火，就在你们每个人心底。来自宇宙大中央本身的初始能量，只需要短短数秒，就能经由生命银索注入你的肉身，维系你此刻身躯之内

的生命与智慧。

That life is the Sacred Fire of creation, which is the only power I have used to create and sustain the light which has poured out from the planet Earth into this universe and given any semblance of luminosity to your star. The same light, the same Sacred Fire, is within your physical hearts this morning. I have no particular jurisdiction over it. That fire within each one of you is enough to hold the balance for a city, for a nation, for a planet.

这生命就是创造的圣火；这也是我唯一用来创造并维系那道光的力量——那道光从地球倾泻入这个宇宙，赋予了你们的星球一丝光辉。今日清晨，一模一样的光芒、神圣圣火，就存于你们肉身心脏之内，这份力量并不受我管控。你们每一个人心中的圣火，能量足以稳住一座城市、一个国家、乃至整颗星球的平衡。

It is the same power that the Master Jesus used to heal the sick, to raise the dead, to perform every so-called miracle by which he REDEEMED the light which was closed in by the shadows of limitation and distress.

耶稣上师当年疗愈病患、唤醒亡者、做出诸多世人口中神迹，依靠的正是这股力量；他借着圣火，救赎那些被困境与局限的阴影封闭起来的内在光芒。

That Sacred Fire is the redeemer of your own life energy imprisoned in human creation. I have been called “the redeemer” of the Earth, but it would be best to say the Sacred Fire by which I have being is that redeemer, and that same redemptive power is within you. PROVE IT!

这份神圣圣火，可以救赎你们被困在尘世体验里的生命能量。世人称我为地球的救赎者，更准确的说法应该是：赋予我存在的这神圣之火才是真正的救赎者，而这种救赎之力也存在于你之内。去证明它吧！

In a simple illustration, if you are depressed (and in the atmosphere in which you move it is not impossible for such feelings to enter the emotional body from time to time), give your attention to the Sacred Fire and know within you that your redeemer does live and then ask that Sacred Fire to change the quality of your feelings.

举一个简单例子：如果你陷入情绪低落（日常环境里，负面心境偶尔侵入情绪体，十分常见），把心念专注在内心圣火之上，觉知救赎之力就在自己内在，祈求圣火转化自身情绪状态即可。

Think of something for which you can be grateful to life, and you will see how powerful is the action of the fire to change your feelings, and in changing your feelings, to give you an opportunity

to emit light, which not only repels, but dissolves shadow.

回想生命之中值得感恩的事，你就能亲眼看见，圣火转化情绪的力量有多强大；心境转变之后，你便能向外释放光芒，既能隔绝负面阴影，更能将其彻底消融化解。

The Sacred Fire of creation within your heart is the redemption of every electron that you have drawn from the universal, qualified imperfectly, and sent forth into this universe which, on its return current, comes back to its creator for freedom.

你们心底的创造圣火，正是所有你从宇宙汲取、被自身不完美心念染化、释放到外界的每一个电子的救赎者；这些电子后续为了寻求救赎，会返回到当初创造出这种不完美的人身上。

Oh, beloved ones, those beautiful electrons that form your own silver cord! I look at them this morning! Each one of you manifests a definite and distinct pattern through those electrons that flow from your Presence into your heart, which life obediently takes on the quality of your thought and feeling and is pressed out into your world and then into the helpless atmosphere which mankind must breathe.

亲爱的们，那些构成你们自身“银色生命线”的美丽电子啊！今晨，我正凝视着它们！你们每个人都通过那些从你们

的“临在”流向内心的电子，展现出明确而独特的模式；这些生命粒子会忠实复刻你的想法与情绪，将之投射到你们的世界中，进而融入人类不得不呼吸的、无助的大气之中。

There your life, qualified by your own free will, forms either part of the shroud of death, the depression and heaviness which weighs upon the people, or becomes part of that melting, radiant power of light that consumes the shadows, that activity of redemption for which the Brotherhood works.

在那里，你们的生命——受你们自身自由意志的塑造——要么成为死亡裹尸布的一部分，成为压在人们身上的抑郁与沉重；要么成为那融化阴影、光芒四射的光之力量的一部分，成为兄弟会所致力于的救赎事业的一部分。

That life, having come forth through the door of your individuality, has no way to return home to the Father but through the Sacred Fire of your heart, through its own redeemer, by which it becomes purified. You call it karma. It is merely innocent life and on its return journey it simply carries back to you the same quality that you sent forth.

经由你的个体意识诞生出来的生命能量，就只能通过你心中的神圣之火——即它自身的救赎者得以净化，才能回归天父的怀抱。你们称之为业力。它不过是无辜的生命，在归

途上，它只是将你曾赋予的那种品质原样带回给你。

When it touches your worlds (if it is uncomfortable), you repel it, and if you will not allow it to find its way back to the Father from whence it came, it remains a part of your unconsumed heritage of karma until you can welcome it, redeem it through the flame, and send it home happily, and gratefully.

当它触及你的世界时（如果这让你感到不适），你会排斥它；如果你不允许它回到它所来自的父那里，它就会一直作为你未偿还的业力遗产的一部分而存在，直到你能接纳它，通过火焰将其救赎，并满怀喜悦与感恩地送它回家。

You know that not one thing can touch you, not one thing can enter your world, except that which you have sent forth previously. In the knowledge of the Sacred Fire, in the knowledge of the Violet Flame, as that energy presses back for redemption, that much of the Earth's shroud, that much of the death garment, will be transformed as it passes through the Sacred Fire, and you, standing in dignity and in honor, consciously return it to the universal, as light—as part of my ransom.

你们应当明白，没有任何事、任何力量可以无端侵扰你的生活，一切境遇，都是你先前向外释放能量所感召而来。懂得运用神圣火焰、紫罗兰净化火焰，当业力能量回流等待净化之时，这些笼罩地球的负面阴霾，就会在圣火之中转化

净化；你们可以保有尊严与从容，有意识把这些能量化作纯粹光芒，归还宇宙，以此助力我完成守护地球的赎偿事业。

Mankind at large do not have to handle the return of their energy so rapidly, because they have not signified before life that they desire to complete their cycle, taking back, drawing into themselves and redeeming all that they have contributed in karma to the race and to the universe. You have chosen to do so.

绝大多数普通人，不需要快速去处理回流的业力能量，因为他们并未向生命许下意愿，想要走完自身生命循环，收回、净化自己带给族群与宇宙的全部业力；但你们主动选择了这条道路。

You chose, like Lord Buddha, Lord Maitreya, and others, to make the great sacrifice. What does that mean It means to make sacred the energy of your own life, whether it is pressing back as discordant circumstance, as ill health, as disharmony or as limitation.

你们效仿佛陀、弥勒上师等圣者，主动做出伟大奉献。这份奉献的含义就是：无论回流而来的能量，显化为人际矛盾、身体病痛、生活不和、境遇局限，都以神圣心念去转化自身生命能量。

Oh, but you must not (like some people in the East) lie down

under that energy, for that, too, is an error. You are to call that Sacred Fire forth, in a great circle of living flame around you, and as that innocent life obeys your call and comes back for redemption, it will be purified, transmuted and returned to your Causal Body without discomfort to the personal self.

切记不要效仿部分东方修行者，被动承受业力境遇，这同样是误区。你们应当呼唤神圣火焰，在周身构筑一圈生生不息的火焰护罩；那些无辜的生命能量，遵从你的呼唤前来寻求净化时，就会被转化提纯，回归你的因果体，不会再让你的肉身自我承受煎熬痛苦。

You have commendably utilized the power of the Unfed Flame in expanding its light. You have been told and have accepted that, as you place your feet upon the spiritual path, the Unfed Flame within your hearts will grow, BUT IN THE MASS OF MANKIND THAT FLAME HAS RECEDED UNTIL IT IS LESS THAN ONE-SIXTEENTH OF AN INCH IN HEIGHT.

值得赞许的是，你们已经懂得运用内心永不熄灭圣火，去壮大内在光芒。你们也知晓，踏入修行道路之后，心底圣火会不断成长；可绝大多数普通人内心，这份圣火已经微弱萎缩，高度甚至不足十六分之一英寸。

Conscious chelas and students, as their attention goes to the Presence, find that flame expanding. Finally, the day comes when

the little airless cell in which it abides no longer can hold it, the cap of that small compartment is burst, the flame rushes forth, and there is born within it an exact replica of your own Holy Christ Self, which the Upanishads and the Vedic writings have referred to as “the golden man” that lives within the heart.

觉知清醒的修行弟子，把心念专注于自身神性临在，就能看见圣火持续壮大；终有一日，承载圣火的内在微小空间，再也容纳不住不断升腾的火焰，容器壁垒就此破开，火焰向外迸发，在其中诞生了一个与你自身神圣基督自我完全相同的复本——《奥义书》和吠陀文献中称之为“金人”，它栖居于你的心。

THIS IS THE “SECOND BIRTH” OF THE ORTHODOX WORLD, and as that little being begins to expand, you will feel the Unfed Flame taking more mastery through your human form and your inner bodies.

这就是传统教义之中所说的“第二次重生”；当那个小小的存有（金人）开始不断扩展，你就能感受到“”永燃火焰”正透过你的肉身与各类内在身体（以太，心智和情绪体），获得更强的主导掌控力。

You have evolved the beautiful decrees asking the Unfed Flame to expand, to arise, to illumine you and to provide protection, and that is beautiful indeed, but have you thought upon the cohesive

power of the Unfed Flame as an activity of precipitation, of drawing from the universal the good that you require

你们编撰了诸多美好祈请文，呼唤永燃火焰升腾壮大、照亮自身、给予护持，这份修行十分美好；可你们有没有思考过，圣火自带凝聚之力，可以从宇宙之中，显化、吸引一切你所需的美好事物？

I suggest that you experiment with that same power. After all, in its cohesive activity it holds your physical body together, keeping those cells revolving in their orbit, around their own central core. You will find it also has within it the power to draw towards you every good and perfect thing.There is so much, beloved children, that you can do through contemplation of this power of the Sacred Fire!

我建议你们亲身尝试运用这份力量。本质上，正是圣火的凝聚作用，维系着你的肉身完整，让体内所有细胞围绕自身核心规律运转；它同样拥有力量，把一切圆满美好的人事物，吸引来到你的生命之中。

亲爱的孩子们，只要沉思这份神圣火焰之力，你们可以做到的事，还有无穷无尽！

I welcome the opportunity of speaking with you this morning, because the great Shamballa has opened her doors again to the

Brotherhood. Once every year, as the twelve-month cycle draws to its close, we play host to those great beings who have offered to guard and protect the evolving mankind on the Earth and, wherever possible, teach them the way back home.

今日清晨我十分有幸，可以和诸位讲话，原因是伟大的香巴拉圣城，再度向整个兄弟会敞开大门。每一年年末，十二个月周期结束之际，我们都会款待一众高阶神圣存有；他们自愿守护地球演化众生，尽己所能指引众人回家之路。

For millions of years, this activity in Shamballa was a private one, and none less than high initiates, adepts or fully-free Masters were among our guests, but through the widening of the interest of unascended beings, we are host to many, many thousands of lifestreams this year.

数百万年来，香巴拉这类集会都仅限内部开放，来宾最低也要高阶证悟者、修行大成者、完全解脱的上师级别；但如今未完成扬升的众生，对灵性道路兴趣日渐浓厚，今年我们接待了成千上万不同的生命。

Also, many millions of good men and women stand in their etheric bodies in the atmosphere around Shamballa, accepting our light and radiation, though they cannot yet participate mentally, in an alert, awakened consciousness, in the actual ceremonies of the flame or enjoy consciously the great addresses that are being given

by the brothers and sisters who are members of the great Hierarchy.

还有数百万心怀良善之人，以其以太体形态，停留在香巴拉周边气场之内，接纳我们散发的光芒能量；尽管他们尚无法以清醒、觉醒的意识在心智层面参与实际的火焰仪式，也无法有意识地聆听由伟大圣团成员——我们的兄弟姐妹们——所发表的伟大演讲。

I have chosen to come and give to you today a simple presentation of how you may be the light of the world. I hope you will remember that it is an opportunity without parallel for you to establish within the hearts of the men and women and children you contact in your own orbits, in your business, in your personal activities, and—those of you who are connected with the public life, in your audiences—an understanding that the most perfect service that any unascended being can render (no matter what his creed, belief or religion) is to change the quality of his own feeling and that of others to a constructive endeavor.

今天，我特意前来，简要地向大家阐述如何成为世上的光。我希望你们能记住，这是你们难得一遇的机会，可以借此在你们生活圈内、在工作中、在个人活动中，以及——对于那些从事公共事务的各位，则是在你们的听众中——建立起这样的认知：任何尚未扬升的存有（无论其信条、信仰或宗教如何）所能提供的最完美的服务，就是将自身及他人的

情感品质转变为一种建设性的努力。

The early Christians are a marvelous example of that—they tuned in so deeply to the consciousness of their leader and Master that they embodied his feelings and conveyed them on the instant to those with whom they were surrounded.In this manner, they made more converts and created a greater pattern of the Christ way of life than all of the lecturers and all of the speakers that have followed them in the centuries since the full impetus of Jesus' record was removed into the dissolution of the physical bodies of the last of the disciples and apostles who walked the Earth.

早期基督徒就是这一理念的绝佳典范——他们如此深刻地与他们的领袖和导师的意识相契合，以至于将他的情感内化于心，并立即传递给周围的人。 通过这种方式，他们皈依了更多的人，并开创了更宏大的基督生活方式范式，其成就远超自耶稣事迹的全部推动力随着最后一批行走于世间的门徒和使徒肉身消亡而消逝以来，几个世纪以来所有继任的讲师和演讲者所能达到的。

Now, again we come close. We shall return, as you desire us. Now, beloved children of God, in the name of the great God of light and life, in the name of the Sun of the system, in the name of Shamballa, and the Holy Great White Brotherhood, which I serve, I give to you my blessing.

如今我们再度和大家靠近联结，只要你们心生期盼，我们便会再次归来。现在，上帝挚爱的孩子们，奉伟大的光与生命之神的名，奉这个星系的太阳之名，奉香巴拉之名，以及奉我所侍奉的伟大白色兄弟会之名，我将我的祝福赐予你们。

May the star of my own light shine above your heads. May love which I have felt for your evolution fill your hearts! May you become such spiritual incendiaries that everywhere you move, LIGHT WILL APPEAR.May every lifestream you contact be filled with the FIRE of the Holy Spirit! May you NEVER, in the name of the God that made you, leave any environment, or lifestream in as much shadow as you found it! THAT is now your responsibility.

愿我自身之光的星辰在你们头顶闪耀。愿我为你们的进化所怀有的爱充满你们的心！ 愿你们成为如此强大的灵性点火者，无论你们走到何处，光明都将显现。愿你们接触到的每一条生命之流都充满圣灵之火！愿你们绝不要——以创造你们的上帝之名——让任何环境或生命之流，在你们离开时仍处于与你们初遇时同样的阴影之中！这，就是你们当下的使命。

Eighteen years before my going, I place in your hands the scepter of dominion, which I have brought from Shamballa, and which has remained the property of Lord Maitreya and myself until

this hour.

距离我结束这段守护使命，还有十八年时光；此刻我把一支来自香巴拉、由我与弥勒上师执掌至今的权能权杖，交到你们手中。

I ask that you use that scepter individually, and where there is sorrow, bring happiness, where there is limitation, bring freedom, where there is death, bring life. For this were you born, for this cause came you into the world, and for this DAY has life sustained you through MILLIONS and MILLIONS AND MILLIONS of years.

我愿诸位各自善用这份权能：见到悲伤之处，带去喜悦；遇见局限困境，送去自由；面对衰败死寂，唤醒新生。你们正是为此而生，正是为此来到世间，也正是为了这一天，生命才在数百万、数百万、数百万年的岁月里维系着你们。

You have come to a point where you have offered your hearts and hands to God, and you have asked, “How may I serve my fellowmen ” I say to you there is not an experience in your life, from the time when your feet touched the floor in the morning, until your head rests upon your pillow at night, that you do not have opportunity to bring more light to some part of life, animate or so-called inanimate, whether of the human kingdom, the elemental

kingdom, the angelic kingdom, the four-footed kingdom, or nature as a whole.

你们已经走到了这样一个阶段：你们已将自己的心和双手献给了上帝，并问道："我该如何服务我的同胞？"我告诉你们：从清晨踏足地面，到夜晚枕卧安眠，你人生里每一刻体验，都有机遇去点亮生命——无论活物或无生命之物，人类族群、自然精灵、天使存有、走兽生灵、整个大自然，全都可以承接你的光芒。

Watering a plant that is dry makes that plant happy and makes that plant emit light. Do you see It is as simple as that!Opportunities are all around you to emit light.

给干枯的植物浇水，就能让它焕发生机、散发光亮，道理就是这般简单直白！可以释放光芒的机遇，时时刻刻环绕在你们四周。

Do you remember the small boy that the Master Ariel was training in the control of energy Sometimes when the experiences of life would weigh heavily, he would say within himself, "I hope my Master doesn't ask me to emit my light today."

诸位还记得艾瑞尔上师，当年教导那个小男孩掌控能量的故事吗？有时候生活压力沉重，他内心就会暗想：但愿上师今天不用要求我向外释放光芒。

I AM ASKING YOU NOW EVERY DAY, EVERY HOUR, EVERY MINUTE, TO EMIT YOUR LIGHT! I want lips to smile, hearts to sing, souls to have new faith, because you are my ambassadors.

而我今日要求你们：每一天、每一小时、每一分钟，都主动释放自身光芒！愿众人嘴角常带笑意、内心常怀喜乐、灵魂重拾信念，因为你们就是我派驻世间的灵性使者。

I want shadows to receded, sunshine to be present, fears and all the terrific agonies to which the human consciousness is heir, to disappear at your approach, so that when you walk the length of a room, that light going before you will bring harmony.

我希望阴影能逐渐消散，阳光能重新照耀，人类意识所承载的恐惧与所有深重的痛苦都能随着你的靠近而消失；哪怕只是走过一间屋子，那引领在前的光芒，就能为整片空间带去和睦安稳。

Opportunity is yours, and NOW let me see your activity in love. I thank you.

机遇已然交付于你们，此刻，就让我看见你们以大爱付诸行动吧。感谢诸位。

Sanat Kumara

圣纳特·库玛拉

BELOVED SANAT KUMARA (Song)

挚爱的圣纳特·库马拉（歌曲）

（曲调：《与主同住》）

Sanat Kumara, gracious Lord and King,

圣纳特·库马拉，慈悲的主宰与王，

Before thy throne our homage now we bring,

在你宝座前，我们献上崇敬，

Offerings and gifts of humble service true.

以谦卑侍奉献上的供物与馈赠

Reverence and gratitude to God for You.

向神致敬与感恩，全因有您。

Humbly we bow before thy glorious throne,

谦卑俯伏于你荣耀的宝座前，

Clothe us in love and make us all thine own.

以爱覆庇我们，使我们尽属你名下。

Give us thy courage, strength and patience rare,

赐我们你的勇气、力量与稀有忍耐，

Flood through us Venus' love for all to share.

让金星之爱涌流我们，与众分享。

Flood us with light, sustain us by thy power,

以光灌注我们，凭你权能扶持，

Give us thy wisdom, guide us every hour,

赐我们你的智慧，时刻引导指路，

Seal us in Peace in Love's own God-control.

封印我们于平安，在爱中神圣掌管。

Let thy great wings of love our worlds enfold.

愿你大爱的双翼，覆庇我们的世界。

Thou art God's glory, majesty and grace,

你是神的荣耀、威严与恩典，

Thy patient care has held for Earth her place.

你耐心的眷顾，维系地球运转。

All through the ages that have gone before

贯穿已逝去的悠悠万代，

Thy love has been for Earth the open door.

你的爱一直是地球的敞开大门。

Lift thou our Earth from strain and stress today,

今日将地球从紧张压力中提升，

Free all her life so earnestly we pray,

我们热切祈求，释放她一切生命，

Forces of nature, elementals too,

自然之力，元素精灵亦然，

Sanat Kumara, dear, all call to you.

挚爱的圣纳特·库马拉，万众向你呼喊。

Glory and honor unto thee belong,

荣耀尊贵皆归于你，

Let all men free you now in grateful song,

愿万人以感恩之歌释放你，

Let all that lives upon this planet raise

愿这星球一切众生，

Heart, soul and spirit to thy name in praise.

以心、魂、灵，扬声颂赞你名。

Great Central Sun, thy gifts of love we call

大中央太阳，我们呼求你爱的恩赐，

For our dear friend of light and Lord of all.

为我们挚爱的光之友，万有之主。

Bless his dear Venus, Goddess from the Sun,

祝福他亲爱的金星，来自太阳的女神，

Bless their dear planet and all life thereon.

祝福他们亲爱的行星，及其中一切生命。

DECREES TO THE THREEFOLD FLAME

三重火焰谕令

Beloved Immortal Threefold Flame of Life in me—

expand thou through me and do thy cosmic work! (3 times)

居于我内挚爱的不朽三重生命圣火——

请通过我扩展，并履行你的宇宙使命！（三遍）

**Beloved Immortal Threefold Flame of life in me—ARISE!

Illumine everything to me by the Cosmic Flame of Cosmic Love, and teach me the Ascended Master truth concerning all! (3 times)**

居于我内的挚爱不朽三重生命圣火——升起吧！

以宇宙之爱的圣火启明万象于我，并教导我关于扬升大师真理的一切！（三遍）

**Beloved Immortal Threefold Flame of life IN me—ARISE!

COMPEL my body, mind and world into perfect divine order through divine love, today and forever! (3 times)**

居于我内的挚爱不朽三重生命圣火——升起吧！

今日及永远，请通过神圣之爱，将我的身体、心智和世

界引导至完美的神圣秩序之中！（三遍）

The Unfed Flame goes before me and makes easy, instant and perfect my way.

“永燃火焰”行在我前，使我的道路平坦、迅捷且圆满。

The Unfed Flame stands around me and protects me by Light.

“永燃火焰”环绕于我周围，以光护卫我。

The Unfed Flame is ALIVE within me. It is a magnet drawing into my being, world and governing power, anything and everything that I require for use in the service of the light.

“永燃火焰”在我体内是有生命的。它是一块磁石，将我所需用以服事圣光的一切万物，吸入我的存在、世界与统辖权能之中。

The Unfed Flame is ALIVE within me. There is no other power that can act.

“永燃火焰”在我体内是有生命的。除此之外，没有任何其他力量能够起作用。

Through the power of the Unfed Flame that is ALIVE within me, I AM ONE with the consciousness, fully-gathered momentum of the Sacred Fire, and the feelings of the Great Central Sun, the physical Sun, and every Ascended Master, angel deva, seraphim and cherubim in the universe.

透过那在我体内有生命的“永燃火焰”的权能，我即是那神圣圣火的意识、圆满汇聚的动能，以及大中央太阳、物理太阳、宇宙中每一位扬升大师、天使、提婆、撒拉弗与智天使之感受的合一。

ADDRESS BY THE BELOVED MASTER SERAPIS BEY

萨拉佩斯贝大师的讲话

INTRODUCTION

引言

Our love and deepest gratitude extends to the beloved Master, Serapis Bey, Hierarch of the Temple at Luxor.

我们满怀敬爱与至深感恩，致敬挚爱的萨拉佩斯贝大师——卢克索圣殿的执掌者。

Without the sustaining of the Ascension Flame upon the planet Earth, there would have been NO WAY FOR MANKIND TO RETURN HOME when they signified to life a desire to complete their evolutionary cycle.

倘若扬升火焰未曾在地球上持续维系，当众生向生命表达想要走完自身进化周期的心愿时，人类便毫无回归本源之路。

We bless him forever for his gift to life, for every member of the Spiritual Hierarchy who has ascended out of the limitation of the Earth into the eternal freedom of the octaves of light, has used that flame which his life, his love and his constancy sustained for that particular cosmic moment.

我们永远祝福祂这份赠予众生的厚礼：所有灵性层级的

存有，凡是挣脱地球的局限、进入光之八度音程，获得永恒自由的，都曾仰赖这团火焰。而这团火焰，正是祂以生命、爱与恒久坚守，为那个特定宇宙时刻所护持的。

Thomas Printz

托马斯·普林茨

OPPORTUNITY THROUGH INCARNATION

借由投胎获得的机遇

Address by Beloved Serapis Bey

赛拉佩斯贝大师的开示

January 19, 1954

1954 年 1 月 19 日

Beloved children! Beloved friends! Friends of so many ages of pleasant association! As I look over my book of memory and see your sweet names written on more than one page, and the fragrance of the association in which your lives blended with mine is wafted on the breeze, I stir again within your hearts a remembrance of the cooperative service in the name of the one God and all his manifold expressions in the kingdom in which we dwell and toward which you aspire.

挚爱的孩子们！亲爱的朋友们！我们历经多世，结下诸多美好的诸位兄弟姐妹之缘。当我翻阅记忆之书，看见你们美好的名字不止一次跃然纸上，那些你我生命彼此交融的过往，芬芳随风飘散。此刻，我再次唤醒你们心底的记忆：我们曾以独一真神之名，为祂万千显化的国度，携手践行的侍奉，那也是我们栖居、亦是你们心之所向的境界。

Many, many times have you been hopeful aspirants standing at the door of the Temple at Luxor, holding within the confines of your uncertain consciousness the energies which were the harvest of your endeavors. More of innocence than wisdom has prompted your desire many times to enter into that concentrated flame which has been my honor to guard for thousands of years. It was not without trepidation that I accepted you into the temple, knowing full well that until the energies of your worlds were free from the pull of the outer world, those energies would return you again to the world of form until the fires of invocation would burn to ashes the momentums that had not expended themselves, but rather had lain dormant for a time. Now, you come again, and the door is wide open to your eternal freedom.

无数次，你们满怀向往，作为求道者伫立在卢克索圣殿门前。尚不成熟的意识之中，承载着自己修行耕耘收获的能量。很多时候，驱动你们渴望踏入这团凝聚圣火的，更多是

纯粹赤诚，而非全然的智慧。守护这团圣火数千年，是我的荣幸。接纳你们进入圣殿之时，我内心并非毫无顾虑。我深知，除非你们内在世界的能量彻底挣脱外在物质界的牵引，否则这些力量仍会将你们再次拉回形相世界。唯有祈请之火，将那些尚未消解、只是暂时蛰伏的业力势能燃为灰烬，你们方能真正安住。而今，你们再度归来，通往永恒自由的圣殿之门已为你们全然敞开。

It is interesting to bring to your attention the service of the brothers and sisters of the Ascension Flame so that you may understand something of our endeavor, and, perchance, cooperate with us.

我愿向你们介绍扬升火焰的诸位兄弟姐妹的侍奉，使你们能够理解我们的部分工作，或许，还能与我们并肩协作。

In the Fourth Sphere, which is my privilege and honor to guard, dwell the Holy Christ Selves of the human race. Here these magnificent God- free beings worship together in temples of such magnitude that many millions may gather and send up adoration through song and the spoken word. Here I become well acquainted with the divine pattern of every ego who belongs to the evolution presently enjoying progress upon the planet and around it.

由我有幸守护的第四界域，栖息着全人类的神圣基督自

我。这些已然挣脱束缚、与神性合一的伟大存有，汇聚在规模宏大的圣殿中共同敬拜。圣殿足以容纳数百万存有，众人以圣歌与真言向上敬献崇敬。在这里，我熟知每一个自我的神圣生命蓝图，他们都属于此刻正在地球及其周边演进的生命群体。

There comes a time in this sphere, during the long course of evolution, when the Holy Christ Self of an individual will signify by its auric light, that the ego or personality which it has sustained has attained to a point of evolution wherein the ascension of that ego is a possibility, through the sublimation or transmutation of the outer self. These particular Christ Selves are then drawn together and segregated from the great mass. They enter into special temples, under the direction of the Angels of the Ascension Flame. Here they receive instruction from those of us who are dedicated to the education of the consciousness in the drawing of the Sacred Fire which makes possible a final transmutation of consciousness.

在漫长的进化历程中，会迎来这样一个节点：个体的神圣基督自我会透过自身光环释放信号，宣告其所护持的人格自我，进化已经抵达一个临界点——只要完成外在自我的升华与转化，该人格便拥有扬升的可能性。于是，这批基督自我会被集结起来，从广大众生之中区分出来，进入由扬升火焰天使掌管的专属圣殿。在圣殿之内，由我们这些致力于教

导意识接引圣火的存有给予指引，正是这圣火，让意识的终极转化得以实现。

These Holy Christ Selves abide within these Ascension Temples and in each twelve- month cycle when the Lords of Karma announce in every one of the Seven Spheres how many lifestreams are to be admitted to incarnate in the course of that year, it is my opportunity to suggest a certain number from the Ascension Temple who are to join the incarnating egos who will take embodiment within that year. This ensures entrance into the Earth every year of the maximum number of lifestreams who could attain their freedom with self- conscious endeavor.

这些神圣基督自我安居于扬升圣殿之中。每一轮十二个月的周期，业力之主会在七道光的各个界域公布当年准予投胎的生命名额。这时，我便可以从扬升圣殿之中提名部分生命，加入当年获准投生的灵性个体们的行列。借此，每年能有尽可能多、可以依靠自觉修行争取解脱的生命，得以降生到地球。

From each of the other six spheres, the Chohan in charge draws the lifestreams representative of his ray. These are all presented to the Lords of Karma in a magnificent ceremony which yet has much of sadness in it because there are so many more APPLICANTS THAN THOSE WHOM IT IS POSSIBLE TO GIVE

OPPORTUNITY. The Lords of Karma then must segregate from this number the small few who are offered incarnating privileges, the others returning again to their respective spheres until the passing of some soul from the Earth makes room for another incarnation.

其余六界域的执掌者，也会选出代表各自光芒的生命。所有候选生命会在一场盛大却又带着些许悲戚的仪典中，呈交于业力之主面前——申请者的数量，远远超出能够获得投胎机缘的名额。随后业力之主，只能从中筛选极少数授予投生的资格。落选者则返回各自所属界域，等待地球有灵魂离世，空出新的投胎位置。

For the past seventy years, anticipating this cosmic moment, we have availed ourselves of the leniency of the Law and have not only presented for approval a greater number of applicants, but have been given larger grants in getting our chelas incarnated.

过去七十年来，我们预见到这个宇宙时刻即将到来，便善用法则的宽宥。我们不仅提交了更多申请者等待审批，也为我们的弟子争取到更多投胎的许可名额。

If man could see how much of energy, how much of time and prayer and application, goes into the drawing from these inner spheres of each lifestream who is taken within the compass of our aura before the Lords of Karma in the hope that a flesh body might

be allowed them, they would not weary so easily of life or rebel at the opportunity of each day. Worse still, they would not snuff out that life and withdraw themselves from the appearance world.

倘若人类能够看见：为了从内界接引每一条生命，将其纳入我们的光环护持之下，带到业力之主面前，只为争取一具肉身，究竟耗费了多少能量、时光、祈祷与实修，人们便不会轻易对生命心生倦怠，不会抗拒每一天的修行机缘。更不会做出更糟的举动——亲手终结生命，主动从显化世界抽身离去。

The priceless gift of life is so little understood by even the most advance chela. We stand by those whom we have sponsored, those who live because of the petitions we have placed before the Karmic Board and so often rebellion and discontent is our reward. If man understood these things, his first gesture in the morning would be to bend the knee of the outer self in gratitude for the opportunities that life offers him.

即便是修为深厚的弟子，也极少真正领会生命这份无价馈赠。我们守护着这些由我们保荐的生命，他们得以降生，源于我们在业力董事会前恳切请愿。可很多时候，我们收获的却是叛逆与怨怼。倘若世人明白这一切，清晨醒来，第一件事便会让外在自我屈膝，感恩生命所赐予的种种机缘。

When the Karmic Board designates the lifestreams that are to enter the earth plane, each one of the Chohans takes back into the temples in his own sphere those who come under his particular supervision and guidance. For a longer or shorter period of time, he prepares them through radiation if they are spiritually undeveloped and by conscious instruction if they are chelas. Then these great friends stand at the gates of birth enfolding the incarnating souls with the blessings of their flame and ray, as they pass through into the world of form.

业力董事会敲定将要投生地球的生命之后，各位光芒执掌者，会把归属于自己监督引导之下的生命带回各自界域的圣殿。修行根基尚浅的存有，便以圣光辐射做预备；已经入门的弟子，则给予有意识的教导，预备时间长短各有不同。之后，这些伟大的存友伫立在投胎之门，当灵魂跨入形相世界之际，用自身火焰与光芒的祝福，层层护佑投生的灵魂。

Here, I digress for a moment into my own activity, which you can duplicate in your own minds for any one of the other Chohans.

在此，我暂且把话题转到我负责的工作上。你们可以以此类推，去理解其他任何一位光芒执掌者的行事。

Those whom we have trained in the action of the Ascension Flame, for instance, and those still on the Earth who are ready to accept it, are particularly blessed, because a brother or sister from

the Realm of Bey is given charge over the lifestreams.

举个例子：那些受过我们教导、通晓扬升火焰运作之道的生命，以及仍然身在地球、已经准备好接纳扬升火焰的众生，会蒙受特殊祝福。会有一位来自贝伊界域的诸位兄弟姐妹，专门负责照管这条生命流。

These become sponsor and guardian throughout the entire Earth life wherever the individual incarnates and according to the response of the outer self to the inner intuition and light in the heart and the promptings of the attending member of the Ascension Brotherhood. Every conceivable way, means, shape and manner is used to stimulate the heart's desire for freedom. It is one of the tragedies of life when those who have been marked for the ascension return home without taking full advantage of the opportunities given them.

无论此人降生在地球何处，这位存有都会成为他一生的保荐者与守护者。守护的成效，取决于外在人格，能否回应内在直觉、心中之光，以及扬升兄弟会诸位兄弟姐妹的提醒。我们会用尽一切可以想象的途径、形式，唤醒灵魂内心对解脱的渴望。当那些早已被标记拥有扬升回归本源的机缘的灵魂，却没有充分把握住被赐予的机遇的时候，这便是生命中最沉重的遗憾之一。

We are very happy at present, because so many of the lifestreams in this great scheme of evolution are taking advantage of the magnificent opportunities within their grasp and the incarnating egos that are coming to Earth within the next twenty years have unprecedented opportunities offered them. Now through the great kindness of Lord Michael, we have been told that many, many thousands of souls of varying degrees of advancement are to be prepared at inner levels for the ascension without the necessity of re- embodiment. With this purpose in view, they are being taken to the great Ascension Temples in each one of the Seven Spheres, which are all snow white in appearance, something like alabaster. In each one of these temples, brothers of the ascension shall remain permanently and through the souls of the enrolled members, the Ascension Flame will be passed, as well as through all their inner bodies, until they come to a point where their consciousness can absorb a little of the understanding of the Law.

当下我们满心喜悦，在这套宏大的进化体系之中，许许多多生命正在牢牢把握手中的珍贵机缘。未来二十年间降生地球的灵性个体，会拥有前所未有的机遇。承蒙大天使迈克尔的慈悲，我们被告知：成千上万修行层次各不相同的灵魂，无需再度投胎，便可于内界完成扬升的预备。为此，他们被接引至七界域之中一座座宏伟的扬升圣殿。圣殿通体雪白，质感如同雪花石膏。每一座圣殿都有扬升的兄弟常驻，

扬升火焰会贯通登记在册灵魂的全部精微内在身体，持续传导，直到他们的意识能够领会一部分宇宙法则。

You see, it is one thing to take a consciousness that has an understanding of the Law and develop that, but it is quite another thing to take an orthodox consciousness who has been given a grant of grace and transmute the energies in that one's world. This can be accomplished only through the action of the Sacred Fire, and it is my desire at this moment to ask for volunteers to give their time in the temples at night to pass the flame through these souls whom Michael has sworn to give their freedom. This would greatly hasten the preparation of those egos, and it would show the Karmic Board in the coming six months what a dispensation of such great scope can do for the evolution of the entire world.

你们要明白：启发一个本就懂得法则的意识、令其继续成长，是一回事；而对待一个仰靠恩典才获得机缘、观念固化的意识，转化其内在世界的能量，则完全是另一回事。这份转化唯有依靠圣火方能达成。此刻，我恳请诸位自愿发心，于夜间进入圣殿，奉献你们的时间，为迈克尔誓要赐予自由的这些灵魂传导火焰。此举能够极大加速这些灵性个体们的预备进程，也能在接下来半年，向业力董事会证明：如此大规模的恩典特许，能够为全世界的进化带来何等助益。

You know, there is no such thing as selfishness in heaven, but

looking at the hearts of my brothers and sisters, I find that each one of us is so deeply interested in some portion of the Law, that we take full advantage of any moment when we can gain the attention of any member of this race. Then we plunge into our individual service with perhaps little consideration for the problems that may be engaging the attention of the individual. In this connection, I can but assure you that while we present a phase of the Cosmic Law in the hope of obtaining your cooperation and interest your consciousness, we are still fully cognizant of the shadows which you hold within your minds. These are the chains of the imaginings that bind your souls, and while we speak of cosmic service, we are well aware of the creations and limitations of the human consciousness.

你们要知道，天国之中不存在自私。但审视诸位诸位兄弟姐妹的内心，我发现我们每一位，都会对法则的某个面向投注极深的热忱。一旦能够获得人类的关注，便会抓住时机，投入自身的侍奉，有时难免忽略你们当下正深陷的烦恼。就此我向你们保证：当我们宣讲宇宙法则的某个面向，期盼获得你们的共鸣与协作之时，我们完全知晓你们心念之中背负的阴影。那是妄想编织而成、捆缚灵魂的锁链。即便我们探讨宏大的宇宙侍奉，我们也深知人类意识所造作的幻象与局限。

It has been said that the Masters of Light, God- free, looking at the great scheme of creation, have forgotten how a consciousness feels who is looking through the sense- bound shadows of the world. However, I can assure you that we never look into the heart light of any spirit without parting the shadows by the beam of our attention, and there is always some portion of our world permanently anchored in that consciousness during our communion one with another.

有人说，已然解脱、与神性合一的光之大师，俯瞰宏大造化，早已遗忘被感官枷锁与世间阴霾束缚的意识，是何种感受。但我向你们保证：每当我们凝视任何灵魂的心光，都会以觉知之光拨开重重阴影。在彼此交流的时刻，我们意识的一部分，会恒久安住于对方的意识之中。

How close are you to me! I brought you to the Halls of Karma! I stood before those impassioned judges and held you by the hand and said, “Here, oh great Lords of Karma, is one whose life records shine, whose heart beats true, whose soul awaits the triumphant shout of freedom, to enter into the great realm of immortality.” Do you remember I have stood by you from the moment when you knelt before the great judge, when every member of that great court in one voice gave acquiescence to your incarnation in flesh form, through which you are to write the last page in the history of your life expression. I will be one of the first to greet you on your return.

你我之间何等亲近！是我将你们带到业力大殿！我站在威严的审判者面前，执起你们的手，开口说道："伟大的业力之主啊，请看这一位众生，他的生命记录熠熠生辉，他的本心赤诚，灵魂正等待着自由胜利的呐喊，预备迈入不朽的宏大界域。"你们还记得吗？自你们在审判者面前屈膝，整个业力法庭全体一致准予你们肉身投胎——以此书写自己生命演绎的最后篇章那一刻起，我便一直守护着你们。待你们回归之时，我会是最先迎接你们的存有之一。

You have listened now to the voice of your heart. You have felt the pressure of the brothers and sisters of the Ascension Flame, and we are closer at this moment than we have been since the hour when you took birth.

如今，你们听见了内心的呼唤，也感受到扬升火焰诸位兄弟姐妹们的推动。此时此刻，你我之间的联结，比自你们降生以来的任何时刻都要紧密。

In this coming twelve- month cycle, not only in America, but in India, China and Russia particularly, there will be thousands of lifestreams born, across whose breasts is written the word, "ASCENSION." Children of great light are coming to the Earth—spirits of great sensitivity. Would to God the world were ready for them.

即将到来的十二个月周期之内，不单是美洲，尤其印度、中国、俄罗斯，会有成千上万的生命降生，“扬升”二字仿佛铭刻在他们的胸膛之上。一批身负大光的孩子即将来到世间，这些灵魂拥有极高的感知力。唯愿这个世界，已经做好迎接他们的准备。

I thank you for your invitation. What does man know of the joy in the heart of the God Being so invited to partake in the affairs of men! We who have stood behind the veil watching the ruin of centuries of endeavors and yet forbidden by Cosmic Law to speak through that veil UNLESS INVITED, abiding in the glory of eternal love, hoping that somewhere, sometime, man might express a wish for our counsel and our presence. It is beautiful to be invited, and we never refuse an invitation.

感谢你们发出的邀请。凡人很难体会，一位神性存有收到邀约、得以参与人间事务时，心中的喜悦何其盛大！我们长久伫立帷幕之后，看着无数世纪的修行努力付诸东流。而宇宙法则约束着我们：若非收到邀请，便不可穿透帷幕发声。我们安住于永恒之爱的荣光之中，期盼在某时某地，人类能够渴求我们的指引与临在。收到邀请是一件美好的事，而我们，永远不会拒绝一份邀请。

In the activity of the new dispensation, which will do so much for the race, I would like to open the inner sight of those who know

something of the power of qualifying energy. In this way you could see what is accomplished in the Music Temples by the combination of certain harmonious chords, from the creation of the smallest cherubic figures, to the largest of planetary globes and galaxies, as well as in the dissolution of certain forms and moulds which have fulfilled their destiny and are returning to the unformed—the music of creation that surrounds the building of a planet and the music of dissolution which accompanies the dissolution of a sphere that no longer serves the divine plan.

新纪元恩典的工作，将会为全人类带来莫大助益。我希望开启那些懂得能量调频力量之人的内在灵视。如此，你们便能看见：在音乐圣殿之中，特定的和谐和弦组合能够成就何等伟业——从塑造最小的基路伯灵体，到创造庞大的行星与星系；也能看见各种形态与范式在完成自身天命、回归未显化本源时对应的消解乐章。其中既有行星诞生之际环绕四周的创造之音，也有不再契合神圣蓝图的天体归于消散之时的消解之乐。

When this music, melody and harmony is utilized in this world of form with the full conscious understanding of the power of cohesion and radiation, there is no appearance that can stand before the lifestream or group of consecrated egos who invoke and use those melodies which are completed at inner levels and but await

their reception by an alert and sensitive soul. We hope within the next year to experiment with this because the students who are the hope of the world must have removed from their inner bodies the quality of rebellion. This is the accumulation whose vibratory action was the fundamental cause of the "fall of man," the separation of the consciousness from the Christ Self, and which stands between even the most earnest individual and his own divine Presence.

当这份乐曲、旋律与和谐，被运用于形相世界，且使用者全然通晓凝聚与辐射的力量，那么，没有任何外在表象可以抵挡那股生命之流或一群献身于圣光的灵性个体。他们祈请、运用那些已然在内界谱写完毕，只待敏锐的灵魂去承接的旋律。我们希望在未来一年就此展开实践。作为世界希望的修行者，必须把"叛逆"这一振动特质从精微内在身体之中清除。这份业力积淀，就是"人类堕落"的根源，造成意识与基督自我彼此割裂。即便是最恳切的求道者，它也横亘在其与自身神圣临在之间。

At Luxor, you know, we have a tremendous discipline which was primarily designed to melt that rebellious vibration which is so subtle that at times it is discernible only to the eye of a Master and the soul itself is unconscious of the existence of this vibration within itself. However, these harmonies and combination of sounds that

melt within the feelings that rebellious activity against the will of God, will permanently accelerate the cooperation of the conscious mind with our plan of endeavor. I am eager and desirous of setting this into motion, and I shall ask the full cooperation of the outer self in this service.

你们知道，在卢克索，我们有着一套严苛的修行训诫。其核心目的便是消融这股叛逆的振动。它极为幽微，很多时候唯有大师的慧眼能够觉察，灵魂自身甚至都意识不到这份振动潜藏在自己之内。而这些和谐乐章与音声组合，能够在感受层面消融对抗神性旨意的叛逆心念，让显意识心智可以更长久顺畅地配合我们的事业计划。我迫切希望推动这件事落地，也恳请你们外在自我，全力配合这项侍奉。

Egypt has been my country since that never- to- be- forgotten day when we received word from the heart of the great High Priest that Atlantis was to sink beneath the waves. We carried that Ascension Flame in an open boat across uncharted seas and knelt before its smoldering embers on the bank of the Nile. With our very breath, we nourished into life again what seemed to be but ashes.

自那个永生难忘的日子起，埃及便是我的故土。彼时，我们收到大祭司传来消息，亚特兰蒂斯即将沉入汪洋。我们乘着敞口小船，护持扬升火焰，横渡未知海域。抵达尼罗河

畔，我们跪在只剩闷燃余烬的圣火之前，以自身的呼吸，重新滋养这团看似化为灰烬的火焰，令它重焕生机。

I have not left Egypt, except in four embodiments, all through the ages since that memorable day.

自那一日之后，悠悠岁月之中，除了四次投胎转世，我从未离开埃及。

You have been with me many times, and we are old friends. It is my hope that you may bring to your conscious remembrance the power of the Sacred Fire that you have wielded in our temple—that you drew forth on our altars, by which you moulded substance into form and rendered such great service to the public. Those things are recorded in your own feelings. They are a part of the energy of your dear hearts. Through your flesh garments, your hands and through your fingertips flowed that flashing flame, obedient to your conscious direction. Through them you have conducted powers of precipitation, of healing, of levitation. I speak now to the memory which I stir within you! These are records of momentums which belong to the glory of your Causal Bodies, not something that must be born out of primal, unqualified life essence. They are the heritage of centuries of devotion and dedication to the externalization of God which belong to you by right of earned endeavor.

我们早已相识，你们曾多次与我同在。我盼望你们能够

唤醒有意识的记忆，忆起自己昔日在圣殿之中执掌的圣火力量——忆起你们于祭坛之上接引火焰，以此把能量塑造成种种形相，为众生做出莫大贡献。这些过往，都铭刻在你们的感受之中，是你们珍贵心轮能量的一部分。那道璀璨的火焰，曾顺着你们肉身、双手、指尖流淌，遵从你们意识的指引。借由火焰，你们施展过物质显化、疗愈、悬浮的力量。此刻我是在唤醒你们记忆深处的那些印记！这些是你们因果体中久经积累的势能，并非要从原始未被调频的生命本质之中重新生成。这份禀赋，来自千百年间，你们致力于神性显化的奉献，是凭自身修行挣得的宝贵遗产。

SLEEP NO LONGER IN THIS LIMITATION OF THE OUTER SENSES! YOU ARE GUARDIAN SPIRITS, COME TO SAVE A PLANET! YOU ARE HERE TO FIRE A PEOPLE, AND TO RESURRECT THOSE LIVING IN THE DEATH SHROUD OF THEIR OWN HUMAN CREATION!

不要再沉睡于外在感官的桎梏之中！你们是守护灵，为拯救这颗星球而来！你们来到此地，要唤醒整个人类，复活那些困在自身妄念编织的死亡裹尸布之中的灵魂！

Your names are written in the book of life and light! I, who have served on the same altars with you—I, who have passed through the energies of my world the confirmation of your

initiations—am not content to see you linger longer in the shadows in this hour of planetary crisis that is upon us.

你们的名字，写在生命与光之书卷之上！我曾与你们同在一座祭坛侍奉，我也曾在我的世界的能量中，见证并确认你们的进阶试炼。值此星球危机迫在眉睫之际，我不愿再看见你们继续徘徊于阴影之中。

Contemplation coupled with action is my request to each of you.

我对诸位的期许是：静思观照，并且付诸行动。

Thank you.

谢谢你们。

SERAPIS BEY

萨拉佩斯贝

COOPERATION OF THE FOUR LOWER BODIES

四层低层身体的协同合一

By Beloved Serapis Bey

挚爱的塞拉皮斯·贝

In order to illumine your consciousness more fully with regard to the qualification of energy, I have thought to put before you this simple explanation of the Law.

为让你们更透彻明白能量烙印法则，我在此给出浅显易懂的讲解。

If you will precede all conscious activity by this preparation which I give you, you will find yourself possessing a greater amount of energy with less depletion in the accomplishment of the work and service of the moment.

倘若你们在一切有意识的行动之前，依照我所说的方法做好预备，在成就当下工作与服务时，自身所拥有的能量更为充沛，而耗损却更为减少。

THE PHYSICAL BODY IS ENCASED WITHIN THE MENTAL, EMOTIONAL AND ETHERIC BODIES, JUST AS THE EAR OF CORN IS ENFOLDED IN THE HUSK OR THE

ROSE IN THE GREEN OUTER COVERING WHICH PROTECTS IT PRIOR TO ITS UNFOLDMENT.

肉身被心智体、情绪体、以太体层层包裹，如同玉米穗裹在苞叶之中，或是玫瑰含苞时被青绿外皮护住。

WHEN THE LIFESTREAM PROCEEDS UPON A COURSE OF PHYSICAL ACTIVITY, THE ENERGY BY WHICH ACCOMPLISHMENT TAKES PLACE, PASSES FROM THE PRESENCE OR HOLY CHRIST SELF OF THE INDIVIDUAL THROUGH THE ETHERIC, MENTAL AND EMOTIONAL BODIES BEFORE IT IS RECEIVED INTO THE PHYSICAL FORM FOR TRANSLATION INTO ACCOMPLISHMENT. THE ATTITUDE AND RADIATION OF THESE ENFOLDING BODIES IS A MOST IMPORTANT FACTOR IN THE QUALIFICATION OF THE ENERGY WHICH THE PHYSICAL FORM MUST USE FOR SERVICE.

当生命之流开展肢体活动时，成就事功所需的能量，会从个体的“临在”或“神圣基督自我”出发，穿过以太体、心智体和情绪体（备注：这里只是列举三个内在身体，不代表能量是先穿过以太体，具体顺序下文会讲到），最后抵达肉身，化作实际行动。这三层包裹肉身的载体的态度与辐射，对肉身必须用于服务的能量之品质，起着至关重要的作用。

That is why we have repeatedly stated that joyous, happy

service is of the greatest benefit to the individual, as well as to the accomplishment at hand. Why Because if the emotional body is unwilling to cooperate with the intended activity, when the energy pours into it from the Christ Self, the greater portion of it is seized upon by the emotional body, which uses that energy to turn over and over certain discordant and rebellious feelings, and but a pittance of that energy gets through to the physical form to perform the task in question.

正因如此，我们反复强调，心怀喜乐地服务，对自身、对当下的事业都大有裨益。原因何在？若情绪体不愿配合当下的行动，基督自我流出的能量进入情绪体后，大半都会被它截留，反复滋生冲突、叛逆的负面感受，仅有极少能量能够抵达肉身完成事务。

In like manner, if the mental body seizes upon the energy, the physical form is depleted of the natural flow of God-energy which would make the accomplishment much easier and would not leave the physical form exhausted by reason of its endeavor to secure sufficient energy from the unwilling inner vehicles which have intercepted this flow. The same is true of the etheric body which, consciously or unconsciously, affects the flow of energy by reason of its ingrained attitude toward service, builded through long centuries of embodiments.

同理，若心智体截留能量，神性本源的自然能量便无法顺畅供给肉身。肉身只能费力从抗拒配合的内在身体争抢能量，极易疲惫不堪。以太身亦是如此，历经无数轮回，对服务形成根深蒂固的固有心态，无论自觉与否，都会阻碍能量流通。

THE INDIVIDUAL WHO ENDEAVORS TO ACCOMPLISH ANYTHING IN THE WAY OF PHYSICAL SERVICE MUST, THEREFORE, REALIZE THAT HIS FOUR BODIES MUST BE SET IN ORDER, HARMONIZED AND INSTRUCTED BY THE AUTHORITY OF THE HEART FLAME PRECEDING THE ACTIVITY WHICH IS TO TAKE PLACE.

因此，想要开展肉身层面的修行服务之人，必须明白：行动之前，要以心之火焰的权柄规整、调和、指引四层肉身，令其有序协同。

If this is done systematically and consciously, and the four vehicles are repeatedly drawn into a conscious cooperation in whatever endeavor the lifestream may be engaged, you will find greater ease in accomplishment, a greater balance and poise under pressure, as well as much greater freedom from tension and depletion.

若持之以恒、有意识地践行此法，无论开展何种修行，都时常引导四层身体同心协作，你们会发觉行事更加顺遂，

面对压力时内心平稳笃定，同时也能大大摆脱紧张和精疲力竭的状态。

Serapis Bey

塞拉皮斯贝

Decree (Upon Awakening In The Morning)

谕令（清晨醒来时）

Beloved Mighty Presence of God, I AM in me, I love you! With all my heart, I thank you for your gifts of life, light, substance, intelligence and energy, made manifest through my world this day. See to it that I use these gifts ONLY in the service and expansion of thy mighty light!

——(use three times with feeling)

驻于我内在的全能神圣“我是”临在，我爱你！我全心感恩你所赐予的生命：圣光、物质、智慧与能量，今日于我的世界全然显化。请确保我仅将这些恩赐用于侍奉并拓展你的大能圣光！

（满怀情感诵读三遍）

Decree (Before Retiring At Night)

谕令（夜间就寝前）

Beloved Presence of God, I AM in me and beloved Mighty Serapis! While my body sleeps tonight, take me out to your Ascension Temples, and there let me serve in my fullest capacity,

to assist those preparing for the ascension, without the necessity of re-embodiment on the physical plane, through the grant given by beloved Lord Michael.

驻于我内在的神圣“我是”临在，大能可敬的塞拉皮斯大师！今夜我肉身沉睡之时，接引我前往你的扬升圣殿，让我在那里尽我所能地服务，协助那些承蒙迈克尔大天使恩典、无需再度投生、正在预备扬升的灵魂。

ADDRESS BY THE BELOVED MASTER SAINT GERMAIN

敬爱的圣哲曼大师开示

INTRODUCTION

前言

Our love and gratitude extends to the beloved Ascended Master Saint Germain. In his cosmic office as Chohan of the Seventh Ray, it is his privilege and responsibility to bring an understanding, cooperation, and loving companionship to the three kingdoms—angelic, human and elemental, which advance on the planet Earth, side by side.

我们满怀敬爱与感恩，致敬扬升大师圣哲曼。祂身为第七道光芒执掌者，身负宇宙重任，使命是令天使、人类、元素三大生灵族群彼此相知、同心协作、友爱相伴，在地球上一同修行演化。

As the perfect man represents THE BRIDGE uniting the kingdom of the angels, the human kingdom and the elemental kingdom, and as his very physical body—with arms outstretched—forms the Maltese cross of freedom, we call that every individual who reads these words may volunteer to be such a bridge, and the unity of these evolutions be manifest quickly, to the mutual benefit of all.

完美之人即是连接天使、人类、元素三界的桥梁，伸展双臂的肉身，恰好构成象征自由的马耳他十字。我们祈愿所有读到此文之人，自愿化作这样的桥梁，令各大演化族群早日合一，彼此共得益处。

Thomas Printz

托马斯·普林茨

EACH ABSORBS ACCORDING TO HIS DEVELOPMENT

各人按其发展程度吸收

Address By Beloved Saint Germain

至爱圣哲曼的开示

September, 1953

1953 年 9 月

Blessed be your souls within those dear bodies, and the voluntary energies offered me, that builded “those ties that bind” heart, soul, con- sciousness and spirit, in bonds of oneness and love. You pledged to serve the cause of freedom, and pledged through the physical garments to bring into outer action the glorious vision of the ceremonial activities of the Seventh Ray. Yet, having

secured those bodies, the outer self of many forgot their vows. Can you imagine, then, my happiness, my gratitude, for those who have remembered, for those of you sweet and constant spirits who have loved freedom more than your personal en- joyment, more than the following of pursuits and interests which might have incorporated your energy—you who have come year in and year out into the heart of these sanctuaries and temples, and have given to the best of your consciousness and ability, your energies in song, in in- vocation, in decrees, on behalf of mankind.

安居肉身之内的诸位灵魂蒙福，你们自愿献予我的能量，构筑了“那联结的纽带”——将心、灵魂、意识与灵性，系于“合一与爱”的连结之中。你们曾立誓侍奉自由大业，许诺借肉身将第七道光芒的神圣盛景落地显化。可多数人获得肉身之后，外在小我却背弃誓约。你们能否想象，对于那些铭记誓言、心性温柔坚定之人，我心中何其欣喜感恩。你们将自由置于个人享乐、世俗喜好之上，年复一年奔赴圣殿圣地，倾尽心意与能力，以赞歌、祈请、敕令为众生奉献能量。

Dear to my heart are your spirits! Dear to my heart are the very ele- ments that make up the sweet garments that clothe your soul round, and dear to my heart are those blessed consciousnesses into which we are gradually pouring light, understanding and

comprehension, endeavoring in every way to enable you to understand the power within your heart- beat!

你们的灵魂令我珍爱，构筑肉身的元素令我珍爱，你们蒙福的意识同样令我珍爱。我们持续向你们灌注圣光与智慧，用尽一切方法，只为让你们体悟心跳之中蕴藏的大能！

Oh, beloved friends, accept my gratitude! Accept my hand through the veil! Accept my arms, warm about you, in an embrace of brother- hood for your service to life—for your love of life, for your willingness to bend your knee before the power of the universe and ask to be shown the will of God! It is in this asking, this invocation, this upward reaching from your soul, that we are granted the opportunity to return on the very beam of your own energy into your world and speak with you, thus mak- ing a true and living fact the credo of the Christian Church, where the communion of the saints is affirmed part of the belief of each individual.

噢，挚爱的朋友们，请接纳我的谢意！请接纳我穿过帷幕伸出的手！为你们对生命的奉献——热爱众生，甘愿屈膝于宇宙大能、祈求知晓神性旨意——请接纳我温暖的怀抱，这份兄弟情谊！正是这份呼求、祈请、灵魂向上的渴求，让我们得以顺着你们自身的光之流降临世间与你们交谈，让基督教义中“圣徒相通”成为真切鲜活的现实。

Beloved heart friends! THE VISION OF TOMORROW IS INCORPORATED INTO THE ENERGIES WHICH YOU GIVE WILLINGLY TODAY! How can I draw into a short space of time all that I would say to you? I am like a father endeavoring to give the entire wisdom of a life lived, to a son, in the matter of a few moments. Yet, somehow, I must endeavor to touch the high points of the understanding within the Ceremonial Ray, that you may take heart and move forward, knowing that there is a beautiful plan and design that shall be externalized, because it is the will of the Eternal, and it must be done!

知心挚友们！你们今日自愿奉献的每一分能量，都在构筑明日的神圣图景！千言万语，我该如何在短时间尽数诉说？我如同一位父亲，想要片刻之间，将毕生智慧尽数交付子嗣。但我仍要简述仪式之光的核心要义，令你们重拾勇气向前。一份至美的神圣蓝图必将落地，这是永恒神性的旨意，必定成就！

We are at the beginning of a New Age in which, through the courtesy and kindness of life, I am the Chohan, and will assist you in the religious service which will be manifested in the worship of the next two- thousand- year period. You have learned that this is the activity of the Violet Ray. You have learned that it is the activity of ordered service and ritual. You have learned that it is the activity

where mankind, angels and elementals will again be drawn together in conscious cooperation and, hand in hand, walk together along the path of evolution, where they will serve togeth- er, build together, the kingdom of heaven on Earth and worship together in ceremonials which your blessed hearts cannot yet conceive possible of manifestation in this third- dimensional plane.

我们正处在新时代开端，承蒙宇宙恩典，由我执掌第七道光芒，在未来两千年的信仰敬拜中，协助你们成就那将要显明的信仰服务。你们已知这是紫罗兰火焰的活动，是循规有序的侍奉与仪轨。借由这项活动，人类、天使、元素生灵将再度同心携手，共走演化之路，一同侍奉、共建人间天国，一同举行你们此刻难以想象、能够在三维世间显化的盛大仪典。

Beloved Lord Maitreya has suggested that I present to you the plan of evolution from the human kingdom, that the Maha Chohan give to you the plan from the elemental kingdom, and Lord Michael, the Archangel, give to you the plan from the angelic consciousness, so that you may see that the three are one, and that together they form a great, harmonious whole.

敬爱的弥勒圣尊提议，由我讲解人类的演化蓝图，马哈乔汗讲解元素生灵的演化蓝图，大天使迈克尔讲解天使族群的演化蓝图，让你们看见三界本为一体，共同构成宏大和谐

的整体。

Beloved ones, we are at the very beginning of this New Era. Every great religion which has extended for approximately two thousand years, passes through seven stages. In the very beginning, the divine will is sought and some individual with light and understanding brings the will of God to the few who are willing to hear. You are at that point today.

诸位，我们正处在新纪元起点。每一个延续约两千年的伟大信仰，都会历经七个发展阶段。初始阶段，世人追寻神性旨意，拥有圣光与智慧之人，将天命传递给愿意聆听的少数人，你们如今正处在这个阶段。

As there are so many different types of lifestreams among you, rep- resenting the guardian spirits, not only from the planet Earth, from the other planets of our system and from the Sun, but also from the ele- mental and angelic kingdoms, it is difficult for you to receive into your varied consciousnesses the divine plan as a whole. Each receives accord- ing to his own evolution, his own development, his own awareness and capacity to understand, and to him all the others seem perhaps bewilder- ing, uncertain and confusing in their reception. Let me assure you that, as we develop and bring to your conscious understanding the service of the angelic kingdom in drawing and pouring forth radiation, of the ele- mental

kingdom in building form and sustaining it, and of the human kingdom becoming the bridge between the angelic and elemental kingdoms—you will understand that there is a place in this great and new activity for every lifestream, and this knowledge will one day enlighten the entire mass of mankind.

由于你们之中存在着如此多不同类型的生命之流——它们代表着守护灵（来自地球、太阳系的其他行星以及太阳），元素界和天使界——因此，你们很难将神圣计划的整体纳入各自各异的意识之中。每个人都根据自身的进化程度、发展阶段、觉知水平以及理解能力来接收，而在他看来，其他人的接收过程或许显得令人困惑、不确定且混乱。我向你们保证，待我们为你们阐明天使负责释放圣光、元素负责构筑维系万物、人类作为两者桥梁的分工后，你们便会知晓，这份全新宏大事业中，每一个灵魂都有专属位置，这份智慧终会启迪全人类。

I stood at the beginning of the Christian Dispensation, and into my arms the beloved Master Jesus (who was to be the first impetus of that entire dispensation), was placed—even before his mother received him. I stroked tenderly the soft down on that baby head. I looked into those large liquid eyes that had not yet focused upon the plane of conscious- ness and shadow into which he had come to function. I touched those petal- soft hands that one day would call

the dead to life and through which would flow the energies by which withered arms would be restored and the blind be made to see. I looked upon that infant form. I declare there did not seem at that hour to be much, except faith, to carry us forward in the hope of establishing a creed which would become the life- breath of millions.

我曾立于基督教恩典期的开端。就连挚爱的耶稣大师——那位将成为整期恩典首要推动力者，尚在其母亲接他之前，便已被置于我的双臂之中。我轻柔抚摸婴孩柔软胎发，凝望那双澄澈眼眸，彼时祂尚未适应这充满执念阴霾的世间。我轻触花瓣般柔嫩小手，日后这双手能唤醒逝者，流淌的能量令枯臂复原、盲者重见光明。望着襁褓中的婴孩，彼时除了纯粹的信心，似乎没有任何力量支撑我们，去建立日后滋养万千生灵的信仰体系。

I walked the long way into Egypt with that infant and that beautiful girl bride. I made the first pair of sandals for those baby feet. I listened as my beautiful Mary spoke to her son about the importance and devo- tion that each man should feel toward the souls of other men. I learned of the tenderness of the Eternal in that simple life. Who would have thought, then, as we lived so simply, as I earned our meager bread as a carpenter, that one day the Christian Religion would be accepted by mil- lions, great edifices

would be builded and thousands of voices would join in song and adoration to that small child and his blessed mother—and yet, it has been done!

我抱着婴孩，伴着圣母长途跋涉逃往埃及，亲手为祂缝制第一双凉鞋。我聆听圣母对圣子讲述，人应当如何善待、全心守护众生，那份简朴生活中，我窥见永恒神性的温柔。当年我们生活清贫，我以木工换取微薄口粮，谁能想到，这一信仰会流传千万人，建起宏伟圣殿，无数人一同歌颂敬拜那位婴孩与圣母，而这一切已然实现！

I have seen many new ventures, beloved hearts. I crossed uncharted sea with nothing but faith in my heart and a vision in my mind, conscious only of my own soul's light. Many a night, as I stood alone on the deck of our small vessel, gazing out over the expanse of starlit ocean, I won- dered if my faith were anchored in truth, an yet, the miracle was born and lives! From sea to sea great cities stand, and America is a nation of merit upon our planet this day.

亲爱的诸位，我见证过无数新生事业。我曾仅凭心中信心与愿景，孤身横渡无名海域，唯依靠自身灵魂圣光前行。无数夜晚，我独自伫立小船甲板，凝望繁星笼罩的汪洋，也曾怀疑自己的信心是否扎根真理，可奇迹终究诞生、存续至今！如今大洋两岸矗立繁华都市，美利坚也成为这颗星球上

承载使命的国度。

I see your hearts, each one. I see the strengths and I see the weak- nesses. I see the tenderness in each of your souls, not unlike the down on that baby's head. Yet I know—for now I see with freedom's sight— that tomorrow's world is being builded today through the consciousness of individuals WILLING to sit at the feet of the Masters and accept their word, their understanding, their promise—as much of the vision as their blessed minds can accept, as much of the truth as their feelings can ab- sorb.

我看清你们每一颗心，看见长处与短板，看见你们灵魂深处的温柔，一如当年婴孩柔软的胎发。如今我以自由之眼洞悉一切：明日的世界，由今日愿意追随圣者，接纳他们的教诲、智慧与承诺之人构筑，各人依自身心智与感受去接纳所能承载的图景与真理。

Beloved ones! Be of good cheer! How do you think I feel? For many centuries have I tried to establish a world brotherhood—where every man will love his neighbor, and where the good of all life will be the par- amount feeling within the heartbeat—and even yet, among the chosen, that consciousness of separateness abides! Oh, my beloved heart friends! You are building a foundation today, just as surely as we—that innocent, humble family in Galilee—builded a foundation in, through and around a few fisherman, which

has become the strength of a dispensation that has lasted for two thousand long years.

诸位，请心怀喜乐！你们可知我的心境？千百年我始终致力于建立世界大同，令人人彼此相爱，心中以众生福祉为先，可即便是天选之人，心中仍存分别之念！知心挚友们，你们今日正在打下根基，如同当年加利利那谦卑的一家人，依靠几位渔夫奠定根基，延续两千年之久。

As we grow and develop, you will see the exquisite music and ritual that will raise the souls of men and help them to connect for even an instant with that immortal fiery Presence which is their divine pattern! You will see come forth through the hearts of the humble and the ear- nest, the designs and plans that are complete in the etheric realm, await- ing the receptive consciousness of incarnate sons and daughters of men to be externalized!

待修行逐步精进，你们会见到极致优美的圣乐与仪轨，托起众生灵魂，令他们刹那间联结自身神圣本源那不灭圣火临在。以太次元中早已完备的蓝图，将从谦卑恳切之人心中流淌而出，等候世间觉醒之人将其落地显化。

As the Christian Dispensation closes, you will see manifested the seventh subray, within the Sixth Ray, in which a magnificent ceremonial service will be developed through the churches. The Christian churches have developed their ceremonial activities to

their greatest height, and now we are in the first subray of the great Seventh Ray, where all are asking for the will of God. Some say that will is to make a “joyful noise unto the Lord.” Others say, “Oh, no! It is to breathe rhythmically and harmoniously in the silence.” Yet others say, “Oh, no, it is to go forth and teach the word with the tongues of angels ,” and others say, “No, it is embodied brotherhood.” Others yet say, “Ah, I feel it is to be incarnate beauty.” Many say the mathematical precision of the Law is truth, the in- going and out- going force of love, and they describe it, as the Fifth Ray man sees truth. We have also those blessed ones whose devotion is so great and they say, “Ah, no, the ceremonies must be completely devotional!” Do you see! And yet all are right, for all of the seven great rays now combine.

基督教恩典时代落幕之时，第六道光芒的第七子光芒将会显现，各大教会将发展出盛大完整的仪式修行。基督教会的仪轨已然发展至顶峰，如今我们迈入第七道主光芒的第一子光芒，世人皆在追寻神性旨意。有人说旨意是向主欢唱；有人却说，是在寂静之中节律平稳地呼吸。还有人认为，是如同天使般四处传扬圣言；亦有人说，是亲身践行众生一体。有人体悟是化现的美好；许多人认为法则的数学般精准、爱的收放之力便是真理，这是第五道光芒修行者的见解。也有满心虔敬之人认为，一切仪轨当全然归于倾心敬

拜！你们看到了吗！可是所有的一切都是正确的，因为全部七道伟大光束，此刻正在融合。

To those who will be patient, to those who will allow each lifestream the development of its own momentum gathered through the centuries, I will show what a combination of the seven types of perfected lifestreams working together can do—not only in worship, but in individual God- mastery!

愿你们保有耐心，包容每个灵魂千百年积淀的修行节奏，我会向你们展示七种臻于完美的生命之流同心协作的力量，无论是敬拜修行，还是个人证得神性圆满，皆有无穷成就。

What is religion in its final essence, but a way to find the connection with God, and in that finding, each man to BECOME a God incarnate! It is not God, nor the angels, nor the Masters of light and wisdom who re- quire adoration or redemption—it is man who requires the connection with his God- self, and the intelligent direction of its consciousness in or- der to be free. Freedom means the ability to incorporate into the ener- gies of one's inner bodies whatever is necessary to become MASTER of thought, of feeling, and of all manifest form.

信仰的终极本质，便是寻获与神性的联结，并在这份联结之中，每个人都将“成为”上帝的化身！神性、天使、光之

圣者并不需要世人敬拜与救赎，是人类需要与自己的“神性自我”建立联结，并对其意识进行智慧的引导，从而获得自由。自由，是能够将一切所需融汇进自身内在诸精微体的能量之中，成为思想、感受以及一切显化形体的主宰。

How I would love to take you, individually or in groups, say for one month, and show you the powers of the Sacred Fire within your own hearts! I am an alchemist, you know! For many, many centuries previous to my own ascension and freedom, I worked on alchemy, on transmuting various elements through the action first of the physical fire and then at the direction of my teacher, through the drawing of the Sacred Fire, and there my momentum within the use of the Violet Consuming Flame was built which is the highest form of alchemy. It is simply changing the qual- ity of energy through the invocation of the qualified power of purification through the use of the Sacred Fire which sets you free. Oh, beloved ones, accept the power within the heartbeat to set you free!

我多么想带你们——单个或群体——共度一月，亲自向你们展示心中圣火的大能！要知道，我是一名炼金术士！在我扬升、获得自由之前的漫长世纪之中，我潜心研习炼金术，转化各类元素。起初依靠物质之火的作用，而后依上师指引，接引圣火施行转化。也正是在此过程中，我积累起运用紫罗兰消融火焰的能量势能，而这便是炼金术的最高形

态。原理十分简单：借祈请唤醒圣火的净化之力，转化能量的品质，令你解脱束缚。诸位，请接纳心跳之中那解脱一切的大能！

If I could only, in some manner, convey into your feelings the power within one electron as it passes, pure and perfect, from the heart of your Presence into your physical heart, and then out into your world! Yet that stream of electrons flows so rapidly from your Presence that there is no outer mechanical means that could catch a single atom or electron in its flight. That constant stream of light flowing into your heart and out into your world is, for the most part, not used, because you do not know the power of healing, the power of supply, the power of light, the power of love, that is within your own beating heart.

我多希望能让你们真切感知一颗纯净完美电子的力量，它从内在神圣临在之心流入肉身心脏，再流淌至你的周遭一切。电子光流从神圣临在之中极速奔涌，世间任何器械都无法捕捉飞驰的原子与电子。这源源不断流入心间、遍布周身的光之流，大多被你们闲置，只因你们不知心跳之内蕴藏疗愈、供给、圣光与爱的全部大能。

Oh, beloved ones, contemplate in the silence of your room, the pow- er of God that is within you. As it flows, allow it to transform your world! I shall endeavor to help you, for you are my

representatives! You are the lifestreams that mankind can see! Your bodies, your worlds, your con- sciousnesses, represent my teaching, my world and my very self! I am dependent upon you to mirror that which you have received through the years from me! It is not easy to remain behind the veil and to await the caprice of the outer self, but I am so desirous of showing, in manifest form, the perfection of light which I see within the pattern for each lifestream.

噢，挚爱的诸位，请于静室之中，默想你内在的神性大能。当这股能量流淌之时，任由它转化你的世界！我必会尽力帮助你们，因为你们便是我的代表！你们，就是世人所能看见的生命流！你们的肉身、你们的世界、你们的意识，代表着我的教诲、我的世界，以及我本身。我仰赖你们来映现这些年来你们从我这里所领受的一切！留守于帷幕之后，等候外在自我起伏不定的变化，并非易事。但我极其盼望，以显化的形态，将我在每一条生命流的生命蓝图之中所见的圆满之光展现出来。

I plead with you, in the name of all that is good and holy, arise in the mastery and dignity of your own Godhood! Wear the robes of freedom which I give you! Use the power of the Sacred Fire to clear your world of obstruction, and linger no longer in these accumulations that are but the shadows of past misuse of energy!

我以一切良善与神圣之名恳求你们：凭藉你们自身神性

的主宰与尊严，觉醒吧！披上我赠予你的自由圣袍！运用圣火之力，清除你世界里的一切阻碍，不要再滞留于这些能量积淀之中——它们不过是过往能量误用所留下的阴影！

SAINT GERMAIN

圣哲曼

DECREE FOR CHELAS OF SAINT GERMAIN

圣哲曼学子谕令

Beloved Mighty Presence of God I AM in me and beloved Ascended Master Saint Germain ! In the name of the Presence of God which I AM, and by the magnetic power of the Sacred Fire vested in me, I DECREE:

驻于我内在的大能神圣“我是”临在，敬爱的扬升大师圣哲曼！以我内在神圣临在之名，凭借赋予我的圣火磁吸大能，我宣告：

SEAL, (3) me and all under this radiation in beloved Saint Germain’s Purple Fiery Heart and Luminous Presence.

封印（三遍），我与所有处于此辐射之下者，于挚爱的圣哲曼那紫色炽燃之心与光辉临在之中。

Make me and all mankind FEEL, FEEL, FEEL, this instant and forever, ALL his limitless God- controlled enthusiasm for the light, his illumined obedience to that light, his devotion to that light, and his determination to stand by that light, serving it with all the power of his being, for all eternity. Keep this eternally sustained, all- powerfully active, and ever- expanding, until this Earth, and all evolving within, upon and around it, are wholly ascended and

free!

使我与全人类感受、感受、感受——此刻直至永远——他那受神性统御对圣光无限的热忱，他对那道光的明悟顺服，他对那道光的虔诚，以及他坚定不移地追随那道光、用他全部的生命力量永世侍奉它的决心。 愿这一切永恒持续、全能活跃、不断扩展，直到这地球，以及在其内部、之上和周围一切正在进化的存有，都完全升华并获得自由！

ADDRESS BY OUR LORD, THE MAHA CHOHAN

我们的尊主玛哈·乔汉的开示

引言 INTRODUCTION

我们将爱与感激，献给身为地球内外及周遭元素力量的指导者---挚爱的玛哈·乔汉，也献给与他一同治理、调控地、水、火、风四大元素能量，以造福人类的伟大存有们。

Our love and gratitude extends to the beloved Maha Chohan, in his cosmic capacity as director of the elemental forces in, through and around the planet Earth, and to the Great Beings who serve with him in governing and controlling the energies of the earth, air, fire and water for the benefit of the human race.

被囚禁的元素生命，因人类千百年来对思想与感受的滥用而深受束缚，如今正是释放它们的时刻。宇宙法则已谕令：人类当加深对元素王国的服务、协作与意识的认知——这些元素灵早已立誓顺服于人类的意志。

It is time that imprisoned elemental life be freed from the bonds imposed upon it through mankind's misuse of thought and feeling through the centuries. It is decreed by the Cosmic Law that mankind shall come to a greater understanding of the service, cooperation and consciousness of the elementals who have vowed to give obedience to the will of man.

愿研读挚爱玛哈·乔汉话语的读者，能因对元素王国生发的兴趣，而渴望协助该王国重回其原有的纯洁、喜乐、自由与完美。

May the study of the words of the beloved Maha Chohan develop an interest in the elemental kingdom and a desire within the gentle reader to assist that kingdom back to its purity, happiness, freedom and perfection once again.

托马斯·普林茨

Thomas Printz

与元素灵协作

WORKING WITH ELEMENTALS

挚爱的玛哈·乔汉尊者

Beloved Lord Maha Chohan

1953 年 9 月

September, 1953

挚爱的孩子们，挚爱的朋友们，你们的一切我都了然于心！吹入你们鼻孔的第一口气息，正是源自我自己的生命。在这一世，当你们以婴儿的形态进入这显化世界时，在你们每一个人的上方，都伫立着一只美丽的白鸽。任何人，只要

其意识发展到能够看见形相世界周围之美的程度，都可以依靠内在灵视看见它。

Beloved children, beloved friends, how well known you are to my heart! The very first breath breathed into your nostrils came from my own life. In this embodiment, as your infant forms entered into this world of manifestation, above each one of you stood a beautiful white dove, visible to the inner sight of any who had developed their consciousness to the point where they might see the beauty that is all around the world of form.

你们可知，那只鸽子对我——这位与你们神圣基督自我同在的形相建造者，以及你们的护持者——意味着什么？它意味着一个事实：在这一生中，你们有可能完成进化的周期，有意识地脱离生死与痛苦的轮回，荣耀地进入扬升的境界！这是何等宏伟的事！

Do you know what that dove signifies to me, to the builder of form that stood with your own Holy Christ Self, to your sponsor It signifies the fact that it would be possible in the course of this Earth life for you to complete your cycle of evolution and pass from the wheel of birth, of death and pain, consciously, into the glory of your ascension! What a magnificent thing!

当你们回望数百万年的历程，回首那为你们预备的无数崭新肉身，回首那利用原始生命实质为自己编织不朽衣袍的

无数机会——最终，当那只鸽子在这一生显现时，所有具备内视能力的人都能读出："这孩子属于那些名字已写在今生不朽者名册上的生命流。"那一刻，确实是喜乐的时刻！

When you look down the course of millions of years, millions of nice new bodies provided for you, millions of opportunities to use the pure and primal substance of life to weave for yourself garments of immortality—and finally through your own individual endeavors century after century, you come to the point of birth when the dove stands manifest that all who know may read, "This child may be among those whose names are written on the pages of the immortals within the compass of this Earth life." That is indeed a happy hour!

啊，你们在我心中有多珍贵！你们洁白的心灵，你们纯真的感受，你们渴望得慰藉的心！你们知道，在许多伟大的宗教中，圣灵被称为"母亲"。当你们心中升起寻求慰藉的呼唤时，我确实——在那一刻——感到自己非常像一个母亲，渴望给予你们慰藉。噢，不是那种只会带来短暂情感宣泄的、感伤的能量释放，而是提供一种途径与方法，让你们自己的意识能掌握通过心智与感受来控制自身生命能量的可能性，直到你们成为每一个被分配给你们生命流之电子的主宰——这一切只为一个目的：创造并扩展完美。这就是我渴望带给你们的慰藉！

Ah, dear are you to my heart—your white souls, your innocent feelings, your desire to be comforted! You know, in many of the great religions, the Holy Spirit is referred to as a mother, and I do—in times when the call for comfort rises within your hearts—feel much like a mother in my desire to give you comfort. Oh, not to give a sentimental release of energy which would do no good except for the passing moment, but to provide a way and means by which your own consciousness might grasp the possibilities of controlling the energies of your own life through your mind and your feelings, until you become Master of every electron allotted to your lifestream for the sole purpose of creating and expanding perfection—then, I try to be a comfort to your life!

唯有当我们使生命之流、朋友、伙伴、求道者、孩子们能够在自身内部学会自给自足并获得自我掌控，不再依赖外部事物——甚至不再依赖那些圆满的存有——时，我们才能彼此成为慰藉。他们仅仅是引路人，仅仅是路径上的向导，仅仅是教师，通过他们，你们每个人都能领悟到自己所掌控的思想与情感中蕴含的全部意义，并知晓这种“能够独自屹立于自身神性尊严中，并根据需要显化来自神心中的电子实质”的能力，所带来的慰藉。这才是我们渴望带来的慰藉。那正是我渴望给予你们的慰藉，我可爱、闪耀、蒙福的神性灵魂们。

We are a comfort, one to the other, only when we enable the lifestream, the friends, the associates, the aspirants, the children, to learn within themselves to be self-sufficient and to gain self-mastery, to cease to lean upon externals, even upon the Perfected Beings. They are merely the wayshowers, merely the guides upon the path, merely the teachers by which you, each one, may grasp the full significance that lies within your controlled thought and feeling, and know the comfort of being able to stand alone in the dignity of your own Godhood, externalizing the electronic substance from the heart of God, as you require it. That is the comfort which we desire to bring. That is the comfort I desire to give to you, my lovely, shining, blessed spirits of God.

当我在那婴儿形态上方看见鸽子显现时，那一刻，鉴于我作为此星系玛哈·乔汉的职分，我必须为每一个生命流提供一个上师（Guru）和一个护法（sponsor）——一位来自扬升圣团或天使军团的存有，他将提供必要的协助，使该生命流能够充分利用被赐予的每一个机会，并在可能的情况下，显化扬升的宏伟胜利。我赐予你们每一个人守护天使，指派给你们大师，并将你们的名字写在生命册上。从襁褓到长大，从懵懂摸索、追逐世间享乐，到内心回应上师、天使、内在基督自我的指引，我始终静静看护你们。当你们再次开始向上攀登那成就之山，向着闪耀的顶峰行进，有一天你们将听

见自己神性自我发出的召唤："我的孩子，归家吧，一切已然圆满。"

When I see the dove manifest above the infant form, at that moment, in my Office as Maha Chohan to this system, I am required to provide for each one a Guru and a sponsor, a member of the Ascended Host or the angelic host, who will give the required assistance to the lifestream so that he or she may be enabled to take full advantage of every opportunity offered and, whenever possible, manifest the magnificent victory of the ascension. I gave you, each one, your guardian angel and assigned to you your Master and I wrote your names in the book of life. I have watched you carefully all through the infant days, and the growing days—through the days of groping, the days when you sought the pleasures of the world, as well as the days when your heart began to respond to the pressure of the Master, and the angel, and the Holy Christ Self. I rejoiced when you began again to walk upward on the mount of attainment toward the shining summit, from whence one day you will hear the summons of your own God-self, "Come home, my daughter—it is finished."

我多想让你们提前体会，听见这声呼唤时，灵魂深处的震颤。届时世间一切都无法牵绊你，你会倾尽全部能量编织不朽衣袍。服务是必经之路，正是在服务之中，你才能为不朽衣袍织就斑斓光色。服务之时接引纯净电子圣光，以心中

神性慈爱加持，这份作为，就成为生命流扬升修行的一部分。

If I could give to you the feeling that will enter into the deepest recesses of your being when you hear that call—there would be nothing in the world of form that could hold you one instant from the dedication of the energies of your individual being to the weaving of those garments of immortality. You will serve, true, for in service do you weave the colors into those exquisite garments of immortality. In service, you draw pure electronic light, and bless it with your own feeling of God-love, and that act becomes part of the raising activity of your lifestream.

孩子们切记，服务众生之时，不可疏于自身修行。你们的灵魂必须洁净如雪。情绪体不可再留存一切负面印记。心智必须清扫所有世俗执念——因为你们不能带着被玷污的衣袍进入永恒完美的界域。当内在神性发出召唤，你将要离世之时，此生的全部修行，将决定你站在业力之主面前时灵魂的样貌。

Remember, children, in service do not neglect your own individual application, for it is your soul that must become white as snow. It is your feeling world that must become non-recordant to discord, and it is your mind which must be cleared of all human concepts—for you cannot take soiled garments into the realm of

eternal perfection. When the clarion voice of your Presence speaks and you must rise, it is the application that you have made through the energies of your own world that will determine the condition of your soul when you stand before the Lords of Karma.

业力委员会是充满慈悲的宇宙机制，但头顶曾显现圣光白鸽、拥有扬升机缘之人，评判标准会更为严苛。承载此生、有望完成扬升的肉身，得来绝非轻易。灵魂投入这具肉身，蕴含重大使命。若白白浪费这份机缘，此生落幕之时的审判也绝非儿戏！

The Karmic Board is a merciful activity of life, but those above whose heads have stood that dove of light, those who have been given the privilege of incarnation where the ascension was a possibility, are measured by a strict code. It is not lightly that the final earth body is builded, into which the soul is placed at the time of incarnation. It is not lightly that the soul is judged at the close of the earth life when opportunity has been given and neglected!

孩子们，这是一段漫长的旅程！自从你们凝视过天父的面容以来，无数个时代已经流逝。自从天使军团闪耀的临在曾与人同行，自从树中、花中、灌木丛中的自然精灵（Devas）与元素灵（Elementals）尚清晰可见，自从人作为桥梁连接天使界与元素界，在进化的道路上以和谐与爱并肩同行以来，无数个时间周期已然更迭。

Children, it has been a long journey! Ages and ages and ages have passed since you looked on the Father's face. Cycles of time have come and gone since the shining presence of the angelic host walked with men, since the devas and elementals in tree, in flower, in shrub were visible, and man knew angels and elementals as friends and fellow workers on the path of evolution when he (man) was a bridge connecting the kingdom of the angels and the elemental kingdom, in harmonious balance and love.

如今时机将至，信仰与日常生活相融，被幻象帷幕隔绝无数世纪的人、天使、元素三大族群将再度联结，不再彼此陌生。届时，透过他自身威严的"更高自我"，在地球上进化的全人类，将再次成为那开放的象征自由的马耳他十字架。竖杆向上延伸至灵性次元，接引圣火透过肉身扎根大地。圣火锚定世间，救赎星球与众生。那横杠代表他伸出的双臂，将天使界与元素界联合到人类的进化中，在美丽与和谐的协作中合一。

We have come to the point now when religion and everyday life will again combine the three evolutions which, by the veil of maya, have been separated for countless centuries and are so little cognizant one of the other. Then, through his own majestic Higher Self, mankind, evolving upon the planet, will be the open-ended Maltese cross of freedom, the perpendicular bar of which, reaching

upward into the spiritual spheres, draws the power of the Sacred Fire through his body into the Earth, anchoring that Sacred Fire therein for the redemption of the planet and its people—the cross bar representing his outstretched arms, joining the kingdoms of the angels and elementals to the human evolution in beautiful and harmonious cooperation.

我是一个通道，原初本源能量通过我的身体、我的圣殿，代表了这颗行星上所有被使用的能量，无论是自然界还是人类所使用的，都通过那条贯穿人类心智与身体的银索传递而来。

I am one through whose body, through whose temple, comes the primal essence which represents all the energy used upon the planet Earth, both by the nature kingdom, as well as mankind, through the silver cord that passes through their (men's) minds and bodies.

宇宙法则已指派我向你们呈现元素王国在你们生命中扮演的角色，以及它在未来敬拜中将扮演的角色。

The opportunity has been assigned to me to present to you the part the elemental kingdom plays in your life, and the part it will play in the worship of the future.

你或许会说："这与我何干？这与我内心的平安、我的家庭、我的事务和财务有什么关系！"（不幸的是，这些想法和

感受之所以产生，是因为小我成了每个人世界的中心。）嗯，它与这一切大有关系！当你们开始理解宇宙生命的整体目的时，你们也会明白，在服事中你们可以为过去的能量滥用做出补偿，从而更快地获得自由。因此看懂未来两千年宇宙蓝图，对你自身大有裨益！

What, you might say, has this to do with my own peace of mind, with my own home and affairs and my finances! (Unfortunately, those thoughts and feelings arise because the self is the center of each one's world). Well, it has much to do! As you come to understand the overall universal purpose of life, you will also understand that in service you can render a balance for your misuse of energies in the past, and so, more quickly be free. So, you do have a personal interest in seeing the picture of the universal plan for the next two thousand years!

我会试着向你们展示：透过你们自己的心智，你们也是一种磁性的力量，能召唤、汲取、塑形并维系元素生命，而这便是物质显化的关键。请收摄感官、集中能量，耐心聆听弥勒圣尊嘱托、由我传递给众生牧者的这份宇宙蓝图。

I shall try to show you how, through your own mind, you are also a magnetic power that invokes, draws, moulds, and sustains elemental life, and in that you have the key to precipitation. It will be worth your while, therefore, to gather your senses, concentrate

your energies for a moment, and have patience as I endeavor to give to you that which Lord Maitreya has suggested will be a part of the pattern in the release we are presently bringing to the shepherds of the race.

你们对“沉默的守望者”的活动所知甚少，然而当一个（行星）系统的太阳决定创造一个宇宙时，“沉默的守望者”是第一个被召唤投入行动的存在。该系统的父-母神将每个行星的完整模式，投射到了“沉默的守望者”的意识、心智和身体之中。最终胜利的显现，取决于“沉默的守望者”能否将这一模式、计划和蓝图完全保持不变。宇宙“沉默的守望者”在其自身中接收到了我们（行星）系统中七颗行星的完整图景——每颗行星上的河流、湖泊、树木、山脉，每一处都根据未来将栖居于此的生命进化需求而设计。从这位宇宙静默守望者那里，派出了七位次级静默守护者，各自承载一颗星球的蓝图。静默守望者类似于一位建筑师，不同之处在于，他所承载的是充满生命与气息的爱与光的活动，而不仅仅是蓝图上的几条线。

You have not heard too much about the activities of the Silent Watcher, yet the Silent Watcher is the first being who is drawn into action after the Sun of a (planetary) system decides to create a universe. Into the consciousness, into the mind and body of the Silent Watcher, are projected, by the Father-Mother God of the

system, the entire pattern for every planet. It is upon the ability of the Silent Watcher to hold that pattern, plan and blueprint completely unchanging, that the final victorious manifestation depends. The Cosmic Silent Watcher received into himself a complete picture of the seven planets of our (planetary) system—the rivers, the lakes, the trees, the mountains of each one, each designed according to the requirements of the evolution that was to inhabit it. From this Cosmic Silent Watcher, seven lesser Silent Watchers were sent forth who, in turn, embodied the design of just one planet. The Silent Watcher is something like an architect, except that he holds a living and breathing activity of love and light, and not merely lines on a blueprinted page.

埃洛希姆是形相的建造者。他们（埃洛希姆）不断参照每位行星静默守护者意识中所持守的设计，通过爱之磁力的牵引，从神的心中汲取宇宙之光，将必要的元素实质降入形相，并在构成行星摇篮的各道光线周围进行建造。

The Elohim are the builders of form. They (the Elohim) have constant reference to the design held within the consciousness of the Silent Watcher of each planet, lowering into form and building around the rays which form the cradles for the planets the necessary elemental substance, drawing the universal light from the heart of God by the magnetic pull of love.

在我们的地球之上，有一位行星静默守护者。埃洛希姆从他的意识中汲取我们星球那精美绝伦的完美，按照神圣计划指定的大小塑造了它，并通过爱的磁力从神的心中汲取宇宙光，使这颗小行星成为大约六十亿生命流的家园。

Over our Earth is a planetary Silent Watcher. The Elohim drew from his consciousness the exquisite perfection of our planet, fashioned it according to the size designated in the divine plan and, drawing the universal light from the heart of God by the magnetic pull of love, made this little planet to be the home of about six billion lifestreams.

元素王国从最微小的智能体向上进化（如此之小，数百万个也占不满四分之一英寸的空间），逐步成长为塑造人类肉身的形相建造者。接着，它们进阶为形相建造者，然后是自然精灵（Nature Devas），它们创造山脉和城市，之后再晋升为埃洛希姆，最终可能成长为一颗行星、一个宇宙或星系的无声守望者。

The elemental kingdom works upward from the tiniest intelligence (so small that millions of them would not take up a quarter of an inch of space) into the builders of form that create bodies for mankind. Next, they graduate into builders of form, then into nature devas, who create mountains and cities, and later on they become Elohim, and finally may grow to be Silent Watchers of a

planet, a universe or a galaxy.

你们会看到，我的服务就是与元素界紧密合作训练形相建造者。在第三界域的圣殿中，在挚爱的威尼斯的协助下，我们教导元素生命学习如何通过思想来控制能量，持守建设性的图案与设计。我们教导元素生命观察一个设计图（当然，其规模不会大到像一颗行星那样）。我们从非常微小的物体开始，比如花瓣、一株小草、一滴露珠或一片雪花。我们或者某位担任某座神殿守护者的形体建造者，会绘制一个设计图——将其在学生面前的大气层中具象化——然后班上的所有元素生命都会努力具现出相似的形态。它们试图在形状、颜色和设计上模仿那个图案。

You will see that my service, working closely with that of the elemental kingdom, is to train builders of form. In temples in the Third Sphere, where the beloved Venetian assists me, we teach elemental life to look upon a design (not as large as a planet, of course). We start with something very small, like the petals of a flower, a blade of grass, a dewdrop, or a snowflake. We, or one of the builders of form who is a guardian in one of the temples, make a design—externalize it in the atmosphere before him—and all the elementals in the class endeavor to embody a like form. They try to imitate that figure in shape, color and design.

起初，这些可爱的微小生灵显得十分怪诞，因为它们每

次只能维持那个形象不到一秒钟，随后便恢复原状；但它们正在学习，最终会迎来这样的时刻：比如说，它们能够具现出—朵苹果花的形态。此时，神殿中的导师便会通知自然天神，有一群元素灵已经准备好，要化作某人果园里苹果树上的花朵。过程看似简单。然而试想，无论元素生灵本身，还是指引它们的导师，都历经漫漫世代的修习与自制。最终，才有这一片美好洁白、缀着粉韵的春日景致 Some of them are very grotesque at first, dear little beings, as they can hold the picture for scarcely a second at a time, when they resume their ordinary shape, but they are in school and finally there comes a time when they can embody the form of, let us say, an apple blossom. The teacher in the temple then notifies the nature devas that there is a group of elemental beings ready to become the blossoms on an apple tree in someone's orchard. Simple. And yet THINK of the centuries of training and self-control on the part, not only of the elementals themselves, but of the teacher! Finally, you have a lovely white and pink spring.

苹果花开得如此香甜，春天的爱侣们乐于在它们美丽的花荫下徜徉。农夫对秋天的丰收抱有希望。蜜蜂在酿蜜时很开心，元素灵也很高兴，因为它完成了自己的使命。随后短暂的季节结束，花朵凋零，元素生灵回归圣殿接受嘉奖、休息并领取新的任务。这就是元素灵的工作！它们本质上是心

智存有（注意：el-e-mental = 神的心智）。

The apple blossoms smell so sweet and the lovers of spring enjoy walking under the bowers of their beauty. The farmer has hope of a good crop in the autumn. The bees are happy as they make their honey, and the elemental is happy because he has fulfilled his purpose. Then the short season completed, the blossom falls, and the elemental returns home for commendation, for rest, and re-assignment. That is the work of the elementals! They are primarily mental beings (note: el-e-mental = mind of God).

那么，这与你们有何关系呢？人类同时兼具元素生灵与天使的潜能。首先，他们拥有心智体（元素灵的特质），能够接收一个理念（然而，在显化发生之前，若任由地球的浊流将其从心智中冲刷殆尽，便难以将它稳稳持守。）但人人都拥有潜能，终有一日依靠圣火磁吸之力，召来元素生灵，将内在神性给予的美好构想化作实体。无论是诗篇、乐曲，还是能令世间更加美好的实用造物。若能做得如那催生苹果花的微小元素生灵一般出色，他便已稳稳踏上了显化之道！

Now, how does that relate to you Human beings are a combination of the potential powers of both the elemental and the angel. First they have a mind body (elemental) which is able to receive an idea (not so well able to hold it, however, without allowing the effluvia of Earth to sweep it from the mind BEFORE

precipitation occurs), BUT, they have the potential, and one day, through the magnetic power of the Sacred Fire, every man will draw the elemental life around a form—a beautiful idea which he might receive from the Presence, whether it be a poem, a piece of music, or some so-called practical manifestation which he thinks will make life happier in the world of form, and if he can do as well as the little elemental who makes the apple blossom, he will be well on the way to precipitation!

除此之外，人类拥有情绪感知，这是天使层面的特质。由心智物质构成的观念，必须先被源自内心（天使般的）情感所充盈，才能成形。在此，你可以祈求天使们的协助。

In addition, man possesses a feeling faculty (the angelic quality). An idea made up of mind stuff must be filled with the feeling from the heart (angelic) before it can take form. You may invoke the assistance of the angels here.

圣哲曼曾告诉你们："当思想披上情感的外衣时，就成为了实物。"至于天使的进化，我将留给挚爱的大天使迈克尔，他会在他的介绍中，向你们展示它们在伟大创造计划中的部分。

Saint Germain told you, "Thoughts become things when clothed in feeling." The evolution of the angels, I shall leave to beloved Lord Michael, and he will endeavor, in his presentation, to

bring to you their part in the great scheme of creation.

蒙福的孩子们，这项努力主要是为了向你们展示：元素王国必须学习透过思想来控制能量，持守建设性的图案与设计，这样你们和其他人类同胞，才能在未来尽情享受我们在自然圣殿中设计的完美——一枚苹果、一颗梨、一只蜜桃、一串葡萄——请想一想，要将这看似寻常的果实创造出来并维系其生长，需要倾注多少能量与思想！

Blessed ones, this endeavor is primarily to show you that the elemental kingdom must learn the control of energy through thought, to hold a constructive pattern and design, so that you and other people among mankind may enjoy the perfection we design in the Nature Temples—an apple, a pear, a peach, a grape—THINK of the energy and thought that goes into the creation of that, and the sustaining of it.

再以未来的敬拜为例——甚至当下的敬拜也是如此——正是元素灵在构建那些美丽的形相。我特别关注圣杯，即当你们每个人与上帝相遇时举起圣杯的时刻。屋内的元素生灵，会依据你们升腾的心念与祷文造出圣杯，并将它们自己的生命灌注其中。有时这只圣杯比整座建筑还要庞大。我曾亲眼目睹，在蒙福的灵魂们聚会的城市中，那圣杯的杯沿直径几乎达到一千英尺——这都是元素生灵所造，用以汇聚、

承载灵性大能

Now for instance, in your worship of the future—in the worship even of the present—it is the elementals who build the beautiful forms. I am interested particularly in the chalice, the raising of the cup when you individually meet your God. The elemental beings within the room create, out of your upraised thought and prayers, a chalice, and they embody it with their own life. Sometimes this chalice is larger than the building. I have seen it, in cities where blessed souls gather, almost a thousand feet across at the lip, and that is created by the elementals, who come and make the receptacle into which the spiritual force may be poured and focused.

它们创造圣杯后，你们自身的能量——通过你们对爱、和平或治愈（无论需求为何）的呼唤——将闸门打开，光之大师们带来释放，并通过他们自己的身体，逐一填满你们的圣杯。随后，伟大的天使大军到来，他们从这盛满灵性力量的大圣杯中汲取能量——这圣杯由聚集的崇拜者与大师们的合力所构成；当队伍中的每位天使都充盈至饱和状态后，他们便携带着这股辐射能量，以此笼罩你们的城市。你们明白了吗？

They create the chalice, then your own energies, piercing through in your calls for love or peace or for healing (whatever the

requirement may be), open the floodgates, the Masters of Light bring the release, and through their own bodies, fill your cups individually. Then come the great angelic host, who dip into the large chalice of spiritual force, made up of the combined energies of the assembled worshippers and Masters, and after each angel in the group is filled to the point of saturation, they carry that radiation and, with it, blanket your city. Do you see

这三个王国，正如它们在列莫利亚、亚特兰蒂斯以及上帝的国度中所做的那样，将通过你们和像你们一样的人，在地球上再次携手合作，只要你们燃起对宇宙蓝图的热忱，放下小我，在侍奉之中合一，便能促成这份大业！

The three kingdoms, working together as they did in Lemuria, on Atlantis, and as they do in God's kingdom, SHALL DO SO AGAIN on Earth, through you and others like you, if we can FIRE you with enough enthusiasm for our design and plan to be willing to leave your separate selves and come into ONENESS in service!

一位琐罗亚斯德曾说过，尼采也在其著作中复述过："人是一座桥梁，而非终点——一座险象环生的渡桥，向后张望是险，向下俯视亦是险"这话不假。你们正是连接两个王国的桥梁——元素界，它对你们的每一个念头做出回应，能造就一朵鲜花，也能催生一条毒蛇；以及天使界，它回应你们感受中的喜乐，将你们每一份愉悦的感受放大并外化，将其带

到最需要的地方。

One of the Zarathustras said, and it was repeated by Nietzsche in his works, that “man is a bridge and not a goal—a dangerous crossing, a dangerous looking backward, and a dangerous looking downward.” That is true. You are a bridge between the two kingdoms—the elemental, which responds to your every thought, making a flower or a serpent, and the angelic, that responds to the happiness in your feelings, externalizing and amplifying every happy feeling you have and carrying it to the places where it is needed most.

人类便是这座桥梁。你们是圣哲曼行走世间的圣团。我是我的孩子背后的生命。我是借着第七道光，将在地球上显化出前所未有之荣耀的圣灵之火。我向你们承诺这一点，因为你们已经来到这里，因为你们选择深思我的话语，也因为你们身处这间以及其他同样奉献给神之爱的殿堂，你们选择了成为生命的慰藉。为此，我加倍地祝福你们。

You, the human kingdom, are that bridge. You are Saint Germain’s legion in action. I am the life behind my son. I am the fire of the Holy Spirit that through the Seventh Ray, will manifest upon this planet Earth such glory as has never been known before. This I promise you, because you have come, because you have chosen to ponder my words, and, by your presence within this room

and other rooms like this dedicated to God's love, you have chosen to be a comfort to life. I bless you exceedingly for this.

我站在你们身边，与你们同在，并以我每一个细胞与原子，竭力创造那份宇宙级的慰藉，永远成为你们可以安放疲惫头颅的怀抱，感受我环绕你们的臂膀，永不责备，永不评判，总是给予慰藉，同时也赐予力量与领悟，启迪与自由——当然，前提是你们愿意让我靠近，因为我们谁也不能未经邀请而擅自闯入。

I stand by you, with you and shall, with every cell and atom of my being, endeavor to create that cosmic comfort and ever be that presence upon whose bosom you may rest your weary head, feeling my arms about you, never giving censure or blame, giving you comfort always, as well as strength and understanding, illumination and freedom, that is, if you want me, for none of us may come unless we are invited.

但愿我已向你们揭示元素生灵国度所承担的诸多服务。它们已长久遭受人类苛待，因为除非人类觉醒并起身为元素生灵国度送上祝福，否则人类自身便将要经历许多痛苦的境遇。

I hope that I have perhaps shown you something of the service of the elemental kingdom which has been so badly treated by mankind, because unless mankind will arise and give a blessing to

the elemental kingdom, they (mankind) are going to pass through some very unhappy experiences.

我们希望在地球上的各个地方建立圣殿，在那里可以汇聚神圣之火的焦点，为人们带来某些益处和祝福。被选立从事此项工作的领袖与生命流，皆因其因果体内累积的动能而被选中——这些动能可以成为力场，让神圣之火的力量得以聚焦，从而为元素界、人类和天使界带来祝福。你们被吸引聚集在这些蒙福的生命流周围，绝非偶然。你们是被神与我们自己的临在所召唤，你们那纯净的心灵与充满活力的精神，正是这些伟大力场的一部分，我们可以借此瞬间闪现祝福、保护与光之力量。

We hope to establish temples at various places on the planet Earth where foci of the Sacred Fire may be drawn to give certain benefits, certain blessings to the people. The leaders and lifestreams who have been chosen for this work, are chosen because of the momentum in their Causal Bodies, which can be forcefields through which those powers of the Sacred Fire may be focused for the blessing of the elemental kingdom, the kingdom of man, and the kingdom of the angels. You who have been drawn around these various blessed lifestreams, have not been drawn by chance. You have been called by the presence of God and ourselves, and your own sweet hearts and vibrant spirits are a part of those great

forcefields, through which we may flash on an instant a blessing, a protection, and a power of light.

我深爱着你们，蒙福的诸位，因你们多年来始终如一的忠诚；我深爱着你们，因你们那份使这项新事业如今遍及全球的热情；我深爱着你们，因你们对上帝无私的奉献。亲爱的朋友们，现在请接受那位赐予你们生命之息者的爱。当你们的旅程终结之日，我将伫立在你们身旁，接纳你们最后一口气——所以，永远不要惧怕人类称之为“死亡”的变化与过渡，因为当你们被召唤归还气息时，我将等候承接，你们将带着头顶依旧盘旋的白鸽，荣耀而尊严地穿过，进入业力大厅，在那里领受你们胜利的冠冕。我感谢你们，亦祝福你们。

I love you, blessed ones, for your fidelity through the years. I love you for the enthusiasm which has made this new endeavor now worldwide, and I love you for your selfless service to God. Beloved friends, accept now the love of one who has given you your breath. One day when your journey is completed, I shall stand by your side and accept your final breath—so never fear the change and transition which men call death, for when your call comes to return the breath, I shall be waiting to receive it, and you shall pass through in honor and dignity, with the dove still above your head, into the Halls of Karma, there to receive your wreath of victory. I thank you

and I bless you.

玛哈·乔汉

MAHA CHOHAN

Decree For The Freedom Of Elemental Life

释放元素生灵谕令

Beloved Presence of God I AM in me and in all mankind! Oh thou beloved Immortal Threefold Flame of eternal truth within each heart!Holy Christ Selves of all mankind!

Beloved Maha Chohan, Beloved Saint Germain, and all who have to do with the Violet Fire of Transmutation, Mercy and Divine Love—In the name of the presence of God which I AM, and by the power of the Sacred Fire vested in me, I decree in the name of all mankind:

驻于我与全人类之内的神圣“我是”临在！每一颗心中敬爱的永恒真理不灭三重圣焰！ 全人类的神圣基督自我！ 敬爱的马哈乔汗、敬爱的圣哲曼，以及所有与转化、慈悲与神圣之爱的紫火相关的大能存有，以我内在神圣临在之名，凭借赋予我的圣火大能，我代表全人类宣告：

I AM the Ascended Masters' Law of Forgiveness and Transmuting Flame of Violet Fire which from this instant and forever SWEEPS in gigantic cosmic oceans of freedom's love, healing, comfort and peace,in, through and around all the elemental kingdom serving or evolving in the Earth, on the Earth or in its atmosphere,freeing them AT ONCE from that which was never

intended to be,that which never was created by love, restoring and sustaining them in the glorious perfection of their divine plan fulfilled.THIS SHALL BE, and we accept it done RIGHT NOW with full power!

“我是”扬升大师的宽恕法则与紫罗兰转化火焰。自此刻直至永恒，以浩瀚宇宙海洋般自由之爱、疗愈、安宁、平和之力，渗透、环绕一切正在地底、地表、大气层中服事或进化的元素生灵。 立即使它们从那些本不该存在、从未由爱所创造的事物中解脱出来，令它们重归神圣蓝图的圆满，永久维系这份美好。

此事必定成就，我们接受此刻就以全部力量完成此事！

Decree Of Blessing For The Body Elemental

身体元素祝福谕令

In the name, love, wisdom, power and authority of my own God-presence,I AM within me, in the name of the Immortal Threefold Flame of eternal truth within my heart,in the name of the beloved Maha Chohan, I speak directly to my own body elemental who has served me well for so long.

以我自身神圣临在的圣名、慈爱、智慧、权能与尊荣，以我心中永恒真理不灭三重圣焰之名，以敬爱的马哈乔汗之名，我直接对长久勤恳侍奉我的肉身元素生灵说：

I AM the Ascended Masters' Law of Forgiveness for any and all distress I have ever caused you,and pour upon you now a thousand times more divine love and gratitude than I have ever given you distress.I command you now to become, and remain for eternity, a being of Violet Fire,and never create, remember, experience, or express discord in this universe again,for any reason whatsoever.This shall be, for it is charged with the Flame of Instantaneous Fulfillment from the Great Central Sun.I accept it done NOW, with full power! So be it!

"我是"扬升大师的宽恕法则，宽恕我曾加诸于你的任何

及一切苦楚，此刻我向你倾注神圣之爱与感恩，其分量千倍于我曾使你遭受的困扰。 我命令你从此刻直至永恒，化作紫火存有。永远不再造作、铭记、感受、流露任何负面纷争——无论何种缘由。 此事必成，因它被大中央太阳的“即刻成就之焰”所充能。我接受此刻就以全部力量完成此事！诚如所愿！

ADDRESS BY BELOVED LORD MICHAEL

大天使迈克尔开示

INTRODUCTION

引言

Our love and gratitude extends to the beloved Archangel Michael and the angelic host! For countless centuries of time, the angels have guarded, protected, and loved mankind with very little recognition, cooperation and active companionship upon the part of their beneficiaries.

我们将爱与感激，献给挚爱的大天使迈克尔与天使军团！千百年来，天使们守护、保护并关爱着人类，却极少得到受益者的认可、协作与主动的陪伴。

At the dawn of the New Age, Cosmic Law has decreed that the understanding, brotherhood and conscious service between the angelic kingdom and the mankind of Earth be developed and expanded, and that the elemental kingdom be redeemed as well.

新时代来临之际，宇宙法则定下旨意：人类与天使族群应当彼此相知、结为手足、同心侍奉，这份联结需要不断深化，同时元素族群也将得到救赎。

It is to this end that beloved Archangel Michael, the beloved Maha Chohan, and beloved Saint Germain have come forth and

given the students an understanding of the consciousness, service, interests and possible cooperative endeavors of the three kingdoms—angelic, human and elemental—that use the planet Earth as a cradle for their evolving consciousnesses.

正是为了这个目标，挚爱的大天使迈克尔、挚爱的玛哈·乔汉与挚爱的圣哲曼前来，向学生们阐明天使界、人类与元素界——这三个以地球为进化摇篮的王国——各自的意识、服务、志趣，以及能够携手共创的事业。

May the study of their words weave into the consciousness of our gentle readers a desire to assist in this unity of purpose, service and consciousness.

愿研读他们话语的亲爱的读者们心中生出愿力：助力三大族群在目标、服务与意识的统一。

Thomas Printz

托马斯·普林茨

YOU MUST BECOME MASTERS OF ENERGY

你们必须成为能量的主宰

By Beloved Lord Michael, Archangel Of Protection

挚爱的迈克尔尊主，守护大天使

September 11, 1953

1953 年 9 月 11 日

Ah, my beloved children, how long have I known those spirits cased round now in the garments of flesh! How long have I been the guardian of the flame of faith and hope and relief in the ultimate manifestation of God- good through the heart of all the evolutions walking the pathway of Earth.

我珍爱的孩子们，我早已熟识你们这些被肉身包裹的灵魂。长久以来，我守护着信心、盼望与慰藉之火，让它在所有行走于尘世的众生的心底，最终显化神性（GOD- good）的圆满。

How often have I taken you into my arms at the close of an Earth life when, weary of soul, with the small harvest garnered from your experience life, you passed through the portals of death and stood bewildered and alone at the other side of the veil!

无数次，你们尘世生命落幕之时，灵魂疲惫，一生修行所得寥寥，穿过死亡之门，独自茫然伫立在次元帷幕彼端，是我将你们拥入怀中。

How often in my arms have I carried you into the beautiful temple of the sleepers and placed your weary soul upon the couch

of life, kissed your closed eyelids, bathed your etheric body with the substance of peace, and let you rekindle there the energies required for your journey to the Halls of Karma!

我无数次怀抱着你们，前往那“安眠者”的美丽圣殿，将疲惫的灵魂安放于生命之榻，轻吻你们阖上的双眼，以安宁之质洗涤以太身，让你们在那里重新积蓄前往业力大厅所需的能量！

How often have I stood by that couch and wakened you gently with the dread word that the Judgment Hall was waiting, and within the circle of my own arms' light have you walked into that hall, and stood before that great impersonal tribunal, where you timidly heard your record read. Then my strength breathed into the essence of your being, enabled you to stand erect and ask for opportunity to make restitution to life!

我无数次守在榻旁，轻声唤醒你们，告知审判殿堂已然等候。你们身处我双臂环绕的圣光之中步入殿堂，立于公正审判台前，忐忑聆听一生功过被宣读。彼时我将力量注入你的灵魂，令你挺直身躯，祈求重新获得弥补众生的机缘。

How often within my own embrace have you left those council halls and entered into a schoolroom of life and prepared again for a journey through the world of form!

无数次，你们在我的怀抱离开审判殿堂，进入生命学

堂，再次预备奔赴有形世间的旅程。

How many times has your sweet spirit been cased round in the bands of forgetfulness by my own hands!

多少次，是我亲手为你们披上遗忘之幕，令灵魂暂忘过往。

How often has my kiss upon your brow been the last remembrance of the realm of the angels, ere you passed through the gates of birth into the world of form!

在你们穿过降生之门、踏入尘世之前，我印在你们眉心的一吻，是你们对天使国度最后的印记。

I know you well—each soul, each heart, each spirit! I know your hopes, your aspirations, your strengths and your weaknesses, and I love you, because from my Father's own throne and from the heart of the Great Eternal, I came forth to become the guardian presence of hope and faith within the spirit of man, and I shall never lay down the sword, fold my garments about me and return to the pure perfection of the realm which is my home, while there remains a soul in shadow, a heart in pain, a spirit in bondage! I have stood in the presence of the God of this universe, I have bathed in the effulgent aura of his love, and it is my joy, my privilege, and my honor to embody his nature and to carry the love of God to all created form.

我全然知晓你们，——每一个灵魂，每一颗心，每一缕灵性！我知晓你们的期盼、志向、长处与短板，我深爱你们。因我自天父宝座、永恒神性本心降临，成为驻于人类灵魂之中，盼望与信心的守护者。只要世间仍有灵魂困于阴霾、心灵承受痛苦、灵性遭受束缚，我便永不会放下宝剑、裹起圣袍，回归我那纯净完美的家园！我曾觐见宇宙神性，沐浴在祂慈爱浩瀚的光环之中。承载祂的本性，将神性之爱带给一切受造之物，是我的喜乐、荣幸与尊荣。

Oh, the joy of serving Him! The joy of carrying hope into the hearts of men! Would that I might FIRE your feeling world with that joyous enthusiasm in your service to the life that is bound, that you, too, like the angelic host, might find only happiness in loving life free!

侍奉祂何其喜乐，将盼望送入世人心中何其喜乐！但愿我能点燃你们的情感世界，让你们在侍奉受束缚的生命之时，满怀这份喜乐热忱；使你们也如同天使军团一般，在以爱释放生命的过程之中，只感到无尽的喜乐！

The beauty of that great and mighty Father! The exquisite perfection of his complement—your own celestial Mother, how can I describe them in words! Yet, from those breathing heartbeats comes the life essence which is your own identity, comes the constant flowing stream of electronic light, which sustains the

physical form and gives intelligence to the mind, continuity to the consciousness, and activity to the vehicles you presently inhabit.

那位伟大全能天父的华美！祂的神圣互补（也就是你们自身的天国圣母）具足精妙圆满，我该如何用言语描绘他们！然而，从一次次呼吸与心跳之中，生出属于你本真自性的生命本质，源源不绝流淌的电子光亦由此涌现。它维系肉身形体，赋予心智觉知，令意识得以延续，并使你当下所栖居的载具拥有行动力。

Oh, that you might see with the glory of your own God-Presence, that stream of electronic light that anchors within your heart, that flows forth with every heartbeat into your world and becomes that for which you decree! Ah! Life is what you applied for before the throne of the Eternal—life, which you were brave enough to invoke, draw forth, qualify and release into this universe, bearing your stamp and your name—life, that can only be given of the Father, yours for the asking, and yet, what have you made of it? What have you made of this exquisite, pure electronic substance by which the Elohim have built the suns, the stars, the planets, by which the Godhead has created the angelic beings, devas, the cherubim and seraphim?

愿你们能凭着自身神性临在的荣光去看见：那锚定于你们心中的电子光之流，随每一次心跳涌入你们的生命世界，

化作你谕令所宣告的一切。生命，是你们曾在永恒神性宝座前主动求取的馈赠。你们曾勇敢呼引、汲取、烙印能量，将带着自身印记的生命释放到宇宙之中。生命唯有天父能够赐予，只要祈求便能拥有。可你们将这份生命塑造成了什么模样？这般纯净精妙的电子光质，伊洛希姆用以创造日月星辰各大星球，神性亦借它造就天使、自然天神、基路伯与撒拉弗。

Each one of you have made your own bodies (referring to the condition they are presently in, Ed.), your own worlds, and “he who runs may read”!

你们每一人都亲手造就了如今这副肉身、周遭境遇，其中道理一目了然。

I bring to you again a reminder of the opportunity that is within the use of life, each moment, for it flows constantly! Ever since you first applied to the heart of the Father for individual identity and the opportunity to express in the world of form, life has been given to you—all that you have asked for—and through your own mental and feeling world, you have moulded this life into form, into substance, into every manifest creation of good and evil.

我再次提醒你们，每一刻，在对生命能量的运用之中都蕴藏着机遇，因为生命始终奔流不息！自你们初次向天父申

请个体身份、获得有形世间体验的机缘起，你们所求的生命尽数交付于你。你们依靠心智与情绪，将生命塑造成各类有形之物，造就善恶种种显化。

We live, beloved ones, to set life free. You are the voices that now cry in the wilderness, for you, too, within the heartbeat, desire freedom, a way and means by which you may become master of the moulding and directing of your own life! By your presence within this room, you have signified to the Universal First Cause that you desire to rise again into the dignified mastery of gods and goddesses, and, through control and directed life, expand the borders of the kingdom—and it is good!

蒙福的诸位，我们存在的意义，便是让生命获得自由。你们便是此刻在旷野中呼喊的声音，因为在你们的心跳之内，同样渴望自由，渴望寻得路径与方法，得以成为塑造、导引自身生命的主人！你们身处此室，便是向宇宙第一本源表明心愿：渴望再度觉醒，重获诸神与女神那般庄严的主宰之力；并借由掌控与导引生命能量，拓展神圣国度的疆界——这何其美好！

At the head of the Cosmic Hierarchy stands the Lord of the World, Sanat Kumara, who represents the King of Kings to this evolution. At the head of the elemental kingdom stands the Maha Chohan, the final authority for that elemental life. At the head of

the angelic kingdom stands my humble self. We are the trinity who form the apex of the triple evolution that runs parallel through the planets of this system and which, by divine decree, were intended to walk hand in hand in conscious cooperation, in the development and maturing of a planetary star of freedom.

宇宙圣团之首是世界之主萨纳特·库玛拉，祂是对应这一演化周期万王之王的化身。元素族群之首为马哈乔汗，掌管一切元素生灵的终极权柄。天使族群之首，便是渺小的我。我们是构成三重演化顶峰的三位一体。这套三重演化并行贯穿本星系的诸多星体；依神圣谕令，本应携手同行，以有意识的协作，促成一颗自由行星之星的成长与成熟。

Since the veil of maya closed the sight of man to the glory of the angelic host, and closed his ears to the music of the spheres, the elemental kingdom has served in silence, in suffering, in indignities that we shall not describe. The angelic kingdom has served unknown, unhonored and unsung, except for the short Christmas Season, when they are honored.

自从幻相之幕遮蔽人类双眼，使人无法得见天使军团的荣光，又封闭人类双耳，令其听不见天体之音，元素生灵国度便一直在寂静、苦难与难以言述的屈辱之中默默侍奉。天使的侍奉无人知晓、不受赞颂，唯有短暂圣诞时节才会被记起。

We are, you know, at the end of the great age which will close with the drawing of the essence of the earth and the souls of men into perfection, and it is ordained by the intelligence which has governed this great universe, that the three kingdoms—the angelic, the human, and the elemental—shall worship together, serve together, and walk together along the pathway of life into that freedom. This is the service of the Ceremonial Ray under your own beloved Lord and Master Saint Germain. It is a service which will bring to the consciousness of the people a realization of the presence, guidance, and love of the angelic host and the elemental kingdom, as well as a conscious desire to unite the energy of the individual life into weaving a mantle of immortality for the Earth.

你们当知晓，我们正处在这伟大时代的尾声。这个时代落幕之时，大地精华与人类灵魂都将被接引至圆满。统御这浩瀚宇宙的大能智性早已命定：天使、人类与元素生灵这三大国度，将一同敬拜、一同侍奉，沿着生命之路并肩前行，步入那份自由之中。这便是你们敬爱的上师圣哲曼所执掌仪式之光的使命。这份事业会把天使军团和元素生灵国度的临在、指引与爱带入人们的意识之中，同时唤起一种自觉的渴望，聚合每一个生命个体的能量，为地球编织一件不朽之袍。

How shall I describe to you the consciousness of the angels?

Ah, sweet angels among you, I love you! It is not easy to wear garments of flesh, but in your service, shall our kingdom be known more quickly. Elementals among you, I love you! Long have you served, and selflessly! And precious guardian spirits from other stars, do you remember the day we came from the heart of the Sun and walked over the bridge of electronic light into the atmosphere of this Earth? With us came the innocents, the precious lifestreams who were to have their first opportunity to master energy through thought and feeling on this planet. Do you remember the tenderness in our hearts for these budding souls? The love! Ah, the love that made us each forswear our freedom, and the joy and happiness of the realms of perfection, as we vowed before the God who made us all, to remain until the entire evolution had fulfilled its destiny!

我该如何向你们述说天使的意识？你们之中化作人身的温柔天使，我深爱你们！身披肉身实属不易。然而，依靠你们的服务，天使国度将更快被世人认知。化身世人的元素生灵，我深爱你们！长久以来，你们无私付出。来自其他星辰珍贵守护灵，你们可还记得那日，我们从太阳之心出发，踏过电子光之桥，降临地球大气层？与我们同来的纯真灵魂，将首次在这颗星球，学习通过思想与情感来掌控能量。你们可还记得，我们对这些初萌灵魂满怀温柔？那份深爱！啊，正是这份爱，令我们每一位誓愿放下自身的自由，舍弃圆满

国度之中的喜乐福祉。我们在创造万有的神性面前立下誓言：留守于此，直至整体演化完成它的天命！

Do you remember the happiness of those days when angels, seraphim and cherubim walked with men? When elementals in flower, in tree, in lake and mountain were visible to the physical sight of the evolving race, before the laggards from other systems entered our planet? These were the sweet and happy days, the days in the “Garden of Eden!” Those days shall come again! They shall come first through people, like yourselves, who can believe that the angelic host and the Masters of Wisdom are capable of reaching through the veil, taking you by the hand, and revealing to you the way back home, through the power of their own love and light!

你们可记得往昔美好岁月，天使、撒拉弗、基路伯与人类并肩同行？在来自其他星系的落后存有进入我们这颗星球之前，演化中的人类族群，肉眼尚能看见栖身于花草、树木、湖泊与山峦之中的元素生灵。那便是伊甸园般喜乐的时光。那样的时代必将重来！这份光景，将先由你们这般心存信靠之人开启。你们相信天使圣团与智慧圣者能够穿透帷幕，以自身慈爱与圣光牵起你们的手，指明回归本源之路。

How sweet to see you standing at the threshold of the veil, with your hands stretched through that veil and holding ours! How sweet to see your heartbeat, the glorious Immortal Flame of Life Eternal,

rising like a magnet to draw our presence!

看见你们伫立帷幕边界，伸手穿过帷幕握住我们，何其美好。看见你们心底永恒不灭生命圣焰如同磁石，吸引我们降临，何其动人。

How sweet to know that you love life and desire to set it free! That is why I am here! That is why Lord Maitreya (at the great council where we all gathered) made it plain to us that it was his desire that one after the other of the members of the Ascended Master and angelic kingdom should come and present a clear, definite and distinct picture of our reality, our peculiar and particular service to life, which might convey to your consciousness a CONVICTION that we are as REAL as you are—that we have a design for living, and a purpose in being, and we are willing to direct the full weight of our cosmic, gathered momentum into the aura and consciousness of any son or daughter of man WILLING to live for the whole!

得知你们热爱生命，渴望让生命获得自由，何其美好！这便是我降临世间的缘由。这便是弥勒尊者在我们齐聚的盛大议会上向我们阐明的缘由。他愿扬升大师与天使国度的诸位存有依次前来，清晰、确切且完整地展现我们的真实本体，以及我们对生命独特的侍奉。借此让你们的意识确信：我们与你们一样真实，我们拥有自身的生命蓝图与存在使

命。凡是愿意为整体而活的人类之子，我们都愿意将汇聚而成的全部宇宙势能，倾注进他的光环与意识之中。

How can I describe to you the consciousness of the angels, again I ask? The angels live only to radiate the nature of God, the virtue of God. They do not labor, they shine! They stand around the throne of the great, mighty Eternal Father- Mother and, plunging into the living sea of that aura until their bodies are vibrant with their light, they, then, at God's direction, sweep outward carrying the essence and substance of faith, hope, love, and healing to the four corners of the kingdom.

我再次发问，该如何形容天使的意识？天使存在的唯一意义，是散发神的本性与美德。天使无需劳苦，只散发圣光。它们伫立至高永恒天父天母宝座四周，投身祂浩瀚光之海洋，直至自身本体充盈圣光，而后遵从神性指引奔赴四方，将信、望、爱与疗愈的本质与实质，送往神圣国度的每一处角落。

Looking into a roomful of people such as this, the angelic host would not see your forms. They would see merely the light and shadow of your own lifestreams.

天使圣团望向满室众人，不会看见肉身外形。它们只会看见每个人灵魂之中的光明与阴霾。

The human evolution, dear ones, is particularly concerned with the creation of form. They are concerned only with the tastes of the mental body by which is cut out of the universal substance a particular design, corresponding to an idea (which should, by all right, have descended from the Presence) and then through the action of the feeling world, the energizing of that form, giving it life and the lowering of it into the third dimensional plane.

挚爱的诸位，人类演化的核心课题，便是形体的创造。他们只关注心智体的偏好，借着心智体从宇宙质料之中勾勒出特定的图样，对应一个意念（按理来说，这个意念本应是从神性临在而来），再通过感受世界的作用，为这个形态充能，赋予它生命，并把它沉降到三维次元。

The consciousness of the elementals is to BECOME that form, to sacrifice their freedom, their happiness and their joy, and to enter into the thought pattern of the developed man, giving form to that idea by their own life.

而元素灵的意识，则是成为那个形体。他们牺牲自己的自由、幸福与喜乐，进入已发展完备之人的思维模式，以自身的生命，为那个意念赋予形体。

The consciousness of the angels is to draw the radiance through the form, giving it life, directing it, and filling the universe with its blessing.

天使的意识，则是让光芒透过形体流淌而出，赋予形体生命力，对其加以引导，使祝福充盈整个宇宙。

Now, should you stand an elemental, a man, and an angel before your chalice, this is how it would appear to each consciousness. The elemental would see all his little friends within the glass that make up that form—their shining faces, their tiny bodies, sustaining the outline of the cup and the stem. The man would see the glass, and judge its worth, perhaps, and wonder if it were crystal or otherwise. The angel would see the powers of the Sacred Fire drawn by your beloved leader into the cup and flowing through it. The activities of all three kingdoms are necessary to have a perfect manifestation in this world of form.

现在，倘若将一位元素灵、一个人类、一位天使一同置于圣杯之前，三者各自所见截然不同。元素灵会看见构成这杯体的玻璃之中，许许多多它的小伙伴：它们发光的面容、微小的身躯，支撑起杯身与杯柄的轮廓。人类会看见这只玻璃杯，或许会评判它的价值，思索它是否由水晶打造。天使，则会看见你们敬爱的引领者引入杯中的圣火大能，看见大能在杯内奔涌流淌。若要在这个有形世界达成圆满的显化，三大国度的运作缺一不可。

Can you understand, then, how necessary it is for you, among the members of the human race, to come to an understanding of the

elemental's consciousness and cease, in the name of God, creating thought- forms which the elementals are forced to fill with their own light bodies, and which are a distortion to life, imprisoning them sometimes for centuries in vicious vortices which would cause you to faint, were you to look upon them with the inner eye.

那么，你们能否明白：身为人类，为何你们务必要理解元素灵的意识；并且要奉神性之名，停止创造各类思想形态？因为这些思想形态逼迫元素灵用自己的光体去填充它——而这些形态却是对生命的扭曲，有时会将它们囚禁在恶性漩涡之中长达数百年。倘若你们以内在之眼得见这些漩涡，必会惊骇昏厥。

OH, GOD! Entering a large city like this, seeing the imprisoned elemental life—intelligent substance, mind you, which, in obedience to the decree of some human being, is suffering incarceration in these vortices of lust and anger, of hate and resentment My heart cries out for men and women who are willing to set this life FREE!

啊，GOD！走进这样一座大城市，看见那些被囚禁的元素生命——请记住，它们皆是拥有有智能的实质，只因顺从人类的负面谕令，被困在贪欲、暴怒、憎恨、怨怼形成的漩涡之中。我的心深切呼求，盼望有男男女女愿意释放这些生命！

The elemental kingdom has been the unwilling servant of man since the last Golden Age passed from the screen of life.

自从上一个黄金时代从生命的图景之中消逝，元素国度便成了人类并非心甘情愿的仆役。

Look at men's bodies today! In the name of God, each one made a shining being of light in the image and likeness of their eternal Father, yet they have deteriorated into garments of decay!

看看如今人类的肉身！奉神性之名，人本是照着永恒天父的形像样式，被造为发光的存有，如今却衰败朽坏，沦为腐朽的外衣！

I shall spur mankind on by my presence in this universe! I have not idly offered to remain twenty hours out of every twenty- four within the astral realm, in which their consciousnesses abide! I am giving my life to release the imprisoned energy within the thoughtforms which make up the astral realm!

我以我在宇宙中的临在，来激励人类。我并非凭空许诺，每日二十四小时之中，我有二十小时驻留在人类意识所寄居的星光界。我倾尽自身生命，释放那些构成星光界的思想形态之中所囚禁的能量！

Do you know how many countless centuries the Angels of the Blue Ray, the angels of my legion, and I have spent cutting souls

FREE? From what? From their own externalized thought and feeling, and yet again, and again, and again elemental life is drawn forth and imprisoned! I IMPLORE YOU, you who have professed to love life, think well on your use of thought, and on the energizing power of your feelings.

你们可知道，我麾下蓝光天使军团与我，耗费了多少个无尽的世纪，将灵魂解救出来？从何解救？从他们自身外化而出的思想与感受之中。可元素生命仍旧一次又一次被牵引出来、遭受囚禁！我恳切恳求你们，这些口称热爱生命的人，请审慎对待你们思想的运用，以及你们感受所具备的赋能力量。

Oh! I do not say this to make you tense, unhappy, or unduly responsible for the entire realm in which I function, but, beloved ones, messengers of God have come and gone, the shining light of Buddha, the blessed presence of Jesus, and yet the race is little further ahead— perhaps an individual soul or two cut free here and there within a year, but the masses are still drawing life, imprisoning the elemental substance, and IT MUST NOT BE!

啊！我说这些，并不是要让你们紧绷、愁苦，或是让你们独自为我所侍奉的整个界域背负过重的责任。但是亲爱的诸位，神性的使者来来去去，佛陀的光辉、耶稣蒙福的临在都曾降临，可整个人类族群进步甚微。一年之中，或许这里

那里仅有一两个灵魂得解脱，可大多数人依旧在攫取生命，囚禁元素实质。这种状况，绝不能再继续！

The beloved Jophiel, my brother, is the teacher of the angelic host, as Lord Maitreya is the World Teacher of mankind. It is a lovely thing to see the angels learning how to control energy. Would that you might come with me and see them! The small ones are just filled with love, drawing that light from the body of God, unable to contain it long within themselves, emitting it from their bodies quickly, something like your sparklers on the Fourth of July. Gradually, as they develop and evolve, those blessed ones are able to hold that light for longer and longer periods.

我亲爱的弟兄约菲尔，是天使众军的导师，正如弥勒圣尊是人类的世界导师。看见天使学习掌控能量，是一幅美好的景象。但愿你们能随我一同前去观看！年幼的天使满心充盈着爱，从神性本体汲取光芒，却无法长久容纳，光芒便迅速从体内散发而出，就如同你们七月四日燃放的手持烟花。随着不断成长演化，这些蒙福的存有，能够承载光芒的时间也越来越久。

Finally, one day, when they can embody love, or peace, or healing, and can be trusted to enter into the lower realms where resistance and discord abide, they are sent on a mission. Their bodies are filled with energy, shining and vibrating with the quality

which they have chosen, they come into the aura of mankind. They are not accustomed to human resistance, and the unbelief of the peoples. It is disappointing to their sweet hearts when they bring a gift of grace and it is not accepted, but they learn, and in learning, they grow.

终于有一日，当他们能够体现爱、平安或是疗愈的特质，也值得被差派进入充满抗拒与纷争的低层界域，便会领受使命。他们的身体充满了能量，散发所承载特质的光芒与振动，进入人类的气场之中。他们并不习惯人类的抗拒，也不习惯世人的不信。当他们带来恩典的礼物，却不被接纳时，他们温柔的内心会感到失落。但他们从中学习，并且在学习之中不断成长。

As I came over a large prison tonight, I wished that you could see the thousands of angelic beings standing in the atmosphere over that place! Would that you could see the heart cry rising from the souls whose own karma has placed them there! I wished that you could see for a moment the Silent Watcher, who is the guardian of that institution weaving those prayers and heart cries into a great stream of light. This he directs upward to one of the great cosmic angels of healing, who in turn sends back the healing currents from Lord Raphael's Temple, also directing countless hundreds of the angelic beings to carry that healing to any soul receptive of its

presence!

今夜，我行经一座大型监狱上空。但愿你们能够看见，数千位天使侍立在监狱上空的大气之中！但愿你们能看见，那些因自身业力身陷囹圄的灵魂，发自心底的呼求向上升腾。但愿你们可以短暂看见那静默守望者——这座处所的守护者，祂将所有祷告与心底的呼求编织成一道宏大的光之洪流。祂将这道光流向上呈送给一位伟大的宇宙疗愈大天使。而后，来自拉斐尔圣殿的疗愈流便倾泻而下；同时，祂指挥着无数天使般的生灵，将这份疗愈带给每一颗愿意接纳的灵魂。

Oh, there is so much going on around you! There is so much going on in this great universe! Every being within our kingdom is serving to the maximum development of his own consciousness, capacity, and ability!

啊，在你们周遭，正发生着许许多多的事！在这浩瀚宇宙之中，更是有无尽的事工在运行。我们国度之中的每一位存有，都在尽其所能侍奉，让自身的意识、容量与能力得到最大限度的拓展。

Do you know that every member of the Hierarchy is making application for an initiation that would increase his or her ability to serve?

你们可知道，圣团的每一位成员，都在申请接受进阶试炼，以求提升自己侍奉的能力？

Do you know that the seven Archangels belonging to our Sun, my humble self included, are taking initiations which will enable us to condense our radiation, and release more light, more faith, more hope?

你们可知道，属于我们太阳系的七位大天使，包括卑微的我在内，都在接受进阶试炼，使我们可以浓缩自身的辐射光芒，释放更多的光、更多的信心、更多的盼望？

Do you know that we feel—because of the Cosmic Fiat of the hour— that it is required of each one to become the strength of a hundred, whether in our realm or in yours!

你们可知道，受当下宇宙法令的感召，我们深知：无论是在我们的国度，还是在你们的世间，每一位存有，都必须拥有百人合一的力量！

What are you doing to increase and intensify your capacity to serve the God that has made you and sustained you to this day? I ask you this in kindness, because life has invested heavily in sustaining your souls, your bodies, your presence in this universe, and I, who have stood beside you in the Judgment Hall before the Lords of Karma, bring to your remembrance the fact that you must render an accounting for such an investment!

造物主造就你们、供养你们直至今日，你们又做了什么，去提升、强化侍奉祂的能力？我怀着善意向你们发问。因为生命投入了巨大的代价，维系你们的灵魂、肉身，维系你们在宇宙之中的存在。我曾在业力之主面前，于审判殿堂陪伴过你们，在此提醒你们一个事实：你们必须为这份生命的投入作出交账。

Beloved children of God! You are not helpless, while life beats your hearts! You are the Master Power of the universe, which elementals and angels must obey! Arise now, in the mastery and dignity of your life, fulfill the vow which you took before the Sun of this system, when you offered to guard the peoples of Earth! You MUST BECOME MASTER OF THE ENERGY FLOWING THROUGH YOUR THOUGHT AND FEELING WORLDS FROM TODAY. This is the hour! We stand ready, and, through the power of our own hearts' light, we shall, with every cell and atom of our beings, assist each such one to attain his or her eternal victory!

挚爱的神之儿女们！只要生命还在你们心中搏动，你们就绝非软弱无力。你们是宇宙之中的主宰大能，元素灵与天使都必须遵从。此刻起身，活出生命所赋予的掌控权与尊严，履行你们曾在本星系太阳面前立下的誓约——那时你们主动请愿，守护地上的众生。从今日起，你们必须成为流经你们思想与感受世界的能量的掌控者。此刻便是时机！我们

已然预备妥当。借着我们内心之光的大能，我们将以自身存有的每一个细胞、每一个原子，去协助每一位践行此事的人，赢得属于他/她的永恒得胜。

May I thank particularly those among this assembly who have been so constant in their calls to me, which have made much possible in my service! May I assure you that the calls made to my heart are my greatest joy, for they open to me a door into this realm of darkness, through which I may serve. May I tell you, each and every one, how much we love you, how close the angels are, how desirous we are of standing visibly within a room such as this and lifting our voices with yours in song, in praise, to the God of life! How eager we are to stand by your side when you invoke the presence of God, and, flashing the flame and fire of our being through your directed call, bring instantaneous release from shadows!

我要特别感谢集会之中那些持续不断向我发出呼求的人，正是你们的呼求，让我的诸多侍奉得以成就。我向你们保证，向我本心发出的呼求，是我最大的喜乐。因为这些呼求，为我打开一扇进入这片幽暗界域的门，使我可以在此施行侍奉。我想告诉你们每一个人：我们何等爱你们；天使与你们何等贴近；我们多么盼望能在这样一间厅堂之中显形，与你们一同放声歌唱，赞美生命之神性！当你们呼求神性临

在之时，我们多么渴望侍立在你们身旁，借着你们定向的呼求，闪现我们本体的火焰与火力，令你们即刻脱离一切阴霾。

We have spoken now for many years! You have enjoyed our words, but now will you stir yourselves to action? In the name of God, come forth now and be that guardian presence which I am!

我们已经开示多年！你们喜爱我们的言语，可如今，你们是否要奋起身来付诸行动？奉神性之名，站出来，成为如同我一般的守护临在！

May the blessing of the eternal Father and the beloved Mother, the blessing of the angels, the cherubim and seraphim, be upon you and fill your households! May the faith in God pulsate through your heartbeat, disassociating your feelings FOREVER from fear of the "appearance world." It is time that the sons and daughters of God no longer consider as security a crust of bread, a roof to protect them from the elements, or a hope that in the declining years they may have a semblance of peace, and a happy passing into a disintegrated form. In God's name, change your thinking process! Raise your consciousness! Square your shoulders! Put on the vestments of your own spiritual nature! Take the scepter of your God- self in your hands! Command substance and energy to yield to the perfection that is within your hearts, and BE a comfort to life.

愿永恒天父与挚爱的天母的祝福，愿天使、基路伯、撒拉弗的祝福临到你们，充满你们的家庭！愿对神性的信心随你们的心跳搏动，让你们的情感永远不再惧怕这个“表象世界”。神性的儿女啊，时候已经到了：不要再把一片面包、一处遮风挡雨的屋檐，或是盼望晚年能有片刻安宁、肉身消解之时安然离世，当作安稳的依靠。奉神性之名，转变你们的思维模式！提升你们的意识！挺直你们的肩背！披上你们灵性本源的圣袍！手握你们神性本我的权杖！命令物资与能量顺服于你们内心之中的圆满，去成为生命的慰藉。

I CHALLENGE YOU! I shall be watching to see what you have done with my suggestions!

我向你们发出呼召！我会静观你们如何践行我的教导！

Archangel Michael

大天使迈克尔

CALL FOR THE COOPERATION OF THE ANGELIC, HUMAN AND ELEMENTAL KINGDOMS

呼求天使界、人类界与元素界的协作

Beloved Presence of God I AM in me, beloved Immortal Threefold Flame of Eternal Truth within all hearts! Holy Christ Selves of all mankind! Beloved Ascended Masters Saint Germain, Jesus, and all Great Beings, Powers and Legions of Light, and especially to the beloved Archangel Michael do we call! Also to all angels and activities of the Sacred Fire.

驻于我内在的神圣“我是”临在，驻于所有人心中永恒真理不灭三重圣焰！全人类的神圣基督自我！可敬扬升大师圣哲曼、耶稣，以及一切伟大存有、圣光大能与圣团，我们特别呼求可敬的大天使迈克尔！ 也向所有天使与圣火的一切活动呼求。

In the name of the Presence of God which “I AM,” and through the magnetic power of the Sacred Fire vested in me—

以我内在神圣“我是”临在之名，凭借赋予我的圣火磁吸大能——

I DECREE that all human veils of doubt, fear, uncertainty

about and ridicule of the members of the angelic and elemental kingdoms, be this instant and forever removed, individually and collectively, from the consciousness of the people of Earth, and that the distorted forms and pictures used in commercial and other channels may, this instant and forever, be removed from the records and memory of life everywhere. Replace them at once by the Ascended Masters' certain knowledge and feeling of confidence in the presence of the angelic and elemental kingdoms in this universe, and the tremendous service they render to our planet and all the life evolving upon it!

我宣告：所有关于天使界与元素界存有的怀疑、恐惧、不确定与嘲讽的人类面纱，此刻并永远，从地球民众的个体与集体的意识中被即刻移除；那些在商业与其他渠道中被滥用的扭曲形象与图画，此刻并永远，从各处生命的记录与记忆中被移除。以扬升大师们对本宇宙中天使界与元素界存在的确切认知及信心，以及他们为我们的星球及其上所有进化中的生命所提供的巨大服务来取代它们！

CHARGE (3) into the mental and feeling worlds of all who have the privilege of inhabiting our dear Earth, and who enjoy the fruits of the services and blessings of the angels and elementals, an overwhelming and sincere love and gratitude to and for these precious beings, who are the gifts of God's great love to all his

creation. Let these feelings of love and gratitude from the people they serve, FREE these two kingdoms IMMEDIATELY and FOREVER from all that has been imposed upon them by the ignorance of the mankind they serve.

灌注、灌注、灌注！进所有有幸生于这颗美丽星球上、并享用天使与元素灵服事与祝福之果实的人们的心智与情绪体，使他们对这些珍贵的存有——它们是上帝对所有造物所赐予的伟大之爱的礼物——怀有压倒性的、发自内心的爱与感激。让这些来自被服务者的爱与感激的感受，立即且永远地将这两个王国从人类因无知而强加于它们的一切束缚中解放出来。

Open the physical eyes and ears of mankind, that they may see and hear the elementals and angels in their daily activities. Cause the three kingdoms to feel, desire, and determine to work together cooperatively, to raise this planet Earth into all light forever! We accept this done RIGHT NOW with full power! So be it!

开启人类的肉眼与双耳，使他们能在日常活动中看见并听见元素灵与天使。促使这三个王国感受到、渴望并决心通力合作，将地球永远提升至全然的光明之中！我们接受此刻就以全部力量完成此事！诚如所愿！